



**STATUTES OF THE YUKON
1992
LOIS DU YUKON**

Statutes of the Yukon
Passed By The Legislature Of
The Yukon Territory
In The Year 1992

Lois du Yukon
adoptées par l'Assemblée législative
du territoire du Yukon
en 1992

Published by
The Queen's Printer for the Yukon

Publié par
l'Imprimeur de la Reine pour le territoire du Yukon

ISBN 1-55018-539-X



**STATUTES OF THE YUKON
1992**

TABLE OF CONTENTS

| TITLE | CHAPTER |
|---|----------------|
| An Act to Amend the Compensation for Victims of Crime Act | 1 |
| Economic Development Act | 2 |
| An Act to Amend the Elections Act | 3 |
| Electoral District Boundaries Act | 4 |
| An Act to Amend the Employment Standards Act | 5 |
| Faro Mine Loan Act | 6 |
| International Sale of Goods Act | 7 |
| An Act to Amend the Liquor Act | 8 |
| Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1992 | 9 |
| Public Government Act | 10 |
| Registered Nurses Profession Act | 11 |
| An Act to Amend the Territorial Court Act | 12 |
| Third Appropriation Act 1991-92 | 13 |
| Victim Services Act | 14 |
| An Act to Amend the Wildlife Act | 15 |
| Workers' Compensation Act | 16 |
| Yukon Advisory Council on Women's Issues Act | 17 |
| An Act to Amend the Liquor Act | 18 |
| Miscellaneous Statute Law Amendment Act (No. 2), 1992 | 19 |



**LOIS DU YUKON
1992**

TABLE DES MATIÈRES

| TITRE | CHAPITRE |
|--|-----------------|
| Accidents du travail, loi sur | 16 |
| Affectation n° 3 pour l'exercice 1991-92, loi | 13 |
| Boissons alcoolisées, loi modifiant la loi sur | 18 |
| Boissons alcoolisées, loi modifiant la loi sur | 8 |
| Circonscriptions électorales, loi sur | 4 |
| Conseil consultatif sur les questions touchant les intérêts de la femme | 17 |
| Corrections à plusieurs lois d'intérêt public, lois de 1992 apportant | 9 |
| Corrections à plusieurs lois d'intérêt public (n° 2), lois de 1992 apportant | 19 |
| Cour territoriale, loi modifiant la loi sur | 12 |
| Développement économique, loi sur | 2 |
| Élections, loi modifiant la loi sur | 3 |
| Faune, loi modifiant la loi sur | 15 |
| Indemnisation des victimes d'actes criminels, loi modifiant la loi sur | 1 |
| Normes d'emploi, loi modifiant la loi sur | 5 |
| Prêts relatifs à la mine de Faro, loi sur | 6 |
| Profession d'infirmière autorisée et d'infirmier autorisé, loi sur | 11 |
| Services aux victimes, loi sur | 14 |
| Transparence du gouvernement, loi visant à assurer | 10 |
| Vente internationale de marchandises, loi sur | 7 |



AN ACT TO AMEND THE COMPENSATION FOR VICTIMS OF CRIME ACT

(Assented to June 2, 1992)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Compensation for Victims of Crime Act*.

2. The definition of "board" in section 1 of the said Act is repealed and the following definition substituted therefor:

" "board" means the Victims Compensation Board established under this Act;"

3. Section 1 of the said Act is amended by insertion of the following definition:

" "Victim Services Officer" means a Victim Services Officer appointed under this Act;"

4. The heading immediately preceding section 2 of the said Act and section 2 of the Act are repealed and the following heading and section substituted therefor:

"Victims Compensation Board

2.(1) There is hereby established a board, to be known as the Victims Compensation Board, which shall consist of a chair and two other members appointed by the Commissioner in Executive Council.

(2) Members of the board other than the chair shall hold office at pleasure for such term, not exceeding three years, as may be designated by the Commissioner in Executive Council upon their appointment, and may be reappointed upon the expiration of such term.

(3) The chair of the board shall hold office at pleasure for a term of three years, and may be reappointed upon the expiration of such term.

(4) The Commissioner in Executive Council shall

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'INDEMNISATION DES VICTIMES D'ACTES CRIMINELS

(sanctionné le 2 juin 1992)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée Législative, décrète ce qui suit:

1. La présente loi modifie la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels*.

2. La définition de "board" à l'article 1 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «Commission» Commission d'indemnisation des victimes constituée par la présente loi;»

3. La même loi est modifiée à l'article 1 par insertion de la définition qui suit:

« «agent de services aux victimes» agent de services aux victimes nommé au titre de la présente loi;»

4. L'intitulé qui précède l'article 2 et l'article 2 de la même loi sont abrogés et remplacés par l'intitulé et l'article qui suivent:

«Commission d'indemnisation des victimes

2.(1) Est constituée la Commission d'indemnisation des victimes composée d'un président et de deux autres membres nommés par le Commissaire en conseil exécutif.

(2) A l'exception du président, un membre de la Commission est nommé par le Commissaire en conseil exécutif à titre amovible pour un mandat maximal de trois ans. Le mandat est renouvelable.

(3) Le président de la Commission est nommé par le Commissaire en conseil exécutif à titre amovible pour un mandat de trois ans. Son mandat est renouvelable.

(4) Le Commissaire en conseil exécutif fixe les

**CHAPTER 1
AN ACT TO AMEND THE COMPENSATION FOR
VICTIMS OF CRIME ACT**

fix the honoraria to be paid to the members of the board.

(5) Two members of the board constitutes a quorum and is sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the board."

5. The following heading and section are added immediately after section 2 of the said Act:

"Powers of the Board

2.1(1) The Commissioner in Executive Council may prescribe general directives respecting the circumstances and criteria the board must consider and give effect to when exercising its powers under this Act.

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the board shall comply with any general directive given by the Commissioner in Executive Council under subsection (1).

(3) The board may make bylaws regulating its own proceedings and generally for the conduct of its affairs.

(4) The board shall sit at such times as the performance of its duties and the exercise of its powers under this Act may require.

(5) The board may appoint one or more persons having special technical or other knowledge to enquire into and report on any matter before the board or in respect of which the board deems it necessary to have information."

6. Subsection 3(5) of the said Act is repealed and replaced with the following subsection (5) substituted therefor:

"A victim, or a person to whom paragraph 3(1)(e) or (f) applies may make a claim for compensation under this Act by filing a claim in the prescribed form with the Victim Services Officer."

7. Subsection 3(7) of the said Act is amended by substituting the words "Victim Services Officer" for the words "Executive Council Member".

8. Subsection 3(8) of the said Act is repealed.

9. The following subsection is added to section 6 of

**CHAPITRE 1
LOI MODIFIANT LA LOI SUR INDEMNISATION DES
VICTIMES D'ACTES CRIMINELS**

honoraires versés aux membres de la Commission.

(5) Deux membres constituent le quorum et peuvent exercer toutes les attributions de la Commission.»

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de l'intitulé et l'article qui suivent:

«Attributions de la Commission

2.1(1) Le Commissaire en conseil exécutif peut prévoir des directives générales quant aux circonstances et critères dont la Commission est tenue de prendre en considération en exerçant ses attributions.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la Commission est tenue de se conformer aux directives générales prévues en application du paragraphe (1).

(3) La Commission peut établir des règlements administratifs pour régir sa procédure et, plus généralement, ses activités.

(4) La Commission siège selon ce qu'il est nécessaire pour permettre à la Commission de s'acquitter de ses obligations.

(5) La Commission peut nommer un ou plusieurs experts en vue de faire enquête et rapport sur tout aspect relatif aux activités de la Commission dont la Commission juge nécessaire.»

6. Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé et remplacé par le paragraphe qui suit:

«Une victime, ou une personne visée à l'alinéa 3(1)(e) ou 3(1)(f) présente une demande d'indemnisation selon la formule prévue en la déposant avec l'agent de services aux victimes.»

7. Le paragraphe 3(7) de la même loi est modifiée par substitution aux mots "Executive Council Member" des mots "agent de services aux victimes".

8. Le paragraphe 3(8) de la même loi est abrogé.

9. L'article 6 de la même loi est modifiée par

**CHAPTER 1
AN ACT TO AMEND THE COMPENSATION FOR
VICTIMS OF CRIME ACT**

the said Act:

“(4) The board may decline to make an order for compensation if the victim fails to report the offence within a reasonable time to, or refuses reasonable cooperation with, a law enforcement agency.”

10. The following heading and section are added immediately after section 7 of the said Act:

“Victim Services Officer

7.1(1) The Executive Council Member may designate a member of the public service as a Victim Services Officer.

(2) Notwithstanding subsection 3(7) or section 7, a Victim Services Officer may award compensation for loss of or damage to prescribed property without the need for a hearing in cases where it would be possible for the board to make such an award.

(3) The Commissioner in Executive Council may make regulations prescribing the property to which (2) applies.”

11. Subsection 16(3) of the said Act is repealed and the following subsection substituted therefor:

“(3) The board shall cause a copy of the decision, including the reasons, to be served on the Victim Services Officer and the parties by registered mail.”

12. Section 20 of the said Act is repealed and the following section substituted therefor:

“The board may, with respect to any hearing or other proceeding under this Act, make such order as to costs as it thinks fit, but the fees to be allowed to counsel shall not exceed such fees as may be prescribed by the Commissioner in Executive Council.”

13. This Act comes into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

**CHAPITRE 1
LOI MODIFIANT LA LOI SUR INDEMNISATION DES
VICTIMES D'ACTES CRIMINELS**

adjonction du paragraphe qui suit:

«(4) La Commission peut rejeter une demande d'indemnisation si la victime ne déclare pas l'infraction, dans un délai raisonnable après qu'elle est survenue, aux agents compétents chargés de l'application de la loi ou refuse de leur prêter de l'assistance raisonnable.»

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de l'intitulé et du paragraphe qui suivent:

«Agent de services aux victimes

7.1(1) Le membre du conseil exécutif peut nommer un fonctionnaire du Yukon en tant qu'agent de services aux victimes.

(2) Par dérogation au paragraphe 3(7) et à l'article 7, un agent de services aux victimes peut rendre une ordonnance d'indemnisation pour la perte ou le dommage matériel prévu dans un cas où la Commission pourrait rendre une telle ordonnance.

(3) Le Commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prévoir les pertes et les dommages matériels visés par le paragraphe (2).»

11. Le paragraphe 16(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) La Commission fait signifier une copie de leur décision et les motifs par courrier recommandé aux parties et à l'agent de services aux victimes.»

12. L'article 20 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«La Commission peut rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée concernant les dépens occasionnés lors d'une audience ou d'une autre procédure visée dans la présente loi. Toutefois, les honoraires alloués à un avocat ne doivent pas dépasser les honoraires prévus¹ par le Commissaire en conseil exécutif.»

13. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Commissaire en conseil exécutif.



ECONOMIC DEVELOPMENT ACT

(Assented to May 14, 1992)

Recognizing that the continued development of a vigorous and sustainable economy is essential to enable the people of the Yukon to achieve their personal and combined economic and social goals; and

Recognizing that the people of the Yukon expressed strong support for the sustainable development goals and objectives of the Yukon Economic Strategy and the Yukon Conservation Strategy; and

Recognizing that in the Yukon Economic Strategy and the Yukon Conservation Strategy the Government of the Yukon has expressed its commitment to sustainable economic development; and

Recognizing that the Yukon economy is a mixed economy comprising the contributions of government, the private sector, working people, and the traditional economy of the aboriginal people, both individually and in co-operation with one another; and

Recognizing that one important role of government is to provide essential services and capital in support of the economic activities of the private sector and in support of the traditional aboriginal economy; and

Recognizing that the Government of the Yukon is committed to providing services and capital in support of private sector efforts that offer new or expanded economic activity, more Yukon employment, greater economic stability, and greater equality of economic opportunity;

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Interpretation

1. In this Act,

“Department” means the Department of Economic Development; *ministère*

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

(sanctionné le 14 mai 1992)

Attendu:

que l'expansion constante d'une économie vigoureuse et durable est essentielle afin de permettre aux habitants du Yukon d'atteindre leurs objectifs, tant personnels que socio-économiques;

que les habitants du Yukon ont manifesté clairement leur appui aux objectifs du développement durable exprimés dans les documents intitulés Yukon Economic Strategy et Yukon Conservation Strategy;

que le gouvernement du Yukon a manifesté, dans les documents intitulés Yukon Economic Strategy et Yukon Conservation Strategy, sa détermination en faveur d'un développement économique durable;

que l'économie du Yukon est une économie mixte, faite des contributions, individuelles ou conjointes, du gouvernement, du secteur privé, des travailleurs et de l'économie traditionnelle du peuple autochtone;

qu'un des rôles importants du gouvernement est de fournir les services et les investissements indispensables au soutien des activités économiques du secteur privé et de l'économie traditionnelle autochtone;

que le gouvernement du Yukon est déterminé à fournir les services et le financement afin de soutenir les activités du secteur privé qui contribuent à l'expansion économique ou qui donnent naissance à de nouvelles activités économiques, à un meilleur niveau d'emploi au Yukon, à une plus grande stabilité économique et à une plus grande égalité des chances en matière économique, le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte:

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi:

«développement» Entreprise, ouvrage, affaire, exploitation ou toute modification ou expansion de ceux-ci; *development*

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Economic Development; *sous-ministre*

“development” means any human project, industry, undertaking, enterprise or operation, or any alteration or expansion of any human project, industry, undertaking, enterprise or operation; *développement*

“Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned and who shall be known as the Minister of Economic Development; *ministre*

“sustainable development” means development that meets present needs without compromising the ability to meet the needs of future generations. *développement durable*

Department established

2. There is hereby established a Department of the Government of the Yukon to be known as the Department of Economic Development.

Minister to have charge

3.(1) The Minister shall preside over and have charge of the Department and has power to act for and on behalf of the Department.

(2) The Department shall consist of such branches, units, and positions as may be established for it under the *Public Service Act* and the *Financial Administration Act*.

Deputy minister and staff

4.(1) In accordance with the *Public Service Act* there shall be appointed a Deputy Minister of Economic Development who shall be the deputy head of the Department.

(2) Under the direction of the Minister and in accordance with the *Public Service Act*, the Deputy Minister shall perform such duties as the Minister may assign or delegate.

(3) In accordance with the *Public Service Act*, there may be appointed other employees required to conduct the business of the Department.

Goals of the Department

5. The goals of the Department are

- (a) to provide the people of the Yukon with control over the economic future of the Yukon;

«développement durable» Développement qui répond aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures de répondre aux leurs; *sustainable development*

«ministère» Ministère de l'Expansion économique; *Department*

«ministre» Membre du Conseil exécutif responsable de l'administration de la présente loi désigné par le titre de ministre de l'Expansion économique; *Minister*

«sous-ministre» Sous-ministre de l'Expansion économique; *Deputy Minister*

Constitution du ministère

2. Est constitué un ministère du gouvernement du Yukon connu sous le nom de ministère de l'Expansion économique.

Responsabilité du ministre

3.(1) Le ministre dirige le ministère et en a la responsabilité. Il a le pouvoir d'agir pour le compte du ministère et en son nom.

(2) Le ministère se compose des directions, des unités et des postes créés en vertu de la loi intitulée *Public Service Act* et de la loi intitulée *Financial Administration Act*.

Sous-ministre et autres employés

4.(1) Est nommé, conformément à la loi intitulée *Public Service Act* un sous-ministre de l'Expansion économique qui exerce les fonctions d'administrateur général du ministère.

(2) Sous l'autorité du ministre et en conformité avec la loi intitulée *Public Service Act*, le sous-ministre exerce les fonctions que le ministre lui confie ou lui délègue.

(3) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du ministère sont nommés en conformité avec la loi intitulée *Public Service Act*.

Objets du ministère

5. Le ministère a pour objets:

- a) de faire en sorte que les habitants du Yukon aient un contrôle sur l'avenir économique du Yukon;

(b) to work towards equal economic opportunity for all persons living in the Yukon;

(c) to preserve and enhance the quality of life in the Yukon by encouraging business opportunities and services to the public as nearly comparable as practicable with the rest of Canada, but consistently with the principles of sustainable development and the social and environmental values and interests of the people of the Yukon;

(d) to provide the people of the Yukon with the option to stay in the Yukon.

Work of the Department

6.(1) The work of the Department extends to and includes all matters relating to the economic development of the Territory that are not assigned to another Minister, department, branch, or agency of the Government of the Yukon.

(2) The Department shall

(a) encourage the development of the Yukon economy in an environmentally and socially sensitive manner;

(b) work in conjunction with other departments to increase the Yukon share of the net economic benefits from development, including increased Yukon business ownership, employment, and human resource development;

(c) promote community economic development and community influence over the extent and pace of local economic development;

(d) promote investment in the Yukon, particularly where significant benefits from the investment remain in the Yukon;

(e) participate actively in the sustainable development of Yukon natural resources;

(f) encourage development, through diversification and growth, within all sectors of the economy;

(g) promote the replacement of imports with Yukon alternatives;

b) de travailler à établir l'égalité des chances en matière économique pour tous les habitants du Yukon;

c) de maintenir et d'améliorer la qualité de la vie au Yukon en favorisant des occasions de faire des affaires et des services comparables, dans la mesure du possible, au reste du Canada, tout en se conformant aux principes du développement durable et en tenant compte des intérêts et des valeurs socio-environnementales des habitants du Yukon;

d) d'offrir aux habitants du Yukon la possibilité de demeurer au Yukon.

Fonctions du ministère

6.(1) Les fonctions du ministère portent sur toute matière reliée au développement économique du territoire non attribuée à un autre ministre, ou à un autre ministère, direction ou organisme du gouvernement du Yukon.

(2) Le ministère:

a) favorise le développement économique du Yukon d'une manière qui respecte l'environnement et la société;

b) cherche, de concert avec les autres ministères, à accroître la part du Yukon des retombées économiques nettes du développement, notamment l'augmentation du nombre d'entreprises contrôlées par des résidents du Yukon, l'accroissement de l'emploi et du perfectionnement des ressources humaines;

c) favorise le développement économique communautaire et une plus grande participation aux décisions de la communauté quant à son ampleur et à son rythme;

d) favorise l'investissement au Yukon, surtout lorsqu'il en résulte des avantages importants qui demeurent au Yukon;

e) participe activement au développement durable des richesses naturelles du Yukon;

f) favorise le développement par la diversification et la croissance dans tous les secteurs de l'économie;

CHAPTER 2 ECONOMIC DEVELOPMENT ACT

(h) promote the role of subsistence economic activities in the Yukon economy;

(i) promote the role of non-wage economic activities in the Yukon economy;

(j) maintain and implement the Yukon Economic Strategy as the comprehensive economic planning process and framework of economic development;

(k) fulfil the Department's commitments under any land claims agreements to which the Yukon Government is a signatory;

(l) work with other departments to collect information about the state of the Yukon economy, to identify appropriate indicators of economic development, and to create and publish comprehensive economic accounts;

(m) administer any economic development program established and assigned to the Minister under this or any other Act.

(3) The Commissioner in Executive Council may assign to the Minister the administration of part or all of any other Act or program under any other Act.

Delegation by Minister

7.(1) The Minister may in writing delegate to the Deputy Minister or any other officer or employee of the department any power vested in the Minister under this or any other Act; the delegation may be made subject to such limitations, conditions, and requirements as the Minister thinks necessary.

(2) An act done or a contract or other agreement made by a person in accordance with a delegation under subsection (1) has the same effect as if done or made by the Minister.

(3) Despite subsection (1), the Minister may not delegate the following powers:

(a) the power to make regulations;

CHAPITRE 2 LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

g) favorise le remplacement des importations par des produits du Yukon;

h) valorise le rôle des activités économiques de subsistance dans l'économie du Yukon;

i) valorise le rôle des activités économiques non rémunérées dans l'économie du Yukon;

j) fait valoir et met en oeuvre le document intitulé Yukon Economic Strategy, à la fois comme processus global de planification et cadre du développement économique;

k) exécute les engagements pris par le ministère dans toute entente sur des revendications territoriales à laquelle le gouvernement du Yukon est partie;

l) travaille, de concert avec les autres ministères, à recueillir des données sur l'état de l'économie du Yukon, à identifier les meilleurs indicateurs économiques, à concevoir et publier des rapports économiques globaux;

m) administre tout programme de développement économique mis sur pied et dont l'administration est confiée au ministre par la présente loi ou une autre loi.

(3) Le Commissaire en conseil exécutif peut confier au ministre l'administration de tout ou partie d'une autre loi ou d'un programme créé en vertu d'une autre loi.

Délégation par le ministre

7.(1) Le ministre peut déléguer au sous-ministre ou à tout employé du ministère tout pouvoir que lui confère la présente loi ou une autre loi. La délégation est écrite et peut être assortie des limites, restrictions, conditions et exigences que le ministre juge utiles.

(2) Un acte, un contrat ou tout autre accord conclu par une personne habilitée à ce faire en vertu d'une délégation du ministre faite aux termes du paragraphe (1) a le même effet que s'il était fait ou conclu par le ministre.

(3) Malgré le paragraphe (1), le ministre ne peut déléguer les pouvoirs suivants:

a) faire des règlements;

(b) the power to establish committees or to appoint their members.

b) créer des comités et en nommer les membres.

Agreements

8.(1) The Minister may make contracts or other agreements in respect of any matter under the Minister's administration under this or any other Act; the contracts or other agreements may be with the Government of Canada or the government of a province or territory or of another country or political subdivision of another country, or with a Yukon First Nation, a municipality, an individual, a corporation, or any other person or group.

(2) Despite subsection (1), the Commissioner in Executive Council may prescribe agreements that the Minister may not make without the Commissioner in Executive Council's approval.

Committees

9.(1) The Minister may establish one or more committees to act in an advisory, investigative, or administrative capacity, in connection with any matter related to the administration of this Act.

(2) The Minister may, with respect to any committee established under this section:

- (a) establish the committee's name and functions;
- (b) establish the organization and composition of the committee and appoint or provide for the appointment or election of the members and designate its chair;
- (c) prescribe the term of office of the members;
- (d) make rules governing the conduct of meetings and work of the committee.

(3) A committee may make rules governing the conduct of its meetings and work, but its rules are subject to rules made by the Minister.

(4) A committee established under this section may exercise the powers and shall perform the duties and functions that the Minister approves, confers, or imposes on it.

(5) The Minister may supply a committee established under this section with the services of members of the public service or of consultants, experts, or professional advisers from outside the public service and with facilities

Accords

8.(1) Le ministre peut conclure des contrats ou des accords concernant toute matière dont l'administration lui incombe en vertu de la présente loi ou d'une autre loi. Les contrats ou accords peuvent être conclus avec le gouvernement du Canada, d'une province, d'un territoire, d'un autre pays, ou d'une entité politique d'un autre pays, avec une Première nation du Yukon, une municipalité, un individu, une société ou toute autre personne ou groupe.

(2) Par exception au paragraphe (1), le Commissaire en conseil exécutif peut désigner des accords que le ministre ne peut conclure sans l'approbation du Commissaire en conseil exécutif.

Comités

9.(1) Le ministre peut créer un ou plusieurs comités pour le conseiller, enquêter ou pour remplir des fonctions administratives en relation avec toute matière se rapportant à l'application de la présente loi.

(2) Le ministre peut, à l'égard d'un comité créé en vertu du présent article:

- a) le nommer et prévoir ses fonctions;
- b) prévoir son organisation et sa composition, nommer les membres et le président ou prévoir les modalités pour leur nomination ou leur élection;
- c) prévoir la durée du mandat de ses membres;
- d) établir des règles pour la tenue de rencontres et la conduite de ses travaux.

(3) Un comité peut établir des règles pour la tenue de ses rencontres et la conduite de ses travaux sous réserve des règles établies par le ministre.

(4) Le comité créé en vertu du présent article peut exercer les pouvoirs et remplir les fonctions autorisés, conférés ou imposés par le ministre.

(5) Le ministre peut doter le comité du personnel tiré de la fonction publique ou de consultants, d'experts ou de conseillers professionnels qui ne sont pas fonctionnaires. Il peut aussi fournir les installations et le matériel nécessaires

and other resources for carrying out the committee's functions.

(6) The Commissioner in Executive Council may, by regulation, prescribe honorarium and travel and living expenses to be paid to members of committees established under this section, but if no other expenses are prescribed, the travel and living expenses to be paid to the members when absent from their ordinary place of residence in the performance of their work shall be the same as would be paid if they were employed in the public service.

Yukon Council on the Economy and the Environment

10.(1) The Yukon Council on the Economy and the Environment established under the *Environment Act* has, in addition to the powers and duties set out in that Act, the following functions under this Act for matters related to the economy:

- (a) review policy, strategic, legislative, and program initiatives and provide advice about them to the Executive Council;
- (b) monitor progress on the implementation of the Yukon Economic Strategy, and evaluate the success of the actions taken in guiding environmentally sound economic development and diversification in the Yukon;
- (c) encourage the development by industry, government, labour, and aboriginal and non-governmental organizations of projects that demonstrate environmentally sound economic development;
- (d) at the call of the Minister, arrange public symposiums on major economic issues;
- (e) promote public awareness and understanding of the links between the environment and economy, and the importance of integrating economic and environmental policies and sustainable development;
- (f) recommend research on the economy or links between the economy and the environment;
- (g) carry out or supervise projects assigned by the Commissioner in Executive Council;

au bon fonctionnement du comité.

(6) Le Commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, fixer les honoraires et les frais de déplacement et d'hébergement payables aux membres du comité. défaut, les dépenses de déplacement et d'hébergement remboursables aux membres en raison de l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence sont les mêmes que celles qui sont remboursées à un fonctionnaire.

Conseil de l'économie et de l'environnement du Yukon

10.(1) Le Conseil de l'économie et de l'environnement du Yukon établi en vertu de la *Loi sur l'environnement* est doté, outre les attributions conférées par cette loi, des fonctions suivantes en autant qu'elles se rapportent à l'économie:

- a) examiner les projets de plans d'action, de programmes ou des projets de nature législative ou stratégique et conseiller le Conseil exécutif sur ces sujets;
- b) superviser la mise en oeuvre du document intitulé Yukon Economic Strategy et évaluer la réussite des mesures prises pour développer et diversifier l'économie du Yukon d'une manière qui respecte l'environnement;
- c) encourager l'élaboration par les industries, le gouvernement, le monde du travail, les organisations autochtones et non-gouvernementales, de projets de développement économique qui respecte l'environnement;
- d) tenir, à la demande du ministre, des assemblées publiques sur des questions économiques importantes;
- e) sensibiliser la population aux rapports entre l'environnement et l'économie et à l'importance d'intégrer les politiques touchant l'environnement, l'économie et le développement durable;
- f) recommander des études sur l'économie ou sur les rapports entre l'économie et l'environnement;
- g) exécuter ou superviser tout projet que lui

CHAPTER 2 ECONOMIC DEVELOPMENT ACT

(h) review and comment on any reports that address the state of the Yukon economy;

(i) prepare and publish annually a report on the activities of the Council for tabling in the Yukon Legislature.

(2) Notwithstanding subsection 40(3) of the *Environment Act*, the nominations referred to in that subsection must be from democratically constituted organizations.

Economic development programs

11.(1) The Commissioner in Executive Council may, by regulation, establish economic development programs, prescribe their objectives, prescribe criteria for determining who is eligible to participate in them or receive benefits under them, and provide for their administration.

(2) The administration of an economic program established under subsection (1) may be assigned to another Minister and Department instead of to the Minister and Department of Economic Development and, if it is so assigned, then that Minister and the officials and employees of that department shall administer it according to the provisions of this Act.

(3) An economic development program under subsection (1) may establish incentives or preferences for individuals who are already residents of the Yukon or for businesses that already have a prescribed level of investment or other economic involvement in the Yukon.

Financial assistance of programs

12.(1) An economic development program established under section 11 may authorize the Minister to give financial assistance if there is authority in a supply vote for the purpose for which the financial assistance is to be given. The financial assistance may be a loan, a grant, a contribution, a guarantee of principal and interest or of principal or interest, or an agreement to indemnify.

(2) In respect of financial assistance referred to in subsection (1), the Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) prescribing the purposes for which financial assistance may be given;

CHAPITRE 2 LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

confie le Commissaire en conseil exécutif;

h) examiner et commenter tout rapport sur l'état de l'économie du Yukon;

i) préparer et publier chaque année un rapport sur les activités du Conseil à être déposé devant la législature du Yukon.

(2) Malgré le paragraphe 40(3) de la *Loi sur l'environnement*, les nominations prévues à ce paragraphe doivent être faites parmi des organisations constituées de façon démocratique.

Programmes de développement économique

11.(1) Le Commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, créer des programmes de développement économique, en identifier les objectifs, fixer les critères d'admissibilité ou pour en recevoir des avantages et pourvoir à leur administration.

(2) L'administration d'un programme économique créé en vertu du paragraphe (1) peut être confiée à un autre ministre et un autre ministère plutôt qu'au ministre et au ministère responsables de l'Expansion économique. Dans ce cas, le ministre et les employés du ministère l'administrent en conformité avec la présente loi.

(3) Un programme de développement économique créé en vertu du paragraphe (1) peut prévoir des mesures incitatives ou des privilèges pour les personnes qui résident au Yukon ou pour les commerces qui satisfont au degré d'investissement requis ou à une autre forme de participation à l'économie du Yukon.

Aide financière

12.(1) Un programme de développement économique créé en vertu de l'article 11 peut autoriser le ministre à accorder une aide financière si les crédits sont déjà autorisés à cet effet. L'aide financière peut être sous forme de prêt, de subvention, de participation, de garantie sur le principal ou l'intérêt ou sur les deux ou sous la forme d'une entente d'indemnisation.

(2) Le Commissaire en conseil exécutif peut, à l'égard de l'aide financière mentionnée au paragraphe (1), prendre des règlements pour:

a) énoncer les buts à poursuivre par le bénéficiaire de l'aide financière;

- (b) governing applications for financial assistance;
- (c) prescribing the persons or organizations eligible for financial assistance and prescribing criteria for determining eligibility;
- (d) specifying conditions which must be met by an applicant to render that person or organization eligible for financial assistance;
- (e) prescribing conditions on which financial assistance is given and requiring the repayment or discontinuance of the financial assistance if the conditions are not met;
- (f) providing for the payment of a loan, grant, or contribution by a lump sum or by instalments and prescribing the time or times at which the lump sum or instalments may be made;
- (g) providing for the method by which a guarantee or agreement to indemnify may be given and the form the guarantee or agreement must take;
- (h) governing the repayment of loans to the Minister and the indemnification of the Minister for amounts the Minister has paid under a guarantee or agreement to indemnify;
- (i) prescribing what security must be given to the Minister for financial assistance given by the Minister;
- (j) limiting the amount of financial assistance that may be given to a person or organization or for a purpose; and
- (k) prescribing how a person or organization to whom financial assistance is given to account for how the loan, grant or contribution is spent or how the sum in respect of which a guarantee or agreement to indemnify was given is spent.

Recourse in Case of Misrepresentation

13.(1) The Minister is entitled to recover from any person or organization any money or other property received by the person under this Act where the delivery of the money or property was induced by a misrepresentation made by that person.

- b) régir les demandes d'aide financière;
- c) identifier les personnes ou les organisations admissibles à l'aide financière et prévoir les critères d'admissibilité;
- d) prévoir les conditions qui rendent une personne ou une organisation admissible à l'aide financière;
- e) prévoir les conditions pour obtenir l'aide financière et les conditions exigeant le remboursement ou l'arrêt de l'aide financière;
- f) prévoir le paiement d'un prêt, d'une subvention, d'une participation financière au moyen d'une somme forfaitaire ou par versement et en prévoir les échéances pour le paiement de ces versements ou de la somme forfaitaire;
- g) prévoir les modalités pour accorder une garantie ou conclure une entente d'indemnisation et les formes à suivre;
- h) régir le remboursement des prêts au ministre et l'indemnisation de celui-ci pour les montants qu'il a versés en vertu d'une garantie ou d'une entente d'indemnisation;
- i) prévoir le cautionnement à être donné au ministre pour recevoir l'aide financière;
- j) fixer le montant maximum de l'aide financière qui peut être versée à une personne, à une organisation ou pour une fin;
- k) prévoir les modalités à l'égard du bénéficiaire de l'aide pour rendre compte de l'affectation du prêt, de la subvention, de la participation ou de la somme qui fait l'objet d'une garantie ou d'une entente d'indemnisation.

Recours en cas de fausses représentations

13.(1) Le ministre est autorisé à recouvrer de toute personne ou de toute organisation tout argent ou tout bien reçu en vertu de la présente loi lorsque le versement ou la livraison a été fait sous de fausses représentations.

Inspection of financial records

14.(1) The Minister may, on request, inspect any document or record relating to financial assistance given by the Department and may require the recipient of financial assistance to produce such documents and records in the recipient's possession or control and to prepare and submit a financial statement setting out details of the disposition of the assistance.

(2) No person shall obstruct the Minister or a person acting under the Minister's authority in an inspection under subsection (1).

(3) Every person who knowingly contravenes subsection (2) and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in a contravention of subsection (2) commits an offence and is liable to a fine of up to \$5,000.

(4) Despite subsection (3), where a corporation is convicted of an offence under subsection (3), the fine that may be imposed on the corporation may be up to \$50,000.

Facsimile signature

15.(1) The Minister may authorize the use of a facsimile of his or her signature and the Deputy Minister may authorize the use of a facsimile of his or her signature on any document other than an affidavit or statutory declaration.

(2) A facsimile of the signature of the Minister or the Deputy Minister affixed to a document pursuant to the Minister's or Deputy Minister's authorization under subsection (1) shall be deemed to be the signature of the Minister or Deputy Minister, respectively.

Certified copies of documents

16. The Minister or Deputy Minister or an officer or employee of the Department may certify a copy of a document that is made or issued under any Act administered by the Minister; such a certified copy of the document is admissible in evidence in any court or adjudicative tribunal and, in the absence of evidence showing the contrary, it is proof of the document and its contents without proof of the signature or official position of the person who appears to have certified it.

Protection from personal liability

17.(1) Neither the Minister, the Deputy Minister, nor any officer or employee of the Department nor anyone acting under the authority of the Minister or Deputy

Examen des registres financiers

14.(1) Le ministre peut, sur demande, examiner tout document ou registre relatif à l'aide financière accordée par le ministère et il peut exiger que le bénéficiaire de l'aide produise ces documents ou registres en sa possession ou sous son contrôle et qu'il rédige et présente un état financier exposant le détail de l'affectation des sommes.

(2) Nul ne doit entraver le ministre ni une personne qui agit sous son autorité dans le cadre d'un examen effectué en vertu du présent article.

(3) Quiconque enfreint sciemment au paragraphe (2) et tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à cette contravention est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

(4) Malgré le paragraphe (3), la personne morale qui est déclarée coupable de l'infraction prévue au paragraphe (3) est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$.

Fac-similé de signature

15.(1) Le ministre et le sous-ministre peuvent chacun autoriser l'utilisation d'un fac-similé de leur signature sur tout document, à l'exclusion d'une déclaration sous serment ou d'une déclaration solennelle.

(2) Le fac-similé de la signature du ministre ou du sous-ministre, apposé à un document en vertu d'une autorisation accordée aux termes du paragraphe (1), est réputé la signature du ministre ou du sous-ministre, selon le cas.

Preuve

16. Le ministre, le sous-ministre ou un fonctionnaire du ministère peut certifier une copie d'un acte passé ou délivré sous l'autorité de toute loi dont le ministre est chargé de l'application. Cette copie est recevable en preuve dans toute action, poursuite ou autre instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'acte et de son contenu sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle ou l'authenticité de la signature de la personne qui a apparemment dressé le certificat.

Immunité

17.(1) Le ministre, le sous-ministre, un employé du ministère ou quiconque agit sous l'autorité du ministre ou du sous-ministre ne peut être tenu responsable pour un

CHAPTER 2 ECONOMIC DEVELOPMENT ACT

Minister is liable for anything he or she does or omits to do, lawfully and in good faith, in the exercise of a power conferred under this or any other Act.

(2) Subsection (1) does not relieve the Government of the Yukon of liability for an act or omission that would be a tort for which the Government would be liable in the absence of subsection (1).

Special advisers

18. The Minister may engage the services of consultants, experts, or persons having special professional, technical, or other knowledge to advise the Minister or to inquire into and report to the Minister on matters under the Minister's administration.

Repeals

19.(1) The following Acts are hereby repealed:

- (a) the *Business Development Assistance Act*;
- (b) the *Energy Conservation Assistance Act*.

(2) Subsection (1) will not come into force until the date to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

CHAPITRE 2 LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

acte ou une omission accompli légalement et de bonne foi dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas le gouvernement du Yukon de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'un acte ou d'une omission qui serait un délit civil sans le paragraphe (1).

Conseillers spéciaux

18. Le ministre peut retenir les services de consultants, d'experts ou de personnes ayant des connaissances techniques ou professionnelles spécialisées, ou une expertise autre, pour le conseiller ou enquêter et faire rapport au ministre sur des matières relevant de l'administration du ministre.

Abrogation

19.(1) Les lois intitulées *Business Development Assistance Act* et *Energy Conservation Assistance Act* sont abrogées.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par le Commissaire en conseil exécutif.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



AN ACT TO AMEND THE ELECTIONS ACT

(Assented to June 2, 1992)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Elections Act*.

New section 90.1

2. The said Act is amended by adding the following section immediately after section 90:

“**90.1** Every enumerator visiting a house shall advise every person present whose name they enter on the list of electors of the right to vote by special ballot and, if requested, shall leave an application in the prescribed form to vote by special ballot for each person who requests it or for whom it is requested.”

New section 100.1

3. The said Act is amended by adding the following section immediately after section 100:

“Special ballot

100.1(1) The following electors whose names appear on the list of electors in the electoral district in which they are qualified to vote may apply in the prescribed form to the returning officer to vote by special ballot:

- (a) electors who are housebound;
- (b) electors who are unable to vote at an advance or regular poll by reason of their employment, business, or profession;
- (c) electors who are students in an educational institution which is in the Yukon but outside the electoral district in which the student is qualified to vote.

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ELECTIONS

(sanctionné le 2 juin 1992)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte:

1. La présente loi modifie la *Loi sur les élections*.

Ajout de l'article 90.1

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 90, de l'article suivant:

«**90.1** Le recenseur qui visite une habitation informe toute personne présente dont il inscrit le nom sur la liste électorale de son droit de voter par bulletin spécial. Sur demande, le recenseur laisse une formule en la forme réglementaire pour voter par bulletin spécial à toute personne qui en fait la demande ou pour laquelle elle est demandée.»

Ajout de l'article 100.1

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 100, de l'article suivant:

«Bulletin spécial

100.1(1) Les électeurs suivants dont le nom est inscrit sur la liste électorale dans la circonscription électorale où ils sont habiles à voter peuvent présenter une demande en la forme réglementaire au directeur du scrutin pour voter par bulletin spécial :

- a) les électeurs confinés à leur lieu de résidence;
- b) les électeurs incapables de voter par anticipation ou lors du scrutin ordinaire pour des raisons liées à leur emploi, leurs affaires ou leur profession;
- c) les électeurs qui sont étudiants dans un établissement scolaire du Yukon qui se trouve hors les limites de la circonscription électorale où ils sont habiles à voter.

(2) Beginning on the fourteenth day after the day the writ for the election is issued, a returning officer, upon receiving an application for a special ballot, may issue a special ballot to a person whose name appears on the list of electors and who qualifies to vote by special ballot.

(3) In order to be counted, a special ballot must be returned before two o'clock in the afternoon of polling day to the returning officer of the electoral district where the elector is qualified to vote.

(4) In order to assure that the administration of voting by special ballot accords with the principles of this Act and to meet the exigencies of different situations, the chief electoral officer shall direct returning officers on how to distribute special ballot papers, how to receive and record receiving them, how to count them, and how to record that they have not been received."

Amendment to section 138

4. In section 138 of the said Act, the expression "six o'clock to nine o'clock in the afternoon" is repealed and the expression "nine o'clock in the forenoon to nine o'clock in the afternoon" is substituted for it.

New sections 156.1 to 156.3

5. The said Act is amended by adding the following sections immediately after section 156:

"Special revision

156.1 In addition to the revision of lists of qualified electors referred to in sections 138 to 156, there shall be a special revision which shall be conducted by the returning officer or assistant returning officer of each electoral district between the hours of four o'clock and eight o'clock in the afternoon of the twenty-eighth day after the writ is issued for the election.

Addition of name at special revision

156.2(1) At a special revision the only change that may be made to the list of electors is the addition of a name of a qualified elector.

(2) The returning officer or assistant returning officer shall add to the list of electors the name of any person who attends the special revision and verifies by statutory declaration in the prescribed form that they are qualified to vote; the officer shall initial the addition.

(2) À partir du quatorzième jour suivant l'émission du décret de convocation des électeurs et après avoir reçu une demande pour un bulletin spécial, le directeur du scrutin peut délivrer un bulletin spécial à une personne dont le nom est inscrit sur la liste électorale et qui est habile à voter par bulletin spécial.

(3) Le bulletin spécial doit, pour être compté, être remis au directeur du scrutin de la circonscription électorale dans laquelle l'électeur est habile à voter avant quatorze heures le jour du scrutin.

(4) Le directeur général des élections doit, pour assurer que le déroulement du scrutin par bulletin spécial est conforme aux principes de la présente loi et pour faire face à toutes éventualités, émettre des directives à l'intention des directeurs du scrutin sur la façon de distribuer les bulletins spéciaux, de les recevoir et de consigner leur réception, et sur la façon de consigner ceux qui n'ont pas été reçus.»

Modification à l'article 138

4. L'article 138 de la même loi est modifié par substitution, au passage "six o'clock to nine o'clock in the afternoon", du passage "nine o'clock in the forenoon to nine o'clock in the afternoon".

Ajout des articles 156.1, 156.2 et 156.3

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 156, des articles suivants:

«Révision spéciale

156.1 Outre la révision de la liste des électeurs habiles à voter prévue aux articles 138 à 156, le directeur du scrutin de la circonscription électorale ou son adjoint effectue une révision spéciale entre seize heures et vingt heures le vingt-huitième jour après l'émission du décret de convocation des électeurs.

Ajout d'un nom suite à la révision spéciale

156.2(1) L'ajout du nom d'un électeur habile à voter est la seule modification permise à la liste électorale lors de la révision spéciale.

(2) Le directeur du scrutin ou son adjoint inscrit sur la liste électorale le nom de toute personne qui assiste à la révision spéciale et qui atteste par une déclaration solennelle en la forme réglementaire qu'elle est habile à voter. Le directeur ou son adjoint y appose ses initiales.

Informing officers of additions at special revision

156.3 Before the opening of the polls the returning officer shall transmit the names of electors added at the special revision to

- (a) the candidates for the electoral district where the electors are qualified to vote, and
- (b) the deputy returning officer for the polling station where the electors are qualified to vote.”

Amendment to section 168

6. Section 168 of the said Act is amended by adding the following subsection:

“(2) The returning officer shall appoint a deputy returning officer who shall take mail-in ballot papers to and collect them from electors who are on the list of electors in the electoral district where they are qualified to vote but who have become prisoners on remand in a corrections centre or patients in a hospital after the close of revision hearings.”

Avis des ajouts à la liste

156.3 Le directeur du scrutin transmet avant l’ouverture des bureaux de scrutin les noms des électeurs ajoutés suite à la révision spéciale:

- a) aux candidats de la circonscription électorale dans laquelle les électeurs sont habiles à voter;
- b) au scrutateur du bureau de vote où les électeurs sont habiles à voter.»

Modification à l’article 168

6. La même loi est modifiée par adjonction, à l’article 168, du paragraphe suivant:

«(2) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur pour envoyer et recueillir les bulletins de vote par correspondance des électeurs dont le nom figure sur la liste électorale de la circonscription dans laquelle ils sont habiles à voter, mais qui ont été mis en détention préventive dans un établissement correctionnel ou hospitalisés après la clôture de la révision.»



ELECTORAL DISTRICT BOUNDARIES ACT

(Assented to May 14, 1992)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The following are the electoral districts in the Yukon for the election of members to the Legislative Assembly:

Electoral District of Faro

The Electoral District of Faro consists of that part of the Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of latitude 62 degrees 05 minutes north and longitude 133 degrees 45 minutes west, thence due north to latitude 62 degrees 25 minutes north, thence due east to longitude 133 degrees west, thence due south to latitude 62 degrees 05 minutes north, thence due west to the point of commencement.

Electoral District of Klondike

The Electoral District of Klondike consists of that part of the Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of latitude 62 degrees 45 minutes north and the western boundary of the Yukon, thence northwardly along that boundary to latitude 66 degrees north, thence due east to longitude 138 degrees west, thence due north to latitude 66 degrees 30 minutes north, thence due east to longitude 136 degrees west, thence due south to latitude 66 degrees north, thence due west to longitude 137 degrees west, thence due south to latitude 64 degrees north, thence due west to longitude 138 degrees west, thence due south to latitude 62 degrees 45 minutes north, thence due west to the point of commencement.

Electoral District of Kluane

The Electoral District of Kluane consists of that part of the Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of latitude 62 degrees 45 minutes north and the western boundary of the Yukon, thence due east to longitude 138 degrees west, thence due south to latitude 61 degrees 45 minutes north, thence due east to longitude 136 degrees 30 minutes west, thence due south to latitude 61 degrees north, thence due east to longitude 135 degrees 40

LOI SUR LES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

(sanctionné le 14 mai 1992)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée Législative, décrète ce qui suit:

1. Les circonscriptions électorales au Yukon, pour l'élection des députés à l'Assemblée législative, sont les suivantes:

Circonscription électorale de Faro

La circonscription électorale de Faro comprend la partie du Yukon bornée comme suit: commençant au point d'intersection de la latitude 62 degrés 05 minutes nord avec la longitude 133 degrés 45 minutes ouest; de là, franc nord à la latitude 62 degrés 25 minutes nord; de là, franc est à la longitude 133 degrés ouest; de là, franc sud à la latitude 62 degrés 05 minutes nord; de là franc ouest jusqu'au point de départ.

Circonscription électorale de Klondike

La circonscription électorale de Klondike comprend la partie du Yukon bornée comme suit: commençant au point d'intersection de la latitude 62 degrés 45 minutes nord avec la frontière ouest du Yukon; de là, vers le nord suivant la même frontière à la latitude 66 degrés nord; de là, franc est à la longitude 138 degrés ouest; de là, franc nord à la latitude 66 degrés 30 minutes nord; de là, franc est à la longitude 136 degrés ouest; de là, franc sud à la latitude 66 degrés nord; de là, franc ouest à la longitude 137 degrés ouest; de là, franc sud à la latitude 64 degrés nord; de là, franc ouest à la longitude 138 degrés ouest; de là, franc sud à la latitude 62 degrés 45 minutes nord; de là, franc ouest jusqu'au point de départ.

Circonscription électorale de Kluane

La circonscription électorale de Kluane comprend la partie du Yukon bornée comme suit: commençant au point d'intersection de la latitude 62 degrés 45 minutes nord avec la frontière ouest du Yukon; de là, franc est à la longitude 138 degrés ouest; de là, franc sud à la latitude 61 degrés 45 minutes nord; de là, franc est à la longitude 136 degrés 30 minutes ouest; de là, franc sud à la latitude 61 degrés nord; de là, franc est à la longitude 135 degrés 40

minutes west, thence due south to the centre line of the Takhini River, thence eastwardly along that centre line to the northwestern limit of the City of Whitehorse, thence southwardly along that limit to longitude 135 degrees west, thence due south to latitude 60 degrees 23 minutes 30 seconds north, thence due west to longitude 135 degrees 30 minutes west, thence due south to latitude 60 degrees 20 minutes north, thence due west to longitude 136 degrees west, thence due south to latitude 60 degrees north, thence westwardly and northwardly along the southern and western boundary of the Yukon to the point of commencement.

Electoral District of Lake Laberge

The Electoral District of Lake Laberge consists of that part of the Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of latitude 61 degrees north and longitude 136 degrees 30 minutes west, thence due north to latitude 61 degrees 45 minutes north, thence due east to longitude 134 degrees west, thence due south to the eastern extension of the northern limit of the City of Whitehorse, thence due west along that extension and the limit to the point of intersection of the centre lines of the Klondike Highway and the Takhini River, thence southwardly along the centre line of the Klondike Highway to the centre line of the Alaska Highway, thence southeastwardly along that centre line to the point of intersection of the centre lines of the Alaska Highway and McIntyre Creek, thence due west to the western limit of the City of Whitehorse, thence northwardly along that limit to the centre line of the Takhini River, thence westwardly along that centre line to longitude 135 degrees 40 minutes west, thence due north to latitude 61 degrees north, thence due west to the point of commencement.

Electoral District of McIntyre-Takhini

The Electoral District of McIntyre-Takhini consists of that part of the City of Whitehorse bounded by a line commencing at the point of intersection of the western extension of the point of intersection of the centre line of Hamilton Boulevard and the westerly centre line of McIntyre Drive and the western limit of the City of Whitehorse, thence northwardly along that limit to the western extension of the point of intersection of the centre lines of the Alaska Highway and McIntyre Creek, thence eastwardly and northwardly along that extension and the centre line of McIntyre Creek to the centre line of the Yukon River, thence southwardly along that centre line to the eastern extension of the centre line of Strickland Street, thence due west along that extension and centre line to the centre line of Second Avenue, thence northwardly along

minutes ouest; de là, franc sud à la ligne médiane de la rivière Takhini; de là, vers l'est suivant la ligne médiane à la limite nord-ouest de la ville de Whitehorse; de là, vers le sud suivant la même limite à la longitude 135 degrés ouest; de là, franc sud à la latitude 60 degrés 23 minutes 30 secondes nord; de là, franc ouest à la longitude 135 degrés 30 minutes ouest; de là, franc sud à la latitude 60 degrés 20 minutes nord; de là, franc ouest à la longitude 136 degrés ouest; de là, franc sud à la latitude 60 degrés nord; de là, vers l'ouest et vers le nord suivant les frontières sud et ouest du Yukon jusqu'au point de départ.

Circonscription électorale du Lac Laberge

La circonscription électorale du Lac Laberge comprend la partie du Yukon bornée comme suit: commençant au point d'intersection de la latitude 61 degrés nord avec la longitude 136 degrés 30 minutes ouest; de là, franc nord à la latitude 61 degrés 45 minutes nord; de là, franc est à la longitude 134 degrés ouest; de là, franc sud au prolongement est de la limite nord de la ville de Whitehorse; de là, franc ouest suivant le même prolongement au point d'intersection de la ligne médiane de la route du Klondike avec la ligne médiane de la rivière Takhini; de là vers le sud suivant la ligne médiane de la route du Klondike à la ligne médiane de la route de l'Alaska; de là, vers le sud-est suivant la ligne médiane de la route de l'Alaska à son point d'intersection avec la ligne médiane du ruisseau McIntyre; de là, franc ouest à la limite ouest de la ville de Whitehorse; de là vers le nord suivant la même limite à la ligne médiane de la rivière Takhini; de là, vers l'ouest suivant la même ligne médiane à la longitude 135 degrés 40 minutes ouest, de là franc nord à la latitude 61 degrés nord; de là franc ouest au point de départ.

Circonscription électorale de McIntyre-Takhini

La circonscription électorale de McIntyre-Takhini comprend la partie de la ville de Whitehorse bornée comme suit: commençant au point d'intersection de la limite ouest de la ville de Whitehorse avec le prolongement ouest du point d'intersection de la ligne médiane du boulevard Hamilton avec la ligne médiane ouest de la promenade McIntyre; de là, vers le nord suivant la même limite au prolongement ouest du point d'intersection de la ligne médiane de la route de l'Alaska avec la ligne centrale du ruisseau McIntyre; de là, vers l'est et vers le nord suivant le même prolongement et la ligne médiane du ruisseau McIntyre à la ligne médiane du fleuve Yukon; de là, vers le sud suivant la ligne médiane du fleuve Yukon au prolongement est de la ligne médiane de la rue Strickland; de là franc ouest suivant le même prolongement à la ligne

that centre line to the centre line of Ray Street, thence westwardly along that centre line to the centre line of Fourth Avenue, thence northwardly along that centre line to the northeastern extension of the point of intersection of the centre line of Hamilton Boulevard and the westerly centre line of McIntyre Drive, thence southwestwardly along that extension to the point of commencement.

Electoral District of Mayo-Tatchun

The Electoral District of Mayo-Tatchun consists of that part of the Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of latitude 61 degrees 45 minutes north and longitude 138 degrees west, thence due north to latitude 64 degrees north, thence due east to longitude 137 degrees west, thence due north to latitude 66 degrees north, thence due east to longitude 136 degrees west, thence due north to the eastern boundary of the Yukon, thence eastwardly and southwardly along that boundary to latitude 63 degrees 30 minutes north, thence due west to longitude 132 degrees west, thence due south to latitude 63 degrees north, thence due west to longitude 133 degrees west, thence due south to latitude 62 degrees 25 minutes north, thence due west to longitude 133 degrees 45 minutes west, thence due south to latitude 62 degrees 05 minutes north, thence due west to longitude 134 degrees west, thence due south to latitude 61 degrees 45 minutes north, thence due west to the point of commencement.

Electoral District of Mount Lorne

The Electoral District of Mount Lorne consists of that part of the Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of latitude 60 degrees 15 minutes north and longitude 135 degrees 05 minutes west, thence due north to latitude 60 degrees 23 minutes 30 seconds north, thence due east to longitude 135 degrees north, thence due north to the southern limit of the City of Whitehorse, thence westwardly and northwardly along that limit to latitude 60 degrees 37 minutes north, thence due east to the centre line of the Yukon River, thence southwardly and eastwardly along that centre line to the eastern limit of the City of Whitehorse, thence northwardly along that limit to the northern limit of the City of Whitehorse, thence due east along the eastern extension of that northern limit to longitude 134 degrees west, thence due south to latitude 60 degrees 23 minutes 30 seconds north, thence due west to longitude 134 degrees 53 minutes west, thence due southwest to the point of intersection of latitude 60 degrees 15 minutes north and longitude 135 degrees west, thence due west to the point of commencement.

médiane de l'avenue Second; de là, vers le nord suivant la même ligne médiane à la ligne médiane de la rue Ray; de là, vers l'ouest suivant la ligne médiane de la rue Ray à la ligne médiane de l'avenue Fourth; de là, vers le nord suivant la ligne médiane de l'avenue Fourth au prolongement nord-est du point d'intersection de la ligne médiane du boulevard Hamilton avec la ligne médiane ouest de la promenade McIntyre; de là, vers le sud-est suivant le même prolongement jusqu'au point de départ.

Circonscription électorale de Mayo-Tatchun

La circonscription électorale de Mayo-Tatchun comprend la partie du Yukon bornée comme suit: commençant au point d'intersection de la latitude 61 degrés 45 minutes nord avec la longitude 138 degrés ouest; de là, franc nord à la latitude 64 degrés nord; de là, franc est à la longitude 137 degrés ouest; de là, franc nord à la latitude 66 degrés nord; de là, franc est à la longitude 136 degrés ouest, de là, franc nord à la frontière est du Yukon; de là, vers l'est et vers le sud suivant la même frontière à la latitude 63 degrés 30 minutes nord; de là franc ouest à la longitude 132 degrés ouest; de là, franc sud à la latitude 63 degrés nord; de là, franc ouest à la longitude 133 degrés ouest; de là, franc sud à la latitude 62 degrés 25 minutes nord; de là, franc ouest à la longitude 133 degrés 45 minutes ouest; de là, franc sud à la latitude 62 degrés 05 minutes nord; de là, franc ouest à la latitude 134 degrés ouest; de là, franc sud à la latitude 61 degrés 45 minutes nord; de là, franc ouest jusqu'au point de départ.

Circonscription électorale de Mount Lorne

La circonscription électorale de Mount Lorne comprend la partie du Yukon bornée comme suit: commençant au point d'intersection de la latitude 60 degrés 15 minutes nord, avec la longitude 135 degrés 05 minutes ouest; de là, franc nord à la latitude 60 degrés 23 minutes 30 secondes nord; de là, franc est à la longitude 135 degrés ouest; de là, franc nord à la limite sud de la ville de Whitehorse; de là, vers l'ouest et vers le nord suivant la même limite à la latitude 60 degrés 37 minutes nord; de là, franc est à la ligne médiane du fleuve Yukon; de là, vers le sud et vers l'est suivant la ligne médiane du fleuve du Yukon à la limite est de la ville de Whitehorse; de là, vers le nord suivant la même limite à la limite nord de la ville de Whitehorse; de là, franc est suivant le prolongement est de la limite nord à la longitude 134 degrés ouest; de là, franc sud à la latitude 60 degrés 23 minutes 30 secondes nord; de là, franc ouest à la longitude 134 degrés 53 minutes ouest; de là, franc sud-ouest au point d'intersection de la latitude 60 degrés 15 minutes nord avec la longitude 135 degrés ouest; de là, franc ouest au point de départ.

Electoral District of Vuntut Gwich'in

The Electoral District of Vuntut Gwich'in consists of that part of the Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of latitude 66 degrees north and the western boundary of the Yukon, thence northwardly, eastwardly and southwardly along the western, northern and eastern boundaries of the Yukon to the point of intersection of the eastern boundary of the Yukon and longitude 136 degrees west, thence due south to latitude 66 degrees 30 minutes north, thence due west to longitude 138 degrees west, thence due south to latitude 66 degrees north, thence due west to the point of commencement, and includes Herschel Island.

Electoral District of Porter Creek North

The Electoral District of Porter Creek North consists of that part of the City of Whitehorse bounded by a line commencing at the point of intersection of the centre lines of the Alaska Highway and Wann Road, thence northwestwardly along the centre line of the Alaska Highway to the centre line of the Klondike Highway, thence northwardly along that centre line to the northern limit of the City of Whitehorse, thence due east along that limit and its extension to the centre line of the Yukon River, thence southwardly and eastwardly along that centre line to a point due east of the southeastern corner of Lot 1112 (78 Tamarack Drive), Plan 52035, thence due west to the southeastern corner of Lot 1112, thence northwestwardly along the eastern lot line to the line between Lot 1112 and Lot 1113 (1 Juniper Drive), Plan 52035, thence southwestwardly along that line and its extension to the centre line of Tamarack Drive, thence westwardly along that centre line to the centre line of Hickory Street, thence northwardly along that centre line to the eastern extension of the centre line of Fourteenth Avenue, thence westwardly along that extension to the centre line of Holly Street, thence northwardly along that centre line to the centre line of Wann Road, thence westwardly along that centre line to the point of commencement.

Electoral District of Porter Creek South

The Electoral District of Porter Creek South consists of that part of the City of Whitehorse bounded by a line commencing at the point of intersection of the centre lines of the Alaska Highway and McIntyre Creek, thence northwardly along the centre line of the Alaska Highway to the centre line of Wann Road, thence eastwardly along that

Circonscription électorale de Vuntut Gwich'in

La circonscription de Vuntut Gwich'in comprend l'île Herschel et comprend la partie du Yukon bornée comme suit: commençant au point d'intersection de la latitude 66 degrés nord et de la frontière ouest du Yukon; de là, vers le nord, vers l'est et vers le sud suivant les frontières ouest, nord et est du Yukon jusqu'au point d'intersection de la frontière est du Yukon avec la longitude 136 degrés ouest; de là, franc sud à la latitude 66 degrés 30 minutes nord; de là, franc ouest à la longitude 138 degrés ouest; de là, franc sud à la latitude 66 degrés nord; de là franc ouest jusqu'au point de départ.

Circonscription électorale de Porter Creek nord

La circonscription électorale de Porter Creek nord comprend la partie de la ville de Whitehorse bornée comme suit: commençant au point d'intersection de la ligne médiane de la route de l'Alaska avec la ligne médiane du chemin Wann; de là vers le nord-ouest suivant la ligne médiane de la route de l'Alaska à la ligne médiane de la route du Klondike; de là, vers le nord suivant la ligne médiane de la route du Klondike à la limite nord de la ville de Whitehorse; de là, franc est suivant la même limite et son prolongement à la ligne médiane du fleuve Yukon; de là, vers le sud et vers l'est suivant la même ligne médiane à un point franc est du coin sud-est du lot 1112 (78, promenade Tamarack) au plan n° 52035; de là, franc ouest au coin sud-est du même lot; de là, vers le nord-ouest suivant la limite est du même lot jusqu'à une ligne entre le lot 1112 et le lot 1113 (1, promenade Juniper) au plan n° 52035; de là, vers le sud-ouest suivant la même ligne et son prolongement à la ligne médiane de la promenade Tamarack; de là, vers l'ouest suivant la même ligne médiane à la ligne médiane de la rue Hickory; de là, vers le nord suivant la ligne médiane de la rue Hickory au prolongement est de la ligne médiane de l'avenue Fourteenth; de là, vers l'ouest suivant le même prolongement à la ligne médiane de la rue Holly; de là, vers le nord suivant la ligne médiane de la rue Holly à la ligne médiane du chemin Wann; de là, vers l'ouest suivant la ligne médiane du chemin Wann jusqu'au point de départ.

Circonscription électorale de Porter Creek sud

La circonscription électorale de Porter Creek sud comprend la partie de la ville de Whitehorse bornée comme suit: commençant au point d'intersection de la ligne médiane de la route de l'Alaska avec la ligne médiane du ruisseau McIntyre; de là, vers le nord suivant la ligne médiane de la route de l'Alaska à la ligne médiane du

centre line to the centre line of Holly Street, thence southwardly along that centre line to the centre line of Fourteenth Avenue, thence eastwardly along that centre line and its extension to the centre line of Hickory Street, thence southwardly along that centre line to the northerly centre line of Tamarack Drive, thence eastwardly along that centre line to the southwestern extension of the line between Lot 1113 (1 Juniper Drive) and Lot 1112 (78 Tamarack Drive), Plan 52035, thence northeastwardly along that extension and the line to the northeastern corner of Lot 1112, thence southeastwardly along that line to the southeastern corner of Lot 1112, thence due east to the centre line of the Yukon River, thence southwardly along that centre line to the centre line of McIntyre Creek, thence southwardly and westwardly along that centre line to the point of commencement.

Electoral District of Riverdale North

The Electoral District of Riverdale North consists of that part of the City of Whitehorse bounded by a line commencing at the point of intersection of the centre lines of Lewes Boulevard and Klondike Road, thence northeastwardly along the centre line of Klondike Road to the centre line of Ross Road, thence westwardly along that centre line to the centre line of Teslin Road, thence northeastwardly along that centre line to the extension of the centre line of the lane between Donjek Road and Tutshi Road, thence westwardly along that centre line and its western extension to the centre line of Alsek Road, thence northeastwardly along that centre line to the centre line of Grey Mountain Road, thence due northeast from that point of intersection to the eastern limit of the City of Whitehorse, thence southwardly along that limit to the eastern extension of the centre line of the right-of-way between Lot 11 (61 Pelly Road), Block 233 and Lot 9 (63 Pelly Road), Block 228, Plan 32574, thence westwardly along that extension and the centre line of the right-of-way to the centre line of Pelly Road, thence southwardly along that centre line to the centre line of the right-of-way between Lot 1 (38 Pelly Road), Block 235 and Lot 11 (40 Pelly Road), Block 232, Plan 32574, thence westwardly along that centre line to the centre line of Alsek Road, thence southwardly along that centre line to the centre line of Lewes Boulevard, thence westwardly along that centre line to the point of commencement.

chemin Wann; de là, vers l'est suivant la ligne médiane du chemin Wann à la ligne médiane de la rue Holly; de là, vers le sud suivant la ligne médiane de la rue Holly à la ligne médiane de l'avenue Fourteenth; de là, vers l'est suivant la ligne médiane de l'avenue Fourteenth et son prolongement à la ligne médiane de la rue Hickory; de là, vers le sud suivant la ligne médiane de la rue Hickory à la ligne médiane nord de la promenade Tamarack; de là, vers l'est suivant la même ligne médiane nord au prolongement sud ouest de la ligne entre le lot 1113 (1, promenade Juniper) et le lot 1112 (78, promenade Tamarack) au plan n° 52035; de là, vers le nord-est suivant le même prolongement au coin nord-est du lot 1112; de là, suivant la même ligne au coin sud-est du lot 1112; de là, franc est à la ligne médiane du fleuve Yukon; de là, vers le sud suivant la ligne médiane du fleuve Yukon à la ligne médiane du ruisseau McIntyre; de là, vers le sud et vers l'ouest suivant la ligne médiane du ruisseau McIntyre jusqu'au point de départ.

Circonscription électorale de Riverdale nord

La circonscription électorale de Riverdale nord comprend la partie de la ville de Whitehorse bornée comme suit: commençant au point d'intersection de la ligne médiane du boulevard Lewes avec la ligne médiane du chemin Klondike; de là, vers le nord-est suivant la ligne médiane du chemin Klondike à la ligne médiane du chemin Ross; de là, vers l'ouest suivant la ligne médiane du chemin Ross à la ligne médiane de chemin Teslin; de là, vers le nord-est suivant la ligne médiane du chemin Teslin au prolongement de la ligne médiane de la ruelle entre le chemin Donjek et le chemin Tutshi; de là, vers l'ouest suivant la même ligne médiane et son prolongement ouest à la ligne médiane du chemin Alsek; de là vers le nord-est suivant la ligne médiane du chemin Alsek à la ligne médiane du chemin Grey Mountain; de là, franc nord-est à la limite est de la ville de Whitehorse; de là, vers le sud suivant la même limite au prolongement est de la ligne médiane de l'emprise entre le lot 11 (61, chemin Pelly), bloc 233 et le lot 9 (63, chemin Pelly), bloc 228, au plan n° 32574; de là, vers l'ouest suivant le même prolongement à la ligne médiane du chemin Pelly; de là, vers le sud suivant la ligne médiane du chemin Pelly à la ligne médiane de l'emprise entre le lot 1 (38, chemin Pelly), bloc 235 et le lot 11 (40, chemin Pelly), bloc 232, au plan n° 32574; de là, vers l'ouest suivant la ligne médiane de la même emprise à la ligne médiane du chemin Alsek; de là, vers le sud suivant la ligne médiane du chemin Alsek à la ligne médiane du boulevard Lewes; de là, vers l'ouest suivant la ligne médiane du boulevard Lewes jusqu'au point de départ.

Electoral District of Riverdale South

The Electoral District of Riverdale South consists of that part of the City of Whitehorse bounded by a line commencing at the point of intersection of the centre line of the Yukon River and the western extension of the centre line of Selkirk Street, thence eastwardly along the extension and the centre line of Selkirk Street to the centre line of Lewes Boulevard, thence southwardly along that centre line to the centre line of Alsek Road, thence eastwardly along that centre line to the centre line of the right-of-way between Lot 18 (162 Alsek Road), Block 236, and Lot 12 (160 Alsek Road), Block 231, Plan 32574, thence southwardly along that centre line to the centre line of Pelly Road, thence eastwardly along that centre line to the centre line of the right-of-way between Lot 11 (61 Pelly Road), Block 233 and Lot 9 (63 Pelly Road), Block 228, Plan 32574, thence eastwardly along that centre line and its eastern extension to the eastern limit of the City of Whitehorse, thence southwardly along that limit to the centre line of the Yukon River, thence westwardly and northwardly along that centre line to the point of commencement.

Electoral District of Riverside

The Electoral District of Riverside consists of that part of the City of Whitehorse bounded by a line commencing at the point of intersection of the foot of the Airport (Reserve) Escarpment and the western extension of the centre line of Selkirk Street, thence northwardly along the Escarpment to the western extension of the centre line of Lambert Street, thence eastwardly along the western and eastern extension of the centre line of Lambert Street to the centre line of the Yukon River, thence northwardly along that centre line to the northern limit of the City of Whitehorse, thence eastwardly and southwardly along that limit to the northeastern extension of the point of intersection of the centre lines of Grey Mountain Road and Alsek Road, thence southwestwardly along that extension to the point of intersection of the centre lines of Grey Mountain Road and Alsek Road, thence westwardly along the centre line of Alsek Road to the northeastern extension of the centre line of the lane between Tutshi Road and Donjek Road, thence southeastwardly along that centre line and its extensions to the centre line of Teslin Road, thence southwestwardly along that centre line to the centre line of Ross Road, thence eastwardly along that centre line to the centre line of Klondike Road, thence southwestwardly along that centre line to the centre line of Lewes Boulevard, thence northwardly along that centre line to the centre line of Selkirk Street, thence due southwest to the point of commencement.

Circonscription électorale de Riverdale sud

La circonscription électorale de Riverdale sud comprend la partie de la ville de Whitehorse bornée comme suit: commençant au point d'intersection de la ligne médiane du fleuve Yukon avec le prolongement ouest de la ligne médiane de la rue Selkirk; de là vers l'est suivant le même prolongement à la ligne médiane du boulevard Lewes; de là, vers le sud suivant la ligne médiane du boulevard Lewes à la ligne médiane du chemin Alsek; de là, vers l'est suivant la ligne médiane du chemin Alsek à la ligne médiane de l'emprise entre le lot 18 (162, chemin Alsek), bloc 236 et le lot 12 (160, chemin Alsek), bloc 231, au plan n° 32574; de là, vers le sud suivant la ligne médiane de la même emprise à la ligne médiane du chemin Pelly; de là, vers l'est suivant la ligne médiane du chemin Pelly à la ligne médiane de l'emprise entre le lot 11 (61, chemin Pelly), bloc 233 et le lot 9 (63, chemin Pelly), bloc 228, au plan n° 32574; de là vers l'est suivant la ligne médiane de la même emprise et son prolongement est à la limite est de la ville de Whitehorse; de là, vers le sud suivant la même limite à la ligne médiane du fleuve Yukon; de là, vers l'ouest et vers le nord suivant la ligne médiane du fleuve Yukon jusqu'au point de départ.

Circonscription électorale de Riverside

La circonscription électorale de Riverside comprend la partie de la ville de Whitehorse bornée comme suit: commençant au point d'intersection du pied de l'escarpement Airport (Reserve) et le prolongement ouest de la ligne médiane de la rue Selkirk; de là, vers le nord suivant l'escarpement au prolongement ouest de la ligne médiane de la rue Lambert; de là, vers l'est suivant le prolongement ouest et est de la ligne médiane de la rue Lambert, à la ligne médiane du fleuve Yukon; de là, vers le nord suivant la ligne médiane du fleuve Yukon à la limite nord de la ville de Whitehorse; de là, vers l'est et vers le sud suivant la même limite au prolongement nord-est du point d'intersection de la ligne médiane du chemin Grey Mountain avec la ligne médiane du chemin Alsek; de là, vers le sud-ouest suivant le même prolongement à la même intersection; de là, vers l'ouest suivant la ligne médiane du chemin Alsek au prolongement nord-est de la ligne médiane de la ruelle entre le chemin Tutshi et le chemin Donjek; de là, vers le sud-est suivant la ligne médiane et les prolongements de la ligne médiane de la même ruelle à la ligne médiane du chemin Teslin; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne médiane du chemin Teslin à la ligne médiane du chemin Ross; de là, vers l'est suivant la ligne médiane du chemin Ross à la ligne médiane du chemin Klondike; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne médiane du chemin Klondike à la ligne médiane du boulevard Lewes; de là, vers le nord suivant la ligne médiane du

Electoral District of Ross River-Southern Lakes

The Electoral District of Ross River-Southern Lakes consists of that part of the Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of latitude 60 degrees north and longitude 136 degrees west, thence due north to latitude 60 degrees 20 minutes north, thence due east to longitude 135 degrees 30 minutes west, thence due north to latitude 60 degrees 23 minutes 30 seconds north, thence due east to longitude 135 degrees 05 minutes west, thence due south to latitude 60 degrees 15 minutes north, thence due east to longitude 135 degrees west, thence due northeast to the point of intersection of latitude 60 degrees west, thence due northeast to the point of intersection of latitude 60 degrees 23 minutes 30 seconds north and longitude 134 degrees 53 minutes west, thence due east to longitude 134 degrees west, thence due north to latitude 62 degrees 05 minutes north, thence due east to longitude 133 degrees west, thence due north to latitude 63 degrees north, thence due east to longitude 132 degrees west, thence due north to latitude 63 degrees 30 minutes north, thence due east to the eastern boundary of the Yukon, thence southwardly and eastwardly along that boundary to latitude 62 degrees north, thence due west to longitude 131 degrees west, thence due south to latitude 60 degrees 20 minutes north, thence due west to longitude 131 degrees 30 minutes west, thence due south to latitude 60 degrees north, thence due west to the point of commencement.

Electoral District of Watson Lake

The Electoral District of Watson Lake consists of that part of the Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of latitude 60 degrees north and longitude 131 degrees 30 minutes west, thence due north to latitude 60 degrees 20 minutes north, thence due east to longitude 131 degrees west, thence due north to latitude 62 degrees north, thence due east to the eastern boundary of the Yukon, thence southwardly and eastwardly along that boundary to latitude 60 degrees north, thence due west to the point of commencement.

Electoral District of Whitehorse Centre

The Electoral District of Whitehorse Centre consists of that part of the City of Whitehorse bounded by a line commencing at the point of intersection of the foot of the Airport (Reserve) Escarpment and the western extension of the centre line of Lambert Street, thence northwardly along the foot of the Escarpment to the northeastern extension of the point of intersection of the centre line of Hamilton Boulevard and the westerly centre line of McIntyre Drive,

boulevard Lewes à la ligne médiane de la rue Selkirk; de là franc sud-ouest jusqu'au point de départ.

Circonscription électorale de Ross River - lacs du sud

La circonscription électorale de Ross River - Lacs du sud comprend la partie du Yukon bornée comme suit: commençant au point d'intersection de la latitude 60 degrés nord avec la longitude 136 degrés ouest; de là, franc nord à la latitude 60 degrés 20 minutes nord; de là, franc est à la longitude 135 degrés 30 minutes ouest; de là, franc nord à la latitude 60 degrés 23 minutes 30 secondes nord; de là, franc est à la longitude 135 degrés 05 minutes ouest; de là, franc sud à la latitude 60 degrés 15 minutes nord; de là, franc est à la longitude 135 degrés ouest; de là, franc nord-est au point d'intersection de la latitude 60 degrés 23 minutes 30 secondes nord avec la longitude 134 degrés 53 minutes ouest; de là, franc est à la longitude 134 degrés ouest; de là, franc nord à la latitude de 62 degrés 05 minutes nord; de là, franc est à la longitude 133 degrés ouest; de là, franc nord à la latitude 63 degrés nord; de là, franc est à la longitude 132 degrés ouest; de là, franc nord à la latitude 63 degrés 30 minutes nord; de là, franc est à la frontière est du Yukon; de là, vers le sud et vers l'est suivant la même frontière à la latitude 62 degrés nord; de là, franc ouest à la longitude 131 degrés ouest; de là, franc sud à la latitude 60 degrés 20 minutes nord; de là, franc ouest à la latitude 131 degrés 30 minutes ouest; de là, franc sud à la latitude 60 degrés nord; de là, franc ouest jusqu'au point de départ.

Circonscription électorale de Watson Lake

La circonscription électorale de Watson Lake comprend la partie du Yukon bornée comme suit: commençant au point d'intersection de la latitude 60 degrés nord avec la longitude 131 degrés 30 minutes ouest; de là, franc nord à la latitude 60 degrés 20 minutes nord; de là, franc est à la longitude 131 degrés ouest; de là, franc nord à la latitude 62 degrés nord; de là, franc est à la frontière est du Yukon; de là, vers le sud et vers l'est suivant la même frontière à la latitude 60 degrés nord; de là, franc ouest jusqu'au point de départ.

Circonscription électorale de Whitehorse centre

La circonscription électorale du centre de Whitehorse comprend la partie de la ville de Whitehorse bornée comme suit: commençant au point d'intersection du pied de l'escarpement Airport (Reserve) avec le prolongement ouest de la ligne médiane de la rue Lambert; de là, vers le nord suivant le pied de l'escarpement au prolongement nord-est du point d'intersection de la ligne médiane du boulevard Hamilton avec la ligne médiane ouest de la

thence eastwardly along that extension to the centre line of Fourth Avenue, thence southwardly along that centre line to the centre line of Ray Street, thence eastwardly along that centre line to the centre line of Second Avenue, thence southwardly along that centre line to the centre line of Strickland Street, thence eastwardly along that centre line and its eastern extension to the centre line of the Yukon River, thence southwardly along that centre line to the eastern extension of the centre line of Lambert Street, thence westwardly along that extension to the point of commencement.

Electoral District of Whitehorse West

The Electoral District of Whitehorse West consists of that part of the City of Whitehorse bounded by a line commencing at the point of intersection of latitude 60 degrees 37 minutes north and the western limit of the City of Whitehorse, thence northwardly along that limit to the western extension of the point of intersection of the centre line of Hamilton Boulevard and the westerly centre line of McIntyre Drive, thence due northeast to the foot of the Airport (Reserve) Escarpment, thence southwardly along the foot of the Escarpment to the western extension of the centre line of Selkirk Street, thence due northeast along that extension to the centre line of the Yukon River, thence southwardly along that centre line to latitude 60 degrees 37 minutes north, thence due west to the point of commencement.

2. The *Electoral District Boundaries Act*, Revised Statutes of the Yukon, 1986, chapter 49, is repealed.

3.(1) This section amends the *Legislative Assembly Act*.

(2) Paragraphs 39(2)(a) to (i) are repealed and the following paragraphs are substituted for them:

- “(a) Faro
- (b) Klondike
- (c) Kluane
- (d) Lake Laberge
- (e) Mayo-Tatchun
- (f) Mount Lorne
- (g) Vuntut Gwich'in
- (h) Ross River-Southern Lakes
- (i) Watson Lake”

promenade McIntyre; de là, vers l'est suivant le même prolongement à la ligne médiane de l'avenue Fourth; de là, vers le sud suivant la ligne médiane de l'avenue Fourth à la ligne médiane de la rue Ray; de là, vers l'est suivant la ligne médiane de la rue Ray à la ligne médiane de l'avenue Second; de là, vers le sud suivant la ligne médiane de l'avenue Second à la ligne médiane de la rue Strickland; de là vers l'est suivant la ligne médiane de la rue Strickland et son prolongement est à la ligne médiane du fleuve Yukon; de là, vers le sud suivant la ligne médiane du fleuve Yukon au prolongement est de la ligne médiane de la rue Lambert; de là, vers l'ouest suivant le même prolongement jusqu'au point de départ.

Circonscription électorale de Whitehorse ouest

La circonscription électorale de Whitehorse ouest comprend la partie de la ville de Whitehorse bornée comme suit: commençant au point d'intersection de la latitude 60 degrés 37 minutes nord avec la limite ouest de la ville de Whitehorse; de là, vers le nord suivant la même limite au prolongement ouest du point d'intersection de la ligne médiane du boulevard Hamilton avec la ligne médiane ouest de la promenade McIntyre; de là, franc nord-est au pied de l'escarpement Airport (Reserve); de là, vers le sud suivant le pied de l'escarpement au prolongement ouest de la ligne médiane de la rue Selkirk; de là, franc nord-est suivant le même prolongement à la ligne médiane du fleuve Yukon; de là, vers le sud suivant la même ligne à la latitude 60 degrés 37 minutes nord; de là, franc ouest au point de départ.

2. La *Loi sur les circonscriptions électorales*, RSY 1986, c. 49, est abrogée.

3.(1) Le présent article modifie la *Loi sur l'Assemblée législative*.

(2) Les alinéas 39(2)a) à i) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

- «a) Faro
- b) Klondike
- c) Kluane
- d) Lac Laberge
- e) Mayo-Tatchun
- f) Mount Lorne
- g) Vuntut Gwich'in
- h) Ross River-lacs du sud
- i) Watson Lake»

**CHAPTER 4
ELECTORAL DISTRICT BOUNDARIES ACT**

**CHAPITRE 4
LOI SUR LES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES**

(3) Paragraphs 39(3)(a) to (g) are repealed and the following paragraphs are substituted for them:

- “(a) McIntyre-Takhini
- (b) Porter Creek North
- (c) Porter Creek South
- (d) Riverdale North
- (e) Riverdale South
- (f) Riverside
- (g) Whitehorse Centre
- (h) Whitehorse West”

(4) Paragraphs 45(2)(a) to (i) are repealed and the following paragraphs are substituted for them:

- “(a) Faro
- (b) Klondike
- (c) Kluane
- (d) Lake Laberge
- (e) Mayo-Tatchun
- (f) Mount Lorne
- (g) Vuntut Gwich'in
- (h) Ross River-Southern Lakes
- (i) Watson Lake”

(5) Paragraphs 47(1)(a) to (i) are repealed and the following paragraphs are substituted for them:

- “(a) Faro
- (b) Klondike
- (c) Kluane
- (d) Lake Laberge
- (e) Mayo-Tatchun
- (f) Mount Lorne
- (g) Vuntut Gwich'in
- (h) Ross River-Southern Lakes
- (i) Watson Lake”

4.(1) Sections 1 and 2 of this Act come into force upon the dissolution of the Twenty-Seventh Legislative Assembly.

(2) Section 3 of this Act comes into force on the day of the general election of the Twenty-Eighth Legislative Assembly.

(3) Les alinéas 39(3) a) à g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

- «a) McIntyre-Takhini
- b) Porter Creek nord
- c) Porter Creek sud
- d) Riverdale nord
- e) Riverdale sud
- f) Riverside
- g) Whitehorse centre
- h) Whitehorse ouest»

(4) Les alinéas 45 (2) a) à i) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

- «a) Faro
- b) Klondike
- c) Kluane
- d) Lac Laberge
- e) Mayo-Tatchun
- f) Mount Lorne
- g) Vuntut Gwich'in
- h) Ross River-lacs du sud
- i) Watson Lake»

(5) Les alinéas 47(1) a) à i) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

- «a) Faro
- b) Klondike
- c) Kluane
- d) Lac Laberge
- e) Mayo-Tatchun
- f) Mount Lorne
- g) Vuntut Gwich'in
- h) Ross River-lacs du sud
- i) Watson Lake»

4.(1) Les articles 1 et 2 de la présente loi entrent en vigueur au moment de la dissolution de la vingt-septième législature.

(2) L'article 3 de la présente loi entre en vigueur le jour de l'élection générale de la vingt-huitième législature.



AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT STANDARDS ACT

(Assented to June 2, 1992)

Whereas it is recognized that employees and employers have a mutual responsibility to create a fair and equitable working relationship;

And it is recognized that the purpose of employment standards legislation is to ensure that an employment contract is fair to both employees and employers by setting out minimum standards which must be adhered to;

And it is further recognized that employment standards legislation should provide the means to assist employees and employers to resolve disagreements with respect to the application of the legislation to their employment contracts and to enforce the legislation where agreement between the parties is not possible;

And it is acknowledged that employers and employees are best able to deal with each other when they are aware of and understand their statutory rights and obligations under the *Employment Standards Act*;

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Employment Standards Act*.

2. The following is substituted for the definition of "employer" in section 1 of the said Act:

"employer" means a person having control or direction of, or responsible for the employment of or payment of wages to, an employee and includes a former employer; *employeur*

3. The following is added immediately after the definition of "pay period" in section 1 of the said Act:

"spouse" means the person who cohabits with the

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

(sanctionné le 2 juin 1992)

Attendu

qu'il est reconnu que les employés et les employeurs portent chacun la responsabilité de créer des liens d'emploi justes et équitables;

qu'il est reconnu que le but poursuivi en légiférant sur les normes d'emploi est d'assurer un contrat de travail juste tant pour les employés que pour les employeurs en prescrivant des normes minimales obligatoires;

qu'il est de plus reconnu que les textes législatifs portant sur les normes d'emploi devraient mettre à la disposition des employés et des employeurs des moyens pour résoudre les différends résultant de l'application de la loi à leur contrat de travail et pour voir à son application lorsque les parties ne peuvent résoudre leur différend;

qu'il est de même reconnu que les employeurs et les employés sont mieux en mesure de régler leurs affaires lorsqu'ils sont au courant et qu'ils comprennent la nature de leurs droits et obligations découlant de la *Loi sur les normes d'emploi*,

le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte:

1. La présente loi modifie la *Loi sur les normes d'emploi*.

2. L'article 1 de la même loi est modifié par substitution, à la définition d'«employeur», de la définition suivante:

«employeur» Personne qui contrôle ou dirige l'emploi d'une personne ou qui est responsable de son emploi ou de sa rémunération et comprend la personne qui a été un employeur; *employeur*

3. L'article 1 de la même loi est modifié par adjonction de la définition suivante:

«époux» Personne qui cohabite avec l'employé et qui

**CHAPTER 5
AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT
STANDARDS ACT**

**CHAPITRE 5
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
NORMES D'EMPLOI**

employee and

- (a) to whom the employee is legally married, or
- (b) with whom the employee has cohabited as a couple for at least 12 months. *époux*

4. The following is substituted for the definition of "wages" in section 1 of the said Act:

"wages" means any monetary remuneration payable by an employer to an employee under the terms of a contract of employment, any payment to be made by an employer to an employee under this Act, and any allowance for travel as prescribed in the regulations, but does not include gratuities, money that is paid at the discretion of the employer and that is not related to hours of work, production or efficiency, damages awarded in a wrongful dismissal action, travelling expenses, or other expenses; *salaire*

5. The following is substituted for the definition of "week" in section 1 of the said Act:

"week" means a period of seven consecutive days established by the employer's payroll records or determined by an employment standards officer; *semaine*

6. Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) This Act binds the Government of the Yukon and applies to every employee of the Government of the Yukon

7. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Subject to this Part, no employer shall cause or permit an employee to work in excess of the standard hours of work unless the employer complies with section 8 or section 8.1 or the employee's hours of work are permitted under sections 9 or 10.

8. The following subsections are added immediately after subsection 8(2) of the said Act:

est:

- a) soit légalement mariée avec l'employé;
- b) soit le conjoint de fait de l'employé depuis au moins douze mois. *spouse*

4. L'article 1 de la même loi est modifié par substitution, à la définition de «salaire», de la définition suivante:

«salaire» Rémunération en espèces payables par un employeur à un employé aux termes d'un contrat de travail, verbal ou écrit, exprès ou implicite, paiement qu'un employeur doit verser à un employé en vertu de la présente loi, et allocations pour les déplacements prescrites par les règlements à cette fin, à l'exclusion des qualifications ou des sommes payées à la discrétion de l'employeur et qui ne sont pas liées au nombre d'heures travaillées, à sa production, à son efficacité, des dommages-intérêts accordés suite à une action pour congédiement illégal, des indemnités de déplacements ou d'autres dépenses; *wages*

5. L'article 1 de la même loi est modifié par substitution, à la définition de «semaine», de la définition suivante:

«semaine» Période de sept jours consécutifs établie selon les livres de paie de l'employeur ou fixée par un agent des normes d'emploi; *week*

6. La même loi est modifiée par substitution, au paragraphe 2(2), du paragraphe suivant:

(2) La présente loi lie le gouvernement du Yukon et s'applique à chacun de ses employés.

7. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par le suivant:

7. Sous réserve de la présente partie, aucun employeur ne doit faire travailler un employé ou permettre à ce dernier de travailler plus que les heures normales de travail à moins de se conformer aux articles 8 et 8.1 ou que les heures travaillées par l'employé sont permises en vertu des article 9 ou 10.

8. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

**CHAPTER 5
AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT
STANDARDS ACT**

**CHAPITRE 5
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
NORMES D'EMPLOI**

(3) Except in an emergency, an employee who is requested to work in excess of his or her regularly scheduled shift and who has not been given notice at least twenty-four hours before the hours of work are required may refuse to work the additional hours.

(4) An employee who has been given notice to work hours in excess of his or her regularly scheduled shift at least twenty-four hours before the work is required shall work the additional hours unless the employee has an emergency in which case the employee may refuse to work the additional hours.

(5) On application of an employer or employee, the director may determine what is an emergency for the purpose of this section.

(6) The Commissioner in Executive Council may make regulations prescribing what is an emergency for the purpose of this section.

9. The following section is added immediately after section 8 of the said Act:

Time off with pay in lieu of overtime.

8.1(1) An employee or a majority of a group of employees may as part of a collective agreement or if there is no collective agreement, in a written agreement between the employee or group of employees and the employer agree that, wholly or partly in lieu of overtime pay, the employer will provide and the employee will take time off with pay in lieu of overtime pay.

(2) An agreement referred to in subsection (1) shall be deemed to include at least the following provisions:

(a) that the employee shall receive time off calculated by multiplying the hours of overtime worked by the employee by time and a half;

(b) that the time off with pay in lieu of overtime pay shall be provided, taken and paid at the regular rate of pay at a time when the employee could have worked and received wages from his or her employer;

(c) that if time off with pay is not provided,

(3) Sauf dans les cas d'urgence, l'employé à qui il est demandé de travailler plus que son quart normal de travail et qui n'a pas été avisé au moins vingt-quatre heures avant d'effectuer des heures supplémentaires peut refuser de travailler ces heures supplémentaires.

(4) L'employé à qui il a été demandé de travailler des heures supplémentaires et qui a été avisé au moins vingt-quatre heures au préalable doit travailler ces heures à moins de se trouver dans une situation d'urgence; le cas échéant l'employé peut refuser de travailler ces heures supplémentaires.

(5) À la requête de l'employeur ou de l'employé, le directeur peut statuer sur ce qui constitue une urgence aux fins du présent article.

(6) Le Commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, définir ce qui constitue une urgence aux fins du présent article.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de l'article suivant:

Congé payé tenant lieu de temps supplémentaire

8.1(1) Un employé ou la majorité d'un groupe d'employés peut, dans le cadre d'une convention collective ou, à défaut de convention collective, dans une entente écrite avec l'employeur, convenir que l'employeur va accorder un congé payé tenant lieu, en tout ou en partie, de temps supplémentaire et que les employés prendront ce congé au même titre.

(2) L'entente prévue au paragraphe (1) est censée comprendre les dispositions minimales suivantes:

a) l'employé doit recevoir un congé tenant lieu de temps supplémentaire calculé en majorant de moitié les heures qu'il a travaillées;

b) le congé payé tenant lieu de supplémentaire est accordé, pris et payé au taux de salaire normal qui prévaut lorsque l'employé avait droit de travailler et de recevoir son salaire de son employeur;

c) dans le cas où le congé n'est pas accordé, pris et payé conformément à l'alinéa b),

**CHAPTER 5
AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT
STANDARDS ACT**

**CHAPITRE 5
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
NORMES D'EMPLOI**

taken, and paid in accordance with paragraph (b), the employee shall be paid at the overtime rate for all the overtime hours with respect to which time off was not provided, taken or paid;

(d) that time off with pay in lieu of overtime pay shall be earned by the employee and provided, taken, and paid to the employee within a 12 month period as stated in the agreement or, where no 12 month period is stated, within a calendar year; and

(e) that no amendment or termination of the agreement referred to in subsection (1) shall be effective without at least 1 month's notice in writing by the employer or the employee or group of employees, as the case may be, to the other party to the agreement.

(3) For the purposes of this Act.

(a) time off with pay in lieu of overtime pay provided by an employer shall be treated as hours of work; and

(b) remuneration paid to an employee in respect of the time off with pay in lieu of overtime pay shall be treated as wages.

(4) For the purposes of Part 10, time off with pay in lieu of overtime pay which is not provided, taken or paid to the employee in accordance with paragraphs 2(c) or 2(d) shall become wages owing to the employee at the time the employer is in breach of paragraph 2(c) or 2(d).

(5) The employer shall provide a copy of the agreement referred to in subsection (1) to each employee affected by it.

10. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10.(1) An employee or a majority of a group of employees may, as part of a collective agreement or if there is no collective agreement, in a written agreement between the employee or group of employees and the employer agree that the employee or group of employees may work a regular day of work in excess of eight hours but not in excess of 12 hours

l'employé doit recevoir le taux de salaire pour du temps supplémentaire pour chacune des heures de temps supplémentaire pour laquelle un congé n'a pas été accordé, pris et payé;

d) le congé payé tenant lieu de temps supplémentaire doit être gagné par l'employé, lui être accordé, lui être payé et être pris par lui dans les douze mois qui suivent, selon ce que prévoit l'entente, ou, à défaut, avant la fin de l'année civile;

e) aucune modification à l'entente visée au paragraphe (1) ni la fin de cette entente ne prend effet sans un préavis écrit d'un mois par l'employeur ou l'employé, ou par un groupe d'employés, selon le cas, à l'autre partie.

(3) Aux fins de la présente loi:

a) un congé payé tenant lieu de salaire majoré pour du temps supplémentaire accordé par un employeur est réputé être des heures de travail;

b) toute rémunération versée à un employé à titre de congé payé tenant lieu de temps supplémentaire est réputée faire partie du salaire.

(4) Aux fins de la Partie 10, un congé payé tenant lieu de temps supplémentaire qui n'est pas accordé ou payé à l'employé ou pris par celui-ci conformément aux alinéas 2 c) ou 2 d) est réputé un salaire exigible par l'employé à la date où l'employeur déroge aux alinéas 2 c) ou 2 d).

(5) L'employeur remet une copie de l'entente visée au paragraphe (1) à chaque employé touché par cette entente.

10. La même loi est modifiée par substitution, à l'article 10, de l'article suivant:

10.(1) Un employé ou la majorité d'un groupe d'employé peut, dans le cadre d'une convention collective ou, à défaut de convention collective, dans une entente écrite avec l'employeur, convenir que l'employé ou un groupe d'employés peut travailler un jour normal de travail dépassant huit heures, mais ne dépassant pas douze, sous réserve d'un nombre

**CHAPTER 5
AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT
STANDARDS ACT**

provided that the total hours of work of each employee shall not exceed 80 hours in a two week period.

(2) Where under subsection (1) an employer requires or permits an employee to work in excess of 80 hours in a two week period, the employer shall pay the employee one and one-half times the employee's regular wages for all hours worked in excess of 80 hours.

(3) Subsections 8(2) to (4) as modified to suit the case apply to this section.

11. Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11.(1) Except where otherwise prescribed by regulations, hours of work shall wherever practicable be so scheduled and actually worked so that each employee has at least two full days of rest in a week and wherever practicable Sunday shall be one of the normal days of rest in the week.

12. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14.(1) Subject to subsection (2), where an employee works a split shift, the employer shall limit the employee's standard hours of work to the 12 hours immediately following commencement of the employee's shift.

(2) On application by the employer and on being satisfied the employee has consented to the application, the director may order a split shift which extends beyond 12 hours and which allows the employee to work standard hours at any time during the split shift in such a manner as may be prescribed in the order.

13. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15.(1) An employee who considers that he or she is being required to work hours which are excessive or which are detrimental to his or her health or safety may file a complaint with the director.

(2) Where the director is satisfied after such inquiry as the director considers adequate that the

**CHAPITRE 5
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
NORMES D'EMPLOI**

maximum de 80 heures de travail de la part de chaque employé sur une période de deux semaines.

(2) L'employeur qui demande ou permet à un employé de travailler plus de 80 heures sur une période de deux semaines en vertu du paragraphe (1) doit verser à l'employé son salaire normal majoré de moitié pour chaque heure de travail en sus de 80 heures.

(3) Les paragraphes 8(2) à 8(4) s'appliquent au présent article en tenant compte des modifications de circonstances.

11. Le paragraphe 11(1) de la même loi est abrogé et remplacé par le paragraphe suivant:

11.(1) Sous réserve de ce qui est prévu par règlement, les heures de travail sont prévues et effectuées, dans la mesure du possible de façon à ce que chaque employé dispose d'au moins deux jours complets de repos par semaine et, lorsque c'est possible, le dimanche doit être un des jours de repos hebdomadaires habituels.

12. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par l'article suivant:

14.(1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un employé travaille sur un quart de travail discontinu, l'employeur doit limiter les heures régulières de travail à 12 après le début du quart de travail de l'employé.

(2) Sur requête de l'employeur, ce dernier ayant l'assurance que l'employé y a consenti, le directeur peut ordonner un quart de travail discontinu qui dépasse 12 heures et qui permet à l'employé de travailler des heures régulières en tout temps durant le quart de travail discontinu, selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

13. L'article 15 de la même loi est abrogé et remplacé par l'article suivant:

15.(1) L'employé qui est d'avis que les heures qu'il lui est demandé de travailler sont excessives ou portent atteinte à sa santé ou à sa sécurité peut déposer une plainte auprès du directeur.

(2) Le directeur peut ordonner, lorsqu'il est convaincu, après avoir mené l'enquête qu'il juge

**CHAPTER 5
AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT
STANDARDS ACT**

hours of work of an employee are excessive or are detrimental to the employee's health or safety, the director may, by order

(a) require an employer to limit the daily or weekly hours of work or both to not less than eight in a day or forty in a week;

(b) require the employer to post and keep posted a copy of the order in a conspicuous place to which all employees have ready access to read the order; and

(c) allow the employer to exceed the limit of hours of work of employees established under paragraph (a) under such conditions and for such periods of time as the director considers appropriate.

14. Section 16 of the said Act is amended by substituting the expression "section 17" for the expression "section 18".

15. The following is substituted for the definition of "vacation pay" in section 18 of the said Act:

"vacation pay" means

(a) for an employee who has been employed by an employer for less than five years, four per cent of the wages of the employee during a year of employment in respect of which the employee is entitled to a vacation; or

(b) for an employee who has been employed by an employer for five or more years, six per cent of the wages of the employee during a year of employment in respect of which the employee is entitled to a vacation. *congé payé*

16. Subsection 19(2) of the said Act is repealed.

17. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20.(1) Subject to this Part, an employer shall give to each employee

(a) after one year or more of employment but less than five years of employment with the employer, an annual vacation of at least

**CHAPITRE 5
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
NORMES D'EMPLOI**

appropriée, que les heures de travail d'un employé sont excessives ou portent atteinte à sa santé ou à sa sécurité:

a) à l'employeur de réduire les heures journalières ou hebdomadaires de travail, ou les deux, jusqu'à un minimum de huit par jour et quarante par semaine;

b) à l'employeur d'afficher une copie de l'ordonnance et de la garder affichée dans un endroit bien en évidence auquel tous les employés peuvent avoir accès pour la lire;

c) à l'employeur, de manière à lui permettre de dépasser le maximum des heures de travail des employés prévu à l'alinéa a) aux conditions et pour les périodes que le directeur juge appropriées.

14. L'article 16 de la même loi est modifié par substitution, aux termes «section 18», des termes «section 17».

15. L'article 18 de la même loi est modifié par substitution, à la définition de «congé payé», de la définition suivante:

«congé payé»

a) pour un employé au service d'un employeur depuis moins de cinq ans, quatre pour cent de son salaire durant une année d'emploi pour laquelle il a droit à un congé;

b) pour un employé au service d'un employeur depuis au moins cinq années, six pour cent de son salaire durant une année d'emploi pour laquelle il a droit à un congé. *vacation pay*

16. La même loi est modifiée par abrogation du paragraphe 19(2).

17. Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé et remplacé par le paragraphe suivant:

20.(1) Sous réserve de la présente partie, l'employeur accorde à chaque employé:

a) après au moins une année d'emploi à son service, mais moins de cinq, un congé annuel payé d'une durée minimum de deux

**CHAPTER 5
AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT
STANDARDS ACT**

**CHAPITRE 5
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
NORMES D'EMPLOI**

two weeks with vacation pay;

(b) after five or more years of employment with the employer, an annual vacation of at least three weeks with vacation pay.

18. The following subsection is added after subsection 27(2) of the said Act:

(3) Section 25 applies to this Part.

19. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. Where an employee is required to work on a day that is a holiday under this Part; the employee shall, in addition to the regular payment made in accordance with section 29,

(a) be paid not less than the applicable overtime rate for all hours worked on that day, or

(b) be paid his or her regular rate of pay for the hours worked on that day and be given a day off which may be added to the employee's annual vacation or granted as a day off at a time convenient to the employer and employee.

20. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

33. An employee is not entitled to be paid for a general holiday on which the employee did not work

(a) where the general holiday occurs during the first 30 calendar days of the employee's employment by the employer,

(b) where the employee did not report to work on the general holiday after having been called in to work on that day,

(c) where the general holiday fell on a day when the employee had already been absent for 14 days on a leave of absence without pay requested by the employee, or

(d) where, without the consent of his or her employer, the employee had not reported for work on either the last scheduled working day preceding or the first scheduled working

semaines;

b) après cinq années d'emploi à son service, un congé annuel payé d'une durée minimum de trois semaines.

18. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

(3) L'article 25 s'applique à la présente partie.

19. L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par l'article suivant:

30. Lorsqu'un employé est tenu de travailler un jour férié en vertu de la présente partie, il reçoit, outre son salaire régulier conformément à l'article 29:

a) au maximum le taux applicable au temps supplémentaire pour toutes les heures travaillées durant cette journée;

b) son taux de salaire normal pour les heures travaillées durant cette journée et un jour de congé qui peut être ajouté au congé annuel de l'employé ou accordé à titre de journée de congé à être prise selon ce que conviennent l'employeur et l'employé.

20. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par l'article suivant:

33. L'employé n'a pas droit à rémunération pour un jour férié durant lequel il n'a pas travaillé:

a) lorsque le jour férié survient dans les 30 premiers jours de son emploi chez cet employeur;

b) lorsque l'employé ne s'est pas présenté au travail lors du jour férié après qu'il lui ait été demandé de se présenter au travail;

c) lorsque le jour férié est survenu un jour alors que l'employé était déjà en congé sans paie, à sa propre demande, depuis 14 jours;

d) lorsque, sans le consentement de son employeur, l'employé ne s'est pas présenté au travail ni le dernier jour de travail précédant ni le premier jour de travail suivant le congé férié, sous réserve d'une

day following the general holiday, except where the employee's absence was permitted by this Act.

absence autorisée par la présente loi.

21. Section 34 of the said Act is repealed.

21. L'article 34 de la même loi est abrogé.

22. The following is substituted for the title of Part 6 of the said Act:

22. Le titre de la Partie 6 de la même loi est abrogé et remplacé par le titre suivant:

Maternity and Parental Leave

Congé de maternité et congé parental

23. The following is substituted for the heading preceding section 36 of the said Act:

23. L'intitulé de l'article 36 de la même loi est abrogé et remplacé par l'intitulé suivant:

Entitlement to maternity leave

Droit au congé de maternité

24. The following sections are added immediately after section 37 of the said Act:

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, des articles suivants:

Parental leave

Congé parental

37.1(1) An employee who has completed 12 months of continuous employment with an employer is entitled to parental leave without pay for a period of up to 17 weeks when the employee

37.1(1) L'employé qui a complété 12 mois consécutifs au service d'un employeur a droit à un congé parental sans paie pour une période d'au plus 17 semaines lorsqu'il remplit une des conditions suivantes:

- (a) becomes the birth mother of a child;
- (b) becomes the birth father of a child, or assumes the care and custody of his newborn child, or of his or her spouse's newborn or adoptive child, or
- (c) adopts a child under the laws of a province

a) l'employé est la mère naturelle d'un enfant;

b) l'employé est le père naturel d'un enfant ou s'occupe des soins et de la garde de son nouveau-né, du nouveau-né de son époux ou de son enfant adoptif;

c) l'employé adopte un enfant conformément à la législation d'une province.

and submits to the employer a written request for leave under this section at least four weeks before the day on which the employee intends to commence the parental leave.

L'employé présente une requête écrite pour un congé en vertu du présent article au moins quatre semaines avant le premier jour du congé parental qu'il a l'intention de prendre.

(2) The requirement to submit the request for leave at least four weeks before the leave set out in subsection 37.1(1) is to commence does not apply to an employee who is otherwise entitled to leave under this section and who stops working because the child comes into his or her custody and care for the first time before the employee has been able to give the employer four weeks notice of the leave.

(2) La condition de présentation d'une requête au moins quatre semaines avant le début du congé prévue au paragraphe 37.1(1) ne s'applique pas à un employé qui a déjà droit à un congé en vertu du présent article et qui cesse de travailler parce que l'enfant est confié à sa garde et à ses soins pour la première fois avant que l'employé n'ait pu donner à son employeur un préavis de quatre semaines pour ce congé.

(3) Subject to subsection 37.2(1), the employee

(3) Sous réserve du paragraphe 37.2(1), l'employé

**CHAPTER 5
AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT
STANDARDS ACT**

must complete the parental leave no later than the first anniversary date of the birth or adoption of the child or of the date on which the child comes into the employee's care and custody.

(4) Sections 38 to 40 apply, with such modifications as the circumstances require, to parental leave under this section.

(5) Subject to subsection 39(4), an employee who has obtained a period of parental leave may with the consent of the employer resume employment before the expiration of that period.

(6) Where an employee and the employee's spouse are employed by the same employer and become the birth parents of their child or one or both of the employees adopt a child, both employees may take parental leave which shall not be taken at the same time and which when combined shall not exceed a continuous period of 17 weeks.

Maternity and parental leave must be continuous

37.2(1) Where an employee intends to take parental leave in addition to maternity leave, the employee must begin the parental leave immediately on expiry of the maternity leave without a return to work after expiry of the maternity leave, unless the employer and employee otherwise agree or an applicable agreement otherwise provides.

(2) Subsection (1) does not apply to an employee who returned to work from maternity leave under section 36(1) before this Act comes into force.

25. Subsection 39(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) An employer who reinstates an employee pursuant to subsection (1) shall pay the employee not less than the wages and benefits that had accrued to the employee on the date that the leave of absence commenced and all increments to wages and benefits to which the employee would have been entitled had the leave not been taken.

26. The following subsections are added immediately after subsection 39(3) of the said Act:

**CHAPITRE 5
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
NORMES D'EMPLOI**

doit terminer son congé parental au plus tard le jour du premier anniversaire de la naissance ou de l'adoption de l'enfant, ou de la date depuis laquelle il s'occupe des soins et de la garde de l'enfant.

(4) Les articles 38 à 40 s'appliquent, compte tenu des changements de circonstances, au congé parental prévu par le présent article.

(5) Sous réserve du paragraphe 39(4), un employé qui a obtenu un congé parental peut, avec l'autorisation de son employeur, reprendre le travail avant l'échéance prévue.

(6) Lorsque l'employé et son époux ont le même employeur et deviennent la mère et le père naturels d'un enfant ou en adoptent un, ou un des deux en adopte un, ces deux employés peuvent prendre un congé parental total et sans interruption d'au plus 17 semaines qui ne peut être pris par les deux employés en même temps.

Congés sans interruption

37.2(1) L'employé qui veut prendre un congé parental en plus d'un congé de maternité doit commencer son congé parental dès la fin de son congé de maternité sans reprendre le travail après son congé de maternité ou avant son congé parental, à moins que l'employeur et l'employé ne s'entendent autrement ou qu'une entente qui leur est applicable ne stipule autrement.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un employé qui retourne au travail après un congé de maternité en application du paragraphe 36(1) avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

25. La même loi est modifiée par substitution, au paragraphe 39(2), du paragraphe suivant:

(2) L'employeur qui réintègre un employé conformément au paragraphe (1) lui paie au minimum le salaire et les avantages sociaux qui lui reviennent au jour du début du congé ainsi que toute augmentation relative au salaire ou aux avantages auxquels il aurait eu droit s'il n'avait pas pris de congé.

26. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 39(3), des paragraphes suivants:

**CHAPTER 5
AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT
STANDARDS ACT**

(4) An employee who wishes to return to work while on a leave of absence under this Part on a date earlier than the date agreed to when the employee had commenced his or her leave shall give his or her employer at least four weeks written notice of the earlier date.

(5) An employee on a leave of absence who before the expiration of the leave of absence fails to give his or her employer at least four weeks written notice of the date of his or her return to work from the leave of absence is deemed to have terminated his or her employment with the employer.

27. Section 48 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48.(1) No employer shall terminate the employment of an employee who has been employed for six months or more unless the employer gives

- (a) one week's notice in writing to the employee whose period of employment is less than one year;
- (b) two weeks' notice in writing to the employee whose period of employment is one year or more but less than three years;
- (c) three weeks' notice in writing to the employee whose period of employment is three years or more but less than four years;
- (d) four weeks' notice in writing to the employee whose period of employment is four years or more but less than five years;
- (e) five weeks' notice in writing to the employee whose period of employment is five years or more but less than six years;
- (f) six weeks' notice in writing to the employee whose period of employment is six years or more but less than seven years;
- (g) seven weeks' notice in writing to the employee whose period of employment is seven years or more but less than eight years;
- (h) eight weeks' notice in writing to the employee whose period of employment is eight years or more,

and such notice has expired.

**CHAPITRE 5
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
NORMES D'EMPLOI**

(4) L'employé qui désire retourner au travail plus tôt qu'à la date convenue au début du congé, et qui se trouve en congé en application de la présente partie, donne à son employeur un avis écrit d'au moins quatre semaines de la nouvelle date de son retour au travail.

(5) L'employé en congé qui, avant la fin de son congé, omet de donner à son employeur un avis écrit de quatre semaines indiquant la date de son retour au travail est réputé avoir rompu son lien d'emploi avec l'employeur.

27. La même loi est modifiée par substitution, à l'article 48, de l'article suivant:

48.(1) Aucun employeur ne doit licencier un employé qui travaille pour lui depuis six mois ou plus à moins de lui donner le préavis suivant, selon le cas, ni avant l'expiration de ce préavis:

- a) un préavis écrit d'une semaine si sa période d'emploi est de moins d'un an;
- b) un préavis écrit de deux semaines si sa période d'emploi est d'un an ou plus, mais de moins de trois ans;
- c) un préavis écrit de trois semaines si sa période d'emploi est de trois ans ou plus, mais de moins de quatre ans;
- d) un préavis écrit de quatre semaines si sa période d'emploi est de quatre ans ou plus, mais de moins de cinq ans;
- e) un préavis écrit de cinq semaines si sa période d'emploi est de quatre ans ou plus, mais de moins de cinq ans;
- f) un préavis écrit de six semaines si sa période d'emploi est de cinq ans ou plus, mais de moins de six ans;
- g) un préavis écrit de sept semaines si sa période d'emploi est de six ans ou plus, mais de moins de sept ans;
- h) un préavis écrit de huit semaines si sa période d'emploi est de sept ans ou plus.

**CHAPTER 5
AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT
STANDARDS ACT**

(2) An employee who has been employed for six months or more shall not terminate his employment until after the expiry of

(a) one week's notice in writing to the employer if the period of employment is less than two years;

(b) two weeks' notice in writing to the employer if the period of employment is two years or more but less than four years;

(c) three weeks' notice in writing to the employer if the period of employment is four years or more but less than six years; or

(d) four weeks' notice in writing to the employer if the period of employment is six years or more.

(3) The period of notice prescribed in subsection (1) shall not coincide with the employee's annual vacation.

28. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

49. Where an employer terminates the employment of an employee without having given the employee the notice required by subsection 48(1), the employer shall pay to the employee termination pay in an amount equal to the amount that the employee would have been entitled to receive at his regular rate for his normal hours of work for the period prescribed by subsection 48(1).

29. Section 50 of the said Act is repealed.

30. In subsection 57(2) of the said Act, the expression "12 days" is substituted for the expression "six days".

31. Subsection 58(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

58.(1) In this section, "immediate family" means a spouse, parent, child, including a child to whom the employee stands in the place of parent, brother, sister, father of a spouse, mother of a spouse, step-mother, step-father, grandparent, grandchild, son-in-law, daughter-in-law, and any relative permanently

**CHAPITRE 5
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
NORMES D'EMPLOI**

(2) Un employé engagé depuis au moins six mois ne peut mettre fin à son emploi avant l'échéance:

a) soit d'un préavis écrit d'une semaine à son employeur s'il est à son emploi depuis moins de deux ans;

b) soit d'un préavis écrit de deux semaines à son employeur s'il est à son emploi depuis deux ans ou plus, mais depuis moins de quatre ans;

c) soit d'un préavis écrit de trois semaines à son employeur s'il est à son emploi depuis quatre ans ou plus, mais depuis moins de six ans;

d) soit d'un préavis écrit de quatre semaines à son employeur s'il est à son emploi depuis six ans ou plus.

(3) La durée requise du préavis prévu au paragraphe (1) ne peut coïncider avec le congé annuel d'un employé.

28. La même loi est modifiée par substitution, à l'article 49, de l'article suivant:

49. Lorsque l'employeur licencie un employé sans lui avoir donné le préavis exigé par le paragraphe 48(1), l'employeur paie à l'employé une indemnité de licenciement équivalente à ce que l'employé aurait reçu selon le taux normal pour les heures normales de travail durant le laps de temps prévu au paragraphe 48(1).

29. La même loi est modifiée par abrogation de l'article 50.

30. L'article 57 de la même loi est modifié par substitution, au paragraphe (2), aux mots «six days», des mots «12 days».

31. La même loi est modifiée par substitution, au paragraphe 58(1), du paragraphe suivant:

58.(1) Sont considérés partie de la «famille immédiate» aux fins de la présente partie, un époux, un parent, un enfant, y compris un enfant pour lequel l'employé tient le rôle de parent, un frère, une soeur, un beau-père, une belle-mère, un grand-père ou une grand-mère, un petit-enfant, un gendre, une bru ou

**CHAPTER 5
AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT
STANDARDS ACT**

residing in the employee's household or with whom the employee resides.

32. Subsection 58(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) In the event of the death of a member of an employee's immediate family, the employee is entitled to and shall be granted bereavement leave without pay for up to one week provided that the funeral of the member of the employee's immediate family falls within that week.

33. The following subsections are added immediately after subsection 58(2) of the said Act:

(3) Where an employee who is a member of a First Nation clan is required to prepare for the funeral and potlatch for a deceased member of another clan of the First Nation, the employee shall be entitled to and granted bereavement leave under subsection (2).

(4) For the purpose of subsection (3), "First Nation" has the same meaning as in the Umbrella Final Agreement between the Council for Yukon Indians, the Government of the Yukon, and the Government of Canada and dated March 31, 1990.

34. The following section is added immediately after section 58 of the said Act:

Family Responsibility Leave

58.1 An employee may be granted family responsibility leave without pay for a period prescribed by regulation where the employee satisfies the requirements for family responsibility leave prescribed by regulation.

35. Subsection 60(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

60.(1) An employer shall make and keep for a period of 12 months after work is performed or services are supplied by an employee complete and accurate records in respect of the employee showing

- (i) the employee's name and address,
- (ii) the number of hours worked by the employee in each day and each week,

**CHAPITRE 5
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
NORMES D'EMPLOI**

toute personne de la famille qui réside de façon permanente dans la résidence de l'employé ou avec qui ce dernier réside.

32. La même loi est modifiée par substitution, au paragraphe 58(2), du paragraphe suivant:

(2) Au décès d'un membre de la famille immédiate de l'employé, ce dernier a droit à un congé de deuil sans paie d'un maximum d'une semaine si les funérailles du défunt ont lieu durant cette semaine.

33. L'article 58 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), des paragraphes suivants:

(3) Lorsqu'un employé membre d'un clan d'une Première nation est tenu de voir à la préparation des funérailles et du potlatch à l'occasion du décès d'un membre d'un autre clan de la Première nation, cet employé a droit à un congé de deuil en application du paragraphe (2).

(4) Aux fins du paragraphe (3), une Première nation a le sens prévu à l'Entente générale entre le Conseil des Indiens du Yukon, le gouvernement du Yukon et le gouvernement du Canada en date du 31 mars 1990.

34. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 58, de l'article suivant:

Congé pour des raisons de charges familiales

58.1 Un employé peut recevoir un congé sans paie pour des raisons de charges familiales d'une durée fixée par règlement lorsqu'il répond aux critères fixés par ce règlement.

35. La même loi est modifiée par substitution, au paragraphe 60(1), du paragraphe suivant:

60.(1) L'employeur tient, pendant au moins douze mois après l'accomplissement de travaux ou la fourniture de services par un employé, une fiche complète et précise énonçant:

- (i) le nom et l'adresse de l'employé;
- (ii) le nombre d'heures travaillées par l'employé chaque jour et chaque semaine;

**CHAPTER 5
AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT
STANDARDS ACT**

- (iii) the employee's wages, gross earnings and deductions,
- (iv) the overtime accumulated by the employee each week,
- (v) the time off with pay in lieu of overtime pay accumulated and taken by the employee each week,
- (vi) the vacations taken by the employee,
- (vii) the leaves of absence taken by the employee, and
- (viii) the conditions of employment of the employee.

The employer shall not change time records completed by an employee without the knowledge of the employee.

36. The following section is inserted immediately after section 61 of the said Act:

Deductions

61.1(1) Except as permitted by an enactment, an employer shall not, directly or indirectly, withhold, deduct, or require payment of all or part of an employee's wages by way of a setoff, counterclaim, assignment, or for any other purpose.

(2) An employer may honour the employee's written assignment of or authorization to pay wages

- (a) to a charitable or other organization, or a pension or superannuation or other plan, if the assignment or authorization to pay is for amounts that are deductible for income tax purposes under the *Income Tax Act (Canada)*;
- (b) to an insurer licensed under the *Insurance Act*,
- (c) to meet credit obligations, and
- (d) for a purpose that the director considers is for the benefit of the employee.

**CHAPITRE 5
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
NORMES D'EMPLOI**

- (iii) le salaire net, le salaire brut et l'état des déductions qui concernent l'employé;
- (iv) le temps supplémentaire accumulé chaque semaine par l'employé;
- (v) les congés payés tenant lieu de temps supplémentaire qui sont accumulés et qui sont pris chaque semaine par l'employé;
- (vi) les vacances prises par l'employé;
- (vii) les congés pris par l'employé;
- (viii) les conditions d'emploi de l'employé.

L'employeur ne peut modifier les fiches de temps remplies par l'employé à l'insu de ce dernier.

36. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 61, de l'article suivant:

Déductions

61.1(1) À moins d'y être autorisé par une loi, l'employeur ne peut, directement ou indirectement, retenir, déduire ou exiger le paiement de tout ou partie du salaire d'un employé au moyen de compensation, de demande reconventionnelle, de cession ou pour toute autre fin.

(2) L'employeur peut honorer la cession écrite d'un employé ou l'autorisation à payer sur son salaire:

- a) en faveur d'un organisme, y compris un organisme de charité, un régime de retraite ou un autre régime, si la cession ou l'autorisation de paiement vise des montants qui peuvent être déduits aux fins de l'impôt sur le revenu aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)*;
- b) en faveur d'un assureur licencié conformément à la *Loi sur les assurances*;
- c) pour payer ses créanciers;
- d) aux fins que le directeur juge à l'avantage de l'employé.

**CHAPTER 5
AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT
STANDARDS ACT**

(3) An employer shall honour the direction of an employee to pay his or her wages to the employee's spouse or to another member of the employee's immediate family.

37. Section 62 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

62.(1) Subject to subsections (2) and (3) an employer shall, not later than 10 days after the expiration of each pay period, pay to the employee all wages, other than vacation pay, owing to the employee in respect of such pay period.

(2) When the employment of an employee is terminated at any time, the employer shall pay to the employee within seven days from the date of termination all wages other than termination pay under section 49 then owing to the employee.

(3) The employer may pay the employee the termination pay owing to the employee under section 49 by instalments of the same amount which would have been paid to the employee for the employee's regular pay period on the day which would have been the employee's regular payday provided that the employee receives all the termination pay within the period of time which the employee would have been entitled to receive as notice under subsection 48(1).

38. The following section is added immediately after section 62 of the said Act:

Notice of Reduction of Wages

62.1 An employer who reduces an employee's rate of pay shall give the employee notice in advance of the reduction. The length of the notice shall be at least one of the employee's pay periods.

39. Section 69 of the said Act is amended by substituting the expression "six months" for the expression "one year".

40. The following section is added immediately after section 72 of the said Act:

Referral of wage complaint

72.1(1) Where the director refers a complaint made by an employee under paragraph (a) of section 69 to the board, the board may order the director to issue a certificate confirming the amount of wages that the board determines the employer owes the employee.

**CHAPITRE 5
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
NORMES D'EMPLOI**

(3) L'employeur doit se conformer aux instructions d'un employé consistant à verser son salaire à l'époux de l'employé ou à un autre membre de sa famille immédiate.

37. La même loi est modifiée par substitution, à l'article 62, de l'article suivant:

62.(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'employeur doit, au plus tard dix jours après le terme d'une période de paye, payer tout le salaire exigible par l'employé pour cette période, à l'exception des congés payés.

(2) L'employeur doit, lorsqu'il est mis fin à l'emploi d'un employé, payer à l'employé dans les sept jours suivant la cessation d'emploi tout le salaire qui lui est dû à l'exception de l'indemnité de cessation d'emploi prévue à l'article 49.

(3) L'employeur peut payer l'indemnité de cessation d'emploi exigible par l'employé en application de l'article 49 au moyen de versements totalisant le montant qui lui aurait été versé pour la période de paye normale le jour qui aurait dû être le jour de paie habituel de l'employé à condition que l'employé reçoive toute son indemnité de cessation d'emploi avant l'échéance du préavis auquel l'employé aurait eu droit en vertu du paragraphe 48(1).

38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 62, de l'article suivant:

Avis de réduction de salaire

62.1 L'employeur qui réduit le taux de salaire d'un employé lui donne un préavis à cet effet. La durée du préavis est d'au moins une période de paye.

39. La même loi est modifiée par substitution, à l'article 69, aux mots "one year" des mots "six months".

40. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 72, de l'article suivant:

Renvoi d'une plainte concernant le salaire

72.1(1) Lorsque le directeur renvoie la plainte d'un employé faite en vertu du paragraphe 69 a) à la Commission, cette dernière peut ordonner au directeur de délivrer un certificat attestant le montant que, de l'avis de la Commission, l'employeur doit à l'employé à titre de salaire.

**CHAPTER 5
AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT
STANDARDS ACT**

(2) An employer or employee affected by the decision of the board made under subsection (1) who disputes or disagrees with the decision may, within 14 days after being served with notice of the decision, apply to the Supreme Court to have the amount of wages shown in the certificate reviewed.

(3) Subsections 76(6) and 76(7), modified to suit the case, apply to the application to the Supreme Court made under subsection (2).

41. The following section is added immediately after section 74 of the said Act:

Certificate of unpaid wage issued on appeal

74.1(1) Where the board hears an appeal of a decision made by the director in respect of a complaint made by an employee under paragraph (a) of section 69, the board may order the director to issue a certificate confirming the amount of wages the board determines that the employer owes the employee.

(2) An employer or employee affected by the decision of the board made under subsection (1) who disputes or disagrees with the decision may, within 14 days after being served with notice of the decision, apply to the Supreme Court to have the amount of wages shown in the certificate reviewed.

(3) Subsections 76(6) and 76(7), modified to suit the case, apply to the application made under subsection (2) to the Supreme Court.

42. Subsection 76(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

76.(1) Subject to subsection (1.1), where the employer or employee named in the certificate issued in accordance with subsection 75(1) disputes or disagrees with the amount of wages that is shown in the certificate, the employer or the employee may, within 21 days after being served with notice of the issuance of the certificate, apply to the board to have the amount of wages shown in the certificate reviewed.

**CHAPITRE 5
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
NORMES D'EMPLOI**

(2) L'employeur ou l'employé touché par la décision de la Commission prise en vertu du paragraphe (1) qui conteste ou n'est pas d'accord avec cette décision peut, dans les quatorze jours après avoir reçu signification de l'avis de la décision, demander à la Cour suprême de réviser le montant figurant sur le certificat à titre de salaire.

(3) Les paragraphes 76(6) et 76(7) s'appliquent à la demande faite à la Cour suprême en vertu du paragraphe (2) en faisant les adaptations de circonstances.

41. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 74, de l'article suivant:

Certificat de salaire non versé

74.1(1) La Commission peut, lors de l'audition en appel d'une décision du directeur concernant une plainte d'un employé en vertu de l'alinéa 69(a), ordonner au directeur de délivrer un certificat attestant du montant que, de l'avis de la Commission, l'employeur doit à l'employé à titre de salaire.

(2) L'employeur ou l'employé touché par la décision de la Commission prise en vertu du paragraphe (1) qui conteste ou n'est pas d'accord avec cette décision peut, dans les quatorze jours après avoir reçu signification de l'avis de la décision, demander à la Cour suprême de réviser le montant figurant sur le certificat à titre de salaire.

(3) Les paragraphes 76(6) et 76(7) s'appliquent à la demande faite à la Cour suprême en vertu du paragraphe (2) en faisant les adaptations de circonstances.

42. La même loi est modifiée par substitution, au paragraphe 76(1), du paragraphe suivant:

76.(1) Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsque l'employeur ou l'employé visé par un certificat délivré conformément au paragraphe 75(1) conteste ou n'est pas d'accord avec le montant figurant sur le certificat à titre de salaire, il peut, dans les vingt-et-un jours après avoir reçu la signification de l'avis de délivrance du certificat, demander à la Commission d'en réviser le montant.

**CHAPTER 5
AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT
STANDARDS ACT**

**CHAPITRE 5
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
NORMES D'EMPLOI**

43. The following subsection is added immediately after subsection 76(1) of the said Act:

(1.1) In the case of an application by an employer for review of the director's certificate made under subsection 75(1), the application shall be accompanied by a money order or certified cheque payable to the director in an amount equal to the amount ordered to be paid or \$250, whichever is less. The application by the employer shall not be considered by the board if the money order or certified cheque is not provided to the director.

44. The following subsections are added immediately after subsection 76(7) of the said Act:

(8) When a review of a director's certificate made under subsection 75(1) is completed, the director shall pay the money that was paid under subsection (1.1) to the person who is entitled to it in accordance with the decision of the board or the Supreme Court, as the case may be.

(9) If the amount of money paid by the director under subsection (8) is less than the wages ordered to be paid to the employee under subsection (4) or subsection (7), the director may enforce the unpaid portion of the order in accordance with this Part.

45. The following section is added immediately after section 76 of the said Act:

Interest on certificates

76.1 Where the board confirms a certificate under subsection 72.1(1), subsection 74.1(1), or under subsection 76(4), the board may, where it appears that it is just and equitable to do so, direct that interest calculated in the same manner as pre-judgment interest by the Supreme Court be paid by the employer to the employee.

46. Subsection 85(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The board shall be composed of not more than seven members appointed by the Executive Council Member consisting of

(a) a chair, and

(b) an equal number of members representative of employers and employees.

43. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 76(1), du paragraphe suivant:

(1.1) Lors d'une demande de révision par un employeur du certificat délivré par le directeur en vertu du paragraphe 75(1), un mandat ou un chèque certifié, au nom du directeur, doit être présenté avec la demande. Ce mandat ou ce chèque est d'un montant égal au montant prescrit dans l'ordonnance ou de 250 \$, selon le moindre de ces montants. La Commission ne peut se saisir de la demande si ce mandat ou ce chèque n'en font pas partie.

44. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 76(7), du paragraphe suivant:

(8) Le directeur doit, après avoir révisé le certificat du directeur délivré en vertu du paragraphe 75(1), verser l'argent payé en vertu du paragraphe (1.1) à la personne qui y a droit conformément à la décision de la Commission ou de la Cour suprême, selon le cas.

(9) Lorsque le montant versé par le directeur en vertu du paragraphe (8) est moindre que le salaire visé par l'ordonnance qui doit être payé à l'employé en vertu du paragraphe (4) ou (7), le directeur peut exécuter la partie impayée de l'ordonnance en conformité avec la présente Partie.

45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de l'article suivant:

Intérêt

76.1 La Commission peut, en confirmant le bien-fondé d'un certificat en vertu du paragraphe 72.1(1) ou du paragraphe 74.1(1) ou du paragraphe 76(4), lorsqu'elle est d'avis qu'il est juste et équitable qu'il en soit ainsi, ordonner à l'employeur de payer un intérêt, calculé de la même façon que l'intérêt avant jugement en Cour suprême, à l'employé.

46. La même loi est modifiée par substitution, au paragraphe 85(2), du paragraphe suivant:

(2) La Commission est composée d'au plus sept membres, nommés par le membre du Conseil exécutif, avec un président et un nombre égal de représentants des employeurs et des employés.

**CHAPTER 5
AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT
STANDARDS ACT**

**CHAPITRE 5
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
NORMES D'EMPLOI**

47. Section 89 of the said Act is repealed and the following is substituted therefor:

89.(1) For the purposes of this Act, the board and each of its members has the protection, privileges, and powers of a board appointed under the *Public Inquiries Act*.

(2) Where the board is determining the wages to which an employee is entitled under this Act and the board finds that the employer has not kept accurate records of the hours worked by the employee, the board may determine the employee to have been employed either for up to 10 hours in each day and up to 60 hours in each week, or for the number of hours deposed to by the employee, and to be entitled to full wages therefor.

(3) Where the board reviews a certificate under section 76, the board may when determining the amount of wages due or owing to the employee named in the certificate, assess an administrative penalty in the amount of 10 per cent of the wages in the certificate or \$1000, whichever is the lesser, when the board is of the opinion that the conduct of the employer merits the penalty. The administrative penalty shall be paid to the director.

(4) Where an employer penalized under subsection (3) disputes the administrative penalty, the employer may, within 14 days of having been served with notice of the penalty, apply to the Supreme Court to have the administrative penalty reviewed.

(5) An application under subsection (4) is governed by subsections 76(6) and 76(7) modified to suit the case.

(6) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against the board or members of the board, for an act or omission done or omitted in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act or the regulations.

48. Section 96 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

96.(1) In this section,
“building construction” means the construction,

47. La même loi est modifiée par substitution, à l'article 89, de l'article suivant:

89.(1) Aux fins de la présente loi, la Commission et chacun des membres qui la composent jouissent de la protection des privilèges et des pouvoirs d'une commission nommée aux fins de la loi intitulée *Public Inquiries Act*.

(2) La Commission peut, en fixant le salaire auquel a droit un employé en vertu de la présente loi, lorsqu'elle est d'avis que l'employeur n'a pas consigné de façon précise les heures travaillées par l'employé, statuer que l'employé a travaillé jusqu'à un maximum de dix heures par jour et soixante heures par semaine ou le nombre d'heures attesté par l'employé et qu'il a, par conséquent, droit à son plein salaire.

(3) La Commission peut, en fixant le montant échu ou exigible par l'employé à titre de salaire au cours de la révision du certificat délivré en vertu de l'article 76, infliger une sanction administrative jusqu'à concurrence de 10% du salaire ou 1 000 \$, selon le moindre de ces montants, lorsqu'elle est d'avis que la conduite de l'employeur est telle qu'une sanction s'impose. Cette sanction est payable au directeur.

(4) L'employeur visé par une sanction infligée en vertu du paragraphe (3) qui conteste cette sanction peut, dans les quatorze jours après avoir reçu signification de l'avis de sanction, demander à la Cour suprême de réviser la sanction administrative.

(5) La demande faite en vertu du paragraphe (4) est régie par les paragraphes 76(6) et 76(7), qui s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstances.

(6) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentés contre la Commission ou un de ses membres pour un acte accompli ou pour une négligence imputée de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de ses fonctions en vertu de la présentes loi ou des règlements.

48. L'article 96 de la même loi est abrogé et remplacé par l'article suivant:

96.(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article:

**CHAPTER 5
AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT
STANDARDS ACT**

remodelling and repair of buildings; *construction de bâtiment*

“Fair Wage Schedule” means the schedule of wage rates established by the board with the approval of the Commissioner in Executive Council; *Annexe des salaires équitables*

“Government of the Yukon” includes

(a) a corporation that is an agent of the Government of the Yukon, and

(b) a corporation, all the members of the board of directors of which are appointed by an enactment or by the Commissioner in Executive Council and which for the discharge of their duties are, directly or indirectly, responsible to the Government of the Yukon. *gouvernement du Yukon*

“heavy construction” means such work as, but not limited to, site preparation, excavation, electric transmission lines, marine works, bridges, viaducts, tunnels and dams; *construction lourde*

“road, sewer and water main construction” means clearing and preparing a right of way, excavation and subgrading, laying a granular base, grading and asphalt and concrete paving and includes

(a) the operation of on-site plants to service such construction,

(b) the installation of drainage,

(c) landscaping,

(d) the demolition of structures within or affected by a right of way, and

(e) all other work involved in

(i) the construction, reconstruction and maintenance of roads, highways, streets, sidewalks, curbs, parking lots, driveways, airport runways, airport taxi strips and aircraft parking aprons, and

(ii) the installation, reinstallation and maintenance of sewers and water mains. *construction de chemins, de conduits d'égout et d'aqueduc*

**CHAPITRE 5
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
NORMES D'EMPLOI**

«Annexe des salaires équitables» Annexe stipulant les taux de salaire fixés par la Commission avec l'approbation du Commissaire en conseil exécutif; *Fair Wage Schedule*

«construction de bâtiment» S'entend de la construction, du remodelage et de la réparation de bâtiments; *building construction*

«construction de chemins, de conduits d'égout et d'aqueduc» Déblaiement et préparation d'une emprise, l'excavation et le réglage, la pose d'une couche de fondation granulaire, le nivellement, le pavage en asphalte ou en béton, y compris:

a) le fonctionnement des équipements d'un chantier de construction;

b) l'installation de drains;

c) l'aménagement paysager;

d) la démolition d'ouvrages qui se trouvent sur l'emprise ou qui sont affectés par elle;

e) tous autres travaux faisant partie:

(i) de la construction, la reconstruction, l'entretien des chemins, des routes, des rues, des trottoirs, de leur bordure, des terrains de stationnement, des allées, des pistes d'atterrissage, des voies de circulation et des aires de stationnement des aéroports;

(ii) l'installation, la réinstallation et l'entretien des conduits d'égout et d'aqueduc. *road, sewer and water main construction*

«construction lourde» Comprend notamment des travaux de préparation d'un emplacement, d'excavation, de lignes de transport électrique, des travaux en mer, des ponts, des viaducs, des tunnels et des barrages; *heavy construction*

Est assimilé au «gouvernement du Yukon»:

a) une société mandataire du gouvernement;

b) une société dont tous les membres du conseil d'administration sont nommés par une loi ou par le Commissaire en conseil exécutif et qui sont, dans l'accomplissement de leurs fonctions,

(2) Where an employer has a contract, directly or indirectly, with the Government of the Yukon for building construction, heavy construction, or road, sewer and water main construction, the employer shall pay the employees engaged or employed in connection with the contract not less than the applicable rate set out in the Fair Wage Schedule.

(3) The Fair Wage Schedule may contain rates payable to apprentices by reference to the *Apprentice Training Act* and regulations, or otherwise.

49. The following subsections are added immediately after subsection 99(7):

(8) Where an employer is convicted of an offence contrary to section 96, the employer shall, in addition to any other penalty imposed under this Part,

(i) for a second offence, be disqualified from entering into a contract for a work defined in section 96 with the Government of the Yukon for a period of one month from the date of the conviction, and

(ii) for a subsequent offence, be disqualified from entering into a contract for a work defined in section 96 with the Government of the Yukon for a period of one year from the date of the conviction.

(9) Where the court convicts an individual as well as a corporation of an offence contrary to section 96 pursuant to subsection (2), the individual shall, in addition to any other penalty imposed pursuant to subsection (2),

(i) for a second offence, be disqualified from entering into a contract for a work defined in section 96 with the Government of the Yukon for a period of one month from the date of conviction, and

(ii) for a subsequent offence, be disqualified from entering into a contract for a work defined in section 96 with the Government

directement ou indirectement redevables au gouvernement du Yukon; *Government of the Yukon*

(2) Un employeur lié par contrat, directement ou indirectement, avec le gouvernement du Yukon pour la construction de bâtiment, la construction lourde, la construction de chemins ou de conduits d'égout ou d'aqueduc doit payer les employés engagés pour la réalisation du contrat au moins le minimum du taux applicable fixé dans l'Annexe des salaires équitables.

(3) L'Annexe des salaires équitables peut prévoir des taux de salaire payables aux apprentis par renvoi à la loi intitulée *Apprentice Training Act* et ses règlements d'application ou de toute autre façon.

49. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 99(7), des paragraphes suivants:

(8) Le tribunal doit, lorsqu'un employeur est déclaré coupable d'une infraction à l'article 96, ordonner, en plus de toute autre sanction imposée en application de la présente partie:

(i) dans un cas de récidive, l'interdiction pour l'employeur de conclure un contrat avec le gouvernement du Yukon pour tous travaux définis à l'article 96 pendant un mois suivant la date de la condamnation;

(ii) pour toute infraction subséquente, l'interdiction pour l'employeur de conclure un contrat avec le gouvernement du Yukon pour tous travaux définis à l'article 96 pendant une année suivant la date de la condamnation.

(9) Le tribunal doit, en déclarant un individu ou une société coupable d'une infraction à l'article 96, conformément au paragraphe (2), ordonner, en plus de toute sanction imposée en application de ce paragraphe:

(i) dans un cas de récidive, l'interdiction pour l'individu de conclure un contrat avec le gouvernement du Yukon pour tous travaux définis à l'article 96 pendant un mois suivant la date de la condamnation;

(ii) pour toute infraction subséquente, l'interdiction pour l'individu de conclure un contrat avec le gouvernement du Yukon

**CHAPTER 5
AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT
STANDARDS ACT**

of the Yukon for a period of one year from the date of conviction.

50. Section 104 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

104. Any application, appeal, demand, notice, or statutory declaration required to be served by this Act shall be served personally or sent by certified mail to the person to be served at the person's last known address and, when sent by certified mail, shall be deemed to have been served on the person to whom it was sent on the seventh day after it was mailed.

51. Paragraph 105(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(f) to exempt any person or class of persons from some or all of the provisions of this Act;

52. The following paragraph is added immediately after paragraph 105(f) of the said Act:

(g) to provide for the administration and enforcement of the Fair Wage Schedule established under section 96.

53.(1) Other than section 6, this Act, or any provision thereof, comes into force on a date to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

(2) Section 6 comes into force on January 1, 1995 or on the day after March 31, 1993 when the Government of the Yukon next enters into a collective agreement with the Public Service Alliance of Canada, whichever is the earlier.

**CHAPITRE 5
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
NORMES D'EMPLOI**

pour tous travaux définis à l'article 96 pendant une année suivant la date de la condamnation.

50. L'article 104 de la même loi est abrogé et remplacé par l'article suivant:

104. Toute requête, appel, demande, avis ou déclaration solennelle qui doit être signifié conformément à la présente loi doit être signifié à personne ou envoyé par courrier certifié à la personne visée par la signification à sa dernière adresse connue. La signification par courrier certifié est réputée avoir été faite au destinataire le septième jour après la mise à la poste.

51. Paragraph 105 f) de la même loi est abrogé et remplacé par le paragraphe suivant:

f) pour soustraire toute personne ou classe de personnes à l'application de tout ou partie de la présente loi;

52. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 105 f), du paragraphe suivant :

g) prévoir les mesures nécessaires à l'administration et à l'application de l'Annexe des salaires équitables établie suivant l'article 96.

53.(1) La présente loi ou l'une de ses dispositions, à l'exception de l'article 6, entre en vigueur le jour fixé par le Commissaire en conseil exécutif.

(2) L'article 6 entre en vigueur le 1 janvier 1995 ou le jour, qui ne peut être avant le 31 mars 1993, où le gouvernement du Yukon conclue une convention collective avec l'Alliance de la fonction publique, selon la première de ces éventualités.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



FARO MINE LOAN ACT

(Assented to June 2, 1992)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Loans to Curragh Inc.

1.(1) The Minister of Finance is hereby authorized to lend sums not exceeding \$5,000,000 in the aggregate to Curragh Inc.

(2) On behalf of the Government of the Yukon, the Minister may execute agreements and other documents for making the loans referred to in subsection (1) and for securing their repayment.

LOI SUR LES PRÊTS RELATIFS À LA MINE DE FARO

(sanctionné le 2 juin 1992)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit:

Prêts à Curragh Inc.

1.(1) Le ministre des Finances est par les présentes autorisé à accorder des prêts ne dépassant pas la somme totale de 5 000 000 \$ à Curragh Inc.

(2) Le ministre peut signer des ententes et des documents de la part du gouvernement du Yukon aux fins d'accorder des prêts visés au paragraphe (1) et d'en garantir le remboursement.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT

(Assented to June 2, 1992)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Interpretation

1. In this Act "Convention" means the *United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods* set out in the Schedule.

Request to Declare

2. The Executive Council Member shall request the Government of Canada to declare in accordance with Article 93 of the Convention that the Convention extends to the Yukon.

Convention in Force

3. Pursuant to paragraph 97(3) of the Convention, the Convention will apply to the Yukon on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt by the Secretary General of the United Nations of Canada's declaration that the Convention extends to the Yukon.

Publication

4. The Executive Council Member shall cause to be published in the Gazette the date the convention comes into force in the Yukon.

This Act Prevails

5. Where there is conflict between this Act and any other enactment, this Act prevails.

SCHEDULE 1

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR
THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

(sanctionné le 2 juin 1992)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte:

Définition

1. Dans la présente loi, «Convention» s'entend de la *Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises*, dont le texte est reproduit à l'annexe.

Déclaration

2. Le membre du Conseil exécutif demande au gouvernement du Canada de déclarer, en conformité avec l'article 93 de la Convention, que celle-ci s'applique au territoire du Yukon.

Entrée en vigueur

3. Conformément au paragraphe 3 de l'article 97 de la Convention, la déclaration prévue à l'article 2 entre en vigueur dans le territoire du Yukon le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de sa réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Publication

4. Le membre du Conseil exécutif fait publier dans la Gazette la date d'entrée en vigueur de la Convention dans le territoire du Yukon.

Incompatibilité

5. La présente loi l'emporte sur tout autre texte législatif incompatible.

ANNEXE 1

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES
CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION

**CHAPTER 7
INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT**

BEARING IN MIND the broad objectives in the resolutions adopted by the sixth special session of the General Assembly of the United Nations on the establishment of a New International Economic Order,

CONSIDERING that the development of international trade on the basis of equality and mutual benefit is an important element in promoting friendly relations among States,

BEING OF THE OPINION that the adoption of uniform rules which govern contracts for the international sale of goods and take into account the different social, economic and legal systems would contribute to the removal of legal barriers in international trade and promote the development of international trade,

HAVE AGREED as follows:

PART I

**SPHERE OF APPLICATION
AND GENERAL PROVISIONS**

Chapter I

SPHERE OF APPLICATION

Article 1

(1) This Convention applies to contracts of sale of goods between parties whose places of business are in different States:

- (a) when the States are Contracting States; or
- (b) when the rules of private international law lead to the application of the law of a Contracting State.

(2) The fact that the parties have their places of business in different States is to be disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract.

(3) Neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract is to be taken into consideration in determining the application of the Convention.

**CHAPITRE 7
LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES**

AYANT PRÉSENTS À L'ESPRIT les objectifs généraux inscrits dans les résolutions relatives à l'instauration d'un nouvel ordre économique international que l'Assemblée générale a adoptées à sa sixième session extraordinaire,

CONSIDÉRANT que le développement du commerce international sur la base de l'égalité et des avantages mutuels est un élément important dans la promotion de relations amicales entre les États,

ESTIMANT que l'adoption de règles uniformes applicables aux contrats de vente internationale de marchandises et compatibles avec les différents systèmes sociaux, économiques et juridiques contribuera à l'élimination des obstacles juridiques aux échanges internationaux et favorisera le développement du commerce international,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE

**CHAMP D'APPLICATION
ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Chapitre I

CHAMP D'APPLICATION

Article premier

(1) La présente Convention s'applique aux contrats de vente de marchandises entre des parties ayant leur établissement dans des États différents:

- a) lorsque ces États sont des États contractants; ou
- b) lorsque les règles du droit international privé mènent à l'application de la loi d'un État contractant.

(2) Il n'est pas tenu compte du fait que les parties ont leur établissement dans des États différents lorsque ce fait ne ressort ni du contrat, ni de transactions antérieures entre les parties, ni de renseignements donnés par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat.

(3) Ni la nationalité des parties ni le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne sont pris en considération pour l'application de la présente Convention.

Article 2

This convention does not apply to sales:

- (a) of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use;
- (b) by auction;
- (c) on execution or otherwise by authority of law;
- (d) of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;
- (e) of ships, vessels, hovercraft or aircraft;
- (f) of electricity.

Article 3

(1) Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced are to be considered sales unless the party who orders the goods undertakes to supply a substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

(2) This Convention does not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the party who furnishes the goods consists in the supply of labour or other services.

Article 4

This Convention governs only the formation of the contract of sale and the rights and obligations of the seller and the buyer arising from such a contract. In particular, except as otherwise expressly provided in this Convention, it is not concerned with:

- (a) the validity of the contract or of any of its provisions or of any usage;
- (b) the effect which the contract may have on the property in the goods sold.

Article 5

This Convention does not apply to the liability of the seller for death or personal injury caused by the goods to any person.

Article 2

La présente Convention ne régit pas les ventes:

- a) de marchandises achetées pour un usage personnel, familial ou domestique, à moins que le vendeur, à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat, n'ait pas su et n'ait pas été censé savoir que ces marchandises étaient achetées pour un tel usage;
- b) aux enchères;
- c) sur saisie ou de quelque autre manière par autorité de justice;
- d) de valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;
- e) de navires, bateaux, aéroglisseurs et aéronefs;
- f) d'électricité.

Article 3

(1) Sont réputés ventes les contrats de fourniture de marchandises à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande celles-ci n'ait à fournir une part essentielle des éléments matériels nécessaires à cette fabrication ou production.

(2) La présente Convention ne s'applique pas aux contrats dans lesquels la part prépondérante de l'obligation de la partie qui fournit les marchandises consiste en une fourniture de main-d'oeuvre ou d'autres services.

Article 4

La présente Convention régit exclusivement la formation du contrat de vente et les droits et obligations qu'un tel contrat fait naître entre le vendeur et l'acheteur. En particulier, sauf disposition contraire expresse de la présente Convention, celle-ci ne concerne pas:

- a) la validité du contrat ni celle d'aucune de ses clauses non plus que celle des usages;
- b) les effets que le contrat peut avoir sur la propriété des marchandises vendues.

Article 5

La présente Convention ne s'applique pas à la responsabilité du vendeur pour décès ou lésions corporelles causés à quiconque par les marchandises.

Article 6

The parties may exclude the application of the Convention or, subject to article 12, derogate from or vary the effect of any of its provisions.

Article 6

Les parties peuvent exclure l'application de la présente Convention ou, sous réserve des dispositions de l'article 12, déroger à l'une quelconque de ses dispositions ou en modifier les effets.

**Chapter II
GENERAL PROVISIONS**

**Chapitre II
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Article 7

(1) In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

(2) Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

Article 8

(1) For the purposes of this Convention statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to his intent where the other party knew or could not have been unaware what that intent was.

(2) If the preceding paragraph is not applicable, statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to the understanding that a reasonable person of the same kind as the other party would have had in the same circumstances.

(3) In determining the intent of a party or the understanding a reasonable person would have had, due consideration is to be given to all relevant circumstances of the case including the negotiations, any practices which the parties have established between themselves, usages and any subsequent conduct of the parties.

Article 9

(1) The parties are bound by any usage to which they have agreed and by any practices which they have established between themselves.

(2) The parties are considered, unless otherwise agreed, to have impliedly made applicable to their contract or its

Article 7

(1) Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application ainsi que d'assurer le respect de la bonne foi dans le commerce international.

(2) Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut de ces principes, conformément à la loi applicable en vertu des règles du droit international privé.

Article 8

(1) Aux fins de la présente Convention, les indications et les autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon l'intention de celle-ci lorsque l'autre partie connaissait ou ne pouvait ignorer cette intention.

(2) Si le paragraphe précédent n'est pas applicable, les indications et autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon le sens qu'une personne raisonnable de même qualité que l'autre partie, placée dans la même situation, leur aurait donné.

(3) Pour déterminer l'intention d'une partie ou ce qu'aurait compris une personne raisonnable, il doit être tenu compte des circonstances pertinentes, notamment des négociations qui ont pu avoir lieu entre les parties, des habitudes qui se sont établies entre elles, des usages et de tout comportement ultérieur des parties.

Article 9

(1) Les parties sont liées par les usages auxquels elles ont consenti et par les habitudes qui se sont établies entre elles.

(2) Sauf convention contraire des parties, celles-ci sont réputées s'être tacitement référées dans le contrat et pour sa

**CHAPTER 7
INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT**

formation a usage of which the parties knew or ought to have known and which in international trade is widely known to, and regularly observed by, parties to contracts of the type involved in the particular trade concerned.

Article 10

For the purposes of this Convention:

(a) if a party has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of the contract;

(b) if a party does not have a place of business, reference is to be made to his habitual residence.

Article 11

A contract of sale need not be concluded in or evidenced by writing and is not subject to any other requirement as to form. It may be proved by any means, including witnesses.

Article 12

Any provision of article 11, article 29 or Part II of this Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in a Contracting State which has made a declaration under article 96 of this Convention. The parties may not derogate from or vary the effect of this article.

Article 13

For the purposes of this Convention "writing" includes telegram and telex.

PART II

FORMATION OF THE CONTRACT

Article 14

(1) A proposal for concluding a contract addressed to one or more specific persons constitutes an offer if it is

**CHAPITRE 7
LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES**

formation à tout usage dont elles avaient connaissance ou auraient dû avoir connaissance et qui, dans le commerce international, est largement connu et régulièrement observé par les parties à des contrats de même type dans la branche commerciale considérée.

Article 10

Aux fins de la présente Convention:

a) si une partie a plus d'un établissement, l'établissement à prendre en considération est celui qui a la relation la plus étroite avec le contrat et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat;

b) si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle en tient lieu.

Article 11

Le contrat de vente n'a pas à être conclu ni constaté par écrit et n'est soumis à aucune autre condition de forme. Il peut être prouvé par tous moyens, y compris par témoins.

Article 12

Toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite, soit pour la conclusion ou pour la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, soit pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors qu'une des parties a son établissement dans un État contractant qui a fait une déclaration conformément à l'article 96 de la présente Convention. Les parties ne peuvent déroger au présent article ni en modifier les effets.

Article 13

Aux fins de la présente Convention, le terme "écrit" doit s'entendre également des communications adressées par télégramme ou par télex.

DEUXIÈME PARTIE

FORMATION DU CONTRAT

Article 14

(1) Une proposition de conclure un contrat adressée à une ou plusieurs personnes déterminées constitue une offre

**CHAPTER 7
INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT**

sufficiently definite and indicates the intention of the offeror to be bound in case of acceptance. A proposal is sufficiently definite if it indicates the goods and expressly or implicitly fixes or makes provision for determining the quantity and the price.

(2) A proposal other than one addressed to one or more specific persons is to be considered merely as an invitation to make offers, unless the contrary is clearly indicated by the person making the proposal.

Article 15

(1) An offer becomes effective when it reaches the offeree.

(2) An offer, even if it is irrevocable, may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeree before or at the same time as the offer.

Article 16

(1) Until a contract is concluded an offer may be revoked if the revocation reaches the offeree before he has dispatched an acceptance.

(2) However, an offer cannot be revoked:

(a) if it indicates, whether by stating a fixed time for acceptance or otherwise, that it is irrevocable; or

(b) if it was reasonable for the offeree to rely on the offer as being irrevocable and the offeree has acted in reliance on the offer.

Article 17

An offer, even if it is irrevocable, is terminated when a rejection reaches the offeror.

Article 18

(1) A statement made by or other conduct of the offeree indicating assent to an offer is an acceptance. Silence or inactivity does not itself amount to acceptance.

(2) An acceptance of an offer becomes effective at the moment the indication of assent reaches the offeror. An acceptance is not effective if the indication of assent does not reach the offeror within the time he has fixed or, if no time is fixed, within a reasonable time, due account being taken of the circumstances of the transaction, including

**CHAPITRE 7
LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES**

si elle est suffisamment précise et si elle indique la volonté de son auteur d'être lié en cas d'acceptation. Une proposition est suffisamment précise lorsqu'elle désigne les marchandises et, expressément ou implicitement, fixe la quantité et le prix ou donne des indications permettant de les déterminer.

(2) Une proposition adressée à des personnes indéterminées est considérée seulement comme une invitation à l'offre, à moins que la personne qui a fait la proposition n'ait clairement indiqué le contraire.

Article 15

(1) Une offre prend effet lorsqu'elle parvient au destinataire.

(2) Une offre, même si elle est irrévocable, peut être rétractée si la rétractation parvient au destinataire avant ou en même temps que l'offre.

Article 16

(1) Jusqu'à ce qu'un contrat ait été conclu, une offre peut être révoquée si la révocation parvient au destinataire avant que celui-ci ait expédié une acceptation.

(2) Cependant, une offre ne peut être révoquée:

a) si elle indique, en fixant un délai déterminé pour l'acceptation, ou autrement, qu'elle est irrévocable; ou

b) s'il était raisonnable pour le destinataire de considérer l'offre comme irrévocable et s'il a agi en conséquence.

Article 17

Une offre, même irrévocable, prend fin lorsque son rejet parvient à l'auteur de l'offre.

Article 18

(1) Une déclaration ou autre comportement du destinataire indiquant qu'il acquiesce à une offre constitue une acceptation. Le silence ou l'inaction à eux seuls ne peuvent valoir acceptation.

(2) L'acceptation d'une offre prend effet au moment où l'indication d'acquiescement parvient à l'auteur de l'offre. L'acceptation ne prend pas effet si cette indication ne parvient pas à l'auteur de l'offre dans le délai qu'il a stipulé ou, à défaut d'une telle stipulation, dans un délai raisonnable, compte tenu des circonstances de la

the rapidity of the means of communication employed by the offeror. An oral offer must be accepted immediately unless the circumstances indicate otherwise.

(3) However, if, by virtue of the offer or as a result of practices which the parties have established between themselves or of usage, the offeree may indicate assent by performing an act, such as one relating to the dispatch of the goods or payment of the price, without notice to the offeror, the acceptance is effective at the time laid down in the preceding paragraph.

Article 19

(1) A reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additions, limitation or other modifications is a rejection of the offer and constitutes a counter-offer.

(2) However, a reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additional or different terms which do not materially alter the terms of the offer constitutes an acceptance, unless the offeror, without undue delay, objects orally to the discrepancy or dispatches a notice to that effect. If he does not so object, the terms of the contract are the terms of the offer with the modifications contained in the acceptance.

(3) Additional or different terms relating, among other things, to the price, payment, quality and quantity of the goods, place and time of delivery, extent of one party's liability to the other or the settlement of disputes are considered to alter the terms of the offer materially.

Article 20

(1) A period of time for acceptance fixed by the offeror in a telegram or a letter begins to run from the moment the telegram is handed in for dispatch or from the date shown on the letter or, if no such date is shown, from the date shown on the envelope. A period of time for acceptance fixed by the offeror by telephone, telex or other means of instantaneous communication, begins to run from the moment that the offer reaches the offeree.

(2) Official holidays or non-business days occurring during the period for acceptance are included in calculating the period. However, if a notice of acceptance cannot be delivered at the address of the offeror on the last day of the

transaction et de la rapidité des moyens de communication utilisés par l'auteur de l'offre. Une offre verbale doit être acceptée immédiatement, à moins que les circonstances n'impliquent le contraire.

(3) Cependant, si, en vertu de l'offre, des habitudes qui se sont établies entre les parties ou des usages, le destinataire de l'offre peut indiquer qu'il acquiesce en accomplissant un acte se rapportant, par exemple, à l'expédition des marchandises ou au paiement du prix, sans communication à l'auteur de l'offre, l'acceptation prend effet au moment où cet acte est accompli, pour autant qu'il le soit dans les délais prévus par le paragraphe précédent.

Article 19

(1) Une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des additions, des limitations ou autres modifications, est un rejet de l'offre et constitue une contre-offre.

(2) Cependant, une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des éléments complémentaires ou différents n'altérant pas substantiellement les termes de l'offre, constitue une acceptation, à moins que l'auteur de l'offre, sans retard injustifié, n'en relève les différences verbalement ou n'adresse un avis à cet effet. S'il ne le fait pas, les termes du contrat sont ceux de l'offre, avec les modifications comprises dans l'acceptation.

(3) Des éléments complémentaires ou différents relatifs notamment au prix, au paiement, à la qualité et à la quantité des marchandises, au lieu et au moment de la livraison, à l'étendue de la responsabilité d'une partie à l'égard de l'autre ou au règlement des différends, sont considérés comme altérant substantiellement les termes de l'offre.

Article 20

(1) Le délai d'acceptation fixé par l'auteur de l'offre dans un télégramme ou une lettre commence à courir au moment où le télégramme est remis pour expédition ou à la date qui apparaît sur la lettre ou, à défaut, à la date qui apparaît sur l'enveloppe. Le délai d'acceptation que l'auteur de l'offre fixe par téléphone, par télex ou par d'autres moyens de communication instantanés commence à courir au moment où l'offre parvient au destinataire.

(2) Les jours fériés ou chômés qui tombent pendant que court le délai d'acceptation sont comptés dans le calcul de ce délai. Cependant, si la notification ne peut être remise à l'adresse de l'auteur de l'offre le dernier jour du

**CHAPTER 7
INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT**

period because that day falls on an official holiday or a non-business day at the place of business of the offeror, the period is extended until the first business day which follows.

Article 21

(1) A late acceptance is nevertheless effective as an acceptance if without delay the offeror orally so informs the offeree or dispatches a notice to that effect.

(2) If a letter or other writing containing a late acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without delay, the offeror orally informs the offeree that he considers his offer as having lapsed or dispatches a notice to that effect.

Article 22

An acceptance may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeror before or at the same time as the acceptance would have been effective.

Article 23

A contract is concluded at the moment when an acceptance of an offer becomes effective in accordance with the provisions of this Convention.

Article 24

For the purposes of this Part of the Convention, an offer, declaration of acceptance or any other indication of intention "reaches" the addressee when it is made orally to him or delivered by any other means to him personally, to his place of business or mailing address or, if he does not have a place of business or mailing address, to his habitual residence.

**PART III
SALE OF GOODS**

**Chapter I
GENERAL PROVISIONS**

Article 25

A breach of contract committed by one of the parties is fundamental if it results in such detriment to the other

**CHAPITRE 7
LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES**

délai, parce que celui-ci tombe un jour férié ou chômé au lieu d'établissement de l'auteur de l'offre, le délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Article 21

(1) Une acceptation tardive produit néanmoins effet en tant qu'acceptation si, sans retard, l'auteur de l'offre en informe verbalement le destinataire ou lui adresse un avis à cet effet.

(2) Si la lettre ou autre écrit contenant une acceptation tardive révèle qu'elle a été expédiée dans des conditions telles que, si sa transmission avait été régulière, elle serait parvenue à temps à l'auteur de l'offre, l'acceptation tardive produit effet en tant qu'acceptation à moins que, sans retard, l'auteur de l'offre n'informe verbalement le destinataire de l'offre qu'il considère que son offre avait pris fin ou qu'il ne lui adresse un avis à cet effet.

Article 22

L'acceptation peut être rétractée si la rétractation parvient à l'auteur de l'offre avant le moment où l'acceptation aurait pris effet ou à ce moment.

Article 23

Le contrat est conclu au moment où l'acceptation d'une offre prend effet conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 24

Aux fins de la présente partie de la Convention, une offre, une déclaration d'acceptation ou toute autre manifestation d'intention "parvient" à son destinataire lorsqu'elle lui est faite verbalement ou est délivrée par tout autre moyen au destinataire lui-même, à son établissement, à son adresse postale ou, s'il n'a pas d'établissement ou d'adresse postale, à sa résidence habituelle.

**TROISIÈME PARTIE
VENTE DE MARCHANDISES**

**Chapitre I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Article 25

Une contravention au contrat commise par l'une des parties est essentielle lorsqu'elle cause à l'autre partie un

**CHAPTER 7
INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT**

**CHAPITRE 7
LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES**

party as substantially to deprive him of what he is entitled to expect under the contract, unless the party in breach did not foresee and a reasonable person of the same kind in the same circumstance would not have foreseen such a result.

Article 26

A declaration of avoidance of the contract is effective only if made by notice to the other party.

Article 27

Unless otherwise expressed in this Part of the Convention, if any notice, request or other communication is given or made by a party in accordance with this Part and by means appropriate in the circumstances, a delay or error in the transmission of the communication or its failure to arrive does not deprive that party of the rights to rely on the communication.

Article 28

If, in accordance with the provisions of this Convention, one party is entitled to require performance of any obligation by the other party, a court is not bound to enter a judgement for specific performance unless the court would do so under its own law in respect of similar contracts of sale not governed by this Convention.

Article 29

(1) A contract may be modified or terminated by the mere agreement of the parties.

(2) A contract in writing which contains a provision requiring any modification or termination by agreement to be in writing may not be otherwise modified or terminated by agreement. However, a party may be precluded by his conduct from asserting such a provision to the extent that the other party has relied on that conduct.

Chapter II

OBLIGATIONS OF THE SELLER

Article 30

The seller must deliver the goods, hand over any documents relating to them and transfer the property in the goods, as required by the contract and this Convention.

préjudice tel qu'elle la prive substantiellement de ce que celle-ci était en droit d'attendre du contrat, à moins que la partie en défaut n'ait pas prévu un tel résultat et qu'une personne raisonnable de même qualité placée dans la même situation ne l'aurait pas prévu non plus.

Article 26

Une déclaration de résolution du contrat n'a d'effet que si elle est faite par notification à l'autre partie.

Article 27

Sauf disposition contraire expresse de la présente partie de la Convention, si une notification, demande ou autre communication est faite par une partie au contrat conformément à la présente partie et par un moyen approprié aux circonstances, un retard ou une erreur dans la transmission de la communication ou le fait qu'elle n'est pas arrivée à destination ne prive pas cette partie au contrat du droit de s'en prévaloir.

Article 28

Si, conformément aux dispositions de la présente Convention, une partie a le droit d'exiger de l'autre l'exécution d'une obligation, un tribunal n'est tenu d'ordonner l'exécution en nature que s'il le ferait en vertu de son propre droit pour des contrats de vente semblables non régis par la présente Convention.

Article 29

(1) Un contrat peut être modifié ou résilié par accord amiable entre les parties.

(2) Un contrat écrit qui contient une disposition stipulant que toute modification ou résiliation amiable doit être faite par écrit ne peut être modifié ou résilié à l'amiable sous une autre forme. Toutefois, le comportement de l'une des parties peut l'empêcher d'invoquer une telle disposition si l'autre partie s'est fondée sur ce comportement.

Chapitre II

OBLIGATIONS DU VENDEUR

Article 30

Le vendeur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à livrer les marchandises, à en transférer la propriété et, s'il y a lieu, à remettre les documents s'y rapportant.

**Section I. Delivery of the goods and
handing over of documents.**

**Section I. Livraison des marchandises
et remise des documents**

Article 31

If the seller is not bound to deliver the goods at any other particular place, his obligation to deliver consists:

- (a) if the contract of sale involves carriage of the goods - in handing the goods over to the first carrier for transmission to the buyer;
- (b) if, in cases not within the preceding subparagraph, the contract relates to specific goods, or unidentified goods to be drawn from a specific stock or to be manufactured or produced, and at the time of the conclusion of the contract the parties knew that the goods were at, or were to be manufactured or produced at, a particular place - in placing the goods at the buyer's disposal at that place;
- (c) in other cases - in placing the goods at the buyer's disposal at the place where the seller had his place of business at the time of the conclusion of the contract.

Article 32

(1) If the seller, in accordance with the contract or this Convention, hands the goods over to a carrier and if the goods are not clearly identified to the contract by markings on the goods, by shipping documents or otherwise, the seller must give the buyer notice of the consignment specifying the goods.

(2) If the seller is bound to arrange for carriage of the goods, he must make such contracts as are necessary for carriage to the place fixed by means of transportation appropriate in the circumstances and according to the usual terms for such transportation.

(3) If the seller is not bound to effect insurance in respect of the carriage of the goods, he must, at the buyer's request, provide him with all available information necessary to enable him to effect such insurance.

Article 31

Si le vendeur n'est pas tenu de livrer les marchandises en un autre lieu particulier, son obligation de livraison consiste:

- a) lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises, à remettre les marchandises au premier transporteur pour transmission à l'acheteur;
- b) lorsque, dans les cas non visés au précédent alinéa, le contrat porte sur un corps certain ou sur une chose de genre qui doit être prélevée sur une masse déterminée ou qui doit être fabriquée ou produite et lorsque, au moment de la conclusion du contrat, les parties savaient que les marchandises se trouvaient ou devaient être fabriquées ou produites en un lieu particulier, à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur en ce lieu;
- c) dans les autres cas, à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur au lieu où le vendeur avait son établissement au moment de la conclusion du contrat.

Article 32

(1) Si, conformément au contrat ou à la présente Convention, le vendeur remet les marchandises à un transporteur et si les marchandises ne sont pas clairement identifiées aux fins du contrat par l'apposition d'un signe distinctif sur les marchandises, par des documents de transport ou par tout autre moyen, le vendeur doit donner à l'acheteur avis de l'expédition en désignant spécifiquement les marchandises.

(2) Si le vendeur est tenu de prendre des dispositions pour le transport des marchandises, il doit conclure les contrats nécessaires pour que le transport soit effectué jusqu'au lieu prévu, par les moyens de transport appropriés aux circonstances et selon les conditions usuelles pour un tel transport.

(3) Si le vendeur n'est pas tenu de souscrire lui-même une assurance de transport, il doit fournir à l'acheteur, à la demande de celui-ci, tous renseignements dont il dispose qui sont nécessaires à la conclusion de cette assurance.

Article 33

The seller must deliver the goods:

- (a) if a date is fixed by or determinable from the contract, on that date;
- (b) if a period of time is fixed by or determinable from the contract, at any time within that period unless circumstances indicate that the buyer is to choose a date; or
- (c) in any other case, within a reasonable time after the conclusion of the contract.

Article 34

If the seller is bound to hand over documents relating to the goods, he must hand them over at the time and place and in the form required by the contract. If the seller has handed over documents before that time, he may, up to that time, cure any lack of conformity in the documents, if the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

Section II. Conformity of the goods and third party claims

Article 35

(1) The seller must deliver goods which are of the quantity, quality and description required by the contract and which are contained or packaged in the manner required by the contract.

(2) Except where the parties have agreed otherwise, the goods do not conform with the contract unless they;

- (a) are fit for the purposes for which goods of the same description would ordinarily be used;
- (b) are fit for any particular purpose expressly or impliedly made known to the seller at the time of the conclusion of the contract, except where the circumstances show that the buyer did not rely, or that it was unreasonable for him to rely, on the seller's skill and judgement;

Article 33

Le vendeur doit livrer les marchandises:

- a) si une date est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à cette date;
- b) si une période de temps est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à un moment quelconque au cours de cette période, à moins qu'il ne résulte des circonstances que c'est à l'acheteur de choisir une date; ou
- c) dans tous les autres cas, dans un délai raisonnable à partir de la conclusion du contrat.

Article 34

Si le vendeur est tenu de remettre les documents se rapportant aux marchandises, il doit s'acquitter de cette obligation au moment, au lieu et dans la forme prévus au contrat. En cas de remise anticipée, le vendeur conserve, jusqu'au moment prévu pour la remise, le droit de réparer tout défaut de conformité des documents, à condition que l'exercice de ce droit ne cause à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

Section II. Conformité des marchandises et droits ou prétentions de tiers

Article 35

(1) Le vendeur doit livrer des marchandises dont la quantité, la qualité et le type répondent à ceux qui sont prévus au contrat, et dont l'emballage ou le conditionnement correspond à celui qui est prévu au contrat.

(2) À moins que les parties n'en soient convenues autrement, les marchandises ne sont conformes au contrat que si:

- a) elles sont propres aux usages auxquels serviraient habituellement des marchandises du même type;
- b) elles sont propres à tout usage spécial qui a été porté expressément ou tacitement à la connaissance du vendeur au moment de la conclusion du contrat, sauf s'il résulte des circonstances que l'acheteur ne s'en est pas remis

CHAPTER 7 INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT

(c) possess the qualities of goods which the seller has held out to the buyer as a sample or model;

(d) are contained or packaged in the manner usual for such goods or, where there is no such manner, in a manner adequate to preserve and protect the goods.

(3) The seller is not liable under subparagraphs (a) to (d) of the preceding paragraph for any lack of conformity of the goods if at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of such lack of conformity.

Article 36

(1) The seller is liable in accordance with the contract and this Convention for any lack of conformity which exists at the time when the risk passes to the buyer, even though the lack of conformity becomes apparent only after that time.

(2) The seller is also liable for any lack of conformity which occurs after the time indicated in the preceding paragraph and which is due to a breach of any of his obligations, including a breach of any guarantee that for a period of time the goods will remain fit for their ordinary purpose or for some particular purpose or will retain specified qualities or characteristics.

Article 37

If the seller has delivered goods before the date of delivery, he may, up to that date, deliver any missing part or make up any deficiency in the quantity of the goods delivered, or deliver goods in replacement of any non-conforming goods delivered or remedy any lack of conformity in the goods delivered, provided that the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

Article 38

(1) The buyer must examine the goods, or cause them to be examined, within as short a period as is practicable in the circumstances.

CHAPITRE 7 LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

à la compétence ou à l'appréciation du vendeur ou qu'il n'était pas raisonnable de sa part de le faire;

c) elles possèdent les qualités d'une marchandise que le vendeur a présentée à l'acheteur comme échantillon ou modèle;

d) elles sont emballées ou conditionnées selon le mode habituel pour les marchandises du même type ou, à défaut de mode habituel, d'une manière propre à les conserver et à les protéger.

(3) Le vendeur n'est pas responsable, au regard des alinéas a) à d) du paragraphe précédent, d'un défaut de conformité que l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat.

Article 36

(1) Le vendeur est responsable, conformément au contrat et à la présente Convention, de tout défaut de conformité qui existe au moment du transfert des risques à l'acheteur, même si ce défaut n'apparaît qu'ultérieurement.

(2) Le vendeur est également responsable de tout défaut de conformité qui survient après le moment indiqué au paragraphe précédent et qui est imputable à l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations, y compris à un manquement à une garantie que, pendant une certaine période, les marchandises resteront propres à leur usage normal ou à un usage spécial ou conserveront des qualités ou caractéristiques spécifiées.

Article 37

En cas de livraison anticipée, le vendeur a le droit, jusqu'à la date prévue pour la livraison, soit de livrer une partie ou une quantité manquante, ou des marchandises nouvelles en remplacement des marchandises non conformes au contrat, soit de réparer tout défaut de conformité des marchandises, à condition que l'exercice de ce droit ne cause à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

Article 38

(1) L'acheteur doit examiner les marchandises ou les faire examiner dans un délai aussi bref que possible eu égard aux circonstances.

**CHAPTER 7
INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT**

(2) If the contract involves carriage of the goods, examination may be deferred until after the goods have arrived at their destination.

(3) If the goods are redirected in transit or redispached by the buyer without a reasonable opportunity for examination by him and at the time of the conclusion of the contract the seller knew or ought to have know of the possibility of such redirection or redispach, examination may be deferred until after the goods have arrived at the new destination.

Article 39

(1) The buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give notice to the seller specifying the nature of the lack of conformity within a reasonable time after he has discovered it or ought to have discovered it.

(2) In any event, the buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give the seller notice thereof at the latest within a period of two years from the date on which the goods were actually handed over to the buyer, unless this time-limit is inconsistent with a contractual period of guarantee.

Article 40

The seller is not entitled to rely on the provisions of articles 38 and 39 if the lack of conformity relates to facts of which he knew or could not have been unaware and which he did not disclose to the buyer.

Article 41

The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party, unless the buyer agreed to take the goods subject to that right or claim. However, if such right or claim is based on industrial property or other intellectual property, the seller's obligation is governed by article 42.

Article 42

(1) The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party based on industrial property or other intellectual property, of which at the time of the conclusion of the contract the seller knew or could not have been unaware, provided that the right or claim is based on industrial property or other intellectual property;

(a) under the law of the State where the goods will be resold or otherwise used, if it was

**CHAPITRE 7
LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES**

(2) Si le contrat implique un transport des marchandises, l'examen peut être différé jusqu'à leur arrivée à destination.

(3) Si les marchandises sont déroutées ou réexpédiées par l'acheteur sans que celui-ci ait eu raisonnablement la possibilité de les examiner et si, au moment de la conclusion du contrat, le vendeur connaissait ou aurait dû connaître la possibilité de ce déroutage ou de cette réexpédition, l'examen peut être différé jusqu'à l'arrivée des marchandises à leur nouvelle destination.

Article 39

(1) L'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité s'il ne le dénonce pas au vendeur, en précisant la nature de ce défaut, dans un délai raisonnable à partir du moment où il l'a constaté ou aurait dû le constater.

(2) Dans tous les cas, l'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité, s'il ne le dénonce pas au plus tard dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle les marchandises lui ont été effectivement remises, à moins que ce délai ne soit incompatible avec la durée d'une garantie contractuelle.

Article 40

Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions des articles 38 et 39 lorsque le défaut de conformité porte sur des faits qu'il connaissait ou ne pouvait ignorer et qu'il n'a pas révélés à l'acheteur.

Article 41

Le vendeur doit livrer les marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers, à moins que l'acheteur n'accepte de prendre les marchandises dans ces conditions. Toutefois, si ce droit ou cette prétention est fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle, l'obligation du vendeur est régie par l'article 42.

Article 42

(1) Le vendeur doit livrer les marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle, qu'il connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat, à condition que ce droit ou cette prétention soit fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle:

a) en vertu de la loi de l'État où les marchandises doivent être revendues ou utilisées, si les parties

**CHAPTER 7
INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT**

contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract that the goods would be resold or otherwise used in that State; or

(b) in any other case, under the law of the State where the buyer has his place of business.

(2) The obligation of the seller under the preceding paragraph does not extend to cases where:

(a) at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of the right or claim; or

(b) the right or claim results from the seller's compliance with technical drawings, designs, formulae or other such specifications furnished by the buyer.

Article 43

(1) The buyer loses the right to rely on the provisions of article 41 or article 42 if he does not give notice to the seller specifying the nature of the right or claim of the third party within a reasonable time after he has become aware or ought to have been aware of the right or claim.

(2) The seller is not entitled to rely on the provisions of the preceding paragraph if he knew of the right or claim of the third party and the nature of it.

Article 44

Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of article 39 and paragraph (1) of article 43, the buyer may reduce the price in accordance with article 50 or claim damages, except for loss of profit, if he has a reasonable excuse for his failure to give the required notice.

**Section III. Remedies for breach
of contract by the seller**

Article 45

(1) If the seller fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the buyer may:

(a) exercise the rights provided in articles 46 to 52;

(b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

**CHAPITRE 7
LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES**

ont envisagé au moment de la conclusion du contrat que les marchandises seraient revendues ou utilisées dans cet État; ou

b) dans tous les autres cas, en vertu de la loi de l'État ou l'acheteur a son établissement.

(2) Dans les cas suivants, le vendeur n'est pas tenu de l'obligation prévue au paragraphe précédent:

a) au moment de la conclusion du contrat, l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer l'existence du droit ou de la prétention; ou

b) le droit ou la prétention résulte de ce que le vendeur s'est conformé aux plans techniques, dessins, formules ou autres spécifications analogues fournis par l'acheteur.

Article 43

(1) L'acheteur perd le droit de se prévaloir des dispositions des articles 41 et 42 s'il ne dénonce pas au vendeur le droit ou la prétention du tiers, en précisant la nature de ce droit ou de cette prétention, dans un délai raisonnable à partir du moment où il en a eu connaissance ou aurait dû en avoir connaissance.

(2) Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions du paragraphe précédent s'il connaissait le droit ou la prétention du tiers et sa nature.

Article 44

Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) de l'article 39 et du paragraphe (1) de l'article 43, l'acheteur peut réduire le prix conformément à l'article 50 ou demander des dommages-intérêts, sauf pour le gain manqué, s'il a une excuse raisonnable pour n'avoir pas procédé à la dénonciation requise.

**Section III. Moyens dont dispose l'acheteur en
cas de contravention au contrat par le vendeur**

Article 45

(1) Si le vendeur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, l'acheteur est fondé à:

a) exercer les droits prévus aux articles 46 à 52;

b) demander les dommages-intérêts prévus aux

articles 74 à 77.

(2) The buyer is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the seller by a court or arbitral tribunal when the buyer resorts to a remedy for a breach of contract.

Article 46

(1) The buyer may require performance by the seller of his obligations unless the buyer has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

(2) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require delivery of substitute goods only if the lack of conformity constitutes a fundamental breach of contract and a request for substitute goods is made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

(3) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require the seller to remedy the lack of conformity by repair, unless this is unreasonable having regard to all the circumstances. A request for repair must be made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

Article 47

(1) The buyer may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the seller of his obligations.

(2) Unless the buyer has received notice from the seller that he will not perform within the period so fixed, the buyer may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the buyer is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 48

(1) Subject to article 49, the seller may, even after the date for delivery, remedy at his own expense any failure to

(2) L'acheteur ne perd pas le droit de demander des dommages-intérêts lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

(3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé au vendeur par un juge ou par un arbitre lorsque l'acheteur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

Article 46

(1) L'acheteur peut exiger du vendeur l'exécution de ses obligations, à moins qu'il ne se soit prévalu d'un moyen incompatible avec cette exigence.

(2) Si les marchandises ne sont pas conformes au contrat, l'acheteur ne peut exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement que si le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat et si cette livraison est demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

(3) Si les marchandises ne sont pas conformes au contrat, l'acheteur peut exiger du vendeur qu'il répare le défaut de conformité, à moins que cela ne soit déraisonnable compte tenu de toutes les circonstances. La réparation doit être demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

Article 47

(1) L'acheteur peut impartir au vendeur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations.

(2) À moins qu'il n'ait reçu du vendeur une notification l'informant que celui-ci n'exécuterait pas ses obligations dans le délai ainsi imparti, l'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Toutefois, l'acheteur ne perd pas, de ce fait, le droit de demander des dommages-intérêts pour retard dans l'exécution.

Article 48

(1) Sous réserve de l'article 49, le vendeur peut, même après la date de la livraison, réparer à ses frais tout

**CHAPTER 7
INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT**

perform his obligations, if he can do so without unreasonable delay and without causing the buyer unreasonable inconvenience or uncertainty of reimbursement by the seller of expenses advanced by the buyer. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

(2) If the seller requests the buyer to make known whether he will accept performance and the buyer does not comply with the request within a reasonable time, the seller may perform within the time indicated in his request. The buyer may not, during that period of time, resort to any remedy which is inconsistent with performance by the seller.

(3) A notice by the seller that he will perform within a specified period of time is assumed to include a request, under the preceding paragraph, that the buyer make known his decision.

(4) A request or notice by the seller under paragraph (2) or (3) under this article is not effective unless received by the buyer.

Article 49

(1) The buyer may declare the contract avoided:

(a) if the failure by the seller to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or

(b) in case of non-delivery, if the seller does not deliver the goods within the additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47 or declares that he will not deliver within the period so fixed.

(2) However, in cases where the seller has delivered the goods, the buyer loses the right to declare the contract avoided unless he does so:

(a) in respect of late delivery, within a reasonable time after he has become aware that delivery has been made;

(b) in respect of any breach other than late delivery, within a reasonable time:

**CHAPITRE 7
LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES**

manquement à ses obligations, à condition que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable et ne cause à l'acheteur ni inconvénients déraisonnables ni incertitude quant au remboursement par le vendeur des frais faits par l'acheteur. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

(2) Si le vendeur demande à l'acheteur de lui faire savoir s'il accepte l'exécution et si l'acheteur ne lui répond pas dans un délai raisonnable, le vendeur peut exécuter ses obligations dans le délai qu'il a indiqué dans sa demande. L'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'un moyen incompatible avec l'exécution par le vendeur de ses obligations.

(3) Lorsque le vendeur notifie à l'acheteur son intention d'exécuter ses obligations dans un délai déterminé, il est présumé demander à l'acheteur de lui faire connaître sa décision conformément au paragraphe précédent.

(4) Une demande ou une notification faite par le vendeur en vertu des paragraphes (2) ou (3) du présent article n'a d'effet que si elle est reçue par l'acheteur.

Article 49

(1) L'acheteur peut déclarer le contrat résolu:

a) si l'exécution par le vendeur de l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention essentielle au contrat; ou

b) en cas de défaut de livraison, si le vendeur ne livre pas les marchandises dans le délai supplémentaire imparti par l'acheteur conformément au paragraphe (1) de l'article 47 ou s'il déclare qu'il ne les livrera pas dans le délai ainsi imparti.

(2) Cependant, lorsque le vendeur a livré les marchandises, l'acheteur est déchu de droit de déclarer le contrat résolu s'il ne l'a pas fait:

a) en cas de livraison tardive, dans un délai raisonnable à partir du moment où il a su que la livraison avait été effectuée;

b) en cas de contravention autre que la livraison tardive, dans un délai raisonnable:

**CHAPTER 7
INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT**

(i) after he knew or ought to have known of the breach;

(ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47, or after the seller has declared that he will not perform his obligations within such an additional period; or

(iii) after the expiration of any additional period of time indicated by the seller in accordance with paragraph (2) of article 48, or after the buyer has declared that he will not accept performance.

Article 50

If the goods do not conform with the contract and whether or not the price has already been paid, the buyer may reduce the price in the same proportion as the value that the goods actually delivered had at the time of the delivery bears to the value that conforming goods would have had at that time. However, if the seller remedies any failure to perform his obligations in accordance with article 37 or article 48 or if the buyer refuses to accept performance by the seller in accordance with those articles, the buyer may not reduce the price.

Article 51

(1) If the seller delivers only a part of the goods or if only a part of the goods delivered is in conformity with the contract, articles 46 to 50 apply in respect of the part which is missing or which does not conform.

(2) The buyer may declare the contract avoided in its entirety only if the failure to make delivery completely or in conformity with the contract amounts to a fundamental breach of the contract.

Article 52

(1) If the seller delivers the goods before the date fixed, the buyer may take delivery or refuse to take delivery.

(2) If the seller delivers a quantity of goods greater than that provided for in the contract, the buyer may take delivery or refuse to take delivery of the excess quantity. If the buyer takes delivery of all or part of the excess quantity, he must pay for it at the contract rate.

**CHAPITRE 7
LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES**

(i) à partir du moment où il a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention;

(ii) après l'expiration de tout délai supplémentaire imparti par l'acheteur conformément au paragraphe (1) de l'article 47 ou après que le vendeur a déclaré qu'il n'exécute pas ses obligations dans ce délai supplémentaire; ou

(iii) après l'expiration de tout délai supplémentaire indiqué par le vendeur conformément au paragraphe (2) de l'article 48 ou après que l'acheteur a déclaré qu'il n'accepterait pas l'exécution.

Article 50

En cas de défaut de conformité des marchandises au contrat, que le prix ait été ou non déjà payé, l'acheteur peut réduire le prix proportionnellement à la différence entre la valeur que les marchandises effectivement livrées avaient au moment de la livraison et la valeur que des marchandises conformes auraient eue à ce moment. Cependant, si le vendeur répare tout manquement à ses obligations conformément à l'article 37 ou à l'article 48 ou si l'acheteur refuse d'accepter l'exécution par le vendeur conformément à ces articles, l'acheteur ne peut réduire le prix.

Article 51

(1) Si le vendeur ne livre qu'une partie des marchandises ou si une partie seulement des marchandises livrées est conforme au contrat, les articles 46 à 50 s'appliquent en ce qui concerne la partie manquante ou non conforme.

(2) L'acheteur ne peut déclarer le contrat résolu dans sa totalité que si l'inexécution partielle ou le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat.

Article 52

(1) Si le vendeur livre les marchandises avant la date fixée, l'acheteur a la faculté d'en prendre livraison ou de refuser d'en prendre livraison.

(2) Si le vendeur livre une quantité supérieure à celle prévue au contrat, l'acheteur peut accepter ou refuser de prendre livraison de la quantité excédentaire. Si l'acheteur accepte d'en prendre livraison en tout ou en partie, il doit la payer au tarif du contrat.

Chapter III
OBLIGATIONS OF THE BUYER

Chapitre III
OBLIGATIONS DE L'ACHETEUR

Article 53

The buyer must pay the price for the goods and take delivery of them as required by the contract and this Convention.

Article 53

L'acheteur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à payer le prix et à prendre livraison des marchandises.

Section I. Payment of the price

Section I. Paiement du prix

Article 54

The buyer's obligation to pay the price includes taking such steps and complying with such formalities as may be required under the contract or any laws and regulations to enable payment to be made.

Article 54

L'obligation qu'a l'acheteur de payer le prix comprend celle de prendre les mesures et d'accomplir les formalités destinées à permettre le paiement du prix qui sont prévues par le contrat ou par les lois et les règlements.

Article 55

Where a contract has been validly concluded but does not expressly or implicitly fix or make provision for determining the price, the parties are considered, in the absence of any indication to the contrary, to have impliedly made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract for such goods sold under comparable circumstances in the trade concerned.

Article 55

Si la vente est valablement conclue sans que le prix des marchandises vendues ait été fixé dans le contrat expressément ou implicitement ou par une disposition permettant de le déterminer, les parties sont réputées, sauf indications contraires, s'être tacitement référées au prix habituellement pratiqué au moment de la conclusion du contrat, dans la branche commerciale considérée, pour les mêmes marchandises vendues dans des circonstances comparables.

Article 56

If the price is fixed according to the weight of the goods, in case of doubt it is to be determined by the net weight.

Article 56

Si le prix est fixé d'après le poids des marchandises, c'est le poids net qui, en cas de doute, détermine ce prix.

Article 57

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other particular place, he must pay it to the seller:

Article 57

(1) Si l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix en un autre lieu particulier, il doit payer le vendeur:

- (a) at the seller's place of business; or
- (b) if the payment is to be made against the handing over of the goods or of documents, at the place where the handing over takes place.

- a) à l'établissement de celui-ci; ou
- b) si le paiement doit être fait contre la remise des marchandises ou des documents, au lieu de cette remise.

(2) The seller must bear any increase in the expenses incidental to payment which is caused by a change in his place of business subsequent to the conclusion of the contract.

(2) Le vendeur doit supporter toute augmentation des frais accessoires au paiement qui résultent de son changement d'établissement après la conclusion du contrat.

Article 58

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other specific time, he must pay it when the seller places either the goods or documents controlling their disposition at the buyer's disposal in accordance with the contract and this Convention. The seller may make such payment a condition for handing over the goods or documents.

(2) If the contract involves carriage of the goods, the seller may dispatch the goods on terms whereby the goods, or documents controlling their disposition, will not be handed over to the buyer except against payment of the price.

(3) The buyer is not bound to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods, unless the procedures for delivery or payment agreed upon by the parties are inconsistent with his having such an opportunity.

Article 59

The buyer must pay the price on the date fixed by or determinable from the contract and this Convention without the need for any request or compliance with any formality on the part of the seller.

Section II. Taking delivery

Article 60

The buyer's obligation to take delivery consists:

- (a) in doing all the acts which could reasonably be expected of him in order to enable the seller to make delivery; and
- (b) in taking over the goods.

Section III. Remedies for breach of contract by the buyer

Article 61

(1) If the buyer fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the seller may:

- (a) exercise the rights provided in articles 62 and 65;

Article 58

(1) Si l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix à un autre moment déterminé, il doit le payer lorsque, conformément au contrat et à la présente Convention, le vendeur met à sa disposition soit les marchandises soit des documents représentatifs des marchandises. Le vendeur peut faire du paiement une condition de la remise des marchandises ou des documents.

(2) Si le contrat implique un transport des marchandises, le vendeur peut en faire l'expédition sous condition que celles-ci ou les documents représentatifs ne seront remis à l'acheteur que contre paiement du prix.

(3) L'acheteur n'est pas tenu de payer le prix avant d'avoir eu la possibilité d'examiner les marchandises, à moins que les modalités de livraison ou de paiement dont sont convenues les parties ne lui en laissent pas la possibilité.

Article 59

L'acheteur doit payer le prix à la date fixée au contrat ou résultant du contrat et de la présente Convention, sans qu'il soit besoin d'aucune demande ou autre formalité de la part du vendeur.

Section II. Prise de livraison

Article 60

L'obligation de l'acheteur de prendre livraison consiste:

- a) à accomplir tout acte qu'on peut raisonnablement attendre de lui pour permettre au vendeur d'effectuer la livraison; et
- b) à retirer les marchandises.

Section III. Moyens dont dispose le vendeur en cas de contravention au contrat par l'acheteur

Article 61

(1) Si l'acheteur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, le vendeur est fondé à:

- a) exercer les droits prévus aux articles 62 à 65;

**CHAPTER 7
INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT**

(b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The seller is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the buyer by a court or arbitral tribunal when the seller resorts to a remedy for breach of contract.

Article 62

The seller may require the buyer to pay the price, take delivery or perform his other obligations, unless the seller has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

Article 63

(1) The seller may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the buyer of his obligations.

(2) Unless the seller has received notice from the buyer that he will not perform within the period so fixed, the seller may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the seller is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 64

(1) The seller may declare the contract avoided:

(a) if the failure by the buyer to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or

(b) if the buyer does not, within the additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, perform his obligation to pay the price or take delivery of the goods, or if he declares that he will not do so within the period so fixed.

(2) However, in cases where the buyer has paid the price, the seller loses the right to declare the contract avoided unless he does so:

**CHAPITRE 7
LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES**

b) demander les dommages-intérêts prévus aux articles 74 à 77.

(2) Le vendeur ne perd pas le droit de demander des dommages-intérêts lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

(3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé à l'acheteur par un juge ou par un arbitre lorsque le vendeur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

Article 62

Le vendeur peut exiger de l'acheteur le paiement du prix, la prise de livraison des marchandises ou l'exécution des autres obligations de l'acheteur, à moins qu'il ne se soit prévalu d'un moyen incompatible avec ces exigences.

Article 63

(1) Le vendeur peut impartir à l'acheteur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations.

(2) À moins qu'il n'ait reçu de l'acheteur une notification l'informant que celui-ci n'exécuterait pas ses obligations dans le délai ainsi impartit, le vendeur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Toutefois, le vendeur ne perd pas, de ce fait, le droit de demander des dommages-intérêts pour retard dans l'exécution.

Article 64

(1) Le vendeur peut déclarer le contrat résolu:

a) si l'inexécution par l'acheteur de l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention essentielle au contrat; ou

b) si l'acheteur n'exécute pas son obligation de payer le prix ou ne prend pas livraison des marchandises dans le délai supplémentaire impartit par le vendeur conformément au paragraphe 1 de l'article 63 ou s'il déclare qu'il ne le fera pas dans le délai ainsi impartit.

(2) Cependant, lorsque l'acheteur a payé le prix, le vendeur est déchu du droit de déclarer le contrat résolu s'il ne l'a pas fait:

**CHAPTER 7
INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT**

(a) in respect of late performance by the buyer, before the seller has become aware that performance has been rendered; or

(b) in respect of any breach other than late performance by the buyer, within a reasonable time:

(i) after the seller knew or ought to have known of the breach; or

(ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, or after the buyer has declared that he will not perform his obligations within such an additional period.

Article 65

(1) If under the contract the buyer is to specify the form, measurement or other features of the goods and he fails to make such specification either on the date agreed upon or within a reasonable time after receipt of a request from the seller, the seller may, without prejudice to any other rights he may have, make the specification himself in accordance with the requirements of the buyer that may be known to him.

(2) If the seller makes the specification himself, he must inform the buyer of the details thereof and must fix a reasonable time within which the buyer may make a different specification. If after receipt of such a communication, the buyer fails to do so within the time so fixed, the specification made by the seller is binding.

**Chapter IV
PASSING OF RISK**

Article 66

Loss of or damage to the goods after the risk has passed to the buyer does not discharge him from his obligation to pay the price, unless the loss or damage is due to an act or omission of the seller.

Article 67

(1) If the contract of sale involves carriage of the goods and the seller is not bound to hand them over at a

**CHAPITRE 7
LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES**

a) en cas d'exécution tardive par l'acheteur, avant d'avoir su qu'il y avait eu exécution; ou

b) en cas de contravention par l'acheteur autre que l'exécution tardive, dans un délai raisonnable:

(i) à partir du moment où le vendeur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention; ou

(ii) après l'expiration de tout délai supplémentaire imparti par le vendeur conformément au paragraphe (1) de l'article 63 ou après que l'acheteur a déclaré qu'il n'exécuterait pas ses obligations dans ce délai supplémentaire.

Article 65

(1) Si le contrat prévoit que l'acheteur doit spécifier la forme, la mesure ou d'autres caractéristiques des marchandises et si l'acheteur n'effectue pas cette spécification à la date convenue ou dans un délai raisonnable à compter de la réception d'une demande du vendeur, celui-ci peut, sans préjudice de tous autres droits qu'il peut avoir, effectuer lui-même cette spécification d'après les besoins de l'acheteur dont il peut avoir connaissance.

(2) Si le vendeur effectue lui-même la spécification, il doit en faire connaître les modalités à l'acheteur et lui impartir un délai raisonnable pour une spécification différente. Si, après réception de la communication du vendeur, l'acheteur n'utilise pas cette possibilité dans le délai ainsi imparti, la spécification effectuée par le vendeur est définitive.

**Chapitre IV
TRANSFERT DES RISQUES**

Article 66

La perte ou la détérioration survenue après le transfert des risques à l'acheteur ne libère pas celui-ci de son obligation de payer le prix, à moins que ces événements ne soient dus à un fait du vendeur.

Article 67

(1) Lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises et que le vendeur n'est pas tenu de les

particular place, the risk passes to the buyer when the goods are handed over to the first carrier for transmission to the buyer in accordance with the contract of sale. If the seller is bound to hand the goods over to a carrier at a particular place, the risk does not pass to the buyer until the goods are handed over to the carrier at that place. The fact that the seller is authorized to retain documents controlling the disposition of the goods does not affect the passage of the risk.

(2) Nevertheless, the risk does not pass to the buyer until the goods are clearly identified to the contract, whether by markings on the goods, by shipping documents, by notice given to the buyer or otherwise.

Article 68

The risk in respect of goods sold in transit passes to the buyer from the time of the conclusion of the contract. However, if the circumstances so indicate, the risk is assumed by the buyer from the time the goods were handed over to the carrier who issued the documents embodying the contract of carriage. Nevertheless, if at the time of the conclusion of the contract of sale the seller knew or ought to have known that the goods had been lost or damaged and did not disclose this to the buyer, the loss or damage is at the risk of the seller.

Article 69

(1) In cases not within articles 67 and 68, the risk passes to the buyer when he takes over the goods or, if he does not do so in due time, from the time when the goods are placed at his disposal and he commits a breach of contract by failing to take delivery.

(2) However, if the buyer is bound to take over the goods at a place other than a place of business of the seller, the risk passes when delivery is due and the buyer is aware of the fact that the goods are placed at his disposal at that place.

(3) If the contract relates to goods not then identified, the goods are considered not to be placed at the disposal of the buyer until they are clearly identified to the contract.

remettre en un lieu déterminé, les risques sont transférés à l'acheteur à partir de la remise des marchandises au premier transporteur pour transmission à l'acheteur conformément au contrat de vente. Lorsque le vendeur est tenu de remettre les marchandises à un transporteur en un lieu déterminé, les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été remises au transporteur en ce lieu. Le fait que le vendeur soit autorisé à conserver les documents représentatifs des marchandises n'affecte pas le transfert des risques.

(2) Cependant, les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été clairement identifiées aux fins du contrat, que ce soit par l'apposition d'un signe distinctif sur les marchandises, par des documents de transport, par un avis donné à l'acheteur ou par tout autre moyen.

Article 68

En ce qui concerne les marchandises vendues en cours de transport, les risques sont transférés à l'acheteur à partir du moment où le contrat est conclu. Toutefois, si les circonstances l'impliquent, les risques sont à la charge de l'acheteur à compter du moment où les marchandises ont été remises au transporteur qui a émis les documents constatant le contrat de transport. Néanmoins, si, au moment de la conclusion du contrat de vente, le vendeur avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance du fait que les marchandises avaient péri ou avaient été détériorées et qu'il n'en a pas informé l'acheteur, la perte ou la détérioration est à la charge du vendeur.

Article 69

(1) Dans les cas non visés par les articles 67 et 68, les risques sont transférés à l'acheteur lorsqu'il retire les marchandises ou, s'il ne le fait pas en temps voulu, à partir du moment où les marchandises sont mises à sa disposition et où il commet une contravention au contrat en n'en prenant pas livraison.

(2) Cependant, si l'acheteur est tenu de retirer les marchandises en un lieu autre qu'un établissement du vendeur, les risques sont transférés lorsque la livraison est due et que l'acheteur sait que les marchandises sont mises à sa disposition en ce lieu.

(3) Si la vente porte sur des marchandises non encore individualisées, les marchandises ne sont réputées avoir été mises à la disposition de l'acheteur que lorsqu'elles ont été clairement identifiées aux fins du contrat.

Article 70

If the seller has committed a fundamental breach of contract, articles 67, 68 and 69 do not impair the remedies available to the buyer on account of the breach.

Article 70

Si le vendeur a commis une contravention essentielle au contrat, les dispositions des articles 67, 68 et 69 ne portent pas atteinte aux moyens dont l'acheteur dispose en raison de cette contravention.

Chapter V

**PROVISIONS COMMON TO THE
OBLIGATIONS OF THE SELLER
AND OF THE BUYER**

**Section I. Anticipatory breach and
instalment contracts**

Article 71

(1) A party may suspend the performance of his obligations if, after conclusion of the contract, it becomes apparent that the other party will not perform a substantial part of his obligations as a result of:

- (a) a serious deficiency in his ability to perform or in his creditworthiness; or
- (b) his conduct in preparing to perform or in performing the contract.

(2) If the seller has already dispatched the goods before the grounds described in the preceding paragraph become evident, he may prevent the handing over of the goods to the buyer even though the buyer holds a document which entitles him to obtain them. The present paragraph relates only to the rights in the goods as between the buyer and the seller.

(3) A party suspending performance, whether before or after dispatch of the goods, must immediately give notice of the suspension to the other party and must continue with performance if the other party provides adequate assurance of his performance.

Article 72

(1) If prior to the date for performance of the contract it is clear that one of the parties will commit a fundamental breach of contract, the other party may declare the contract avoided.

(2) If time allows, the party intending to declare the contract avoided must give reasonable notice to the other

Chapitre V

**DISPOSITIONS COMMUNES AUX
OBLIGATIONS DU VENDEUR ET DE
L'ACHETEUR**

**Section I. Contravention anticipée et
contrats à livraisons successives**

Article 71

(1) Une partie peut différer l'exécution de ses obligations lorsqu'il apparaît, après la conclusion du contrat, que l'autre partie n'exécutera pas une partie essentielle de ses obligations du fait:

- a) d'une grave insuffisance dans la capacité d'exécution de cette partie ou sa solvabilité; ou
- b) de la manière dont elle s'apprête à exécuter ou exécute le contrat.

(2) Si le vendeur a déjà expédié les marchandises lorsque se révèlent les raisons prévues au paragraphe précédent, il peut s'opposer à ce que les marchandises soient remises à l'acheteur, même si celui-ci détient un document lui permettant de les obtenir. Le présent paragraphe ne concerne que les droits respectifs du vendeur et de l'acheteur sur les marchandises.

(3) La partie qui diffère l'exécution, avant ou après l'expédition des marchandises, doit adresser immédiatement une notification à cet effet à l'autre partie, et elle doit procéder à l'exécution si l'autre partie donne des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

Article 72

(1) Si, avant la date de l'exécution du contrat, il est manifeste qu'une partie commettra une contravention essentielle au contrat, l'autre partie peut déclarer celui-ci résolu.

(2) Si elle dispose du temps nécessaire, la partie qui a l'intention de déclarer le contrat résolu doit le notifier à

CHAPTER 7 INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT

party in order to permit him to provide adequate assurance of his performance.

(3) The requirements of the preceding paragraph do not apply if the other party has declared that he will not perform his obligations.

Article 73

(1) In the case of a contract for delivery of goods by instalments, if the failure of one party to perform any of his obligations in respect of any instalment constitutes a fundamental breach of contract with respect to that instalment, the other party may declare the contract avoided with respect to that instalment.

(2) If one party's failure to perform any of his obligations in respect of any instalment gives the other party good grounds to conclude that a fundamental breach of contract will occur with respect to future instalments, he may declare the contract avoided for the future, provided that he does so within a reasonable time.

(3) A buyer who declares the contract avoided in respect of any delivery may, at the same time, declare it avoided in respect of deliveries already made or of future deliveries if, by reason of their interdependence, those deliveries could not be used for the purpose contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract.

Section II. Damages

Article 74

Damages for breach of contract by one party consist of a sum equal to the loss, including loss of profit, suffered by the other party as a consequence of the breach. Such damages may not exceed the loss which the party in breach foresaw or ought to have foreseen at the time of the conclusion of the contract, in the light of the facts and matters of which he then knew or ought to have known, as a possible consequence of the breach of contract.

Article 75

If the contract is avoided and if, in a reasonable manner and within a reasonable time after avoidance, the buyer has bought goods in replacement or the seller has resold the goods, the party claiming damages may recover the difference between the contract price and the price in

CHAPITRE 7 LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

l'autre partie dans des conditions raisonnables pour lui permettre de donner des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

(3) Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas si l'autre partie a déclaré qu'elle n'exécuterait pas ses obligations.

Article 73

(1) Dans les contrats à livraisons successives, si l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison constitue une contravention essentielle au contrat en ce qui concerne cette livraison, l'autre partie peut déclarer le contrat résolu pour ladite livraison.

(2) Si l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison donne à l'autre partie de sérieuses raisons de penser qu'il y aura contravention essentielle au contrat en ce qui concerne des obligations futures, elle peut déclarer le contrat résolu pour l'avenir, à condition de le faire dans un délai raisonnable.

(3) L'acheteur qui déclare le contrat résolu pour une livraison peut, en même temps, le déclarer résolu pour les livraisons déjà reçues ou pour les livraisons futures si, en raison de leur connexité, ces livraisons ne peuvent être utilisées aux fins envisagées par les parties au moment de la conclusion du contrat.

Section II. Dommages-intérêts

Article 74

Les dommages-intérêts pour une contravention au contrat commise par une partie sont égaux à la perte subie et au gain manqué par l'autre partie par suite de la contravention. Ces dommages-intérêts ne peuvent être supérieurs à la perte subie et au gain manqué que la partie en défaut avait prévus ou aurait dû prévoir au moment de la conclusion du contrat, en considérant les faits dont elle avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance, comme étant des conséquences possibles de la contravention au contrat.

Article 75

Lorsque le contrat est résolu et que, d'une manière raisonnable et dans un délai raisonnable après la résolution, l'acheteur a procédé à un achat de remplacement ou le vendeur à une vente compensatoire, la partie qui demande des dommages-intérêts peut obtenir la

CHAPTER 7 INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT

the substitute transaction as well as any further damages recoverable under article 74.

Article 76

(1) If the contract is avoided and there is a current price for the goods, the party claiming damages may, if he has not made a purchase or resale under article 75, recover the difference between the price fixed by the contract and the current price at the time of avoidance as well as any further damages recoverable under article 74. If, however, the party claiming damages has avoided the contract after taking over the goods, the current price at the time of such taking over shall be applied instead of the current price at the time of avoidance.

(2) For the purposes of the preceding paragraph, the current price is the price prevailing at the place where the delivery of the goods should have been made or, if there is no current price at that place, the price at such other place as serves as a reasonable substitute, making due allowance for differences in the cost of transporting the goods. merchandise.

Article 77

A party who relies on a breach of contract must take such measures as are reasonable in the circumstances to mitigate the loss, including loss of profit resulting from the breach. If he fails to take such measures, the party in breach may claim a reduction in the damages in the amount by which the loss should have been mitigated.

Section III. Interest

Article 78

If a party fails to pay the price or any other sum that is in arrears, the other party is entitled to interest on it, without prejudice to any claim for damages recoverable under article 74.

CHAPITRE 7 LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

différence entre le prix du contrat et le prix de l'achat de remplacement ou de la vente compensatoire ainsi que tous autres dommages-intérêts qui peuvent être dus en vertu de l'article 74.

Article 76

(1) Lorsque le contrat est résolu et que les marchandises ont un prix courant, la partie qui demande des dommages-intérêts peut, si elle n'a pas procédé à un achat de remplacement ou à une vente compensatoire au titre de l'article 75, obtenir la différence entre le prix fixé dans le contrat et le prix courant au moment de la résolution ainsi que tous autres dommages-intérêts qui peuvent être dus au titre de l'article 74. Néanmoins, si la partie qui demande des dommages-intérêts a déclaré le contrat résolu après avoir pris possession des marchandises, c'est le prix courant au moment de la prise de possession qui est applicable et non pas le prix courant au moment de la résolution.

(2) Aux fins du paragraphe précédent, le prix courant est celui du lieu où la livraison des marchandises aurait dû être effectuée ou, à défaut de prix courant en ce lieu, le prix courant pratiqué en un autre lieu qu'il apparaît raisonnable de prendre comme lieu de référence, en tenant compte des différences dans les frais de transport des marchandises.

Article 77

La partie qui invoque la contravention au contrat doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour limiter la perte, y compris le gain manqué, résultant de la contravention. Si elle néglige de le faire, la partie en défaut peut demander une réduction des dommages-intérêts égale au montant de la perte qui aurait dû être évitée.

Section III. Intérêts

Article 78

Si une partie ne paie pas le prix ou toute autre somme due, l'autre partie a droit à des intérêts sur cette somme, sans préjudice des dommages-intérêts qu'elle serait fondée à demander en vertu de l'article 74.

Section IV. Exemptions

Article 79

(1) A party is not liable for a failure to perform any of his obligations if he proves that the failure was due to an impediment beyond his control and that he could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the contract or to have avoided or overcome it or its consequences.

(2) If the party's failure is due to the failure by a third person whom he has engaged to perform the whole or a part of the contract, that party is exempt from liability only if:

(a) he is exempt under the preceding paragraph; and

(b) the person whom he has so engaged would be so exempt if the provisions of that paragraph were applied to him.

(3) The exemption provided by this article has effect for the period during which the impediment exists.

(4) The party who fails to perform must give notice to the other party of the impediment and its effect on his ability to perform. If the notice is not received by the other party within a reasonable time after the party who fails to perform knew or ought to have known of the impediment, he is liable for damages resulting from such non-receipt.

(5) Nothing in this article prevents either party from exercising any right other than to claim damages under this Convention.

Article 80

A party may not rely on a failure of the other party to perform, to the extent that such failure was caused by the first party's act or omission.

Section V. Effects of avoidance

Article 81

(1) Avoidance of the contract releases both parties

Section IV. Exonération

Article 79

(1) Une partie n'est pas responsable de l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations si elle prouve que cette inexécution est due à un empêchement indépendant de sa volonté et que l'on ne pouvait raisonnablement attendre d'elle qu'elle le prenne en considération au moment de la conclusion du contrat, qu'elle le prévienne ou le surmonte ou qu'elle en prévienne ou surmonte les conséquences.

(2) Si l'inexécution par une partie est due à l'inexécution par un tiers qu'elle a chargé d'exécuter tout ou partie du contrat, cette partie n'est exonérée de sa responsabilité que dans le cas:

a) où elle l'est en vertu des dispositions du paragraphe précédent; et

b) où le tiers serait lui aussi exonéré si les dispositions de ce paragraphe lui étaient appliquées.

(3) L'exonération prévue par le présent article produit effet pendant la durée de l'empêchement.

(4) La partie qui n'a pas exécuté doit avertir l'autre partie de l'empêchement et de ses effets sur sa capacité d'exécuter. Si l'avertissement n'arrive pas à destination dans un délai raisonnable à partir du moment où la partie qui n'a pas exécuté a connu ou aurait dû connaître l'empêchement, celle-ci est tenue à des dommages-intérêts du fait de ce défaut de réception.

(5) Les dispositions du présent article n'interdisent pas à une partie d'exercer tous ses droits autres que celui d'obtenir des dommages-intérêts en vertu de la présente Convention.

Article 80

Une partie ne peut pas se prévaloir d'une inexécution par l'autre partie dans la mesure où cette inexécution est due à un acte ou à une omission de sa part.

Section V. Effets de la résolution

Article 81

(1) La résolution du contrat libère les deux parties de

CHAPTER 7 INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT

from their obligations under it, subject to any damages which may be due. Avoidance does not affect any provision of the contract for the settlement of disputes or any other provision of the contract governing the rights and obligations of the parties consequent upon the avoidance of the contract.

(2) A party who has performed the contract either wholly or in part may claim restitution from the other party of whatever the first party has supplied or paid under the contract. If both parties are bound to make restitution, they must do so concurrently.

Article 82

(1) The buyer loses the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods if it is impossible for him to make restitution of the goods substantially in the condition in which he received them.

(2) The preceding paragraph does not apply:

(a) if the impossibility of making restitution of the goods or of making restitution of the goods substantially in the condition in which the buyer received them is not due to his act or omission;

(b) if the goods or part of the goods have perished or deteriorated as a result of the examination provided for in article 38; or

(c) if the goods or part of the goods have been sold in the normal course of business or have been consumed or transformed by the buyer in the course of normal use before he discovered or ought to have discovered the lack of conformity.

Article 83

A buyer who has lost the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods in accordance with article 82 retains all other remedies under the contract and this Convention.

Article 84

(1) If the seller is bound to refund the price, he must also pay interest on it, from the date on which the price was paid.

CHAPITRE 7 LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

leurs obligations, sous réserve des dommages-intérêts qui peuvent être dus. Elle n'a pas d'effet sur les stipulations du contrat relatives au règlement des différends ou aux droits et obligations des parties en cas de résolution.

(2) La partie qui a exécuté le contrat totalement ou partiellement peut réclamer restitution à l'autre partie de ce qu'elle a fourni ou payé en exécution du contrat. Si les deux parties sont tenues d'effectuer des restitutions, elles doivent y procéder simultanément.

Article 82

(1) L'acheteur perd le droit de déclarer le contrat résolu ou d'exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement s'il lui est impossible de restituer les marchandises dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues.

(2) Le paragraphe précédent ne s'applique pas:

a) si l'impossibilité de restituer les marchandises ou de les restituer dans un état sensiblement identique à celui dans lequel l'acheteur les a reçues n'est pas due à un acte ou à une omission de sa part;

b) si les marchandises ont péri ou sont détériorées, en totalité ou en partie, en conséquence de l'examen prescrit à l'article 38; ou

c) si l'acheteur, avant le moment où il a constaté ou aurait dû constater le défaut de conformité, a vendu tout ou partie des marchandises dans le cadre d'une opération commerciale normale ou a consommé ou transformé tout ou partie des marchandises conformément à l'usage normal.

Article 83

L'acheteur qui a perdu le droit de déclarer le contrat résolu ou d'exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement en vertu de l'article 82 conserve le droit de se prévaloir de tous les autres moyens qu'il tient du contrat et de la présente Convention.

Article 84

(1) Si le vendeur est tenu de restituer le prix, il doit aussi payer des intérêts sur le montant de ce prix à compter du jour du paiement.

(2) The buyer must account to the seller for all benefits which he has derived from the goods or part of them:

(a) if he must make restitution of the goods or part of them; or

(b) if it is impossible for him to make restitution of all or part of the goods or to make restitution of all or part of the goods substantially in the condition in which he received them, but he has nevertheless declared the contract avoided or required the seller to deliver substitute goods.

Section VI. Preservation of the goods

Article 85

If the buyer is in delay in taking delivery of the goods or, where payment of the price and delivery of the goods are to be made concurrently, if he fails to pay the price, and the seller is either in possession of the goods or otherwise able to control their disposition, the seller must take such steps as are reasonable in the circumstances to preserve them. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the buyer.

Article 86

(1) If the buyer has received the goods and intends to exercise any right under the contract or this Convention to reject them, he must take such steps to preserve them as are reasonable in the circumstances. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the seller.

(2) If goods dispatched to the buyer have been placed at his disposal at their destination and he exercises the right to reject them, he must take possession of them on behalf of the seller, provided that this can be done without payment of the price and without unreasonable inconvenience or unreasonable expense. This provision does not apply if the seller or a person authorized to take charge of the goods on his behalf is present at the destination. If the buyer takes possession of the goods under this paragraph, his rights and obligations are governed by the preceding paragraph.

Article 87

A party who is bound to take steps to preserve the

(2) L'acheteur doit au vendeur l'équivalent de tout profit qu'il a retiré des marchandises ou d'une partie de celles-ci:

a) lorsqu'il doit les restituer en tout ou en partie; ou

b) lorsqu'il est dans l'impossibilité de restituer tout ou partie des marchandises ou de les restituer en tout ou en partie dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues et que néanmoins il a déclaré le contrat résolu ou a exigé du vendeur la livraison de marchandises de remplacement.

Section VI. Conservation des marchandises

Article 85

Lorsque l'acheteur tarde à prendre livraison des marchandises ou qu'il n'en paie pas le prix, alors que le paiement du prix et la livraison doivent se faire simultanément, le vendeur, s'il a les marchandises en sa possession ou sous son contrôle, doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce qu'il ait obtenu de l'acheteur le remboursement de ses dépenses raisonnables.

Article 86

(1) Si l'acheteur a reçu les marchandises et entend exercer tout droit de les refuser en vertu du contrat ou de la présente Convention, il doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce qu'il ait obtenu du vendeur le remboursement de ses dépenses raisonnables.

(2) Si les marchandises expédiées à l'acheteur ont été mises à sa disposition à leur lieu de destination et si l'acheteur exerce le droit de les refuser, il doit en prendre possession pour le compte du vendeur à condition de pouvoir le faire sans paiement du prix et sans inconvénients ou frais déraisonnables. Cette disposition ne s'applique pas si le vendeur est présent au lieu de destination ou s'il y a en ce lieu une personne ayant qualité pour prendre les marchandises en charge pour son compte. Les droits et obligations de l'acheteur qui prend possession des marchandises en vertu du présent paragraphe sont régis par le paragraphe précédent.

Article 87

La partie qui est tenue de prendre des mesures pour

**CHAPTER 7
INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT**

goods may deposit them in a warehouse of a third person at the expense of the other party provided that the expense incurred is not unreasonable.

Article 88

(1) A party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 may sell them by any appropriate means if there has been an unreasonable delay by the other party in taking possession of the goods or in taking them back or in paying the price or the cost of preservation, provided that reasonable notice of the intention to sell has been given to the other party.

(2) If the goods are subject to rapid deterioration or their preservation would involve unreasonable expense, a party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 must take reasonable measures to sell them. To the extent possible he must give notice to the other party of his intention to sell.

(3) A party selling the goods has the right to retain out of the proceeds of sale an amount equal to the reasonable expenses of preserving the goods and of selling them. He must account to the other party for the balance.

**PART IV
FINAL PROVISIONS**

Article 89

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depository for this Convention.

Article 90

This Convention does not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the parties have their places of business in States parties to such agreement.

Article 91

(1) This Convention is open for signature at the concluding meeting of the United Nations Conference on Contracts for the International Sale of Goods and will remain open for signature by all States at the Headquarters

**CHAPITRE 7
LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES**

assurer la conservation des marchandises peut les déposer dans les magasins d'un tiers aux frais de l'autre partie, à condition que les frais qui en résultent ne soient pas déraisonnables.

Article 88

(1) La partie qui doit assurer la conservation des marchandises conformément aux articles 85 ou 86 peut les vendre par tous moyens appropriés si l'autre partie a apporté un retard déraisonnable à prendre possession des marchandises ou à les reprendre ou à payer le prix ou les frais de leur conservation, sous réserve de notifier à cette autre partie, dans des conditions raisonnables, son intention de vendre.

(2) Lorsque les marchandises sont sujettes à une détérioration rapide ou lorsque leur conservation entraînerait des frais déraisonnables, la partie qui est tenue d'assurer la conservation des marchandises conformément aux articles 85 ou 86 doit raisonnablement s'employer à les vendre. Dans la mesure du possible, elle doit notifier à l'autre partie son intention de vendre.

(3) La partie qui vend les marchandises a le droit de retenir sur le produit de la vente un montant égal aux frais raisonnables de conservation et de vente des marchandises. Elle doit le surplus à l'autre partie.

**QUATRIÈME PARTIE
DISPOSITIONS FINALES**

Article 89

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

Article 90

La présente Convention ne prévaut pas sur un accord international déjà conclu ou à conclure qui contient des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que les parties au contrat aient leur établissement dans des États parties à cet accord.

Article 91

(1) La présente Convention sera ouverte à la signature à la séance de clôture de la Conférence des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises et restera ouverte à la signature de tous les États au Siège de l'Organisation

**CHAPTER 7
INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT**

of the United Nations, New York until 30 September 1981.

(2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

(3) This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

(4) Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 92

(1) A Contracting State may declare at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by Part II of this Convention or that it will not be bound by Part III of this Convention.

(2) A Contracting State which makes a declaration in accordance with the preceding paragraph in respect of Part II or Part III of this Convention is not to be considered a Contracting State within paragraph (1) of article 1 of this Convention in respect of matters governed by the Part to which the declaration applies.

Article 93

(1) If a Contracting State has two or more territorial units in which, according to its constitution, different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

(2) These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

(3) If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the purposes of this Convention, is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

**CHAPITRE 7
LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES**

des Nations Unies, à New York, jusqu'au 30 septembre 1981.

(2) La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires.

(3) La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États qui ne sont pas signataires, à partir de la date à laquelle elle sera ouverte à la signature.

(4) Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 92

(1) Tout État contractant pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer qu'il ne sera pas lié par la deuxième partie de la présente Convention ou qu'il ne sera pas lié par la troisième partie de la présente Convention.

(2) Un État contractant qui fait, en vertu du paragraphe précédent, une déclaration à l'égard de la deuxième partie ou de la troisième partie de la présente Convention ne sera pas considéré comme étant un État contractant, au sens du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, pour les matières régies par la partie de la Convention à laquelle cette déclaration s'applique.

Article 93

(1) Tout État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles, selon sa constitution, des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

(2) Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et désigneront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

(3) Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant, mais non pas à toutes, et si l'établissement d'une partie au contrat est situé dans cet État, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un État contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité

(4) If a Contracting State makes no declaration under paragraph (1) of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 94

(1) Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States. Such declaration may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

(2) A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Conventions as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States.

(3) If a State which is the object of a declaration under the preceding paragraph subsequently becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph (1), provided that the new Contracting State joins in such a declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

Article 95

Any state may declare at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by subparagraph (1)(b) of article 1 of this Convention.

Article 96

A Contracting State whose legislation requires contracts of sale to be concluded in or evidenced by writing may at any time make a declaration in accordance with article 12 that any provision of article 11, article 29, or Part II of this Convention, that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance, or other indication of intention to be made in any form other than in writing, does not apply where any party has his place of business in that State.

territoriale à laquelle la Convention s'applique.

(4) Si un État contractant ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe (1) du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

Article 94

(1) Deux ou plusieurs États contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces États. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

(2) Un État contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou voisines de celles d'un ou de plusieurs États non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces États.

(3) Lorsqu'un État à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe précédent devient par la suite un État contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel État contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe (1), à condition que le nouvel État contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque.

Article 95

Tout État peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'il ne sera pas lié par l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article premier de la présente Convention.

Article 96

Tout État contractant dont la législation exige que les contrats de vente soient conclus ou constatés par écrit peut à tout moment déclarer, conformément à l'article 12, que toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite pour la conclusion, la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, ou pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors que l'une des parties a son établissement dans cet État.

Article 97

(1) Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

(2) Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and be formally notified to the depositary.

(3) A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary. Reciprocal unilateral declarations under article 94 take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary.

(4) Any State which made a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

(5) A withdrawal of a declaration made under article 94 renders inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that article.

Article 98

No reservations are permitted except those expressly authorized in this Convention.

Article 99

(1) This Convention enters into force, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, including an instrument which contains a declaration made under article 92.

(2) When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention, with the exception of the Part

Article 97

(1) Les déclarations faites en vertu de la présente Convention lors de la signature sont sujettes à confirmation lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

(2) Les déclarations, et la confirmation des déclarations, seront faites par écrit et formellement notifiées au dépositaire.

(3) Les déclarations prendront effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'État déclarant. Cependant, les déclarations dont le dépositaire aura reçu notification formelle après cette date prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de leur réception par le dépositaire. Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 94 prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le dépositaire.

(4) Tout État qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire. Ce retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le dépositaire.

(5) Le retrait d'une déclaration faite en vertu de l'article 94 rendra caduque, à partir de la date de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre État en vertu de ce même article.

Article 98

Aucune réserve n'est autorisée autre que celles qui sont expressément autorisées par la présente Convention.

Article 99

(1) La présente Convention entrera en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe (6) du présent article, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, y compris tout instrument contenant une déclaration faite en vertu de l'article 92.

(2) Lorsqu'un État ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention, à l'exception

CHAPTER 7 INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT

CHAPITRE 7 LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

excluded, enters into force in respect of that State, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(3) A State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention and is a party to either or both the Convention relating to the Uniform Law on the Formation of Contract for the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July, 1964 (1964 Hague Formation Convention) and the Convention relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods done at the Hague on 1 July 1964 (Hague Sales Convention) shall at the same time denounce, as the case may be, either or both the 1964 Hague Sales Convention and the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(4) A State party to the 1964 Hague Sales Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part II of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Sales Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(5) A State party to the 1964 Hague Formation Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part III of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(6) For the purpose of this article, ratifications, acceptances, approvals and accessions in respect of this Convention by States parties to the 1964 Hague Formation Convention or to the 1964 Hague Sales Convention shall not be effective until such denunciations as may be required on the part of those States in respect of the latter two Conventions have themselves become effective. The depositary of this Convention shall consult with the Government of the Netherlands, as the depositary of the 1964 Conventions, so as to ensure necessary coordination in this respect.

de la partie exclue, entrera en vigueur à l'égard de cet État, sous réserve des dispositions du paragraphe (6) du présent article, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

(3) Tout État qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera et qui est partie à la Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels faite à La Haye le 1er juillet 1964 (Convention de La Haye de 1964 sur la formation) ou à la Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels faite à La Haye le 1er juillet 1964 (Convention de La Haye de 1964 sur la vente), ou à ces deux conventions, dénoncera en même temps, selon le cas, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente ou la Convention de La Haye sur la formation, ou ces deux conventions, en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

(4) Tout État partie à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la deuxième partie de la Convention, dénoncera, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

(5) Tout État partie à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la troisième partie de la Convention, dénoncera, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 sur la formation en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

(6) Aux fins du présent article, les ratifications, acceptations, approbations et adhésions effectuées à l'égard de la présente Convention par des États parties à la Convention de La Haye de 1964 sur la formation ou à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente ne prendront effet qu'à la date à laquelle les dénonciations éventuellement requises de la part desdits États à l'égard de ces deux conventions auront elles-mêmes pris effet. Le depositaire de la présente Convention s'entendra avec le Gouvernement néerlandais, depositaire des conventions de 1964, pour assurer la coordination nécessaire à cet égard.

Article 100

(1) This Convention applies to the formation of a contract only when the proposal for concluding the contract is made on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(b) of article 1.

(2) This Convention applies only to contracts concluded on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(b) of article 1.

Article 101

(1) A Contracting State may denounce this Convention, or Part II or Part III of the Convention, by a formal notification in writing addressed to the depositary.

(2) The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

DONE at Vienna, this day of the eleventh day of April, one thousand nine hundred and eighty, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Article 100

(1) La présente Convention s'applique à la formation des contrats conclus à la suite d'une proposition intervenue après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des États contractants visés à l'alinéa a) au paragraphe (1) de l'article premier ou de l'État contractant visé à l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article premier.

(2) La présente Convention s'applique uniquement aux contrats conclus après son entrée en vigueur à l'égard des États contractants visés à l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article premier ou de l'État contractant visé à l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article premier.

Article 101

(1) Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention, ou la deuxième ou la troisième partie de la Convention, par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire.

(2) La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification.

FAIT à Vienne, le onze avril mil neuf cent quatre-vingt, en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



AN ACT TO AMEND THE LIQUOR ACT

(Assented to May 14, 1992)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Liquor Act*.

2. The following subsection is added to section 7 of the said Act:

“(2) In the performance of its powers and duties related to the issuing, cancelling, and suspending of licences and permits, the board is independent of and not accountable to the Executive Council Member; for the performance of its other powers and duties the board is accountable to the Executive Council Member.”

3. Subsection 8(1) of the said Act is amended by repealing the expression “and shall under the general direction of the board” and substituting for it the expression “and shall under the general supervision of the Executive Council Member, or of the board if the Executive Council Member so directs,”.

4.(1) Paragraph 9(3)(c) of the said Act is amended by adding the expression “purchase or” immediately before the expression “rental of lands”.

(2) Subsection 9(3) of the said Act is further amended by adding the following paragraph immediately after paragraph (h):

“(h.1) expenditures to promote reasonable use of liquor, to mitigate the effects of the abuse of liquor, and to encourage or administer programs for the recycling of the containers in which liquor is stored or sold,”.

5. Section 10 of the said Act is amended by adding the following subsection:

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

(sanctionné le 14 mai 1992)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte:

1. La présente loi modifie la *Loi sur les boissons alcoolisées*.

2. La même loi est modifiée par adjonction, à l'article 7, du paragraphe suivant:

«(2) Le conseil est indépendant du membre du Conseil exécutif et n'a pas à lui rendre compte de la délivrance, de l'annulation et de la suspension de permis et de licences effectuées dans l'exercice de ses fonctions. Le conseil rend compte au membre du Conseil exécutif de tout autre acte accompli dans l'exercice de ses fonctions.»

3. La même loi est modifiée par substitution, au paragraphe 8(1), au passage «and shall under the general direction of the board» du passage «and shall under the general supervision of the Executive Council Member, or of the board of the Executive Council Member so directs,».

4.(1) La même loi est modifiée par adjonction, à l'alinéa 9(3)c, avant le passage «rental of lands», du passage «purchase or».

(2) La même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa h) du même paragraphe 9(3), du paragraphe suivant:

«h.1) les dépenses faites en vue d'encourager une consommation raisonnable d'alcool, de réduire les effets néfastes de la consommation abusive d'alcool et celles qui visent à favoriser ou à administrer des programmes de recyclage des contenants dans lesquels l'alcool est entreposé ou vendu;».

5. La même loi est modifiée par adjonction, à l'article 10, du paragraphe suivant:

**CHAPTER 8
AN ACT TO AMEND THE LIQUOR ACT**

“(2) In this section, the expression “net revenue” means net revenue before depreciation, less amounts expended on capital.”

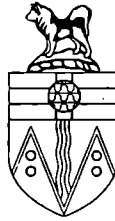
6. Section 13 of the said Act is amended by repealing the expression “chairperson of the corporation” and substituting for it the expression “president of the corporation”.

**CHAPITRE 8
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES BOISSONS
ALCOOLISÉES**

«(2) Aux fins du présent article, l'expression «montant net de ses revenus» désigne le montant net avant toute dépréciation, moins les montants dépensés au titre de capital.»

6. La même loi est modifiée par substitution, à l'article 13, à l'expression «chairperson of the corporation», de l'expression «president of the corporation».

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



MISCELLANEOUS STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 1992

(Assented to May 14, 1992)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Fine Option Act

(1) In subsection 2(1) of the *Fine Option Act*, the expression "under which offenders" is substituted for the expression "for the purpose of enabling offenders".

(2) In subsection 2(2) of the said Act, the expression "section 718.1" is substituted for the expression "section 646.1".

Income Tax Act

(1) In subsection 17(2) of the *Income Tax Act*, the expression "subsection 157(1)" is substituted for the expression "subsection 1571".

(2) In section 22.1 of the *Income Tax Act*, the expression "on or before the day" is substituted for the expression "on or before the day on or before the day".

Insurance Act

Section 69 of the *Insurance Act* is amended by adding the expression "or in type that is at least 2 points larger than any other print within 6 lines" immediately after the expression "in red ink".

Mental Health Act

(1) In subsection 24(3) of the *Mental Health Act*, the expression "a hospital" is substituted for the expression "hospital" and the expression "57" is substituted for the expression "49".

(2) In subsection 25(1) of the said Act, the expression "57" is substituted for the expression "49".

LOIS DE 1992 APPORTANT DES CORRECTIONS À PLUSIEURS LOIS D'INTERÊT PUBLIC

(sanctionné le 14 mai 1992)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit:

Fine Option Act (Loi créant un mode facultatif de paiement d'une amende)

(1) La loi intitulée *Fine Option Act* est modifiée par substitution, au paragraphe 2(1), au passage «for the purpose of enabling offenders», par le passage «under which offenders».

(2) La même loi est modifiée par substitution, au paragraphe 2(2), aux termes «section 646.1», par les termes «section 718.1».

Income Tax Act (Loi de l'impôt sur le revenu)

(1) Le paragraphe 17(2) de la *Loi sur le revenu* est modifié par substitution, aux termes «subsection 1571», par les termes «subsection 157(1)».

(2) L'article 22.1 de la même loi est modifié par substitution, au passage «on or before the day on or before the day», par le passage «on or before the day».

Insurance Act (Loi sur les assurances)

L'article 69 de la loi intitulée *Insurance Act* est modifié par adjonction, après les mots «in red ink», du passage «or in type that is at least 2 points larger than any other print within 6 lines».

Mental Health Act (Loi sur la santé mentale)

(1) L'article 24 de la loi intitulée *Mental Health Act* est modifié par substitution, au paragraphe (3), au mot «hospital», par les mots «a hospital»; de plus, le nombre «49» est remplacé par le nombre «57».

(2) L'article 25 de la même loi est modifié par substitution, au paragraphe (1), au nombre «49», par le nombre «57».

Public Service Act

In section 56 of the *Public Service Act* the expression "paragraph 19(3)(a)" is substituted for the expression "paragraph 20(3)(a)".

Summary Convictions Act

Subsection 27(2) of the *Summary Convictions Act* is amended by repealing the expression "and upon the filing of the default judgment with the Territorial Court" and substituting for it the expression "and upon the filing of the default judgment with the Small Claims Court, if the unpaid amount is within that court's jurisdiction, or the Supreme Court".

Public Service Act (Loi sur la fonction publique)

La loi intitulée *Public Service Act* est modifiée par substitution, à l'article 56, aux termes «paragraph 20(3)a)» par les termes «paragraph 19(3)a)».

Summary Convictions Act (Loi sur les poursuites par procédure sommaire)

Le paragraphe 27(2) de la loi intitulée *Summary Convictions Act* est modifié par substitution, au passage «and upon the filing of the default judgment with the Territorial Court», du passage «and upon the filing of the default judgment with the Small Claims Court, if the unpaid amount is within that court's jurisdiction, or the Supreme Court».

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



PUBLIC GOVERNMENT ACT

(Assented to June 2, 1992)

Preamble

Recognizing that the principle of open and accountable government is fundamental in a free and democratic society;

Recognizing that the government should discharge its duties to the people of the Yukon in a fair and responsive manner;

Recognizing that the government should consult with the people of the Yukon on policy and legislation that affects them;

Recognizing that in communicating with the people of the Yukon the government should use language that is easily understood;

Recognizing that the Yukon's public service, boards, committees, foundations and other governmental agencies should be representative of the Yukon population as a whole; and

Recognizing that public officials should carry out their public responsibilities in a manner that does not conflict or appear to conflict with their private interests:

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PART I

Language Policy

1.(1) Each enactment shall be drafted as much as possible to use plain and inclusive language.

LOI VISANT À ASSURER LA TRANSPARENCE DU GOUVERNEMENT

(sanctionné le 2 juin 1992)

Préambule

Attendu:

que le principe de la transparence et de la responsabilité du gouvernement est fondamental dans une société libre et démocratique;

que le gouvernement doit s'acquitter de ses fonctions avec équité et sensibilité à l'égard de la population du Yukon;

que le gouvernement doit consulter la population du Yukon au sujet des politiques et des lois qui la concerne;

que, pour communiquer avec la population du Yukon, le gouvernement doit utiliser un langage qui est facilement compris;

que la fonction publique, les conseils, les comités, les fondations et les autres organismes gouvernementaux du Yukon doivent être représentatifs de la population du Yukon dans son ensemble, c'est-à-dire de ses éléments masculins et féminins, d'une part, autochtones et non autochtones, d'autre part, de même que des diverses régions d'origine et de l'appartenance politique de ses résidents;

que les fonctionnaires publics devraient s'acquitter de leurs obligations publiques d'une façon qui ne soit pas incompatible, en réalité ou en apparence, avec leurs intérêts personnels,

le Commissaire du territoire du Yukon, de l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte:

PARTIE I

Langage

1.(1) Tout texte législatif est rédigé le plus possible en langage clair et avec le genre non marqué.

(2) The Government of the Yukon shall make best efforts to use plain and inclusive language in its publications and other written, audio and visual communications.

Public Participation

2. The Government of the Yukon shall as much as possible provide Yukon residents with the opportunity to participate in developing policy and legislative initiatives.

Representative and Open Boards and Committees

3.(1) Subject to the provisions of any other enactment, the Commissioner in Executive Council shall make best efforts to make appointments to boards, commissions, foundations, corporations and other similar agencies established as agents of the Government of the Yukon which are representative of the population of the Yukon as a whole, including:

- (a) men and women;
- (b) aboriginal and non-aboriginal people;
- (c) individuals from all regions of the Yukon.

(2) Subject to the provisions of any other enactment, any resident of the Yukon has the right to nominate any other resident of the Yukon to serve on a board, commission, foundation, corporation or similar agency established as an agent of the Government of the Yukon.

(3) Nominations made under subsection (2) shall be forwarded to the Secretary of the Executive Council.

(4) Each corporation owned by the Government of the Yukon, and the Yukon Workers' Compensation Board, shall hold an annual general meeting which shall be open to the public.

(5) Public notice of a meeting required under subsection (4) shall be provided in a manner prescribed by regulation.

Release of Government-Funded Surveys

4. Upon the request of any person, a department or agency shall release any public opinion and survey research

(2) Le gouvernement du Yukon s'efforce d'utiliser un langage clair et le genre non marqué dans ses publications et dans ses autres communications écrites, sonores et visuelles.

Participation de la population

2. Le gouvernement du Yukon donne le plus possible aux résidents du Yukon l'occasion de participer à la définition de ses orientations et de ses initiatives d'ordre législatif.

Représentativité et transparence des conseils et comités

3.(1) Sous réserve des dispositions de tout autre texte législatif, le Commissaire en conseil exécutif s'efforce de nommer aux conseils, commissions, fondations, sociétés et autres organismes semblables qui sont établis à titre de mandataires du gouvernement du Yukon des personnes qui sont représentatives de la population du Yukon dans son ensemble, notamment:

- a) des hommes et des femmes;
- b) des autochtones et des non-autochtones;
- c) des personnes en provenance de toutes les régions du Yukon.

(2) Sous réserve des dispositions de tout autre texte législatif, tout résident du Yukon a droit de nommer un autre résident du Yukon à titre de membre d'un conseil, d'une commission, d'une fondation, d'une société ou d'un organisme semblable établi à titre de mandataire du gouvernement du Yukon.

(3) Les candidatures présentées en application du paragraphe (2) sont acheminées au secrétaire du Conseil exécutif.

(4) Chaque société appartenant au gouvernement du Yukon et la Commission des accidents du travail du Yukon tiennent une assemblée générale annuelle à laquelle peuvent assister les citoyens.

(5) L'avis public pour l'assemblée exigé au paragraphe (4) est transmis de la façon prévue par règlement.

Communication des sondages payés par le gouvernement

4. Le ministère ou l'organisme communique sur demande les résultats des sondages d'opinion publique et

**CHAPTER 10
PUBLIC GOVERNMENT ACT**

prepared for and funded by the Government of the Yukon, within 60 days of the receipt of such research.

Publication of Government Payments and Fee Rates

5. The Government of the Yukon shall publish at least once a year

(a) a consolidated list of all payments for goods and services provided to a department or agency of the Government of the Yukon during a fiscal year in respect of amounts exceeding \$1,000, except where the publication would reveal personal information relating to income assistance, social service benefits or similar benefits, and

(b) the range of rates in respect of fees for the provision of services to the Government of the Yukon.

Payment of Interest

6.(1) The *Financial Administration Act* is amended at section 1 by inserting the following definitions:

“debt obligation” means any invoice, statement, voucher, or other document claiming payment that is lawfully due and payable by the government under a contract, but does not include interest on borrowed money; *titre de créance*

“past-due” means a period of 30 days or more has elapsed from the date of the satisfactory receipt of goods or services by the government under a contract, or the date that the debt obligation was received by the government, whichever is later.” *échu*

(2) Section 22 of the *Financial Administration Act* is repealed and the following section substituted for it:

“22.(1) Subject to any other Act, the Commissioner in Executive Council may make regulations respecting the payment of interest on debt obligations of the government, at such rate and subject to such conditions as may be specified in regulation.

(2) Where a regulation under subsection (1) provides for the payment of interest on a debt

**CHAPITRE 10
LOI VISANT À ASSURER LA
TRANSPARENCE DU GOUVERNEMENT**

des enquêtes qui sont réalisés pour le compte du gouvernement du Yukon et payés par lui, dans les 60 jours après les avoir reçus.

Publication des paiements faits par le gouvernement et de ses tarifs

5. Le gouvernement du Yukon publie au moins une fois par année:

a) la liste consolidée de tous les paiements supérieurs à 1 000 \$ faits à l'égard de biens et services fournis à chacun de ses ministères et organismes pendant un exercice financier, sauf le cas où il s'agit de renseignements personnels relatifs à l'aide au revenu, aux prestations de la sécurité sociale ou à d'autres prestations semblables;

b) les tarifs pour la fourniture de services au gouvernement du Yukon.

Versement d'intérêts

6.(1) L'article 1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifié par l'ajout des définitions suivantes :

«échu» S'entend du fait qu'une période de 30 jours ou plus s'est écoulée depuis la date à laquelle le gouvernement a reçu des biens et services et s'en est déclaré satisfait, dans le cadre d'un marché, ou la date à laquelle le gouvernement a reçu le titre de créance, selon la dernière éventualité; *past-due*

«titre de créance» Facture, état de compte, pièce justificative ou autre document faisant état d'un montant légalement exigible et qui est payable par le gouvernement en vertu d'un marché, mais ne s'entend pas des intérêts sur des sommes empruntées; *debt obligation*.

(2) L'article 22 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est révoqué et remplacé par l'article suivant:

«22.(1) Sous réserve de toute autre loi, le Commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir le versement d'intérêts sur les titres de créance du gouvernement au taux et aux conditions qu'il fixe.

(2) Lorsque le versement des intérêts sur un titre de créance du gouvernement est autorisé par un

CHAPTER 10 PUBLIC GOVERNMENT ACT

obligation of the government, the payment of interest shall be deemed to be authorized by the vote or other authority under which payment of the principal amount of the debt may be paid.

(3) Interest calculated at a rate to be prescribed by regulation shall be paid on a debt obligation exceeding \$100.00 that is past-due.

(4) No interest shall be payable under subsection (3) to a municipality, a provincial government or the Government of Canada.”

Referenda

7.(1) Whenever it appears to the Legislative Assembly that an expression of opinion of the electorate is necessary or desirable on any matter, the Legislative Assembly may direct by resolution that a referendum be held.

(2) A resolution of the Legislative Assembly made pursuant to subsection (1) shall:

- (a) contain the terms of the question or questions to be asked of the electorate,
- (b) set the date on which the referendum is to be held,
- (c) state whether the results of the referendum will or will not bind the Legislative Assembly, and
- (d) be supported in a recorded vote by at least 2/3 of the members present.

(3) Unless funds have been previously appropriated for the conduct of a referendum, the resolution must be accompanied by a message from the Commissioner recommending the appropriation of funds for the referendum.

Qualifications of Electors

8. The qualifications of those eligible to vote in a referendum shall be the same as the qualifications required of electors pursuant to the *Elections Act*.

Concurrency of Referenda and Elections

9. A referendum may be held concurrently with a general election of members to the Legislative Assembly.

CHAPITRE 10 LOI VISANT À ASSURER LA TRANSPARENCE DU GOUVERNEMENT

règlement d'application pris suivant le paragraphe (1), l'autorisation découle du même instrument que celui-ci qui s'applique au versement du principal.

(3) Les intérêts calculés à un taux fixé par règlement sont versés sur un titre de créance supérieur à 100 \$ qui est échu.

(4) Aucun intérêt n'est payable en vertu du paragraphe (3) à une municipalité, à un gouvernement provincial ou au gouvernement du Canada.»

Référendum

7.(1) Si l'Assemblée législative est d'avis qu'il est nécessaire ou souhaitable que le corps électoral se prononce sur une question quelconque, elle peut ordonner par résolution qu'un référendum soit tenu.

(2) La résolution de l'Assemblée législative prise suivant le paragraphe (1) doit être conforme aux conditions suivantes:

- a) elle doit contenir le libellé de la question ou des questions à poser au corps électoral;
- b) elle doit fixer la date à laquelle le référendum doit avoir lieu;
- c) elle doit indiquer si le résultat du referendum lie l'Assemblée législative
- d) elle doit être appuyée lors d'un vote sur appel nominal par au moins les deux tiers des membres présents.

(3) Sauf si des sommes ont déjà été affectées à la tenue d'un référendum, la résolution doit être accompagnée d'une recommandation formelle du Commissaire à cet effet.

Qualité d'électeur

8. La qualité des personnes admissibles à voter dans un référendum est la même que pour l'électeur dans la *Loi sur les élections*.

Simultanéité du référendum et des élections

9. Le référendum peut être tenu simultanément avec les élections générales pour l'Assemblée législative.

Role of the Chief Electoral Officer

10. The chief electoral officer appointed pursuant to the *Elections Act* shall be responsible for the conduct of referenda.

Regulations respecting Referenda

11. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing forms,
- (b) prescribing the procedure to be followed in connection with the taking of a referendum, and
- (c) generally for carrying out the provisions of sections 7 to 10 of this Act.

Repeal of Plebiscites Act

12. The *Plebiscites Act* is repealed.

PART II CONFLICT OF INTEREST

Definitions

13. In this Part

“board appointee” means a person appointed to any board, commission or other similar agency of the Government of the Yukon; *personne nommée à un conseil*

“child” includes a person to whom a member has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family; *enfant*

“conflicts commissioner” means the person appointed under section 22; *commissaire aux conflits d'intérêts*

“department” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*; *ministère*

“member” means a member of the Legislative Assembly or of the Executive Council, or both; *membre*

“private interest” does not include an interest in a decision

- (a) that is of general public application,
- (b) that affects a member, public servant, or board appointee as one of a broad class of individuals, or

Rôle du président des élections

10. Le président des élections nommé conformément à la *Loi sur les élections* est chargé de la tenue du référendum.

Règlements concernant le référendum

11. Le Commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements aux fins suivantes:

- a) prescrire les formulaires à utiliser;
- b) prescrire la procédure à suivre pour la tenue d'un référendum;
- c) généralement pour l'application des dispositions des articles 7 à 10 de la présente loi.

Abrogation de la Loi sur les référendums

12. La *Loi sur les référendums* est abrogée.

PARTIE II CONFLITS D'INTÉRÊTS

Définitions

13. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«commissaire aux conflits d'intérêts» ou «commissaire»
Personne nommée en vertu de l'article 22. *conflicts commissioner*

«conjoint» Personne qui cohabite avec le membre et, selon le cas :

- a) à qui le membre est légalement marié;
- b) avec qui le membre cohabite comme si les deux étaient mari et femme depuis au moins douze mois. *spouse*

«enfant» S'entend aussi de la personne que le membre a décidé manifestement de traiter comme s'il s'agissait d'un enfant de la famille. *child*

«fonctionnaire» Selon le cas :

- a) personne employée par un ministère du gouvernement du Yukon;

**CHAPTER 10
PUBLIC GOVERNMENT ACT**

(c) that concerns the remuneration and benefits of a member, a public servant, or a board appointee; *intérêts personnels*

“public servant” means

(a) an employee of a department of the Government of the Yukon, or

(b) a person appointed under the *Cabinet and Caucus Employees Act*; *fonctionnaire*

“spouse” means the person who cohabits with the member and

(a) to whom the member is legally married, or

(b) with whom the member has cohabited as a couple for at least 12 months. *conjoint*

Conflict of interest

14.(1) For the purposes of this Part, a member, a board appointee, or a public servant has a conflict of interest when he or she

(a) makes a decision,

(b) participates in making a decision, or

(c) discharges any official function in the execution of his or her office or employment

and at that time knows that in making of the decision or in discharging of the official function there is the opportunity to further his or her private interest.

(2) A member, a board appointee, or a public servant shall take all reasonable steps to avoid a conflict of interest or what a reasonably well informed person would reasonably consider to be a conflict of interest.

Insider information

15. Neither a member, a board appointee, nor a public

**CHAPITRE 10
LOI VISANT À ASSURER LA
TRANSPARENCE DU GOUVERNEMENT**

b) personne nommée en vertu de la loi intitulée *Cabinet and Caucus Employees Act*. *public servant*

«intérêts personnels» Ne comprend pas les intérêts que peut avoir le membre, le fonctionnaire ou la personne nommée à un conseil dans une décision qui, selon le cas :

a) est d'application publique en général;

b) concerne le membre, le fonctionnaire ou la personne nommée à un conseil, en sa qualité de personne faisant partie d'une vaste catégorie d'individus;

c) concerne la rémunération et les avantages du membre, du fonctionnaire ou de la personne nommée à un conseil. *private interest*

«membre» Membre de l'Assemblée législative ou du Conseil exécutif, ou des deux. *member*

«ministère» Ministère au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. *department*

«personne nommée à un conseil» Personne nommée à un conseil, à une commission ou à un autre organisme semblable du gouvernement du Yukon. *board appointee*

Conflits d'intérêts

14.(1) Aux fins de la présente partie, est en conflit d'intérêts le membre, la personne nommée à un conseil ou le fonctionnaire qui prend une décision, participe à une prise de décision ou s'acquitte d'une fonction officielle dans l'exercice de sa charge ou de son emploi sachant que, en agissant ainsi, il pourrait favoriser ses intérêts personnels.

(2) Le membre, la personne nommée à un conseil ou le fonctionnaire prend toutes les mesures raisonnables pour éviter un conflit d'intérêts ou ce qu'une personne raisonnablement bien renseignée considérerait à juste titre comme un conflit d'intérêts.

Renseignements d'initiés

15. Il est interdit au membre, à la personne nommée à

servant shall use information that is gained in the execution of his or her office or employment and is not available to the general public to further, or seek to further, his or her private interest.

Influence

16. Neither a member, a board appointee, nor a public servant shall use his or her office or employment to seek to influence a decision, to be made by another person, to further his or her private interest.

Activities on behalf of constituents

17. This Part does not prohibit the activities in which members normally engage on behalf of constituents.

Accepting extra benefits

18.(1) Neither a member, nor a board appointee, nor a public servant shall accept a fee, gift or personal benefit, except compensation authorized by law, that is connected directly or indirectly with the performance of his or her duties of office or employment.

(2) Subsection (1) does not apply to a gift or personal benefit that is received as an incident of the protocol or social obligations that normally accompany the responsibilities of office or employment.

(3) Where a gift or personal benefit referred to in subsection (2) exceeds \$250 in value, or where the total value received directly or indirectly from one source in any 12 month period exceeds \$250, the member, board appointee, or public servant shall immediately file with the conflicts commissioner a disclosure statement, in the form prescribed by the regulations, indicating

- (a) the nature of the gift or benefit,
- (b) its source, and
- (c) the circumstances under which it was given and accepted.

Former members of Executive Council and former public servants: benefits and lobbying

19.(1) Neither the Executive Council, a member of the Executive Council, nor a public servant shall knowingly,

un conseil ou au fonctionnaire d'utiliser les renseignements qu'il obtient dans l'exercice de sa charge ou de son emploi et qui ne sont pas accessibles au grand public pour favoriser ou chercher à favoriser ses intérêts personnels.

Influence

16. Il est interdit au membre, à la personne nommée à un conseil ou au fonctionnaire de profiter de l'exercice de sa charge ou de son emploi pour chercher à influencer une décision prise par une autre personne dans le dessein de favoriser ses intérêts personnels.

Activités pour le compte d'électeurs

17. La présente partie n'interdit pas les activités qu'exercent normalement les membres pour le compte d'électeurs.

Acceptation d'avantages supplémentaires

18.(1) Il est interdit au membre, à la personne nommée à un conseil ou au fonctionnaire d'accepter des honoraires, des dons ou des avantages personnels découlant directement ou indirectement de l'exercice de sa charge ou de son emploi, sauf la rémunération autorisée par la loi.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au don ou à l'avantage personnel reçu dans le cadre des obligations protocolaires ou sociales liées habituellement à l'exercice d'une charge ou d'un emploi.

(3) Si le don ou l'avantage personnel mentionné au paragraphe (2) a une valeur supérieure à 250 \$, ou si la valeur totale des dons ou avantages reçus directement ou indirectement d'une seule source au cours d'une période de douze mois est supérieure à 250 \$, le membre, la personne nommée à un conseil ou le fonctionnaire transmet immédiatement au commissaire aux conflits d'intérêts une déclaration dans la forme réglementaire indiquant la nature du don ou de l'avantage, sa source et les circonstances dans lesquelles il a été remis et accepté.

Avantages offerts à d'anciens membres du Conseil exécutif et à d'anciens fonctionnaires

19.(1) Ni le Conseil exécutif, ni l'un de ses membres, ni un fonctionnaire ne doit sciemment:

- a) accorder ou approuver un marché, ou accorder

(a) award or approve a contract with, or grant a benefit or loan to,

(i) a former member of the Executive Council, or

(ii) a former public servant who, immediately prior to leaving the employ of the Government of the Yukon, was employed by the same department or agency

until six months after the date when the former member or former public servant ceased to hold office or to be employed by that department or agency,

(b) award or approve a contract with, or grant a benefit or loan to,

(i) a former member of the Executive Council, or

(ii) a former public servant who immediately prior to leaving the employ of the Government of the Yukon, was employed by the same department or agency

who has, during the six months after the date when he or she ceased to hold office or to be employed by that department or agency, made representations in respect of the contract, benefit, or loan, or

(c) award or approve a contract with, or grant a benefit or loan to a person on whose behalf a former member of the Executive Council, or a former public servant has, during the six months after the date when he or she ceased to hold office or to be employed by the same department or agency, made representations in respect of the contract, loan or other benefit.

(2) Paragraphs (1)(a) and (b) do not restrict the appointment of a former member or former public servant to fulfil further duties in the service of the Government of the Yukon.

(3) Subsection (1) does not apply if the conditions on which the contract, loan or benefit is awarded, approved or granted are the same for all persons similarly entitled.

(4) Subject to subsection (8), neither a former member of the Executive Council nor a former public servant shall,

un avantage ou un prêt en faveur d'un ancien membre du Conseil exécutif ou d'un ancien fonctionnaire qui, immédiatement avant de quitter l'emploi du gouvernement du Yukon, était employé par un ministère ou un organisme, dans les six mois après la date où le membre a cessé d'exercer sa charge ou que le fonctionnaire a quitté son emploi auprès du ministère ou de l'organisme;

b) accorder ou approuver un marché, ou accorder un avantage ou un prêt en faveur d'un ancien membre du Conseil exécutif ou d'un ancien fonctionnaire qui, immédiatement avant de quitter l'emploi du gouvernement du Yukon, était employé par un ministère ou un organisme, si, dans les six mois après la date où l'ancien membre a cessé d'exercer sa charge ou que le fonctionnaire a quitté son emploi auprès de ce ministère ou de cet organisme, l'un ou l'autre a fait des interventions à l'égard du marché, de l'avantage ou du prêt;

c) accorder ou approuver un marché, ou accorder un avantage ou un prêt en faveur d'une personne pour laquelle, dans les six mois après la date où le membre du Conseil exécutif a cessé d'exercer sa charge ou que le fonctionnaire a quitté son emploi auprès du ministère ou de l'organisme en cause, l'un ou l'autre a fait des interventions à l'égard du marché, du prêt ou de l'autre avantage.

(2) Les alinéas (1)a) et b) n'interdisent pas la nomination d'un ancien membre ou d'un ancien fonctionnaire à un autre poste au sein du gouvernement du Yukon.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les conditions en vertu desquelles le marché, le prêt ou l'avantage est accordé, approuvé ou consenti, sont les mêmes pour toutes les personnes y ayant semblablement droit.

(4) Sous réserve du paragraphe (8), l'ancien membre du Conseil exécutif, l'ancien fonctionnaire qui a cessé

**CHAPTER 10
PUBLIC GOVERNMENT ACT**

**CHAPITRE 10
LOI VISANT À ASSURER LA
TRANSPARENCE DU GOUVERNEMENT**

unless six months have expired after the date when he or she ceased to hold office or be employed by a particular department or agency,

- (a) accept a contract, loan or benefit that is awarded, approved or granted by the Executive Council, a member of the Executive Council or a public servant employed by the same department or agency,
- (b) make representations on his or her own behalf with respect to such a contract, loan or benefit, or
- (c) make representations on another person's behalf with respect to such a contract, loan or benefit.

(5) Paragraphs (4)(a) and (b) do not restrict the appointment of a former member or former public servant to fulfil further duties in the service of the Government of the Yukon.

(6) Subsection (4) does not apply if the conditions on which the loan or benefit is awarded, approved or granted are the same for all persons similarly entitled.

(7) A former member of the Executive Council or former public servant may request that the conflicts commissioner give an opinion on whether, notwithstanding the fact that the six month period provided in subsections (1) or (4) has not elapsed, there is a conflict of interest, or whether the conflict is so remote or insignificant in its nature that it should not disqualify him or her from the activities contemplated in those subsections.

(8) If the conflicts commissioner determines under subsection (7) that a former member of the Executive Council or former public servant has no conflict of interest or that the conflict of interest is so remote or insignificant in its nature that it should not disqualify him or her from the activities contemplated in subsections (1) or (4), then that determination is final for all purposes of this Part and any proceeding under this Part, so long as the facts presented by the former member of the Executive Council or former public servant to the conflicts commissioner were accurate and complete.

(9) A former member of the Executive Council or former public servant who contravenes subsection (4) is

d'exercer sa charge ou qui a quitté son emploi auprès d'un ministère ou d'un organisme particulier ne peut, dans les six mois qui suivent:

- a) être partie à un marché, à un prêt ou à un avantage qui est accordé, approuvé ou consenti par le Conseil exécutif, un membre du Conseil exécutif ou un fonctionnaire employé par le même ministère ou organisme;
- b) faire des interventions en son propre nom à l'égard d'un tel marché, prêt ou avantage;
- c) faire des interventions au nom d'une autre personne à l'égard d'un tel marché, prêt ou avantage.

(5) Les alinéas (4)a) et b) n'interdisent pas la nomination d'un ancien membre ou d'un ancien fonctionnaire à un autre poste au sein du gouvernement du Yukon.

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si les conditions en vertu desquelles le prêt ou l'avantage est accordé, approuvé ou consenti sont les mêmes pour toutes les personnes y ayant semblablement droit.

(7) L'ancien membre du Conseil exécutif ou l'ancien fonctionnaire peut demander que le commissaire aux conflits d'intérêts déclare s'il y a conflit d'intérêts ou non, malgré le fait que la période de six mois prévue aux paragraphes (1) ou (4) n'est pas écoulée, ou que le conflit est de nature tellement vague ou négligeable que l'ancien membre ou l'ancien fonctionnaire ne devrait pas de ce fait être inadmissible aux activités envisagées dans ces paragraphes.

(8) Si le commissaire aux conflits d'intérêts juge, d'après le paragraphe (7), qu'un ancien membre du Conseil exécutif ou un ancien fonctionnaire n'est pas en conflit d'intérêts ou que le conflit d'intérêts est de nature tellement vague ou négligeable que le membre ou le fonctionnaire ne devrait pas de ce fait être inadmissible aux activités envisagées aux paragraphes (1) ou (4), cette décision est alors définitive pour l'application de la présente partie et de toute instance en découlant, dans la mesure où les faits présentés au commissaire par l'ancien membre du Conseil exécutif ou l'ancien fonctionnaire sont exacts et complets.

(9) L'ancien membre du Conseil exécutif ou l'ancien fonctionnaire qui enfreint le paragraphe (4) est coupable

**CHAPTER 10
PUBLIC GOVERNMENT ACT**

guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000.

Carrying on business

20.(1) While holding office, neither a member of the Executive Council nor the Leader of the Official Opposition shall,

- (a) engage in any other employment or in the practice of a profession,
- (b) carry on a business, or
- (c) hold any other office or directorship other than in a social club, non-profit organization, religious organization or political party.

(2) A person who becomes a member of the Executive Council or the Leader of the Official Opposition shall comply with subsection (1) within 60 days of assuming that office.

(3) The conflicts commissioner may extend the period referred to in subsection (2) by giving the member or the Leader of the Official Opposition a written notice to that effect, and may impose on the extension, conditions that the conflicts commissioner considers just.

(3.1) The conflicts commission shall extend the period referred to in subsection (2) where the person occupies the office of Leader of the Opposition on an interim basis and files a declaration with the conflicts commissioner to that effect. The conflicts commissioner may impose on the extension conditions that the conflicts commissioner considers just.

(3.2) The maximum that the conflicts commissioner may extend the period for compliance with subsection (2) pursuant to either subsection (3) or (3.1) is six months.

(4) If a member of the Executive Council or the Leader of the Official Opposition complies with paragraph (1)(b) by entrusting his or her business to one or more trustees,

- (a) the provisions of the trust shall be approved by the conflicts commissioner,
- (b) the trustees shall be persons who are at arm's length with the member and approved by the conflicts commissioner,

**CHAPITRE 10
LOI VISANT À ASSURER LA
TRANSPARENCE DU GOUVERNEMENT**

d'une infraction et passible, sa déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$.

Activités commerciales

20.(1) Dans l'exercice de sa charge, ni le membre du Conseil exécutif, ni le chef de l'Opposition officielle ne doit:

- a) exercer un autre emploi ou pratiquer une profession;
- b) exercer une activité commerciale;
- c) occuper une autre charge ni faire partie d'un conseil d'administration, sauf dans un club social, un organisme à but non lucratif, un organisme religieux ou un parti politique.

(2) La personne qui devient membre du Conseil exécutif ou chef de l'Opposition officielle est tenue de se conformer au paragraphe (1) dans les 60 jours de son entrée en fonction.

(3) Le commissaire aux conflits d'intérêts peut prolonger la période mentionnée au paragraphe (2) en transmettant au membre ou au chef de l'Opposition officielle un avis écrit à cet effet et il peut assujettir la prolongation à des conditions qu'il estime justes.

(3.1) Le commissaire aux conflits d'intérêts doit prolonger la période mentionnée au paragraphe (2) lorsque la personne qui occupe le poste de chef de l'Opposition officielle par intérim lui transmet une déclaration à cet effet. Il peut assujettir la prolongation à des conditions qu'il estime justes.

(3.2) La période maximale de prolongation visée aux paragraphes (3) et (3.1) pour se conformer au paragraphe (2) est de six mois.

(4) Si le membre du Conseil exécutif ou le chef de l'Opposition officielle se conforme à l'alinéa (1)b) en confiant ses activités commerciales à des fiduciaires, il doit faire en sorte que soient respectées les conditions suivantes:

- a) les dispositions de la fiducie doivent être approuvées par le commissaire aux conflits d'intérêts;
- b) les fiduciaires doivent être des personnes tout à fait indépendantes du membre et approuvées par

(c) the trustees shall not consult with the member or the Leader of the Official Opposition with respect to managing the trust property, and

(d) the trustees shall report in writing all material changes in assets, liabilities and financial interests contained in the trust to the member or the Leader of the Official Opposition and to the conflicts commissioner forthwith after the changes have occurred.

(5) For the purposes of this section, the management of routine personal financial interests does not constitute carrying on a business.

Procedure on conflict of interest

21.(1) A member who has reasonable grounds to believe that he or she has a conflict of interest in a matter that is before the Legislative Assembly or the Executive Council, or a committee of either of them, shall, if present at a meeting considering the matter,

(a) disclose the general nature of the conflict of interest, and

(b) withdraw from the meeting without voting or participating in the consideration of the matter.

(2) A public servant or a board appointee who has reasonable grounds to believe that he or she has a conflict of interest in a matter that arises at a meeting shall, if present at that meeting,

(a) disclose the general nature of the conflict of interest, and

(b) withdraw from the meeting without voting or participating in the consideration of the matter.

Conflicts commissioner

22.(1) There shall be a conflicts commissioner who is an officer of the Legislative Assembly.

(2) The Commissioner in Executive Council shall appoint a person to the office of conflicts commissioner upon receipt of a recommendation for the appointment of that person from the Legislative Assembly. This

le commissaire aux conflits d'intérêts;

c) les fiduciaires ne doivent pas consulter le membre ou le chef de l'Opposition officielle concernant la gestion des biens en fiducie;

d) les fiduciaires doivent signaler par écrit au membre ou au chef de l'Opposition officielle, de même qu'au commissaire aux conflits d'intérêts, tout changement important dans l'actif, le passif et les intérêts financiers propres à la fiducie, et ce, dès que les changements surviennent.

(5) Aux fins du présent article, la gestion des intérêts financiers personnels courants ne constitue pas une activité commerciale.

Procédure à suivre en cas de conflit d'intérêts

21.(1) Le membre qui a des motifs raisonnables de croire qu'il est en conflit d'intérêts pour une question dont est saisie l'Assemblée législative, le Conseil exécutif ou un de leurs comités est tenu, s'il est présent à la réunion où la question est examinée:

a) de divulguer la nature générale du conflit d'intérêts;

b) de se retirer de la réunion sans exercer son droit de vote ni participer à l'examen de la question.

(2) Le fonctionnaire ou la personne nommée à un conseil qui a des motifs raisonnables de croire qu'il est en conflit d'intérêts pour une question soulevée lors d'une réunion est tenu, s'il est présent à cette réunion:

a) de divulguer la nature générale du conflit d'intérêts;

b) de se retirer de la réunion sans exercer son droit de vote ni participer à l'examen de la question.

Commissaire aux conflits d'intérêts

22.(1) Est créé un poste de commissaire aux conflits d'intérêts, qui est un fonctionnaire de l'Assemblée législative.

(2) Le Commissaire en conseil exécutif nomme une personne au poste de commissaire aux conflits d'intérêts sur réception de la part de l'Assemblée législative d'une recommandation pour la nomination de cette personne.

**CHAPTER 10
PUBLIC GOVERNMENT ACT**

recommendation shall be in the form of a motion moved by the Premier and supported, in a recorded vote, by at least 2/3 of the members present.

(3) The conflicts commissioner shall hold office for a term of six years and may be reappointed for such further period as may be recommended in accordance with subsection (2).

(4) The conflicts commissioner may be removed or suspended before the expiration of the term of office by the Commissioner in Executive Council for cause on the recommendation of the Legislative Assembly. If the Legislative Assembly is not then in session, the conflicts commissioner may only be removed or suspended for cause before the expiration of the term of office by the Commissioner in Executive Council with the written approval of the Leader of the Official Opposition.

(5) The conflicts commissioner shall be paid remuneration to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

(6) The compensation of the conflicts commissioner shall not be reduced except on the address of the Legislative Assembly.

(7) The conflicts commissioner is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the exercise of any functions under this Part.

(8) Where

(a) the conflicts commissioner is removed or suspended or the office of conflicts commissioner becomes vacant when the Legislative Assembly is sitting but no recommendation under this Part is made by the Legislative Assembly before the end of that session, or

(b) the conflicts commissioner is removed or suspended or the office of conflicts commissioner is or becomes vacant when the Legislature is not sitting,

the Commissioner in Executive Council shall appoint an acting conflicts commissioner with the written approval of the Leader of the Official Opposition.

(9) The appointment of an acting conflicts commissioner under this section terminates

**CHAPITRE 10
LOI VISANT À ASSURER LA
TRANSPARENCE DU GOUVERNEMENT**

Cette recommandation prend la forme d'une motion présentée par le Premier ministre et appuyée, lors d'un vote par appel nominal, par au moins les deux tiers des membres présents.

(3) Le commissaire aux conflits d'intérêts est nommé pour un mandat de six ans qui peut être renouvelé pour une autre période sur recommandation faite de la façon indiquée au paragraphe (2).

(4) Le Commissaire en conseil exécutif, sur recommandation de l'Assemblée législative, peut révoquer ou suspendre le commissaire aux conflits d'intérêts pour un motif valable. Si l'Assemblée législative ne siège pas à ce moment-là, le Commissaire en conseil exécutif ne peut alors révoquer ou suspendre le commissaire aux conflits d'intérêts qu'avec l'approbation écrite du chef de l'Opposition officielle.

(5) Le commissaire aux conflits d'intérêts reçoit la rémunération que fixe le Commissaire en conseil exécutif.

(6) Le traitement du commissaire aux conflits d'intérêts ne peut être diminué que sur adresse de l'Assemblée législative.

(7) Le commissaire aux conflits d'intérêts a droit à des indemnités de déplacement et de subsistance suffisantes lorsqu'il exerce les fonctions que lui confère la présente partie ailleurs qu'à son lieu de résidence habituel.

(8) Le Commissaire en conseil exécutif nomme un commissaire aux conflits d'intérêts par intérim, avec l'approbation écrite du chef de l'Opposition officielle, dans les circonstances suivantes:

a) le commissaire aux conflits d'intérêts a été révoqué ou suspendu, ou le poste de commissaire aux conflits d'intérêts devient vacant, à un moment où l'Assemblée siège, mais aucune recommandation prévue à la présente partie n'est faite par l'Assemblée législative avant la fin de la session en cours;

b) le commissaire aux conflits d'intérêts a été révoqué ou suspendu ou le poste de commissaire aux conflits d'intérêts est vacant ou le devient à un moment où l'Assemblée législative ne siège pas.

(9) La nomination d'un commissaire aux conflits d'intérêts par intérim en vertu du présent article prend fin,

- (a) on the appointment of a new conflicts commissioner under subsection (2),
- (b) at the end of the period of suspension of the conflicts commissioner, or
- (c) immediately after the expiry of 20 sitting days after the day on which he or she was appointed,

whichever the case may be and whichever occurs first.

(10) The annual budget of the conflicts commissioner and any unforeseen expenditures that he or she considers it necessary to incur shall be approved by the Commissioner in Executive Council, upon the recommendation of the Members Services Board of the Legislative Assembly.

(11) The *Public Service Staff Relations Act* and the *Public Service Superannuation Act* do not apply to any person whom the conflicts commissioner may employ.

(12) The conflicts commissioner is not required to work exclusively as conflicts commissioner and may accept an appointment to hold another office under Yukon legislation.

Annual report

23. The conflicts commissioner shall report annually upon the affairs of his or her office to the Speaker of the Assembly who shall cause the report to be laid before the Assembly.

Disclosure statement

24.(1) Every member shall, within 60 days of being elected, and at least annually after that, file with the conflicts commissioner a preliminary disclosure statement in the form prescribed by the regulations.

(2) The member shall notify the conflicts commissioner of any material changes of circumstances in his or her preliminary disclosure statement.

(3) For purposes of subsection (2), the Commissioner in Executive Council may prescribe by regulation the definition of "material changes of circumstances".

- (4) The disclosure statement shall contain
 - (a) a statement of the nature and source and

selon le cas et selon la première éventualité:

- a) au moment de la nomination d'un nouveau commissaire conformément au paragraphe (2);
- b) à la fin de la période de suspension du commissaire;
- c) immédiatement après une période de 20 jours de séance qui suit le jour où il a été nommé.

(10) Le budget annuel du commissaire aux conflits d'intérêts et toutes les dépenses imprévues qu'il juge nécessaire d'engager sont approuvés par le Commissaire en conseil exécutif sur recommandation de la Commission des services aux membres de l'Assemblée législative.

(11) La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et la *Loi sur la pension des fonctionnaires* ne s'appliquent pas aux personnes que le commissaire peut employer.

(12) Le commissaire n'est pas tenu de travailler exclusivement à titre de commissaire et il peut accepter une nomination à une autre charge en vertu des lois du Yukon.

Rapport annuel

23. Le commissaire aux conflits d'intérêts présente chaque année un rapport de ses activités au président de l'Assemblée, qui le fait déposer devant l'Assemblée.

Déclaration des intérêts

24.(1) Chaque membre, dans les 60 jours de son élection et au moins annuellement par la suite, transmet au commissaire aux conflits d'intérêts une déclaration préliminaire de ses intérêts dans la forme réglementaire.

(2) Le membre informe le commissaire de tout changement important de situation dans sa déclaration préliminaire.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le commissaire aux conflits d'intérêts peut prescrire par règlement la définition de «changement important de situation».

- (4) La déclaration des intérêts comporte:
 - a) les renseignements concernant la nature, la

**CHAPTER 10
PUBLIC GOVERNMENT ACT**

amount of the assets, liabilities and financial interests of the member, the member's spouse and minor children, and private corporations controlled by any of them, and

(b) any other information that is prescribed by the regulations to be contained in the disclosure statement.

(5) After filing a disclosure statement, the member, and the member's spouse if the spouse is available, shall meet with the conflicts commissioner to ensure that adequate disclosure has been made and to obtain advice from the conflicts commissioner on the member's obligations under this Part, and the conflicts commissioner may recommend the manner by which the member will comply with those obligations.

(6) If any asset, liability or financial interest described in the disclosure statement relates to a corporation, the conflicts commissioner shall ascertain whether any other corporation is an affiliate of the first named corporation, as determined under subsection 2(1) of the *Business Corporations Act*.

(7) If the conflicts commissioner determines that there is an affiliate of the first named corporation, he or she shall advise the member of the fact, in writing, and shall also mention the fact in the public disclosure statement prepared under section 25.

Public disclosure statement

25.(1) After meeting with the member, and with the member's spouse if the spouse is available, the conflicts commissioner shall prepare a public disclosure statement containing all relevant information provided by the member, and by the member's spouse if the spouse met with the conflicts commissioner, in respect of the member, the spouse and minor children, except,

(a) the municipal address or legal description of land that is primarily for the residential or recreational use of the member or the member's spouse or minor children, and

(b) personal property used for transportation or for household, educational, recreational, social or aesthetic purposes.

(2) The public disclosure statement shall contain a statement of any gifts or benefits that have been disclosed by the member to the conflicts commissioner under subsection 18(3).

**CHAPITRE 10
LOI VISANT À ASSURER LA
TRANSPARENCE DU GOUVERNEMENT**

source et le montant de l'actif, du passif et des intérêts financiers du membre, de son conjoint et de ses enfants mineurs, ainsi que des sociétés fermées contrôlées par l'une de ces personnes;

b) tout autre renseignement que doit contenir la déclaration selon le règlement.

(5) Après avoir transmis sa déclaration, le membre et son conjoint, si ce dernier est disponible, rencontrent le commissaire pour s'assurer que la déclaration est satisfaisante et pour obtenir des conseils relativement aux obligations du membre en vertu de la présente partie; en outre, le commissaire peut recommander la façon dont le membre doit se conformer à ces obligations.

(6) Si un élément d'actif ou du passif ou un intérêt financier décrit dans la déclaration concerne une société, le commissaire vérifie si une autre société fait partie de la première société, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés par actions*.

(7) Si le commissaire détermine qu'il s'agit d'un affilié de la première société, il en avise le membre par écrit et il mentionne également le fait dans la déclaration publique qu'il rédige conformément à l'article 25.

Déclaration publique des intérêts

25.(1) Après avoir rencontré le membre et son conjoint, si ce dernier est disponible, le commissaire aux conflits d'intérêts rédige une déclaration publique contenant tous les renseignements pertinents fournis par le membre et par le conjoint, si ce dernier a rencontré le commissaire, à l'égard du membre, de son conjoint et de ses enfants mineurs, à l'exclusion de ce qui suit:

a) l'adresse municipale ou la description légale d'un terrain utilisé principalement à des fins de résidence ou de loisirs par le membre, son conjoint ou ses enfants mineurs;

b) les biens personnels servant au transport ou à des fins domestiques, éducatives, récréatives, sociales ou décoratives.

(2) La déclaration publique mentionne tout cadeau ou avantage que le membre a divulgué au commissaire conformément au paragraphe 18(3).

**CHAPTER 10
PUBLIC GOVERNMENT ACT**

(3) The conflicts commissioner shall, as soon as is practicable, file the public disclosure statement with the Clerk of the Legislative Assembly who shall

- (a) make the statement available to any person for inspection without charge and during normal business hours, and
- (b) provide a copy of the statement on payment of a reasonable copying charge.

(4) If there have been any material changes of circumstances reported by a member under subsection 24(2), the conflicts commissioner may file a revised public disclosure statement with the Clerk of the Legislative Assembly who shall

- (a) make the revised statement available to any person for inspection without charge and during normal business hours, and
- (b) provide a copy of the revised statement on payment of a reasonable copying charge.

(5) Any gifts or benefits that have been disclosed by a public servant or board appointee to the conflicts commissioner under subsection 18(3) shall be noted in the conflicts commissioner's annual report.

Conflicts commissioner's opinions and advice

26.(1) A member may, by application in writing, request that the conflicts commissioner give an opinion and recommendations on any matter respecting the obligations of the member under this Part.

(2) The conflicts commissioner may make such inquiries as the conflicts commissioner considers appropriate and provide the member with a written opinion and recommendations.

(3) If the conflicts commissioner is of the opinion that a member has, or may have, a conflict of interest, the conflicts commissioner may, in the recommendations, specify the time by which the member shall resolve the matter.

(4) The opinion and recommendations of the conflicts commissioner are confidential, but may be released by the member or with the consent of the member in writing.

(5) If the conflicts commissioner determines that a

**CHAPITRE 10
LOI VISANT À ASSURER LA
TRANSPARENCE DU GOUVERNEMENT**

(3) Dans les plus brefs délais possible, le commissaire transmet la déclaration publique au greffier de l'Assemblée législative et ce dernier:

- a) permet à toute personne de l'examiner, sans frais, pendant les heures habituelles de travail;
- b) remet une copie de la déclaration sur paiement de frais raisonnables de photocopie.

(4) S'il y a eu un changement important déclaré par le membre conformément au paragraphe 24(2), le commissaire peut transmettre une déclaration publique révisée au greffier de l'Assemblée législative, et ce dernier:

- a) permet à toute personne de l'examiner, sans frais, pendant les heures normales de travail;
- b) remet une copie de la déclaration révisée sur paiement de frais raisonnables de photocopie.

(5) Tout cadeau ou avantage qui a été déclaré par un fonctionnaire ou par la personne nommée à un conseil au commissaire conformément au paragraphe 18(3) est mentionné dans le rapport annuel du commissaire.

Avis et conseils du commissaire aux conflits d'intérêts

26.(1) Le membre peut demander par écrit au commissaire aux conflits d'intérêts de formuler une opinion et des recommandations sur toute question concernant ses obligations en vertu de la présente partie.

(2) Le commissaire peut faire les enquêtes qu'il juge nécessaires et fournir au membre par écrit son avis et ses recommandations.

(3) Si le commissaire est d'avis que le membre est en conflit d'intérêts ou pourrait l'être, il peut, dans ses recommandations, préciser dans quel délai le membre doit se mettre en règle.

(4) L'avis et les recommandations du commissaire sont confidentiels, mais ils peuvent être divulgués par le membre ou avec le consentement écrit du membre.

(5) Si le commissaire établit qu'un membre ne

member has not contravened this Part, that determination is final for all purposes of this Part and any proceeding under this Part, so long as the facts presented by the member to the conflicts commissioner under subsection (1) were accurate and complete.

Conflicts commissioner's opinion on referred question

27.(1) A member who has reasonable and probable grounds to believe that another member, a present or former public servant, or a board appointee is in contravention of this Part or of section 6 of the *Legislative Assembly Act* may, by application in writing setting out the grounds for the belief and the nature of the contravention alleged, request that the conflicts commissioner give an opinion respecting the compliance of that other member, present or former public servant, or board appointee with the provisions of this Part.

(2) The Executive Council may request that the conflicts commissioner give an opinion on any matter respecting the compliance of a member of the Executive Council with the provisions of this Part or of section 6 of the *Legislative Assembly Act*.

Inquiry

28.(1) On receiving a request under section 27, and on giving the member, present or former public servant, or board appointee concerned reasonable notice, the conflicts commissioner may conduct an inquiry.

(2) Where the request for an opinion is made under section 27, the conflicts commissioner has the powers of a board under the *Public Inquiries Act*.

(3) Where the request for an opinion is made under subsection 27(1), the conflicts commissioner shall report his or her opinion to the Speaker of the Assembly who shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not in session, to the Clerk of the Assembly who shall send a copy of it to all members of the Assembly.

(4) Where it appears to the conflicts commissioner that the report may adversely affect the member, the present or former public servant, or the board appointee, the conflicts commissioner shall inform that person of the particulars and give him or her the opportunity to make representations, either orally or in writing, at the discretion of the conflicts commissioner, before the conflicts commissioner finalizes the report.

contrevient pas à la présente partie, cette décision est finale pour l'application de la présente partie et pour toute instance qui en découle, dans la mesure où les faits présentés par le membre au commissaire, conformément au paragraphe (1), sont exacts et complets.

Avis du commissaire aux conflits d'intérêts sur un renvoi

27.(1) Le membre qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un autre membre, un fonctionnaire actuel ou ancien, ou une personne nommée à un conseil contrevient à la présente partie ou à l'article 6 de la *Loi sur l'Assemblée législative* peut, sur demande écrite énonçant ses motifs de croire à une infraction et la nature de l'infraction prétendue, demander que le commissaire aux conflits d'intérêts se prononce sur le fait que l'autre membre ou le fonctionnaire actuel ou ancien respecte ou non les dispositions de la présente partie.

(2) Le Conseil exécutif peut demander au commissaire aux conflits d'intérêts de se prononcer sur le fait qu'un membre du Conseil exécutif respecte ou non les dispositions de la présente partie ou de l'article 6 de la *Loi sur l'Assemblée législative*.

Enquête

28.(1) Sur réception d'une demande conformément à l'article 27 et après avoir donné un avis raisonnable au membre, au fonctionnaire ancien ou actuel, ou à la personne nommée à un conseil, le commissaire aux conflits d'intérêts peut tenir une enquête.

(2) Si la demande d'avis est présentée en application de l'article 27, le commissaire aux conflits d'intérêts a les pouvoirs d'une commission nommée aux fins de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

(3) Si la demande d'avis est faite suivant le paragraphe 27(1), le commissaire communique son avis au président de l'Assemblée, qui le fait déposer devant l'Assemblée si elle siège ou, dans le cas contraire, le transmet au greffier de l'Assemblée, qui en envoie copie à tous les membres de l'Assemblée.

(4) Si le commissaire pense que son rapport peut nuire au membre, au fonctionnaire actuel ou ancien, ou à la personne nommée à un conseil, il communique les renseignements à l'intéressé et lui donne l'occasion de réagir oralement ou par écrit à son jugement, avant de rédiger un rapport définitif.

(5) If the conflicts commissioner is of the opinion that the member making the application under subsection 27(1) had no reasonable and probable grounds for making it, the conflicts commissioner may state that in his or her report, and where he or she does so, the conflicts commissioner shall report the matter to the Speaker who shall lay the report before the Assembly and the Assembly may, after considering the matter, hold the member in contempt of the Assembly.

(6) Where the request for an opinion is made under subsection 27(2), the conflicts commissioner shall report his or her opinion to the Secretary of the Executive Council.

Penalties

29.(1) Where the conflicts commissioner conducts an inquiry following a request under subsection 27(1) and finds that the member has contravened section 15, 16, 18, 19, 20 or 21, or has refused to file a disclosure statement within the time provided by section 24, the conflicts commissioner may recommend, in the report that is laid before the Legislative Assembly

- (a) that the member be reprimanded,
- (b) that the member be suspended for a period specified in the request,
- (c) that the member be fined an amount not exceeding \$5,000, or
- (d) that the member's seat be declared vacant until an election is held in the member's electoral district.

(2) The Legislative Assembly shall consider the conflicts commissioner's report and respond to it as subsection (3) provides within

- (a) 30 days after it is laid before the Assembly, or
- (b) if the Assembly is not in session, within 30 days after the next session begins.

(3) The Assembly may order the imposition of the recommendation of the conflicts commissioner under subsection (1) or may reject the recommendation, but the Assembly shall not further inquire into the contravention nor shall the Assembly impose a punishment other than the one recommended by the conflicts commissioner.

(5) Si le commissaire est d'avis que le membre qui présente une demande suivant le paragraphe 27(1) n'a pas de motif raisonnable ou probable de le faire, il peut signaler ce fait dans son rapport et, le cas échéant, il en fait part au président, qui dépose le rapport devant l'Assemblée, à la suite de quoi cette dernière peut, après avoir examiné le cas, juger que le membre a commis un outrage envers l'Assemblée.

(6) Si une demande d'avis est faite suivant le paragraphe 27(2), le commissaire transmet son avis au secrétaire du Conseil exécutif.

Peines

29.(1) Si le commissaire aux conflits d'intérêts tient une enquête à la suite d'une demande suivant le paragraphe 27(1) et conclut que le membre a enfreint l'un ou l'autre des articles 15, 16 ou 18, 19, 20 ou 21, ou a refusé de transmettre une déclaration dans le délai prescrit à l'article 24, il peut recommander, dans le rapport déposé devant l'Assemblée, que l'une ou l'autre des peines ci-après soit imposée:

- a) que le membre soit réprimandé;
- b) que le membre soit suspendu pour une période précisée dans la demande;
- c) que le membre verse une amende maximale de 5 000 \$;
- d) que le siège du membre soit déclaré vacant jusqu'à ce qu'une élection soit tenue dans la circonscription électorale du membre.

(2) L'Assemblée examine le rapport du commissaire aux conflits d'intérêts et y répond, comme le prévoit le paragraphe (3), dans l'un ou l'autre des délais suivants:

- a) dans les 30 jours après son dépôt devant l'Assemblée;
- b) si l'Assemblée ne siège pas, dans les 30 jours après le début de la prochaine session.

(3) L'Assemblée peut ordonner l'application de la recommandation du commissaire aux conflits d'intérêts conformément au paragraphe (1) ou la rejeter; par ailleurs, l'Assemblée ne fait pas une autre enquête concernant l'infraction ni n'impose une peine autre que celle qui est recommandée par le commissaire.

(4) Where the conflicts commissioner conducts an inquiry following a request under section 27(1) and finds that a present or former public servant or board appointee has contravened section 15, 16, 18, 19 or 21, the conflicts commissioner may include this finding in the report that is laid before the Legislative Assembly.

Protection of conflicts commissioner

30. No proceeding lies against the conflicts commissioner or against any person acting on behalf of the commissioner for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of a power, duty or function under this Part.

Appropriation

31. Money required for the operation of the office of the conflicts commissioner may be paid out of the consolidated revenue fund, upon the express written approval of the Members Services Board.

Summary Convictions Act

32. Section 3 of the *Summary Convictions Act* does not apply to this Part.

Regulations

33. The conflicts commissioner may, subject to the approval of the Commissioner in Executive Council, make regulations prescribing any matter that is contemplated in this Part to be prescribed by regulations.

Consequential Amendment

34. Section 7 of the *Legislative Assembly Act* is repealed.

Commencement

35.(1) This Part, or any provision thereof, comes into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

(2) Members who are in office when this Part comes into force shall file the disclosure statement required by section 24 within 60 days after this Part comes into force and the public disclosure statement under section 25 shall be filed within 30 days after that.

(4) Si le commissaire aux conflits d'intérêts tient une enquête suivant une demande faite en application du paragraphe 27(1) et constate qu'un fonctionnaire public actuel ou ancien, ou une personne nommée à un conseil a enfreint l'article 15, 16, 18, 19 ou 21, le commissaire peut faire état de cette constatation dans le rapport déposé devant l'Assemblée législative.

Immunité

30. Sont irrecevables les instances introduites contre le commissaire et contre la personne qui agit pour son compte ou sous son autorité relativement à tout ce qui est fait, relaté ou dit de bonne foi dans l'exercice réel ou projeté de leurs pouvoirs ou fonctions en vertu de la présente partie.

Affectation budgétaire

31. Les sommes nécessaires au fonctionnement du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts peuvent être prélevées sur le Trésor, sur approbation écrite expresse de la Commission des services aux membres.

Loi sur les poursuites par procédure sommaire

32. L'article 3 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* ne s'applique pas à la présente partie.

Règlements

33. Le commissaire aux conflits d'intérêts, sous réserve de l'approbation du Commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prescrire que toute question visée dans la présente partie fasse l'objet d'un règlement.

Modification corrélative

34. L'article 7 de la *Loi sur l'Assemblée législative* est abrogé.

Entrée en vigueur

35.(1) La présente partie ou l'une de ses dispositions entre en vigueur le jour fixé par le Commissaire en conseil exécutif.

(2) Les membres qui sont en poste au moment où la présente partie entre en vigueur transmettent la déclaration des intérêts exigée par l'article 24 dans les 60 jours après l'entrée en vigueur de la présente partie et la déclaration publique des intérêts prévue à l'article 25 est transmise dans les 30 jours suivants.

PART III
FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY

PARTIE III
L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION
DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Purposes

36. The purposes of this Part are,

(a) to provide a right of access to information under the control of departments and agencies in accordance with the principles that,

(i) information should be available to the public,

(ii) necessary exemptions from the right of access should be limited and specific, and

(iii) decisions on the disclosure of government information should be reviewed independently of government; and

(b) to protect the privacy of individuals with respect to personal information about themselves held by departments and agencies and to provide individuals with a right of access to that information.

Definitions

37. In this Part,

“agency” means any board, commission, foundation, corporation or other similar agency established as an agent of the Government of the Yukon; *organisme*

“archivist” means the person appointed as the archivist under the *Archives Act*; *archiviste*

“department” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*; *ministère*

“head” means the member of the Executive Council who is responsible for a particular department or agency; *responsable du ministère ou de l'organisme*

“information and privacy commissioner” and “commissioner” mean the commissioner appointed under subsection 39(1); *commissaire de l'information et à la protection de la vie privée*

“law enforcement” means,

(a) policing,

Objet

36. La présente partie a pour objet :

a) de donner un droit d'accès aux renseignements relevant des ministères et organismes en consacrant les principes suivants :

(i) le public a le droit de prendre connaissance des renseignements;

(ii) les exceptions indispensables à ce droit doivent être limitées et précises;

(iii) les décisions quant à la communication doivent être susceptibles de recours indépendants du pouvoir exécutif;

b) de protéger la vie privée des individus en ce qui a trait aux renseignements personnels à leur sujet que possèdent les ministères et organismes, et de leur accorder un droit d'accès à ces renseignements.

Définitions

37. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«archiviste» Personne nommée en qualité d'archiviste conformément à la *Loi sur les archives*; *archiviste*

«commissaire à l'information et à la protection de la vie privée» «commissaire» Le commissaire nommé conformément au paragraphe 39(1); *information and privacy commissioner*

«document» Sont assimilés à des documents les renseignements qui sont écrits, photographiés, enregistrés ou conservés de quelque façon que ce soit, mais non un programme informatique; *record*

«exécution de la loi» S'entend:

a) du maintien de l'ordre;

b) des enquêtes ou inspections qui aboutissent ou peuvent aboutir à des instances devant les tribunaux judiciaires ou administratifs, si ces instances peuvent donner lieu à l'imposition

(b) investigations or inspections that lead or could lead to proceedings in a court or tribunal if a penalty or sanction could be imposed in those proceedings, and

(c) the conduct of proceedings referred to in paragraph (b); *exécution de la loi*

“personal information” means recorded information about an identifiable individual, including,

(a) information relating to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation or marital or family status of the individual,

(b) information relating to the education or the medical, psychiatric, psychological, criminal or employment history of the individual or information relating to financial transactions in which the individual has been involved,

(c) any identifying number, symbol or other particular assigned to the individual,

(d) the address, telephone number, fingerprints or blood type of the individual,

(e) the personal opinions or views of the individual except where they relate to another individual,

(f) correspondence sent to a department or agency by the individual that is implicitly or explicitly of a private or confidential nature, and replies to that correspondence that would reveal the contents of the original correspondence,

(g) the views or opinions of another individual about the individual, and

(h) the individual’s name where it appears with other personal information relating to the individual or where the disclosure of the name would reveal other personal information about the individual;

but “personal information” does not include information about an individual who has been dead for more than twenty years or the information is in a record that has been in existence for 100 years or more; *renseignements personnels*

“record” includes information that is written, photo-

d’une peine ou d’une sanction;

c) du déroulement des instances visées à l’alinéa b); *law enforcement*

«ministère» Tout ministère, direction ou service de la fonction publique du gouvernement du Yukon; *department*

«organisme» Tout conseil, commission, fondation, société ou autre organisme semblable établi à titre de mandataire du gouvernement du Yukon; *agency*

«renseignements personnels» Les renseignements consignés concernant une personne identifiable, notamment:

a) les renseignements relatifs à sa race, à son origine nationale ou ethnique, à sa couleur, à sa religion, à son âge, à son sexe, à son orientation sexuelle, à son état matrimonial ou à sa situation de famille;

b) les renseignements relatifs à son éducation, à son dossier médical, psychiatrique ou psychologique, à son casier judiciaire ou à ses antécédents professionnels, ou à des opérations financières auxquelles elle a participé;

c) tout numéro ou symbole, ou autre indication identificatrice qui lui est propre;

d) son adresse, son numéro de téléphone, ses empreintes digitales ou son groupe sanguin;

e) ses opinions ou ses idées personnelles, sauf celles qui portent sur une autre personne;

f) toute correspondance implicitement ou explicitement de nature privée ou confidentielle, envoyée par cette personne à un ministère ou à un organisme, ainsi que les réponses du ministère ou de l’organisme dans la mesure où elles révèlent le contenu de la correspondance de l’expéditeur;

g) les idées ou opinions d’autrui sur elle;

h) son nom lorsque celui-ci est mentionné avec d’autres renseignements personnels la concernant, ou si la seule communication du nom révélerait des renseignements à son sujet;

toutefois, les renseignements personnels ne comprennent pas les renseignements concernant une personne décédée depuis plus de vingt ans ou les renseignements qui figurent

graphed, recorded or stored in any manner whatsoever, but does not include a computer program. *document*

dans un document existant depuis au moins 100 ans; *personal information*

«responsable du ministère ou de l'organisme» Membre du Conseil exécutif de qui relève un ministère ou un organisme en particulier; *head*.

DIVISION 1 - ADMINISTRATION

Responsible minister

38. The Commissioner in Executive Council may by order designate a member of the Executive Council as the minister responsible for administration of this Part.

Information and privacy commissioner

39.(1) The Commissioner in Executive Council shall appoint an information and privacy commissioner to exercise the powers and perform the duties set out in this Part.

(2) The appointment of the information and privacy commissioner shall be made by the Commissioner in Executive Council upon receipt of a recommendation for the appointment of that person from the Legislative Assembly. This recommendation shall be in the form of a motion moved by the Premier and supported, in a recorded vote, by at least 2/3 of the members present.

(3) The information and privacy commissioner shall hold office for a term of six years and may be reappointed for such further period as may be recommended in accordance with subsection (2).

(4) The information and privacy commissioner is removable at any time for cause by the Commissioner in Executive Council, on the address of the Legislative Assembly.

Nature of Employment

40.(1) The commissioner is not required to work exclusively as commissioner and may accept an appointment to hold another office under Yukon legislation.

(2) The annual budget of the information and privacy commissioner and any unforeseen expenditures that he or she considers it necessary to incur shall be approved by the Commissioner in Executive Council, upon the recommendation of the Members Services Board of the Legislative Assembly.

SECTION 1 - APPLICATION DE LA LOI

Ministre responsable

38. Le Commissaire en conseil exécutif peut, par décret, désigner un membre du Conseil exécutif à titre de ministre responsable de l'application de la présente partie.

Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée

39.(1) Le Commissaire en conseil exécutif nomme un commissaire à l'information et à la protection de la vie privée qui exerce les pouvoirs et les fonctions énoncés dans la présente partie.

(2) Le Commissaire en conseil exécutif nomme le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée sur recommandation de l'Assemblée législative. La recommandation doit être présentée sous la forme d'une motion du Premier ministre appuyée, lors d'un vote par appel nominal, par au moins les deux tiers des membres présents.

(3) Le mandat du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée est d'une durée de six ans et est renouvelable pour une période identique selon les modalités énoncées au paragraphe (2).

(4) Sur adresse de l'Assemblée législative, le Commissaire en conseil exécutif peut révoquer le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en tout temps pour un motif valable.

Nature du poste

40.(1) Le commissaire n'est pas tenu de travailler exclusivement à titre de commissaire et il peut accepter une nomination à une autre charge en vertu des lois du Yukon.

(2) Le budget annuel du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et toutes les dépenses imprévues qu'il juge nécessaire d'engager sont approuvés par le Commissaire en conseil exécutif, sur la recommandation de la Commission des services aux membres de l'Assemblée législative.

CHAPTER 10 PUBLIC GOVERNMENT ACT

(3) The *Public Service Staff Relations Act* and the *Public Service Superannuation Act* do not apply to any person whom the commissioner may employ.

Salary

41.(1) The commissioner shall be paid a salary to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

(2) The salary of the commissioner shall not be reduced except on the address of the Legislative Assembly.

(3) The commissioner is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the exercise of any functions under this Part.

Temporary commissioner

42. If, while the Legislative Assembly is not in session, the information and privacy commissioner dies, resigns or is unable or neglects to perform the functions of the office of information and privacy commissioner, the Commissioner in Executive Council may appoint an acting information and privacy commissioner to hold office for a term of not more than six months who shall, while in such office, have the powers and duties of the information and privacy commissioner and shall be paid such salary or other remuneration and expenses as the Commissioner in Executive Council may fix.

Mediators

43. Subject to the approval of the Commissioner in Executive Council and the Members Services Board of the Legislative Assembly, the information and privacy commissioner may employ mediators.

Funding of Office

44. Money required for the operation of the office of the information and privacy commissioner may be paid out of the consolidated revenue fund, upon the express written approval of the Members Services Board of the Legislative Assembly.

DIVISION 2 - FREEDOM OF INFORMATION

Right of access

45.(1) Every person has a right of access to a record or

CHAPITRE 10 LOI VISANT À ASSURER LA TRANSPARENCE DU GOUVERNEMENT

(3) La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et la *Loi sur la pension des fonctionnaires* ne s'appliquent pas aux personnes que le commissaire peut employer.

Traitement

41.(1) Le commissaire reçoit le traitement que fixe le Commissaire en conseil exécutif.

(2) Le traitement du commissaire ne peut être diminué que sur adresse de l'Assemblée législative.

(3) Le commissaire a droit à des indemnités de déplacement et de subsistance suffisantes lorsqu'il exerce les fonctions que lui confère la présente partie ailleurs qu'à son lieu de résidence habituel.

Commissaire par intérim

42. En cas de décès, de démission ou d'empêchement du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ou de négligence dans l'accomplissement de ses fonctions, le Commissaire en conseil exécutif, si l'Assemblée législative ne siège pas, peut nommer à sa place un commissaire par intérim. Ce dernier exerce au cours de son mandat, d'une durée maximale de six mois, les pouvoirs et fonctions du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et il reçoit le traitement, la rémunération et les indemnités que fixe le Commissaire en conseil exécutif.

Médiateurs

43. Sous réserve de l'approbation du Commissaire en conseil exécutif et de la Commission des services aux membres de l'Assemblée législative, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut employer des médiateurs.

Financement du commissariat

44. Les sommes nécessaires au fonctionnement du commissariat à l'information et à la protection de la vie privée peuvent être prélevées sur le Trésor, avec l'approbation écrite expresse de la Commission des services aux membres de l'Assemblée législative.

SECTION 2 - ACCÈS À L'INFORMATION

Droit d'accès

45.(1) Toute personne a droit d'accès à la totalité ou à

**CHAPTER 10
PUBLIC GOVERNMENT ACT**

**CHAPITRE 10
LOI VISANT À ASSURER LA
TRANSPARENCE DU GOUVERNEMENT**

a part of a record in the custody or under the control of a department or agency unless the record or the part of the record falls within one of the exemptions under sections 47 to 56.

(2) Any person may request a record of a department or agency by applying to the archivist. The archivist shall make all reasonable efforts to assist the applicant.

(3) The request may be made orally or in writing, and if the request is made orally the person who receives it shall make a written record of the relevant particulars of the request.

(4) The person who makes the request shall describe the record or the subject matter of the information they want with enough detail about time, place, person or event to enable a person familiar with the subject matter to identify the relevant record.

(5) If the record containing the requested information cannot be identified, the archivist shall, in writing, tell the person who made the request that the record cannot be identified and ask the person to give more details that might help an official identify the relevant record.

(6) If the record containing the requested information can be identified but the information cannot be supplied immediately or the record cannot be located, the archivist shall, in writing, tell the person who made the request when they can return for the information.

(7) If the record that contained the information no longer exists the archivist shall, in writing, tell the person who made the request that the record no longer exists and, if possible, when it was destroyed.

(8) A request for information shall be made during the regular working hours of the office of the archivist.

(9) Where the archivist receives a request for access to a record that contains information that falls within one of the exemptions under sections 47 to 56, the head shall disclose as much of the record as can reasonably be severed without disclosing the information that falls under one of the exemptions.

une partie d'un document relevant d'un ministère ou d'un organisme, sauf si le document fait l'objet, en totalité ou en partie, d'une exception aux termes des articles 47 à 56.

(2) Toute personne peut demander communication d'un document à un ministère ou à un organisme en s'adressant à l'archiviste, et celui-ci fait tous les efforts raisonnables pour que cette personne obtienne satisfaction.

(3) La demande peut être présentée oralement ou par écrit et, si elle est faite oralement, la personne qui la reçoit en consigne les détails.

(4) La demande doit être présentée en termes suffisamment précis quant à la date, au lieu, à la personne ou à l'événement en cause pour qu'une personne connaissant le sujet puisse repérer le document ou le renseignement demandé.

(5) Si le document contenant les renseignements demandés ne peut être repéré, l'archiviste avise par écrit la personne qui a fait la demande que le document ne peut être repéré et lui demande de donner plus de précisions de sorte qu'un fonctionnaire puisse le repérer.

(6) Si le document contenant les renseignements demandés est repéré mais que les renseignements ne peuvent être communiqués immédiatement, ou que le document est introuvable, l'archiviste avise par écrit la personne qui a fait la demande à quel moment elle peut revenir chercher les renseignements.

(7) Si le document qui contenait les renseignements n'existe plus, l'archiviste avise par écrit la personne qui a fait la demande que le document n'existe plus et lui indique, si la chose est possible, à quel moment il a été détruit.

(8) La demande de communication de renseignements est faite pendant les heures de travail habituelles du service des archives.

(9) Si l'archiviste reçoit une demande de communication d'un document contenant des renseignements faisant l'objet de l'une des exceptions prévues aux articles 47 à 56, le responsable du ministère ou de l'organisme communique les parties du document dépourvues des renseignements en cause à condition que le prélèvement de ces parties puisse se faire sans trop de difficulté.

(10) A request for information shall be granted or denied by the archivist within 30 days after the day on which the request is made.

(11) A request for information that is not granted within 30 days of the day on which the request was made or within the extended time allowed under subsection (12), shall be deemed to have been denied and the reasons for the denial shall be provided.

(12) If the record containing the requested information cannot be identified and the person who requested it has been asked to give more details to help identify the relevant record, the request shall be granted or denied within 30 days after enough additional details are given to enable the record to be identified.

Obligation to disclose

46.(1) Despite any other provision of this Act, a head shall, as soon as practicable, disclose any record to the public or persons affected if the head has reasonable and probable grounds to believe that it is in the public interest to do so and that the record reveals a grave environmental, health or safety hazard to the public.

(2) Before disclosing a record under subsection (1), the head shall cause notice to be given to any person to whom the information in the record relates, if it is practicable to do so.

(3) The notice shall contain,

- (a) a statement that the head intends to release a record or a part of a record that may affect the interests of the person;
- (b) a description of the contents of the record or part that relate to the person; and
- (c) a statement that if the person makes representations forthwith to the head as to why the record or part of the record should not be disclosed, those representations will be considered by the head.

(10) L'archiviste dispose de 30 jours au maximum pour agréer ou refuser une demande de communication de renseignements.

(11) La demande de communication de renseignements qui n'est pas agréée dans les 30 jours prévus ou dans le délai supplémentaire autorisé par le paragraphe (12) est réputée avoir été refusée et les motifs du refus doivent être communiqués à la personne qui a fait la demande.

(12) Si le document contenant les renseignements demandés ne peut être repéré et que la personne qui l'a demandé a été priée de donner plus de précisions, l'archiviste dispose également de 30 jours pour agréer ou refuser la demande après que des précisions supplémentaires suffisantes lui ont été communiquées.

Obligation de communiquer un document

46.(1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le responsable du ministère ou de l'organisme qui a des motifs raisonnables et probables de croire que l'intérêt public est en cause, communique au public ou aux personnes intéressées dans les meilleurs délais, compte tenu des circonstances, un document qui fait état d'un grave danger pour la santé ou la sécurité du public ou pour l'environnement.

(2) Avant de le communiquer, le responsable du ministère ou de l'organisme fait aviser dans la mesure du possible toutes les personnes concernées par les renseignements que contient le document visé au paragraphe (1).

(3) L'avis comporte:

- a) une déclaration selon laquelle le responsable du ministère ou de l'organisme a l'intention de communiquer la totalité ou une partie d'un document et éventuellement léser de ce fait les intérêts de la personne;
- b) une description de la teneur du document ou de la partie du document qui concerne cette personne;
- c) une déclaration selon laquelle le responsable du ministère ou de l'organisme tiendra compte des observations que cette personne doit cependant lui présenter sans délai pour justifier le fait qu'un document ne doit pas être communiqué, en totalité ou en partie.

(4) A person who is given notice under subsection (2) may make representations forthwith to the head concerning why the record or part of the record should not be disclosed.

(4) La personne qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (2) peut présenter sans délai au responsable du ministère ou de l'organisme ses observations pour justifier le fait qu'un document ne doit pas être communiqué, en totalité ou en partie.

EXEMPTIONS

EXCEPTIONS

Cabinet Records

47.(1) A head shall refuse to disclose a record where the disclosure would reveal the substance of deliberations of an Executive Council or its committees, including any advice, recommendations, policy considerations, or draft legislation or regulations submitted, or prepared for submission, to the Executive Council or any of its committees.

Documents du Conseil exécutif

47.(1) Le responsable du ministère ou de l'organisme refuse de communiquer un document qui aurait pour effet de révéler l'objet des délibérations du Conseil exécutif ou de ses comités, y compris les avis, recommandations, considérations générales ou projets de loi ou de règlement présentés ou rédigés pour présentation au Conseil exécutif ou à l'un de ses comités.

(2) Subsection (1) does not apply to

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, selon le cas :

(a) information in a record that is more than 15 years old; or

a) les renseignements figurent dans un document qui remonte à plus de 15 ans;

(b) information in a record the purpose of which is to present background explanation or analysis to the Executive Council for its consideration in making a decision if

b) les renseignements figurent dans un document servant à présenter au Conseil exécutif des explications ou des analyses pour l'aider à prendre une décision si, selon le cas :

(i) that decision has been made public,

(i) cette décision a été rendue publique,

(ii) that decision has been implemented, or

(ii) cette décision a été mise en oeuvre,

(iii) five years have passed since the decision has been made or considered.

(iii) cinq années se sont écoulées depuis que la décision a été prise ou envisagée.

Advice to Government

48.(1) A head may refuse to disclose a record where the disclosure would reveal advice or recommendations of a public servant, any other person employed in the service of a department or agency or a consultant retained by a department or agency.

Conseils donnés au gouvernement

48.(1) Le responsable du ministère ou de l'organisme peut refuser de communiquer un document qui aurait pour effet de révéler les conseils ou les recommandations émanant d'un fonctionnaire, d'une personne employée par un ministère ou un organisme, ou d'un expert-conseil dont les services ont été retenus par un ministère ou un organisme.

(2) Despite subsection (1), a head shall not refuse under subsection (1) to disclose a record that contains,

(2) Malgré le paragraphe (1), le responsable du ministère ou de l'organisme ne peut refuser, en vertu du paragraphe (1), de communiquer les documents suivants :

(a) factual material;

a) des documents factuels;

(b) a statistical or public opinion survey;

b) une enquête statistique ou un sondage d'opinion publique;

(c) a report by an appraiser, whether or not the

appraiser is an officer of the department or agency;

(d) an environmental impact statement or similar record;

(e) a report of a test carried out on a product for the purpose of government equipment testing or a consumer test report;

(f) a feasibility study or other technical study, including a cost estimate, relating to a government policy or project;

(g) a report containing the results of field research undertaken before the formulation of a policy proposal;

(h) a final plan or proposal to change a program of a department or agency or establish a new program, including a budgetary estimate for the program, whether or not the plan or proposal is subject to approval, unless the plan or proposal is to be submitted to the Executive Council or its committees;

(i) a report of an interdepartmental committee task force or similar body, or of a committee or task force within a department or agency which has been established for the purpose of preparing a report on a particular topic, unless the report is to be submitted to the Executive Council or its committees;

(j) a report of a committee, council or other body which is attached to a department or agency and which has been established for the purpose of undertaking inquiries and making reports or recommendations to the department or agency;

(k) the reasons for a final decision, order or ruling of an officer of the department or agency made during or at the conclusion of the exercise of discretionary power conferred by or under an enactment or scheme administered by the department or agency, whether or not the enactment or scheme allows an appeal to be taken against the decision, order or ruling, or whether or not the reasons,

(i) are contained in an internal memorandum of the department or agency or in a letter addressed by an officer or

c) le rapport d'un évaluateur, que cette personne soit ou non un agent du ministère ou de l'organisme;

d) un rapport sur d'éventuelles répercussions sur l'environnement ou un document semblable;

e) un rapport d'essai sur des produits utilisés par le gouvernement ou des produits de consommation;

f) une étude de faisabilité ou autre étude technique, y compris une estimation des coûts, reliée à une politique ou à un projet du gouvernement;

g) un rapport qui comporte les résultats d'une recherche effectuée sur le terrain préalablement à la formulation d'une politique;

h) une proposition ou un plan définitif visant à modifier un programme ou à établir un nouveau programme dans un ministère ou un organisme, y compris les précisions budgétaires, que cette proposition ou ce plan doivent être approuvés ou non, sauf s'ils doivent être présentés au Conseil exécutif ou à l'un de ses comités;

i) le rapport d'un groupe de travail interministériel ou d'un groupe semblable, ou d'un comité ou d'un groupe de travail dans un ministère ou un organisme, qui a été établi pour rédiger un rapport sur un sujet particulier, sauf si le rapport doit être présenté au Conseil exécutif ou à l'un de ses comités;

j) le rapport d'un comité, d'un conseil ou d'un autre groupe relevant d'un ministère ou d'un organisme et constitué pour mener des enquêtes et faire rapport ou présenter des recommandations à ce ministère ou à cet organisme;

k) les motifs à l'appui de la décision, de l'ordonnance ou de la directive définitive rendue par l'agent d'un ministère ou d'un organisme dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire qui lui est conféré par un texte législatif ou un régime mis en application par le ministère ou l'organisme, qu'il existe ou non selon le texte législatif ou le régime un droit de recours à l'égard de ces décisions, ordonnances ou directives, que ces motifs :

employee of the department or agency to a named person, or

(ii) were given by the officer who made the decision, order or ruling or were incorporated by reference into the decision, order or ruling.

(3) Despite subsection (1), a head shall not refuse under subsection (1) to disclose a record where the record is more than ten years old or where the head has publicly cited the record as the basis for making a decision or formulating a policy.

Law Enforcement

49.(1) A head may refuse to disclose a record where the disclosure could reasonably be expected to

- (a) interfere with a law enforcement matter;
- (b) interfere with an investigation undertaken with a view to a law enforcement proceeding or from which a law enforcement proceeding is likely to result;
- (c) reveal investigative techniques and procedures currently in use or likely to be used in law enforcement;
- (d) disclose the identity of a confidential source of information in respect of a law enforcement matter, or disclose information furnished only by the confidential source;
- (e) endanger the life or physical safety of a law enforcement officer or any other person;
- (f) deprive a person of the right to a fair trial or impartial adjudication;
- (g) interfere with the gathering of or reveal law enforcement intelligence information respecting organizations or persons;
- (h) reveal a record which has been confiscated from a person by a peace officer in accordance with an Act or regulation;

(i) figurent ou non dans une note de service émanant du ministère ou de l'organisme ou dans une lettre d'un de ses agents ou employés et destinée à une personne donnée,

(ii) aient été ou non exposés par l'agent qui a rendu cette décision, ordonnance ou directive, que les motifs y soient incorporés par renvoi ou non.

(3) Malgré le paragraphe (1), le responsable du ministère ou de l'organisme ne peut refuser, en vertu du paragraphe (1), de communiquer un document qui remonte à plus de dix ans ou qui a servi de fondement à une décision ou à la formulation d'une politique, si le responsable du ministère ou de l'organisme en a fait état publiquement.

Exécution de la loi

49.(1) Le responsable du ministère ou de l'organisme peut refuser de communiquer un document s'il pourrait de ce fait, selon le cas :

- a) empêcher l'exécution de la loi;
- b) faire obstacle à une enquête menée préalablement à une instance judiciaire ou qui y aboutira vraisemblablement;
- c) révéler des techniques et modalités d'enquête qui sont présentement ou qui seront vraisemblablement appliquées pour l'exécution de la loi;
- d) communiquer l'identité d'une source d'information confidentielle dans le cadre de l'exécution de la loi ou communiquer des renseignements tenus uniquement de cette source;
- e) mettre en danger la vie ou la sécurité physique d'un agent d'exécution de la loi ou d'une autre personne;
- f) priver une personne de son droit à un procès équitable ou à un jugement impartial;
- g) faire obstacle à la collecte de renseignements secrets dans le cadre de l'exécution de la loi à l'égard de certaines organisations ou personnes, ou les révéler;

(i) endanger the security of a building or the security of a vehicle carrying items, or of a system or procedure established for the protection of items, for which protection is reasonably required;

(j) facilitate the escape from custody of a person who is under lawful detention;

(k) jeopardize the security of a centre for lawful detention; or

(l) facilitate the commission of an unlawful act or hamper the control of crime.

(2) A head may refuse to disclose a record

(a) that is a report prepared in the course of law enforcement, inspections or investigations by an agency which has the function of enforcing and regulating compliance with a law;

(b) that is a law enforcement record where the disclosure would constitute an offence under an Act of Parliament;

(c) that is a law enforcement record where the disclosure could reasonably be expected to expose the author of the record or any person who has been quoted or paraphrased in the record to civil liability; or

(d) that contains information about the history, supervision or release of a person under the control or supervision of a correctional authority.

(3) A head may refuse to confirm or deny the existence of a record to which subsection (1) or (2) apply.

(4) Despite paragraph (2)(a), a head shall disclose a record that is a report prepared in the course of routine inspections by a department or agency where that department or agency is authorized to enforce and regulate compliance with a particular Yukon enactment.

(5) Subsections (1) and (2) do not apply to a record on the degree of success achieved in a law enforcement

h) révéler un document qui a été confisqué à une personne par un agent de la paix, conformément à une loi ou à un règlement;

i) compromettre la sécurité d'un immeuble ou d'un véhicule servant au transport de certains articles, ou du système ou du mode de protection de ces articles, dont la protection est souhaitable;

j) faciliter l'évasion d'une personne légalement détenue;

k) compromettre la sécurité d'un centre de détention légale;

l) faciliter la perpétration d'un acte illégal ou d'entraver la répression du crime.

(2) Le responsable du ministère ou de l'organisme peut refuser de communiquer les genres de documents suivants :

a) un rapport dressé aux fins de l'exécution de la loi, d'une inspection ou d'une enquête par un organisme chargé d'assurer et de réglementer l'observation de la loi;

b) un document lié à l'exécution de la loi et dont la communication constituerait une infraction à une loi du Parlement;

c) un document lié à l'exécution de la loi et dont la communication donnerait raisonnablement lieu de craindre que son auteur, la personne qui y est citée ou dont les paroles sont rapportées, ne soit l'objet de poursuites civiles;

d) un document contenant les renseignements portant sur les antécédents, la surveillance ou la mise en liberté d'une personne gardée dans une institution.

(3) Le responsable du ministère ou de l'organisme peut refuser de confirmer ou de nier l'existence d'un document visé au paragraphe (1) ou (2).

(4) Malgré l'alinéa (2)a), le responsable du ministère ou de l'organisme est tenu de communiquer le document qui constitue un rapport établi dans le cadre d'inspections courantes faites par un organisme autorisé à assurer et à réglementer l'observation d'une loi particulière au Yukon.

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à un document qui fait état des résultats atteints dans le cadre

program including statistical analyses unless disclosure of such a record may prejudice, interfere with or adversely affect any of the matters referred to in those subsections.

d'un programme d'exécution de la loi, y compris les analyses statistiques, sauf si la communication d'un tel document est susceptible de nuire, de faire obstacle ou de porter atteinte à la poursuite des objectifs visés à ces paragraphes.

Relations with other governments

50.(1) A head may refuse to disclose a record where the disclosure could reasonably be expected to,

(a) prejudice the conduct of intergovernmental relations by the Government of the Yukon or a department or agency;

(b) reveal information received in confidence from any of the following or their agencies:

(i) the Government of Canada or a province of Canada;

(ii) the council of a municipality;

(iii) a Yukon First Nation;

(iv) the government of a foreign state;

(v) an international organization of states

and the head shall not disclose any such record without the prior approval of the Executive Council.

Rapports avec d'autres administrations

50.(1) Le responsable du ministère ou de l'organisme peut refuser de communiquer un document s'il pourrait de ce fait, selon le cas :

a) nuire aux relations intergouvernementales entretenues par le gouvernement du Yukon ou par un ministère ou un organisme:

b) révéler des renseignements reçus à titre confidentiel de l'une ou l'autre des institutions ci-après ou de leurs organismes :

(i) le gouvernement du Canada ou une province du Canada,

(ii) un conseil municipal,

(iii) une Première nation du Yukon,

(iv) le gouvernement d'un pays étranger,

(v) une organisation internationale regroupant des États.

en outre, le responsable du ministère ou de l'organisme ne peut communiquer un tel document sans l'autorisation préalable du Conseil exécutif.

(2) Subsection (1) does not apply to information in a record that has been in existence for 10 years.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements contenus dans un document remontant à plus de dix ans.

Conservation

51. The head may refuse to disclose a record if the disclosure could reasonably be expected to result in damage to, or interference with the conservation of

(a) historic resources defined in the *Historic Resources Act*; or

(b) an endangered, threatened or vulnerable species, type or population of plants, animals, or invertebrates.

Conservation

51. Le responsable du ministère ou de l'organisme peut refuser de communiquer un document si, de ce fait, il pourrait porter atteinte ou nuire à la conservation, selon le cas:

a) du patrimoine historique au sens de la *Loi sur le patrimoine historique*;

b) d'une espèce, d'un type ou d'une population, menacé ou vulnérable, de plantes, d'animaux ou d'invertébrés.

Business interests of a third party

52.(1) A head shall refuse to disclose a record that reveals a trade secret or scientific, technical, commercial, financial or labour relations information, supplied in confidence implicitly or explicitly, where the disclosure could reasonably be expected to

- (a) prejudice significantly the competitive position or interfere significantly with the contractual or other negotiations of a person, group of persons, or organization;
- (b) result in similar information no longer being supplied to the department or agency where it is in the public interest that similar information continue to be so supplied; or
- (c) result in undue loss or gain to any person, group, committee or financial institution or agency.

(2) A head may disclose a record described in subsection (1) if the person to whom the information relates consents to the disclosure.

Solicitor-client privilege

53. A head may refuse to disclose a record that is subject to solicitor-client privilege.

Danger to safety or health

54. A head may refuse to disclose a record where the disclosure could reasonably be expected to seriously threaten the safety or health of an individual.

Personal privacy

55.(1) A head shall refuse to disclose personal information to an applicant if the disclosure would be an unreasonable invasion of a third party's personal privacy.

(2) A disclosure of personal information is not an unreasonable invasion of a third party's personal privacy if

- (a) the third party has, in writing, consented to or requested the disclosure,

Intérêts commerciaux de tiers

52.(1) Le responsable du ministère ou de l'organisme est tenu de refuser de communiquer un document contenant un secret industriel ou des renseignements d'ordre scientifique, technique, commercial, financier, ou portant sur les relations de travail, qui ont été communiqués à titre confidentiel, de façon implicite ou explicite, s'il pourrait de ce fait, selon le cas :

- a) nuire gravement à la situation concurrentielle ou entraver gravement les négociations collectives ou d'autres genres de négociations d'une personne, d'un groupe de personnes ou d'une organisation;
- b) interrompre la communication de renseignements semblables au ministère ou à l'organisme, alors qu'il serait dans l'intérêt public que cette pratique se poursuive;
- c) causer des pertes ou des profits indus à une personne, à un groupe de personnes, à un comité, à une institution ou à un organisme financier.

(2) Le responsable du ministère ou de l'organisme peut communiquer un document mentionné au paragraphe (1) si la personne concernée y consent.

Secret professionnel de l'avocat

53. Le responsable du ministère ou de l'organisme peut refuser de communiquer un document protégé par le secret professionnel qui lie l'avocat à son client.

Menace à la santé ou à la sécurité

54. Le responsable du ministère ou de l'organisme peut refuser de communiquer un document si de ce fait il pourrait éventuellement compromettre gravement la santé ou la sécurité d'un individu.

Renseignements personnels

55.(1) Le responsable du ministère ou de l'organisme est tenu de refuser de communiquer des renseignements personnels si de ce fait il porte atteinte de façon injustifiée à la vie privée d'un tiers.

(2) La communication de renseignements personnels ne constitue pas une atteinte injustifiée à la vie privée d'un tiers dans les cas suivants :

- a) le tiers a, par écrit, consenti à la communication demandée;

**CHAPTER 10
PUBLIC GOVERNMENT ACT**

(b) there are compelling circumstances affecting anyone's health or safety and notification of disclosure is mailed to the last known address of the third party,

(c) an Act of the Yukon or Canada expressly authorizes the disclosure,

(d) the disclosure is for a research purpose and

(i) is consistent with the conditions or reasonable expectations of disclosure under which the personal information was provided, collected or obtained,

(ii) the research purpose for which the disclosure is to be made cannot be reasonably accomplished unless the information is provided in individually identifiable form, and

(iii) the terms and conditions relating to,

(A) security and confidentiality,

(B) the removal or destruction of the individual identifier or identifiers associated with the record at the earliest time at which removal or destruction can be accomplished consistent with the purpose of the research or statistical project, and

(C) the prohibition of any subsequent use or disclosure of the record in individually identifiable form without the express authorization of the department or agency,

have been approved by the responsible minister and the person obtaining the record has filed with the responsible minister a written statement indicating that the person understands and will abide by the terms and conditions,

(e) the information is about the third party's position, functions or salary range as an officer, employee or member of a department or agency or as a member of the political staff of a minister,

(f) the disclosure reveals financial and other details of a contract to supply goods or services to a department or agency,

**CHAPITRE 10
LOI VISANT À ASSURER LA
TRANSPARENCE DU GOUVERNEMENT**

b) il existe une situation d'urgence présentant un risque immédiat pour la santé ou la sécurité d'une personne à condition qu'un avis de la communication soit envoyé par courrier à la dernière adresse connue du tiers;

c) une loi du Yukon ou du Canada en autorise expressément la communication;

d) la communication est à des fins de recherche et les formalités ci-après sont respectées :

(i) la communication est conforme aux conditions ou à l'utilisation prévues au moment où les renseignements ont été communiqués, recueillis ou obtenus;

(ii) les fins de la recherche justifiant la communication ne peuvent être raisonnablement atteintes que si les renseignements sont communiqués sous une forme qui permette l'identification individuelle;

(iii) les conditions ci-après ont été approuvées par le ministre responsable et la personne qui obtient le document a remis au ministre responsable une déclaration indiquant qu'elle comprend ces conditions et s'y conformera, soit :

(A) la nécessité de protéger le document et d'en respecter le caractère confidentiel;

(B) l'obligation de supprimer ou de détruire le plus tôt possible toute marque permettant d'identifier la personne associée au document, compte tenu des exigences de la recherche ou du projet statistique;

(C) l'interdiction d'utiliser ou de communiquer subséquemment le document d'une façon telle que la personne mentionnée puisse être identifiée, et ce sans l'autorisation expresse du ministère ou de l'organisme;

e) les renseignements portent sur le poste, les fonctions ou l'éventail des salaires du tiers à titre d'agent, d'employé ou de membre d'un ministère

(g) the information is about expenses incurred by the third party while travelling at the expense of a department or agency, or

(h) the information discloses details of a licence or permit or a similar discretionary financial benefit conferred on an individual by a department or agency, except where the disclosure would reveal personal information supplied by a third party in support of an application for income assistance, social service benefits or similar benefits.

(3) A head may refuse to confirm or deny the existence of a record if disclosure of the record would constitute an unjustified invasion of personal privacy.

(4) A disclosure of personal information is presumed to constitute an unjustified invasion of personal privacy where the personal information

(a) relates to a medical, psychiatric or psychological history, diagnosis, condition, treatment or evaluation;

(b) was compiled and is identifiable as part of an investigation into a possible violation of law, except to the extent that disclosure is necessary to prosecute the violation or to continue the investigation;

(c) relates to eligibility for social service or welfare benefits or to the determination of benefit levels;

(d) relates to employment or educational history;

(e) was obtained on a tax return or gathered for the purpose of collecting a tax;

(f) describes an individual's finances, income, assets, liabilities, net worth, bank balances, financial history or activities, or creditworthiness;

(g) consists of personal recommendations or

ou d'un organisme, ou de membre du personnel politique d'un ministre;

f) la communication révèle des renseignements financiers et autres concernant un marché concernant des biens ou des services à l'intention d'un ministère ou à d'un organisme;

g) les renseignements portent sur les dépenses engagées par le tiers dans ses déplacements aux frais d'un ministère ou d'un organisme;

h) les renseignements sont ceux qui figurent dans une licence ou un permis ou un autre avantage financier discrétionnaire accordé à un individu par un ministère ou un organisme, sauf si la communication porte sur des renseignements personnels fournis par un tiers dans une demande d'aide au revenu, d'avantages de la sécurité sociale ou d'avantages semblables.

(3) Le responsable du ministère ou de l'organisme peut refuser de confirmer ou de nier l'existence d'un document dont la communication constituerait une atteinte injustifiée à la vie privée.

(4) Est présumée constituer une atteinte injustifiée à la vie privée, la communication de renseignements personnels qui, selon le cas :

a) sont relatifs à un dossier, à un diagnostic, à une maladie, à un traitement ou à une évaluation d'ordre médical, psychiatrique ou psychologique;

b) ont été recueillis et peuvent être identifiés comme partie du dossier d'une enquête sur une infraction possible à la loi, sauf dans la mesure où la communication est nécessaire aux fins d'instituer des poursuites judiciaires ou de poursuivre l'enquête;

c) sont relatifs à l'admissibilité aux prestations d'aide sociale ou de service social, ou à l'établissement du montant des prestations;

d) ont trait aux antécédents professionnels ou scolaires;

e) ont été relevés dans une déclaration de revenus ou recueillis à des fins de perception fiscale;

f) précisent la situation financière, le revenu, l'actif, le passif, la situation nette, les soldes

evaluations, character references or personnel evaluations; or

(h) indicates the individual's racial or ethnic origin, sexual orientation or religious or political beliefs or associations.

bancaires, les antécédents ou les activités financières ou la solvabilité d'une personne;

g) comportent des recommandations ou des évaluations personnelles, des renseignements ayant trait à la moralité d'une personne ou à l'évaluation de son rendement au travail;

h) indiquent la race, l'origine ethnique, l'orientation sexuelle ou les croyances ou allégeances religieuses ou politiques de l'individu.

Information soon to be published

56. A head may refuse to disclose a record where

(a) the record or the information contained in the record has been published or is currently available to the public; or

(b) the head believes on reasonable grounds that the record or the information contained in the record will be published by a department or agency within 90 days after the request is made or within such further period of time as may be necessary for printing the material.

Publication prochaine des renseignements

56. Le responsable du ministère ou de l'organisme peut refuser de communiquer un document si, selon le cas :

a) le document ou les renseignements qu'il comporte ont déjà été publiés ou sont accessibles au public;

b) le responsable du ministère ou de l'organisme a des motifs raisonnables de croire que le document ou les renseignements seront publiés par un ministère ou un organisme dans les quatre-vingt-dix jours de la demande ou peu après, compte tenu du temps nécessaire à leur impression.

Exemptions not to apply

57. An exemption from disclosure of a record under sections 48, 50, 51, 52, 54, and 55 does not apply where a compelling public interest in the disclosure of the record clearly outweighs the purpose of the exemption.

Non-application des exceptions

57. Les exceptions à la communication mentionnées aux articles 48, 50, 51, 52, 54 et 55 ne s'appliquent pas si la nécessité manifeste de communiquer le document dans l'intérêt public l'emporte sans conteste sur la fin visée par les exceptions.

ACCESS PROCEDURE

Request

58.(1) Before a head grants a request for access to a record

(a) that the head has reason to believe might contain information referred to in subsection 52(1) that affects the interest of a person other than the person requesting information; or

(b) that is personal information that the head has reason to believe might constitute an unjustified invasion of personal privacy,

the head shall give written notice in accordance with

EXERCICE DE L'ACCÈS

Demande

58.(1) Avant d'agréer une demande de communication d'un document, le responsable du ministère ou de l'organisme transmet un avis écrit à la personne concernée, selon les modalités du paragraphe (2), dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) s'il a des raisons de croire que le document pourrait contenir des renseignements mentionnés au paragraphe 52(1) qui portent atteinte aux intérêts d'une personne autre que la personne qui demande les renseignements;

b) dans le cas de renseignements personnels, le

**CHAPTER 10
PUBLIC GOVERNMENT ACT**

subsection (2) to the person to whom the information relates.

(2) The notice shall contain,

(a) a statement that the head intends to release a record or part of a record that may affect the interests of the person;

(b) a description of the contents of the record or part of a record that relate to the person; and

(c) a statement that the person may, within 20 days after the notice is given, make representations to the head as to why the record or part of the record should not be disclosed.

(3) The notice referred to in subsection (1) shall be given within 30 days after the request for access is received or, where there has been an extension of a time limit, within that extended time limit.

(4) Where a head gives notice to a person under subsection (1), the head shall also give the person who made the request written notice of delay, setting out

(a) that the record or part of the record may affect the interests of another party;

(b) that the other party is being given an opportunity to make representations concerning disclosure; and

(c) that the head will within 30 days decide whether or not to disclose the record.

(5) Where a notice is given under subsection (1), the person to whom the information relates may, within 20 days after the notice is given, make representations to the head as to why the record or the part of the record should not be disclosed.

(6) Representations under subsection (5) shall be made in writing unless the head permits them to be made orally.

**CHAPITRE 10
LOI VISANT À ASSURER LA
TRANSPARENCE DU GOUVERNEMENT**

responsable a des raisons de croire qu'il pourrait y avoir atteinte injustifiée à la vie privée.

(2) L'avis comporte:

a) une déclaration selon laquelle le responsable du ministère ou de l'organisme a l'intention de communiquer un document en totalité ou en partie et qu'il pourrait, de ce fait, porter atteinte aux intérêts de la personne;

b) une description du document, en totalité ou en partie, qui concerne cette personne;

c) une déclaration selon laquelle la personne peut, dans les vingt jours après la date de l'avis, faire valoir au responsable du ministère ou de l'organisme les raisons pour lesquelles le document ne devrait pas être communiqué, en totalité ou en partie.

(3) L'avis mentionné au paragraphe (1) est donné dans les trente jours après la réception de la demande de communication ou, s'il y a eu prolongation du délai, dans ce délai.

(4) Si le responsable du ministère ou de l'organisme transmet un avis à une personne conformément au paragraphe (1), il en avise également par écrit la personne qui a fait la demande, et lui explique :

a) que la communication totale ou partielle du document pourrait porter atteinte aux intérêts d'un tiers;

b) que le tiers a l'occasion de présenter des observations concernant la communication;

c) que le responsable du ministère ou de l'organisme décidera dans les trente jours de communiquer ou non le document.

(5) Si un avis est transmis conformément au paragraphe (1), la personne concernée peut, dans les vingt jours suivants, faire valoir au responsable du ministère ou de l'organisme les raisons pour lesquelles le document ne devrait pas être communiqué, en totalité ou en partie.

(6) Les observations présentées suivant le paragraphe (5) doivent l'être par écrit à moins que le responsable du ministère ou de l'organisme ne permette qu'elles le soient oralement.

**CHAPTER 10
PUBLIC GOVERNMENT ACT**

(7) The head shall, within 30 days after the notice under subsection (1) is given, but not before the earlier of

(a) the day the response to the notice from the person to whom the information relates is received; or

(b) 21 days after the notice is given,

decide whether or not to disclose the record or the part of the record and give written notice of the decision to the person to whom the information relates and the person who made the request.

(8) Where a head decides to disclose a record or part of a record under subsection (7), the head shall state in the notice that,

(a) the person to whom the information relates may appeal the decision to the commissioner within 30 days after the notice is given; and

(b) the person who made the request will be given access to the record or to a part of the record, unless an appeal of the decision is commenced within 30 days after the notice is given.

(9) Where, under subsection (7), the head decides to disclose the record or a part of the record, the head shall give the person who made the request access to the record or part of the record within 30 days after notice is given under subsection (7), unless the person to whom the information relates asks the Commissioner to review the decision.

Notice of refusal

59.(1) Notice of refusal to give access to a record or a part thereof shall set out

(a) where there is no such record, that there is no such record; or

(b) where there is such a record,

(i) the specific provision of this Part under which access is refused,

(ii) the reason the provision applies to the record,

(iii) the name and position of the person

**CHAPITRE 10
LOI VISANT À ASSURER LA
TRANSPARENCE DU GOUVERNEMENT**

(7) Le responsable du ministère ou de l'organisme décide de communiquer ou non la totalité ou une partie du document et transmet par écrit sa décision à la personne concernée et à la personne qui a présenté la demande, et ce, dans les trente jours après la transmission de l'avis conformément au paragraphe (1), seulement après la première des deux éventualités suivantes :

a) le jour où est reçue la réponse à l'avis de la part de la personne concernée;

b) vingt et un jours après la transmission de l'avis.

(8) Si le responsable du ministère ou de l'organisme décide de communiquer la totalité ou une partie d'un document conformément au paragraphe (7), il mentionne dans l'avis que :

a) la personne concernée peut en appeler de la décision du commissaire dans les trente jours après la transmission de l'avis;

b) la personne qui a présenté la demande aura accès à la totalité ou à une partie du document à moins qu'un appel de la décision ne soit interjeté dans les trente jours après la transmission de l'avis.

(9) Si le responsable du ministère ou de l'organisme décide, conformément au paragraphe (7), de communiquer la totalité ou une partie d'un document, il le fait dans les trente jours après avoir transmis l'avis conformément au paragraphe (7), sauf si la personne concernée demande au commissaire de réviser la décision.

Avis de refus

59.(1) L'avis du refus de communiquer la totalité ou une partie d'un document comporte les renseignements suivants :

a) si le document n'existe pas, que tel est le cas;

b) si le document existe :

(i) la disposition exacte de la présente partie en vertu de laquelle l'accès est refusé,

(ii) le motif pour lequel la disposition s'applique au document,

(iii) le nom et le titre de la personne qui

responsible for making the decision, and

(iv) that the person who made the request may appeal to the commissioner for a review of the decision.

(2) Where a head refuses to confirm or deny the existence of a record as provided in subsection 49(3) (law enforcement) or section 55 (unjustified invasion of personal privacy), the head shall state in the notice to the applicant

(a) that the head refuses to confirm or deny the existence of the record;

(b) the provision of this Part on which the refusal is based;

(c) the name and office of the person responsible for making the decision; and

(d) that the person who made the request may appeal to the commissioner for a review of the decision.

(3) Where a head refuses to disclose a record or part of a record, the head shall state in the notice

(a) the specific provision of this Part under which access is refused;

(b) the reason the provision named in paragraph (a) applies to the record;

(c) the name and office of the person responsible for making the decision to refuse access; and

(d) that the person who made the request may appeal to the commissioner for a review of the decision.

(4) A head who fails to give the notice required concerning a record shall be deemed to have given notice of refusal to give access to the record on the last day of the period during which notice should have been given.

Method of access

60.(1) Subject to subsection (2), a person who is given access to a record or a part of a record under this Part shall

prend la décision,

(iv) la possibilité pour la personne qui a fait la demande d'interjeter appel de la décision auprès du commissaire.

(2) Si le responsable du ministère ou de l'organisme refuse de confirmer ou de nier l'existence d'un document conformément au paragraphe 49(3) (exécution de la loi) ou de l'article 55 (atteinte injustifiée à la vie privée), il mentionne, dans l'avis donné à la personne qui a fait la demande, les points suivants:

a) le fait que le responsable du ministère ou de l'organisme refuse de confirmer ou de nier l'existence du document;

b) la disposition de la présente partie sur laquelle est appuyé le refus;

c) le nom et le titre de la personne qui prend la décision;

d) la possibilité pour la personne qui a fait la demande d'interjeter appel de la décision auprès du commissaire.

(3) Si le responsable du ministère ou de l'organisme refuse de communiquer la totalité ou une partie d'un document, il mentionne dans l'avis :

a) la disposition exacte de la présente partie sur laquelle est appuyé le refus;

b) le motif pour lequel la disposition mentionnée à l'alinéa a) s'applique au document;

c) le nom et le titre de la personne qui a pris la décision de refuser l'accès;

d) la possibilité pour la personne qui a fait la demande d'interjeter appel de la décision auprès du commissaire.

(4) Le responsable du ministère ou de l'organisme qui fait défaut de donner l'avis exigé concernant un document est réputé avoir donné avis du refus de communication le dernier jour du délai imparti à cette fin.

Modalités d'accès

60.(1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne à qui est communiqué la totalité ou une partie d'un

**CHAPTER 10
PUBLIC GOVERNMENT ACT**

be given a copy thereof unless it would not be reasonably practicable to reproduce the record or part of the record by reason of its length or nature, in which case the person shall be given an opportunity to examine the record or part of the record in accordance with the regulations.

(2) Where a person requests the opportunity to examine a record or a part of a record and it is reasonably practicable to give the person that opportunity, the head shall allow the person to examine the record or part of the record in accordance with the regulations.

(3) Where a person examines a record or a part of a record and wishes to have portions of it copied, the person shall be given a copy of those portions unless it would not be reasonably practicable to reproduce them by reason of their length or nature.

Publication of information

61.(1) The minister shall publish a list of all departments and agencies.

(2) The list shall also contain such other information as may be prescribed by regulation.

**DIVISION 3 - PROTECTION OF
INDIVIDUAL PRIVACY**

Application of Division

62. This Division does not apply to personal information that is maintained for the purpose of creating a record that is available to the general public.

Definition

63.(1) In this section and in section 64, "personal information" includes information that is not recorded and that is otherwise defined as "personal information" under this Part. *renseignements personnels*

(2) No person shall collect personal information on behalf of a department or agency unless the collection is necessary to the proper administration of a lawfully authorized activity.

Manner of Collection

64.(1) Personal information shall only be collected by a department or agency directly from the individual to

**CHAPITRE 10
LOI VISANT À ASSURER LA
TRANSPARENCE DU GOUVERNEMENT**

document en vertu de la présente partie reçoit une copie du document sauf si le document est d'une longueur ou d'une nature telle qu'il ne serait ni raisonnable ni pratique de le reproduire. Dans ce cas, la personne doit avoir l'occasion d'examiner le document en entier ou en partie conformément au règlement.

(2) Si une personne demande à examiner la totalité ou une partie d'un document et qu'il sied de lui permettre de le faire, le responsable du ministère ou de l'organisme lui en accorde l'autorisation conformément au règlement.

(3) Si une personne examine la totalité ou une partie d'un document et souhaite en copier des extraits, elle est autorisée à le faire à moins qu'il ne sied pas de le faire vu la longueur ou la nature des extraits.

Publication des renseignements

61.(1) Le ministre responsable publie une liste de tous les ministères et organismes.

(2) En outre, la liste contient tous les renseignements qui doivent être publiés par règlement.

**SECTION 3 - PROTECTION DES
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS**

Champ d'application

62. La présente section ne s'applique pas aux renseignements personnels qui sont conservés pour l'établissement de documents qui sont à la disposition de la population en général.

Définition

63.(1) Dans le présent article et dans l'article 64, «renseignements personnels» s'entend en outre des renseignements qui ne sont pas consignés et qui constituent par ailleurs des «renseignements personnels» au sens de la présente partie. *personal information*

(2) Nul ne doit recueillir des renseignements personnels pour le compte d'un ministère ou d'un organisme sauf si ces renseignements sont nécessaires à l'exécution d'une activité autorisée par la loi.

Collecte des renseignements

64.(1) Le ministère ou l'organisme ne recueille de renseignements personnels que directement auprès de la

whom the information relates unless

- (a) the individual authorizes another manner of collection;
- (b) the personal information may be disclosed to the department or agency concerned under section 67;
- (c) the Commissioner has authorized the manner of collection under paragraph 81(c);
- (d) the information is in a report from a consumer reporting agency;
- (e) the information is collected for the purpose of determining suitability for an honour or award to recognize outstanding achievement or distinguished service;
- (f) the information is collected for the purpose of the conduct of a proceeding or a possible proceeding before a court or judicial or quasi-judicial tribunal;
- (g) the information is collected for the purpose of law enforcement; or
- (h) another manner of collection is authorized by or under a statute.

(2) Where personal information is collected on behalf of a department or agency, the head shall, unless notice is waived by the responsible minister, inform the individual to whom the information relates of

- (a) the legal authority for the collection;
- (b) the principal purpose or purposes for which the personal information is intended to be used; and
- (c) the title, business address and business telephone number of a public official who can answer the individual's questions about the collection.

(3) Subsection (2) does not apply where the head may refuse to disclose the personal information under subsection 49(1) or (2)(law enforcement).

personne concernée sauf dans les cas suivants :

- a) la personne a autorisé un autre mode de collecte;
- b) les renseignements personnels peuvent être communiqués au ministère ou à l'organisme intéressé en vertu de l'article 67;
- c) le commissaire a autorisé le mode de collecte en vertu de l'alinéa 81c);
- d) les renseignements sont consignés dans un rapport d'un organisme s'occupant des affaires des consommateurs;
- e) les renseignements sont recueillis, pour obtenir des candidatures à une distinction ou à un prix en reconnaissance de réalisations exceptionnelles ou de services éminents;
- f) les renseignements sont recueillis aux fins d'une instance poursuivie ou envisagée devant un tribunal ou un tribunal administratif;
- g) les renseignements sont recueillis pour l'exécution de la loi;
- h) un autre mode de collecte de renseignements est autorisé par une loi ou en vertu d'une loi.

(2) Si les renseignements personnels sont recueillis pour le compte d'un ministère ou d'un organisme, le responsable du ministère ou de l'organisme, sauf si le ministre responsable accorde une dispense, informe la personne concernée des faits suivants :

- a) la disposition législative invoquée à cette fin;
- b) les fins principales auxquelles doivent servir ces renseignements personnels;
- c) les titre, adresse et numéro de téléphone officiels d'un fonctionnaire public qui peut renseigner la personne au sujet de cette collecte.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux renseignements personnels dont le responsable du ministère ou de l'organisme peut refuser la communication suivant le paragraphe 49(1) ou (2) (exécution de la loi).

Retention and disposal of personal information

65.(1) Personal information that has been used by a department or agency shall be retained after use by the department or agency for the period prescribed by regulation in order to ensure that the individual to whom it relates has a reasonable opportunity to obtain access to the personal information.

(2) The head of a department or agency shall take reasonable steps to ensure that personal information on the records of the department or agency is not used unless it is accurate and up to date.

(3) Subsection (2) does not apply to personal information collected for law enforcement purposes.

(4) A head shall dispose of personal information under the control of the department or agency in accordance with the regulations and in accordance with any directives or guidelines issued by the minister.

Use of personal information

66. A department or agency shall not use personal information in its custody or under its control except

- (a) where the person to whom the information relates has identified that information in particular and consented to its use;
- (b) for the purpose for which it was obtained or compiled or for a consistent purpose; or
- (c) for a purpose for which the information may be disclosed to the department or agency under section 67.

Where disclosure permitted

67. A department or agency shall not disclose personal information in its custody or under its control except

- (a) in accordance with Division 2;
- (b) where the person to whom the information relates has identified that information in particular and consented to its disclosure;

Conservation et élimination des renseignements personnels

65.(1) Le ministère ou l'organisme qui utilise des renseignements personnels les conserve pour la période réglementaire après utilisation de sorte que la personne concernée ait une occasion raisonnable d'en prendre connaissance.

(2) Le responsable du ministère ou de l'organisme prend des mesures raisonnables pour que les renseignements personnels figurant dans les documents du ministère ou de l'organisme ne soient utilisés que s'ils sont exacts et à jour.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux renseignements personnels recueillis aux fins de l'exécution de la loi.

(4) Le responsable élimine les renseignements personnels relevant de son ministère ou de son organisme conformément aux règlements et à toutes les directives ou lignes directrices données par le ministre responsable.

Utilisation des renseignements personnels

66. L'utilisation des renseignements personnels qui relèvent d'un ministère ou d'un organisme est autorisée dans les cas suivants :

- a) la personne en cause a reconnu que ces renseignements la concernent et a consenti à leur utilisation;
- b) aux fins pour lesquelles ils ont été obtenus ou compilés, de même que pour les usages compatibles avec ces fins;
- c) à des fins qui justifient leur communication au ministère ou à l'organisme conformément à l'article 67.

Cas où la communication est permise

67. La communication de renseignements personnels qui relèvent d'un ministère ou d'un organisme est autorisée dans les cas suivants :

- a) communication conforme aux dispositions de la section 2;
- b) communication pour laquelle la personne en cause a reconnu que ces renseignements la

(c) for the purpose for which it was obtained or compiled or for a consistent purpose;

(d) where disclosure is made to an officer or employee of the department or agency who needs the record in the performance of his or her duties and where disclosure is necessary and proper in the discharge of the department or agency's functions;

(e) for the purpose of complying with an Act of the Legislative Assembly or an Act of Parliament or a treaty, agreement or arrangement made under such authority;

(f) where disclosure is by a law enforcement agency,

(i) to a law enforcement agency in a foreign country under an arrangement, a written agreement or treaty or legislative authority, or

(ii) to another law enforcement agency in Canada;

(g) where disclosure is to a department or agency or a law enforcement agency in Canada to aid an investigation undertaken with a view to a law enforcement proceeding or from which a law enforcement proceeding is likely to result;

(h) in compelling circumstances affecting the health or safety of an individual if upon disclosure notification thereof is mailed to the last known address of the individual to whom the information relates;

(i) in compassionate circumstances, to facilitate contact with the next of kin or a friend of an individual who is injured, ill or deceased;

(j) to a member of the Legislative Assembly who has been authorized by a constituent to whom the information relates to make an inquiry on the constituent's behalf or, where the constituent is incapacitated, has been authorized by the next of kin or legal representative of the constituent;

(k) to a member of the bargaining agent who has been authorized by an employee to whom the information relates to make an inquiry on the employee's behalf or, where the employee is

concerned et a consenti à leur communication;

c) communication conforme aux fins pour lesquelles les renseignements ont été obtenus ou compilés, de même que pour les usages compatibles avec ces fins;

d) communication faite à un agent ou un employé du ministère ou de l'organisme à qui le document est indispensable dans l'exercice de ses fonctions, et qui est nécessaire et pertinente pour que le ministère ou l'organisme s'acquitte de ses fonctions;

e) communication aux fins de respecter une loi de l'Assemblée législative ou du Parlement, ou encore un traité, un accord ou un arrangement intervenu en vertu d'une telle loi;

f) communication faite par un organisme chargé de l'exécution de la loi :

(i) soit à un organisme chargé de l'application de la loi dans un pays étranger en vertu d'un arrangement, d'un accord écrit ou d'un traité ou d'un pouvoir conféré par une loi,

(ii) soit à un autre organisme chargé de l'exécution de la loi au Canada;

g) communication faite à un ministère ou à un organisme, ou encore à un organisme chargé de l'exécution de la loi au Canada, aux fins de faciliter une enquête menée en vue d'une action en justice ou qui aboutira vraisemblablement à une action en justice;

h) communication en cas d'urgence si la santé ou la sécurité d'une personne est menacée, à condition qu'un avis soit envoyé sans tarder à la personne concernée, à sa dernière adresse connue;

i) communication pour des raisons de famille, afin de faciliter la communication avec un proche parent ou un ami de la personne qui a été blessée, est malade ou est décédée;

j) communication à un député de l'Assemblée législative qui a été autorisé par l'électeur concerné à faire une enquête pour son compte ou, en cas d'incapacité de l'électeur, a reçu d'un

incapacitated, has been authorized by the next-of-kin or legal representative of the employee;

(l) to the Auditor General;

(m) to the responsible minister;

(n) to the information and privacy commissioner;

(o) to the Government of Canada in order to facilitate the auditing of shared cost programs;

(p) to the Yukon Archives; or

(q) to the Yukon Bureau of Statistics or Statistics Canada.

proche parent ou de son ayant droit une autorisation à cette fin;

k) communication à un membre de l'agent négociateur autorisé par l'employé concerné à faire une enquête pour son compte ou, en cas d'incapacité de l'employé, a reçu d'un proche parent ou de son ayant droit une autorisation à cette fin;

l) communication au Vérificateur général;

m) communication au ministre responsable;

n) communication au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée;

o) communication au gouvernement du Canada pour faciliter la vérification des programmes à frais partagés;

p) communication aux Archives du Yukon;

q) communication au Bureau de la statistique du Yukon ou à Statistique Canada.

Consistent purpose

68.(1) Where personal information has been collected directly from the individual to whom the information relates, the purpose of a use or disclosure of that information is a consistent purpose under paragraphs 66(b) and 67(c) only if the individual might reasonably have expected such a use or disclosure.

Right of access to personal information

69.(1) Every individual has a right of access to

(a) any personal information about the individual contained in a record in the custody or under the control of a department or agency; and

(b) any other personal information about the individual in the custody or under the control of a department or agency with respect to which the individual is able to provide the archivist with enough information so that it can be reasonably retrieved by the department or agency.

(2) Every individual who is given access under subsection (1) to personal information is entitled to

Fin compatible

68.(1) Constitue une fin compatible au sens des alinéas 66b) et 67c) la seule fin invoquée à l'appui de l'utilisation ou de la communication de renseignements personnels à laquelle la personne concernée pouvait raisonnablement s'attendre lorsqu'elle a directement communiqué les renseignements.

Droits d'accès aux renseignements personnels

69.(1) Toute personne a droit d'accès :

a) aux renseignements personnels la concernant et qui figurent dans un document relevant d'un ministère ou d'un organisme;

b) aux autres renseignements personnels la concernant et relevant d'un ministère ou d'un organisme, pour lesquels la personne est en mesure de fournir à l'archiviste suffisamment d'indications pour que le ministère ou l'organisme puisse les retrouver sans trop de difficulté.

(2) Toute personne qui reçoit communication des renseignements personnels la concernant aux termes du paragraphe (1) a le droit :

CHAPTER 10 PUBLIC GOVERNMENT ACT

(a) request correction of the personal information where the individual believes there is an error or omission in it;

(b) require that a statement of disagreement be attached to the information reflecting any correction that was requested but not made; and

(c) require that any person or body to whom the personal information has been disclosed within the year before the time a correction is requested or a statement of disagreement is required be notified of the correction or statement of disagreement.

Request

70.(1) An individual seeking access to personal information about himself or herself shall request it in writing from the archivist.

(2) Sections 45, 58, and 59 apply with necessary modifications to a request made under subsection (1).

(3) Subject to the regulations, where an individual is to be given access to personal information requested under subsection (1), the head shall,

(a) permit the individual to examine the personal information; or

(b) provide the individual with a copy of it.

Exemptions

71.(1) A head may refuse to disclose to the individual to whom the information relates personal information

(a) where sections 47 to 56 would apply to the disclosure of that personal information;

(b) where the disclosure would constitute an unjustified invasion of another individual's personal privacy;

(c) that is evaluative or opinion material compiled solely for the purpose of determining suitability, eligibility or qualifications for employment or for the awarding of government contracts and other benefits where the disclosure

CHAPITRE 10 LOI VISANT À ASSURER LA TRANSPARENCE DU GOUVERNEMENT

a) de demander la correction des renseignements qui, à son avis, sont erronés ou incomplets;

b) d'exiger que soit annexée aux renseignements une mention des corrections qui ont été demandées mais non effectuées;

c) d'exiger que la personne ou l'organisme à qui les renseignements ont été communiqués dans l'année précédant la demande de correction ou de mention des corrections non effectuées, soit avisé de la correction ou de la mention.

Demande

70.(1) La demande de communication des renseignements personnels est présentée par écrit à l'archiviste.

(2) Les articles 45, 58 et 59 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à la demande faite suivant le paragraphe (1).

(3) Sous réserve des règlements, si une personne est autorisée à recevoir communication des renseignements personnels qu'elle demande suivant le paragraphe (1), le responsable du ministère ou de l'organisme est tenu de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) autoriser l'individu à examiner les renseignements personnels;

b) lui en fournir une copie.

Exceptions

71.(1) Le responsable du ministère ou de l'organisme peut refuser de communiquer à une personne les renseignements personnels la concernant dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la communication de ces renseignements est régie par les articles 47 à 56;

b) la communication de ces renseignements constitue une atteinte injustifiée à la vie privée d'une autre personne;

c) les renseignements sont des évaluations ou des avis recueillis dans le seul but d'établir l'aptitude, l'admissibilité ou les qualités d'une personne

would reveal the identity of a source who furnished information to the department or agency in circumstances where it may reasonably have been assumed that the identity of the source would be held in confidence;

(d) that is medical information where the disclosure could reasonably be expected to prejudice the mental or physical health of the individual;

(e) that is a correctional record where the disclosure could reasonably be expected to reveal information supplied in confidence; or

(f) that is a research or statistical record.

relativement à un emploi, ou en vue de l'attribution de marchés gouvernementaux et d'autres avantages, si la communication aurait pour effet de révéler la source des renseignements pour un ministère ou un organisme dans une situation où il est normal de présumer que l'identité de cette source doit rester confidentielle;

d) il s'agit de renseignements d'ordre médical dont la communication aurait pour effet probable de porter atteinte à la santé mentale ou physique de l'individu;

e) il s'agit de renseignements personnels qui constituent un dossier correctionnel dont la communication aurait pour effet probable de révéler des renseignements communiqués à titre confidentiel;

f) il s'agit de renseignements qui constituent un dossier de recherche ou statistique.

DIVISION 4 - APPEAL

SECTION 4 - APPELS

Right of appeal to information and privacy commissioner

Droit d'appel au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée

72.(1) A person who has made a request for

72.(1) Peut interjeter appel auprès du commissaire de toute décision du responsable du ministère ou de l'organisme en vertu de la présente partie la personne qui a demandé la communication d'un document ou de renseignements personnels, ou la correction de renseignements personnels suivant le paragraphe 69(2), ou encore la personne qui reçoit l'avis d'une demande suivant le paragraphe 58(1).

(a) access to a record;

(b) access to personal information; or

(c) correction of personal information under subsection 69(2),

or a person who is given notice of a request under subsection 58(1) may appeal any decision by a head under this Part to the commissioner.

(2) Pour interjeter appel suivant le paragraphe (1), il faut présenter par écrit au commissaire un avis d'appel dans les trente jours après la transmission de l'avis de la décision faisant l'objet de l'appel.

(2) An appeal under subsection (1) shall be made within 30 days after the notice was given of the decision appealed from by filing with the commissioner written notice of appeal.

(3) Upon receiving a notice of appeal, the commissioner shall inform the head of the department or agency concerned and any other affected person of the notice of appeal.

(3) Dès qu'il reçoit un avis d'appel, le commissaire en informe le responsable du ministère ou de l'organisme en cause et toute autre personne concernée.

Use of mediator

73. The commissioner may authorize a mediator to investigate the circumstances of any appeal and to try to settle the matter under appeal.

Inquiry

74.(1) Where a settlement is not reached under section 73, the commissioner shall conduct an inquiry to review the head's decision.

(2) The inquiry may be conducted in private.

(3) In an inquiry, the commissioner may require to be produced to the commissioner and may examine any record that is in the custody or under the control of a department or agency, despite Divisions 2 and 3 of this Part or any other Act or privilege, and may enter and inspect any premises occupied by a department or agency for the purposes of the investigation.

(4) The commissioner shall not retain any information obtained from a record under subsection (3).

(5) Despite subsection (3), a head may require that the examination of a record by the commissioner be of the original at its site.

(6) Before entering any premises under subsection (3), the commissioner shall notify the head of the department or agency occupying the premises of his or her purpose.

(7) For purposes of this section, the Commissioner has the powers of a board under the *Public Inquiries Act*.

(8) No person is liable to prosecution for an offence against any Act, other than this Part, by reason of his or her compliance with a requirement of the commissioner under this section.

(9) The person who requested access to the record, the head of the department or agency concerned and any affected party shall be given an opportunity to make representations to the commissioner, but no person is entitled to be present during, to have access to or to comment on representations made to the commissioner by any other person.

(10) The person who requested access to the record,

Recours à un médiateur

73. Le commissaire peut autoriser un médiateur à enquêter sur les circonstances de l'appel et à tenter de régler la question.

Enquête

74.(1) Si l'intervention d'un médiateur prévue à l'article 73 ne permet pas de parvenir à un règlement, le commissaire tient une enquête pour examiner la décision du responsable du ministère ou de l'organisme.

(2) L'enquête peut se dérouler à huis clos.

(3) Malgré les sections 2 et 3 de la présente partie et toute autre loi ou privilège, le commissaire peut, dans le cadre d'une enquête, exiger que lui soit communiqué un document relevant d'un ministère ou d'un organisme et en faire l'examen. Il peut aussi aux fins de l'enquête pénétrer dans les locaux d'un ministère ou d'un organisme pour y faire une inspection.

(4) Le commissaire ne conserve aucun renseignement obtenu dans un document comme le lui autorise le paragraphe (3).

(5) Malgré le paragraphe (3), le responsable du ministère ou de l'organisme peut exiger que le commissaire consulte sur place l'original du document.

(6) Avant de pénétrer dans des locaux comme le lui autorise le paragraphe (3), le commissaire informe de l'objet de sa visite le responsable du ministère ou de l'organisme occupant les lieux.

(7) Pour l'application du présent article, le commissaire a les pouvoirs d'un commission nommée aux fins de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

(8) Une personne ne peut être poursuivie pour une infraction à une loi autre que la présente partie du fait qu'elle s'est conformée à une exigence du commissaire suivant le présent article.

(9) La personne qui a demandé communication du document, le responsable du ministère ou de l'organisme en cause et toute autre partie intéressée ont l'occasion de présenter des observations au commissaire; toutefois, nul n'a le droit d'être présent lors de la présentation faite par une autre personne, d'avoir accès à ces observations ou de les commenter.

(10) La personne qui a demandé communication d'un

the head of the department or agency concerned and any affected party may be represented by counsel or an agent.

Burden of proof

75. Where a head refuses access to a record or a part of a record, the burden of proof that the record or the part falls within one of the specified exemptions in this Part lies upon the head.

Powers of the commissioner

76.(1) After all of the evidence for an inquiry has been received, the commissioner may make such recommendations concerning the release of a record or concerning other matters arising under this Part.

(2) The commissioner's recommendation may contain such terms and conditions the commissioner considers appropriate.

(3) The commissioner shall give the appellant and persons who received notice of the appeal written notice of the recommendation, along with notice of their right of appeal to a judge of the Supreme Court under section 78.

(4) If the head asks, the commissioner may authorize the department or agency to disregard requests made to the archivist under sections 45 or 70 that, because of their repetitious or systematic nature, would unreasonably interfere with the operations of that department or agency.

Confidentiality

77.(1) The commissioner or any person acting on behalf of or under the direction of the commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their powers, duties and functions under this Part.

(2) The commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the commissioner cannot be compelled to give evidence in a court or in a proceeding of a judicial nature concerning anything coming to their knowledge in the exercise or performance of a power, duty or function under this Part.

(3) No proceeding lies against the commissioner or against any person acting on behalf or under the direction of the commissioner for anything done, reported or said in

document, le responsable du ministère ou de l'organisme en cause et toute partie intéressée peut être représenté par un avocat ou par une autre personne dûment mandatée.

Fardeau de la preuve

75. Si le responsable du ministère ou de l'organisme refuse de communiquer la totalité ou une partie d'un document, il lui appartient de prouver que le document fait l'objet de l'une des exceptions mentionnées dans la présente partie.

Pouvoirs du commissaire

76.(1) Après avoir reçu l'ensemble de la preuve pour la tenue d'une enquête, le commissaire peut faire les recommandations qu'il juge nécessaires concernant la communication d'un document ou toute autre question découlant de la présente partie.

(2) La recommandation du commissaire peut être assortie des conditions qu'il juge appropriées.

(3) Le commissaire transmet par écrit sa recommandation à l'appellant et aux personnes qui ont reçu l'avis d'appel, de même qu'un avis de leur droit d'appel à un juge de la Cour suprême, d'après l'article 78.

(4) À la demande du responsable, le commissaire peut autoriser le ministère ou l'organisme à ne pas tenir compte de demandes faites à l'archiviste suivant les articles 45 ou 70 lesquelles, parce qu'elles sont répétitives ou systématiques, nuiraient déraisonnablement au fonctionnement du ministère ou de l'organisme.

Caractère confidentiel

77.(1) Le commissaire et toute personne agissant en son nom ou sous sa direction ne communiquent aucun renseignement dont ils prennent connaissance dans l'exécution de leurs pouvoirs et fonctions en vertu de la présente partie.

(2) Le commissaire et toute personne agissant en son nom ou sous sa direction ne peuvent être contraints de témoigner devant un tribunal ou dans une instance de nature judiciaire concernant une chose dont ils auraient pris connaissance dans l'exercice ou l'exécution d'un pouvoir ou d'une fonction en vertu de la présente partie.

(3) Sont irrecevables les instances introduites contre le commissaire et contre la personne qui agit pour son compte ou sous son autorité relativement à tout ce qui est

good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of a power, duty or function under this Part.

Review by Supreme Court

78.(1) Any person who has been refused access to a record requested under this Part may, if a complaint has been made to the information and privacy commissioner, apply to the Supreme Court for a review of the matter within 45 days after the time the results of an investigation of the complaint by the commissioner are reported to the complainant or within such further time as the Court may, either before or after the expiration of those 45 days, allow.

(2) The information and privacy commissioner may

(a) apply to the Supreme Court, within the time limits prescribed by subsection (1), for a review of any refusal to disclose a record requested under this Part in respect of which an investigation has been carried out by the information and privacy commissioner, if the commissioner has the consent of the person who requested access to the record;

(b) appear before the Supreme Court on behalf of any person who has applied for a review under subsection (1); or

(c) with leave of the Supreme Court, appear as a party to any review applied for under subsection (1) or subsection (6).

(3) Where the commissioner makes an application under paragraph (2)(a) for a review of a refusal to disclose a record requested under this Part or a part of such record, the person who requested access to the record may appear as a party to the review.

(4) The head of a department or agency who has refused to give access to a record requested under this Part shall forthwith on being given notice of any application made under this section give written notice of the application to any third party that the head has notified under section 58 concerning the request or would have notified under that subsection if the head had intended to disclose the record or part of the record.

(5) Any third party that has been given notice of an

fait, relaté ou dit de bonne foi dans l'exercice réel ou projeté de leurs pouvoirs ou fonctions en vertu de la présente partie.

Révision par la Cour suprême

78.(1) Toute personne qui s'est vu refuser communication d'un document demandé en vertu de la présente partie et qui a déposé une plainte à ce sujet devant le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, peut, dans un délai de quarante-cinq jours suivant le compte rendu du commissaire, exercer un recours en révision de la décision du refus devant la Cour suprême. La Cour peut, avant ou après l'expiration du délai, en autoriser la prorogation.

(2) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée a qualité pour :

a) exercer lui-même, à l'issue de son enquête, et dans les délais prévus au paragraphe (1), le recours en révision pour refus de communication d'un document, avec le consentement de la personne qui l'avait demandé;

b) comparaître devant la Cour au nom de la personne qui a exercé un recours suivant le paragraphe (1);

c) comparaître avec l'autorisation de la Cour, comme partie à une instance engagée en vertu du paragraphe (1) ou du paragraphe (6).

(3) Si le commissaire décide, suivant l'alinéa (2)a), d'exercer un recours en révision en cas de refus de communication de la totalité ou d'une partie d'un document demandé en vertu de la présente partie, la personne qui a demandé communication du document peut comparaître comme partie à l'instance.

(4) Le responsable du ministère ou de l'organisme qui a refusé de communiquer à un document demandé en vertu de la présente partie est tenu, immédiatement après avoir été informé de l'exercice d'un recours en vertu du présent article, d'en aviser par écrit tout tiers à qui il a fait parvenir un avis conformément à l'article 58 ou à qui il aurait fait parvenir un avis conformément à ce paragraphe s'il avait prévu communiquer la totalité ou une partie du document.

(5) Tout tiers qui a reçu avis qu'un recours en révision

application for a review under subsection (4) may appear as a party to the review.

(6) Any third party to whom the head is required under section 58 to give a notice of a decision to disclose a record or a part of a record under this Part may, within 20 days after the notice is given, apply to the Supreme Court for a review of the matter.

(7) The head of a department or agency who has given notice under section 58 that a record requested under this Part or a part of such record will be disclosed shall forthwith on being given notice of an application made under subsection (5) in respect of the disclosure give written notice of the application to the person who requested access to the record.

(8) Any person who has been given notice of an application for a review under subsection (6) may appear as a party to the review.

(9) On the appeal to the Supreme Court, the presiding judge may require the production of and may inspect the record that is the subject of the appeal, if the record exists, but that inspection shall be conducted without the presence of any person and the confidentiality of the information shall be preserved pending the judge's decision about whether the person who requests the record has a right to it.

(10) Upon hearing the appeal, the Supreme Court judge may

- (a) order that the head grant the request for some or all of the requested record,
- (b) order that the denial of the request be upheld in relation to some or all of the record, or
- (c) make any order in consequence of, or to implement, an order under paragraphs (a) and (b) that seems necessary and just in the circumstances.

est exercé suivant le paragraphe (4) peut comparaître à titre de partie à l'instance.

(6) Tout tiers à qui le responsable du ministère ou de l'organisme est tenu en vertu de l'article 58 de transmettre un avis de la décision de communiquer la totalité ou une partie d'un document en vertu de la présente partie peut, dans les vingt jours après que l'avis a été transmis, exercer un recours en révision auprès de la Cour.

(7) Le responsable du ministère ou de l'organisme qui, conformément à l'article 58, a transmis un avis suivant lequel la totalité ou une partie d'un document demandé en vertu de la présente partie sera communiqué est tenu, immédiatement après avoir été informé qu'un recours en révision est exercé suivant le paragraphe (5) à l'égard de la communication, d'en informer par écrit la personne qui a demandé communication du document.

(8) Toute personne qui a reçu avis d'un recours en révision suivant le paragraphe (6) peut comparaître à titre de partie à l'instance.

(9) S'il entend un appel, le juge de la Cour suprême peut exiger la production du document qui fait l'objet de l'appel, s'il existe, et l'examiner, mais il doit faire seul cet examen et respecter le caractère confidentiel des renseignements jusqu'à ce qu'il décide si la personne qui a demandé communication du document y a droit ou non.

(10) Après avoir entendu l'appel, le juge de la Cour suprême a qualité pour :

- a) ordonner que le responsable du ministère ou de l'organisme accepte de communiquer une partie ou la totalité du document demandé;
- b) ordonner que le refus de communication soit maintenu pour la totalité ou une partie du document;
- c) rendre toute autre ordonnance en conséquence d'une ordonnance découlant des alinéas a) et b) qui semble nécessaire et juste dans les circonstances, ou visant à faire appliquer une ordonnance.

DIVISION 5 - GENERAL PROVISIONS

Costs

79.(1) Where no provision is made for a charge or fee under any other Act, a head may require the person who makes a request for access to a record or for correction of a record to pay,

- (a) a search charge for every hour of manual search required in excess of two hours to locate a record;
- (b) the costs of preparing the record for disclosure;
- (c) computer and other costs incurred in locating, retrieving, processing and copying a record; and
- (d) shipping costs.

(2) The head of a department or agency shall, before giving access to a record, give the person requesting access a reasonable estimate of any amount that will be required to be paid under this Part that is over \$25.

(3) A head may waive the payment of all or any part of an amount required to be paid under this Part where, in the head's opinion, it is fair and equitable to do so after considering,

- (a) the extent to which the actual cost of processing, collecting and copying the record varies from the amount of the payment required by subsection (1);
- (b) whether the payment will cause a financial hardship for the person requesting the record;
- (c) whether dissemination of the record will benefit public health or safety;
- (d) whether the record contains personal information relating to the person who requested it; and
- (e) any other matter prescribed in the regulations.

(4) A person who is required to pay a fee under subsection (1) may ask the commissioner to review the

SECTION 5 - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Frais

79.(1) En l'absence de dispositions d'une autre loi, le responsable du ministère ou de l'organisme peut exiger de la personne qui demande la communication d'un document ou la correction d'un document le paiement des frais suivants :

- a) des frais pour chaque heure de recherche manuelle au delà de deux heures, pour le repérage d'un document;
- b) les frais de préparation du document en vue de sa communication;
- c) les frais informatiques et autres frais engagés pour le repérage, la récupération, le traitement et la duplication d'un document;
- d) les frais d'expédition.

(2) Avant de communiquer un document, le responsable du ministère ou de l'organisme fournit à la personne qui en fait la demande une estimation raisonnable des frais supérieurs à 25 \$ qu'elle aura à payer en vertu de la présente partie.

(3) Le responsable du ministère ou de l'organisme peut ne pas exiger la totalité ou une partie des frais à payer en vertu de la présente partie si, à son avis, il est juste et équitable de le faire compte tenu des faits suivants :

- a) l'écart entre le coût réel de traitement, de collecte et de duplication du document et le montant exigé au paragraphe (1);
- b) le fardeau financier que pourrait subir la personne qui demande le document;
- c) les effets favorables ou non qu'aura la diffusion du document sur la santé et la sécurité publiques;
- d) si le document contient des renseignements personnels concernant la personne qui le demande;
- e) toute autre question prévue au règlement.

(4) La personne à qui sont imputés des frais conformément au paragraphe (1) peut demander au

head's decision to charge a fee or the amount of the fee.

(5) The costs provided in this section shall be paid and distributed in the manner prescribed in the regulations.

Annual report

80.(1) The commissioner shall make an annual report, in accordance with subsection (2), to the Speaker of the Legislative Assembly who shall cause the report to be laid before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next ensuing session.

(2) A report made under subsection (1) shall provide a comprehensive review of the effectiveness of this Part in providing access to information and protection of personal privacy including,

- (a) a summary of the nature and ultimate resolutions of appeals carried out under subsection 72(1);
- (b) an assessment of the extent to which departments and agencies are complying with this Part; and
- (c) the commissioner's recommendations with respect to the practices of particular departments and agencies and with respect to proposed revisions to this Part and regulations.

Powers and duties of commissioner

81. The commissioner may,

- (a) offer comment on the privacy protection implications of proposed legislative schemes or government programs;
- (b) after hearing the head, recommend a department or agency to,
 - (i) cease a collection practice, and
 - (ii) destroy collections of personal information, that contravene this Part;
- (c) in appropriate circumstances, authorize the collection of personal information otherwise than directly from the individual;

commissaire de réviser la décision du responsable du ministère ou de l'organisme quant à l'imposition de frais ou au montant des frais.

(5) Les frais prévus dans le présent article sont payés et répartis de la façon prévue aux règlements.

Rapport annuel

80.(1) Le commissaire présente un rapport annuel rédigé conformément au paragraphe (2) au président de l'Assemblée législative, qui fait déposer le rapport devant l'Assemblée législative si elle siège ou, sinon, à la prochaine session.

(2) Dans son rapport prévu au paragraphe (1), le commissaire examine de façon approfondie dans quelle mesure la présente partie contribue à assurer l'accès à l'information et la protection de la vie privée, et il présente notamment :

- a) un résumé portant sur la nature des appels interjetés suivant le paragraphe 72(1) et les décisions définitives rendues;
- b) une évaluation de la façon dont les ministères et organismes se sont conformés à la présente partie;
- c) ses recommandations concernant les pratiques de certains ministères et organismes et à l'égard de modifications possibles à la présente partie et aux règlements.

Pouvoirs et fonctions du commissaire

81. Le commissaire a qualité pour :

- a) présenter des observations sur l'incidence des projets législatifs ou des programmes gouvernementaux proposés quant à la protection de la vie privée;
- b) après avoir entendu son responsable, recommander à un ministère ou à un organisme de renoncer à certains modes de collecte de renseignements ou de détruire des ensembles de renseignements personnels qui contreviennent à la présente partie;
- c) dans les cas appropriés, autoriser la collecte de renseignements personnels autrement qu'en s'adressant à la personne même;

**CHAPTER 10
PUBLIC GOVERNMENT ACT**

(d) engage in or commission research into matters affecting the carrying out of the purposes of this Part;

(e) conduct public education programs and provide information concerning this Part and the Commissioner's role and activities; and

(f) receive representations from the public concerning the operation of this Part.

Regulations

82.(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations,

(a) respecting the procedures for access to original records under section 60;

(b) respecting the procedures for access to personal information under subsection 70(3);

(c) prescribing the circumstances under which records capable of being produced from machine readable records are not included in the definition of "record" for the purposes of this Part;

(d) setting standards for and requiring administrative, technical and physical safeguards to ensure the security and confidentiality of records and personal information under the control of departments and agencies;

(e) setting standards for the accuracy and completeness of personal information that is under the control of a department or agency;

(f) prescribing time periods for the purposes of subsection 65(1);

(g) prescribing the payment and allocation of fees received under section 79;

(h) prescribing matters to be considered in determining whether to waive all or part of the costs required under section 79;

(i) prescribing forms and providing for their use;

(j) respecting any matter the Commissioner in Executive Council considers necessary to carry out effectively the purposes of this Part.

**CHAPITRE 10
LOI VISANT À ASSURER LA
TRANSPARENCE DU GOUVERNEMENT**

d) entreprendre ou commander des recherches sur les questions qui ont une incidence sur la réalisation des objets de la présente partie;

e) réaliser des programmes d'information publique et fournir des renseignements relatifs à la présente partie ainsi qu'au rôle et aux activités du commissaire;

f) recevoir les observations des citoyens concernant l'application de la présente partie.

Règlements

82.(1) Le Commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) établir les modalités de communication des documents originaux pour l'application de l'article 60;

b) établir les modalités de communication des renseignements personnels pour l'application du paragraphe 70(3);

c) prescrire les cas où les documents qui peuvent être constitués à partir de documents informatiques sont soustraits à la définition du terme «document» pour l'application de la présente partie;

d) fixer des normes administratives, techniques et matérielles et en exiger l'application pour assurer la protection et le caractère confidentiel des documents et des renseignements personnels relevant d'un ministère ou d'un organisme;

e) fixer des normes d'exactitude et d'intégralité pour les renseignements personnels relevant d'un ministère ou d'un organisme;

f) fixer les délais pour l'application du paragraphe 65(1);

g) fixer les modalités de versement et de répartition des droits perçus conformément à l'article 79;

h) fixer les critères pour la suppression partielle ou totale des frais exigés conformément à l'article 79;

i) établir des formulaires et en prévoir les modalités d'emploi;

j) traiter de toute question que le Commissaire en conseil exécutif juge nécessaire pour que soient réalisés les objets de la présente partie.

Offences

83.(1) No person shall,

- (a) wilfully disclose personal information in contravention of this Part;
- (b) wilfully maintain personal information in contravention of this Part;
- (c) make a request under this Part for access to or correction of personal information under false pretences;
- (d) wilfully obstruct the commissioner in the performance of his or her functions under this Part; or
- (e) wilfully make a false statement to, mislead or attempt to mislead the commissioner in the performance of his or her functions under this Part.

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$5,000.

Protection from civil proceeding

84. No action or other proceeding lies against a head, or against a person acting on behalf or under the direction of the head, for damages resulting from the disclosure or non-disclosure in good faith of a record or any part of a record under this Part, or from the failure to give a notice required under this Part if reasonable care is taken to give the required notice.

Oral requests and present practices

85.(1) Where a head may give access to information under this Part, nothing in this Part prevents the head from giving access to that information in response to an oral request or in the absence of a request.

(2) This Part shall not be applied to replace existing

Infractions

83.(1) Nul ne doit :

- a) communiquer volontairement des renseignements personnels contrairement à la présente partie;
- b) conserver volontairement des renseignements personnels contrairement à la présente partie; .
- c) appuyer d'une fausse déclaration une demande de communication de renseignements personnels ou de correction de ces renseignements présentée en vertu de la présente partie;
- d) entraver volontairement le commissaire dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente partie;
- e) faire volontairement une fausse déclaration dans le but d'induire en erreur ou de tenter d'induire en erreur le commissaire dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente partie.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$.

Immunité

84. Sont irrecevables les actions ou autres instances intentées contre le responsable du ministère ou de l'organisme ou la personne qui agit pour son compte ou sous son autorité pour un préjudice subi par suite de la communication ou de la non-communication de bonne foi de la totalité ou d'une partie d'un document qui fait l'objet d'une demande de communication en vertu de la présente partie, ou par suite de l'omission de transmettre l'avis exigé, si des efforts raisonnables ont été faits en ce sens.

Demandes verbales et pratiques en vigueur

85.(1) Si le responsable du ministère ou de l'organisme peut, en vertu de la présente partie, communiquer des renseignements, la présente partie n'a pas pour effet de l'empêcher de le faire en réponse à une demande verbale ou en l'absence d'une demande quelconque.

(2) La présente partie ne peut être invoquée pour

procedures for access to information that is not personal information and is available to the public.

interdire la communication de renseignements qui ne sont pas personnels et dont le public pourrait prendre connaissance immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Courts and tribunal powers

86.(1) This Part does not impose any limitation on the information otherwise available by law to a party to litigation.

(2) This Part does not affect the power of a court or a tribunal to compel a witness to testify or compel the production of a document.

Accès à l'information en cas de litige

86.(1) La présente partie ne fixe aucune limite aux renseignements par ailleurs mis à la disposition d'une partie à un litige en vertu de la loi.

(2) La présente partie n'a pas d'incidence sur le pouvoir que possède un tribunal judiciaire ou administratif de contraindre un témoin à témoigner ou d'ordonner la production d'un document.

Application of this Part

87.(1) This Part does not apply to records placed in the Yukon Archives by or on behalf of a person or organization other than a department or agency.

(2) This Part does not apply to a record in respect of a patient in a health facility as defined in section 1 of the *Mental Health Act*, where the record,

(a) is a patient's record as defined in the *Mental Health Act*; or

(b) contains information in respect of the history, assessment, diagnosis, observation, examination, care or treatment of the patient.

(3) This Part does not apply to notes prepared by or for a person presiding in a proceeding in a court or administrative tribunal if those notes are prepared for that person's use in connection with the proceeding.

Exercise of rights of deceased persons or legally incapacitated persons

88. Any right or power conferred on an individual by this Part may be exercised,

(a) where the individual is deceased, by the individual's personal representative if exercise of the right or power relates to the administration of the individual's estate;

(b) where a committee has been appointed for the

Application de la présente partie

87.(1) La présente partie ne s'applique pas aux documents déposés aux Archives du Yukon par une personne ou une organisation autre qu'un ministère ou un organisme, ou en son nom.

(2) La présente partie ne s'applique pas au document concernant le malade qui se trouve dans un établissement psychiatrique au sens de l'article 1 de la *Loi sur la santé mentale*, si ce document :

a) ou bien constitue un dossier clinique au sens de la *Loi sur la santé mentale*;

b) ou bien comporte des renseignements qui concernent les antécédents, l'évaluation, le diagnostic, l'observation, l'examen ou le traitement du malade, ou les soins qui lui sont prodigués.

(3) La présente partie ne s'applique pas aux notes préparées par le président d'un tribunal judiciaire ou d'un tribunal administratif, ou à son intention, si elles ont été rédigées aux fins de l'instance pour son usage.

Exercice des droits au nom de la personne décédée ou incapable

88. Les droits et pouvoirs conférés à une personne par la présente partie peuvent être exercés par :

a) son représentant successoral, dans le cas de la personne décédée, si l'exercice de ce droit ou du pouvoir est lié à l'administration de sa succession;

b) le curateur aux biens ou le curateur à la personne, ou bien par le curateur public, si ce

individual or where the Public Administrator has become the individual's committee, by the committee; and

(c) where the individual is less than 16 years of age, by a person who has lawful custody of the individual.

Review of other confidentiality provisions

89.(1) A Committee of the Legislative Assembly shall undertake a comprehensive review of all confidentiality provisions contained in Acts in existence on the day this Part comes into force and shall make recommendations to the Legislative Assembly regarding,

(a) the repeal of unnecessary or inconsistent provisions; and

(b) the amendment of provisions that are inconsistent with this Part.

(2) This Part prevails over a confidentiality provision in any other Act unless the other Act specifically provides otherwise.

(3) Subsection (2) shall not have effect until two years after this section comes into force.

Application

90. This Part applies to any record in the custody or under the control of a department or agency regardless of whether it was recorded before or after this Part comes into force.

Coming into Force

91. This Part, or any provision thereof, comes into force on a date to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

92. The *Access to Information Act* is repealed.

PART IV

93. This Part amends the *Public Service Act*.

94. Section 117 of the said Act is amended by adding the following subsections:

dernier assume cette fonction;

c) la personne qui a la garde légitime de la personne si celle-ci est âgée de moins de seize ans.

Examen d'autres dispositions concernant le caractère confidentiel

89.(1) Un comité de l'Assemblée législative doit entreprendre un examen exhaustif de toutes les dispositions relatives au caractère confidentiel figurant dans les lois en vigueur le jour où la présente partie entre en vigueur et faire des recommandations à l'Assemblée législative concernant :

a) l'abrogation de dispositions inutiles ou incompatibles;

b) la modification de dispositions qui sont incompatibles avec la présente partie.

(2) La présente partie l'emporte sur une disposition relative au caractère confidentiel dans toute autre loi à moins que l'autre loi n'en dispose expressément autrement.

(3) Le paragraphe (2) n'a d'effet que deux ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Champ d'application

90. La présente partie s'applique au document relevant d'un ministère ou d'un organisme que ce document ait été consigné avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Entrée en vigueur

91. La présente partie ou l'une de ses dispositions entre en vigueur le jour fixé par le Commissaire en conseil exécutif.

92. La loi intitulée *Access to Information Act* est abrogée.

PARTIE IV

93. La présente partie modifie la loi intitulée *Public Service Act*.

94. L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit:

(2) When a unit head or deputy head rejects an employee pursuant to subsection (1), the employee may, by notice in writing within 10 working days from the date of receipt of the notification of the rejection, appeal the rejection to the deputy head.

(3) The decision of the deputy head pursuant to subsection (2) shall be final and binding and the employee shall not be entitled to submit an appeal to adjudication.

95. Sections 160 to 164 of the said Act are repealed and the following section is substituted for them:

Political leave

160.(1) In this section, "employee" does not include a deputy head.

(2) A leave of absence without pay shall be granted to an employee who requests it to seek nomination as a candidate or to be a candidate for election as a member of the House of Commons or the Legislative Assembly.

(3) An employee who has been granted a leave of absence without pay pursuant to subsection (2) may speak, write, or work on his or her own behalf or on behalf of a political party or of another candidate for nomination or election in a federal or Yukon election but the employee shall not

(a) reveal any information that the employee obtained or that came to the employee's knowledge solely by virtue of his or her employment or position in the public service, or

(b) publicly criticize or oppose any government policy that the employee has been instrumental in formulating while an employee.

(4) The leave of absence referred to in subsection (2) shall commence

(a) upon the issuance of the writ of election, where the employee is nominated by a political party prior to the issuance of the writ,

(2) Lorsqu'un chef d'unité ou un administrateur général renvoie un employé en application du paragraphe (1), ce dernier peut, au moyen d'un avis écrit, en appeler de son renvoi à l'administrateur général dans les dix jours ouvrables après la date de réception de l'avis de renvoi.

(3) La décision de l'administrateur général prise en vertu du paragraphe (2) est définitive et ne peut être soumise à l'arbitrage.

95. Les articles 160 à 164 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Congé pour des activités politiques

160.(1) Aux fins du présent article, un administrateur général n'est pas considéré un «employé».

(2) Un congé sans traitement est accordé à un employé qui en fait la demande pour présenter sa candidature ou pour être candidat à une élection au poste de député à la Chambre des Communes ou à l'Assemblée législative.

(3) L'employé qui a obtenu un congé sans traitement en vertu du paragraphe (2) peut parler, écrire ou travailler pour son propre compte ou au nom d'un parti politique ou d'un autre candidat qui a posé sa candidature ou qui est candidat à une élection, qu'elle soit fédérale ou yukonnaise. Cet employé doit s'abstenir:

a) de révéler quelque renseignement parvenu à sa connaissance en raison du poste qu'il a occupé dans la fonction publique;

b) de critiquer en public ou de s'opposer à une politique du gouvernement dans l'élaboration de laquelle il a joué un rôle important en tant qu'employé.

(4) Le congé sans traitement prévu au paragraphe (2) débute:

a) dès la délivrance du décret de convocation des électeurs, lorsque l'employé remporte l'investiture pour un parti politique avant la délivrance du décret;

**CHAPTER 10
PUBLIC GOVERNMENT ACT**

(b) upon the nomination of the employee by a political party, where the employee is nominated after the issuance of the writ of election but before being nominated pursuant to the *Canada Elections Act* or the *Elections Act* to be a candidate in an election, or

(c) upon being nominated pursuant to the *Canada Elections Act* or the *Elections Act* to be a candidate in an election, where paragraphs (a) and (b) do not apply.

(5) The leave of absence referred to in subsection (2) shall terminate on the earlier of

(a) the official declaration of the result of the election, or

(b) the withdrawal of the candidate pursuant to the *Canada Elections Act* or the *Elections Act*.

(6) An employee who is elected as a member of the House of Commons or the Legislative Assembly shall be granted a leave of absence without pay from the date of election for one term of office.

(7) An employee who is elected as a member of the Legislative Assembly is eligible to be a member of the Legislative Assembly notwithstanding subsection 6(2) of the *Legislative Assembly Act*.

96. Section 166 of the said Act is repealed and the following section is substituted for it:

Political activities

166.(1) Except as otherwise provided by this Act, every employee, other than a deputy head, may engage in political activity in a federal or Yukon election.

(2) This section applies whether or not a writ for the holding of the election has been issued.

97. Section 168 of the said Act is repealed and the following section is substituted for it:

168. A deputy head shall not

**CHAPITRE 10
LOI VISANT À ASSURER LA
TRANSPARENCE DU GOUVERNEMENT**

b) dès l'investiture de l'employé comme candidat d'un parti politique, lorsque l'investiture intervient après la date de délivrance du décret de convocation des électeurs, mais avant la mise en candidature pour une élection en application de la *Loi électorale du Canada* ou de la *Loi électorale*;

c) dès la mise en candidature pour une élection, en application de la *Loi électorale du Canada* ou de la *Loi électorale*, lorsque les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas.

(5) Le congé sans traitement mentionné au paragraphe (2) se termine à la première des éventualités suivantes:

a) soit dès la déclaration officielle des résultats de l'élection;

b) soit dès le désistement du candidat en application de la *Loi électorale du Canada* ou de la *Loi électorale*.

(6) Il est accordé à l'employé élu député à la Chambre des Communes ou à l'Assemblée législative un congé sans traitement depuis la date des élections et pour la durée d'un mandat.

(7) Par exception au paragraphe 6(2) de la *Loi sur l'Assemblée législative*, un employé élu député à l'Assemblée législative a droit de siéger en tant que député à l'Assemblée législative.

96. L'article 166 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Activités politiques

166.(1) Sauf disposition contraire dans la présente loi, tout employé, à l'exception d'un administrateur général, peut prendre part à des activités politiques en rapport avec une élection fédérale ou yukonnaise.

(2) Le présent article s'applique, qu'un décret de convocation des électeurs ait été délivré ou non.

97. L'article 168 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

168. Aucun administrateur général ne peut:

**CHAPTER 10
PUBLIC GOVERNMENT ACT**

(a) seek nomination as a candidate, or be a candidate, or support or work on behalf of any political party or candidate, in any federal, Yukon, or municipal election, or

(b) contribute funds to a candidate or political party in a federal, Yukon, or municipal election.

98. Section 174 of the said Act is amended by adding the following subsection:

(2) Notwithstanding subsection (1), where an auxiliary becomes a lay-off, the auxiliary has priority under subsection (1) only over other auxiliaries and only in relation to auxiliary work assignments.

98.1 Section 28 of the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act, 1991*, is repealed and the following substituted therefor:

28.(1) Subject to subsection (3), a severance allowance is payable to a member when that person ceases to be a member of the Legislative Assembly.

(2) The amount payable under this section shall be 25 per cent of the aggregate of the salary, indemnity, and expense allowances received by the member during the preceding year under the *Legislative Assembly Act*.

(3) An employee of the Government of the Yukon who is granted a leave of absence pursuant to subsection 160(6) of the *Public Service Act* and who serves one term of office as a member of the Legislative Assembly shall not be paid the severance allowance provided for in subsection (1).

(4) The *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* is repealed.

99. Parts I and IV of this Act, or any provisions of the said Parts, come into force on a date to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

**CHAPITRE 10
LOI VISANT À ASSURER LA
TRANSPARENCE DU GOUVERNEMENT**

a) présenter sa candidature, ni être candidat, ni soutenir ou travailler pour le compte d'un parti politique ou d'un candidat dans une élection fédérale, yukonnaise ou municipale;

b) verser une contribution financière à un candidat ou à un parti politique dans une élection fédérale, yukonnaise ou municipale.

98. L'article 174 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit:

(2) Par exception au paragraphe (1), un employé auxiliaire mis à pied a priorité, aux fins du paragraphe (1), sur les autres employés auxiliaires seulement, et aux seules fins de l'attribution du travail auxiliaire.

98.1 L'article 28 de la *Loi de 1991 sur les allocations de retraite des députés de l'Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

28.(1) Sous réserve du paragraphe (3), une indemnité de cessation d'emploi est versée au député qui cesse de siéger à l'Assemblée législative.

(2) Le montant versé en application du présent article représente 25 pour cent du total du salaire, des indemnités et des allocations de dépenses perçus par le député dans l'année qui précède en vertu de la loi intitulée *Legislative Assembly Act*.

(3) Le fonctionnaire à l'emploi du gouvernement du Yukon à qui est accordé un congé en application du paragraphe 160(6) de la loi intitulée *Public Service Act* et qui remplit un mandat à titre de député à l'Assemblée législative ne peut recevoir l'indemnité de cessation d'emploi prévue au paragraphe (1).

(4) La loi intitulée *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* est abrogée.

99. La partie I et la partie IV de la présente loi ou l'une de leurs dispositions entrent en vigueur le jour fixé par le Commissaire en conseil exécutif.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



REGISTERED NURSES PROFESSION ACT

(Assented to May 14, 1992)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Interpretation

1. In this Act,

“annual certificate” means a certificate issued pursuant to this Act; *certificat annuel*

“Association” means the Yukon Registered Nurses Association; *Association*

“board” means the board of directors of the Association; *conseil d'administration*

“bylaws” means the bylaws of the Association; *règlements administratifs*

“nursing” means the application of professional nursing knowledge or services for compensation for the purpose of

- (a) promoting, maintaining, and restoring health,
- (b) preventing illness, injury, or disability,
- (c) caring for persons who are sick, injured, disabled, or dying,
- (d) assisting in pre-natal care, childbirth, and post-natal care,
- (e) health teaching and health counselling,
- (f) coordinating health care, or
- (g) engaging in administration, teaching, or research to implement a matter referred to in paragraphs (a) to (f). *profession d'infirmière ou d'infirmier, profession*

“nursing education program” means a program approved by the board as a prerequisite to examination prescribed by

LOI SUR LA PROFESSION D'INFIRMIÈRE AUTORISÉE ET D'INFIRMIER AUTORISÉ

(sanctionné le 14 mai 1992)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte:

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Association» L'Association des infirmières et infirmiers autorisés du Yukon. *Yukon Registered Nurses Association*

«certificat annuel» Certificat délivré conformément à la présente loi. *annual certificate*

«conseil d'administration» Le conseil d'administration de l'Association. *board*

«infirmière autorisée» ou «infirmier autorisé» Personne dont le nom figure au tableau. *registered nurse*

«profession d'infirmière ou d'infirmier» «profession» Application de connaissances ou prestation de services en soins infirmiers, contre rémunération, aux fins suivantes :

- a) la promotion, le maintien et le rétablissement de la santé;
- b) la prévention de la maladie, des blessures ou de l'invalidité;
- c) le soin des malades, des blessés, des handicapés ou des mourants;
- d) l'aide en matière de soins prénataux, d'accouchement et de soins postnataux;
- e) l'enseignement de la santé et le counseling en matière de santé;
- f) la coordination des soins de santé;
- g) la gestion, l'enseignement ou la recherche à l'égard

**CHAPTER 11
REGISTERED NURSES PROFESSION ACT**

the board to qualify as a registered nurse; *programme d'études en soins infirmiers*

“register” means the register established pursuant to this Act; *tableau*

“registered nurse” means a person whose name appears on the register; *infirmière autorisée ou infirmier autorisé*

“registrar” means the registrar of the Association appointed pursuant to this Act. *secrétaire-archiviste*

Association

2. The Yukon Registered Nurses Association as constituted immediately before the coming into force of this Act is hereby continued as a body corporate and, subject to the provisions of this Act, has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

Objects of Association

3. The objects of the Association are to serve and protect the public interest by

- (a) regulating the practice of nursing and governing registered nurses in accordance with this Act and the regulations;
- (b) establishing, maintaining, and developing standards of knowledge and skill for registered nurses;
- (c) establishing, maintaining, and developing standards of qualification and practice for the practice of nursing;
- (d) establishing, maintaining, and developing standards of professional ethics for registered nurses.

Board of Directors

4.(1) The affairs of the Association shall be managed by a board of directors.

**CHAPITRE 11
LOI SUR LA PROFESSION D'INFIRMIÈRE
AUTORISÉE ET D'INFIRMIER AUTORISÉ**

des activités mentionnées aux alinéas a) à f). *nursing*

«programme d'études en soins infirmiers» Programme approuvé par le conseil d'administration à titre de condition préalable à l'examen prescrit par le même conseil pour devenir infirmière autorisée ou infirmier autorisé. *nursing education program*

«règlements administratifs» Les règlements administratifs de l'Association. *bylaws*

«secrétaire-archiviste» Personne nommée conformément à la présente loi pour être secrétaire-archiviste de l'Association. *registrar*

«tableau» Le tableau établi conformément à la présente loi. *register*

Association

2. L'Association des infirmières et infirmiers autorisés du Yukon, telle qu'elle a été constituée immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continue par les présentes d'exister à titre de personne morale et, sous réserve des dispositions de la présente loi, a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

Objectifs de l'Association

3. L'Association a pour objectifs de servir et de protéger l'intérêt public et, à cette fin, elle remplit les obligations suivantes :

- a) réglementer l'exercice de la profession et régir les infirmières et infirmiers autorisés conformément à la présente loi et au règlement;
- b) établir, maintenir et élaborer des normes de connaissance et de compétence pour les infirmières et infirmiers autorisés;
- c) établir, maintenir et élaborer des normes d'admissibilité et d'expérience pour l'exercice de la profession;
- d) établir, maintenir et élaborer des normes de déontologie pour les infirmières et infirmiers autorisés.

Conseil d'administration

4.(1) Les affaires de l'Association sont gérées par un conseil d'administration.

CHAPTER 11 REGISTERED NURSES PROFESSION ACT

(2) The number of members of the board and the manner of their appointment or election shall be governed by the regulations.

(3) A majority of the members of the board constitutes a quorum.

(4) The board shall appoint a registrar of the Association.

(5) The members of the board and the officers of the Association in office on the coming into force of this Act continue in office until their successors are elected or appointed.

Registered office

5. The board shall designate a place to be the Association's registered office at which documents may be served on or delivered to the Association and at which people may inspect the register and the bylaws and regulations made by the board. The board shall file with the registrar of societies appointed under the *Societies Act* notice of where the Association's registered office is.

Bylaws

6.(1) The board may make bylaws not inconsistent with this Act or the regulations to

- (a) establish the size and composition of the board and the time and manner of the election or appointment of its members;
- (b) prescribe the terms of office of the members of the board and the manner in which vacancies on the board may be filled;
- (c) fix annual fees and other fees, or provide a method for fixing them, and provide for their collection;
- (d) fix the time, place, and regulate the conduct of meetings of the Association;
- (e) provide for the organization of regional or other divisions of the Association;
- (f) prescribe fees and expenses payable to members of the board and committees established for the purpose of attending to the business of the Association;

CHAPITRE 11 LOI SUR LA PROFESSION D'INFIRMIÈRE AUTORISÉE ET D'INFIRMIER AUTORISÉ

(2) Le règlement prévoit le nombre de membres du conseil d'administration et leur mode de nomination ou d'élection.

(3) La majorité des membres du conseil d'administration constitue le quorum.

(4) Le conseil d'administration désigne un ou une secrétaire-archiviste de l'Association.

(5) Les membres du conseil d'administration et les dirigeants de l'Association en poste à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'occuper leur poste jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus ou nommés.

Siège social

5. Le conseil d'administration choisit le lieu du siège social de l'Association où les documents peuvent lui être signifiés ou délivrés et où les personnes peuvent inspecter le tableau, ainsi que les règlements administratifs et le règlement établis par le conseil d'administration. Le conseil d'administration informe officiellement le registraire des sociétés nommé en vertu de la loi intitulée *Societies Act* du lieu du siège social de l'Association.

Règlements administratifs

6.(1) Le conseil d'administration peut passer des règlements administratifs compatibles avec la présente loi ou son règlement d'application pour les fins suivantes :

- a) établir la taille et la composition du conseil d'administration, ainsi que le moment et le mode d'élection ou de nomination de ses membres;
- b) fixer le mandat des membres du conseil d'administration et la façon dont les vacances peuvent être remplies;
- c) fixer la cotisation annuelle et d'autres cotisations ou établir une méthode pour les établir, et en prévoir la perception;
- d) fixer la date et l'heure, le lieu et la règle de conduite des réunions de l'Association;
- e) prévoir l'organisation de divisions régionales ou autres de l'Association;
- f) fixer les honoraires à verser et les frais à rembourser aux membres du conseil d'administration et aux comités établis pour s'occuper des affaires de l'Association;

**CHAPTER 11
REGISTERED NURSES PROFESSION ACT**

(g) govern the acquisition, management, and disposal of the property of the Association, including the borrowing of money for the purpose of the Association, give security for any money so borrowed on any of the real, or personal property of the Association by the way of mortgage, pledge, charge, or otherwise, and acquire, hold, and dispose of real and personal property;

(h) facilitate and promote the welfare of the Association, its members, and the nursing profession;

(i) establish and maintain a code of ethics for the members;

(j) provide for the appointment, duties, and remuneration of employees of the Association;

(k) establish committees as necessary;

(l) establish and regulate examinations and other prerequisites for qualifying as a registered nurse;

(m) do all other things necessary for the administration of the affairs of the Association.

(2) Bylaws made under subsection (1) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

(3) The registrar shall allow any person reasonable opportunity to inspect the bylaws and shall supply a copy to any person who requests one.

Regulations

7.(1) Subject to the approval of the Commissioner in Executive Council, the board may make regulations to

(a) regulate the registration, renewal of registration, suspension, expulsion, and reinstatement of members;

(b) prescribe the situations for which temporary permits may be issued and conditions upon which they may be issued;

(c) prescribe the conditions for the entry and maintenance of members' names on the register

**CHAPITRE 11
LOI SUR LA PROFESSION D'INFIRMIÈRE
AUTORISÉE ET D'INFIRMIER AUTORISÉ**

g) régir l'acquisition, la gestion et la cession de biens de l'Association, notamment emprunter de l'argent pour les affaires de l'Association, donner, pour l'argent ainsi emprunté, des garanties sur les biens immobiliers ou mobiliers de l'Association à titre d'hypothèque, de gage, de charge ou autrement, et acquérir, détenir et céder des biens immobiliers et mobiliers;

h) faciliter et promouvoir le bien-être de l'Association, de ses membres et de la profession d'infirmière ou d'infirmier;

i) établir et maintenir un code de déontologie pour les membres;

j) prévoir la nomination, les fonctions et la rémunération des employés de l'Association;

k) établir les comités nécessaires;

l) établir et réglementer les examens et les autres conditions préalables à remplir pour devenir infirmière autorisée ou infirmier autorisé;

m) faire toutes les autres choses nécessaires pour l'administration des affaires de l'Association.

(2) Les règlements administratifs établis en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la loi intitulée *Regulations Act*.

(3) Le ou la secrétaire-archiviste donne à toute personne une occasion raisonnable d'examiner les règlements administratifs et en fournit un exemplaire à quiconque le demande.

Règlement

7.(1) Sous réserve de l'approbation du Commissaire en conseil exécutif, le conseil d'administration peut, par règlement :

a) réglementer l'inscription au tableau, le renouvellement de l'inscription, la suspension, l'expulsion et la réintégration des membres;

b) prescrire les situations pour lesquelles un permis temporaire peut être délivré et les conditions de délivrance d'un tel permis;

c) prescrire les conditions pour l'inscription et le

**CHAPTER 11
REGISTERED NURSES PROFESSION ACT**

and rosters of the Association, including the recognition of administration, education, teaching, or research in the field of nursing;

(d) develop, establish, and maintain standards for nursing education;

(e) develop, establish, and maintain standards for the practice of nursing;

(f) prescribe procedures for the discipline of members and for appeals against decisions of a discipline committee;

(g) create one or more classes of membership and prescribe the rights, privileges, qualifications, and obligations of the members of each class;

(h) approve nursing education programs;

(i) govern such other matters as the board considers necessary or advisable for the more effective discharge of its functions or the exercise of its powers.

(2) Regulations made under subsection (1) are regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

(3) The registrar shall allow any person reasonable opportunity to inspect the regulations and shall supply a copy to any person who requests one.

Register

8. The registrar shall maintain a register and shall, upon payment of the prescribed fee, enter in the register the name of every person who qualifies for registration under this Act.

Roster for each class of members

9. In addition to the register, the registrar shall maintain a separate roster for each class of members as provided by the regulations and shall enter the names of the persons recorded in the register in the appropriate roster.

**CHAPITRE 11
LOI SUR LA PROFESSION D'INFIRMIÈRE
AUTORISÉE ET D'INFIRMIER AUTORISÉ**

maintien des membres au tableau et aux répertoires de l'Association, notamment pour la reconnaissance d'activités relatives à l'administration, à l'éducation, à l'enseignement ou à la recherche dans le domaine des soins infirmiers;

d) élaborer, établir et maintenir des normes pour les études en soins infirmiers;

e) élaborer, établir et maintenir des normes pour l'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier;

f) prescrire la procédure disciplinaire à l'égard des membres et prévoir des mécanismes d'appel des décisions d'un comité de discipline;

g) établir une ou plusieurs catégories de membres et prescrire les droits, privilèges, qualités et obligations des membres de chaque catégorie;

h) approuver les programmes d'études en soins infirmiers;

i) régir toutes les autres questions dont le conseil d'administration juge nécessaires ou souhaitables de s'occuper pour s'acquitter le mieux possible de ses fonctions ou exercer ses pouvoirs.

(2) Le règlement établi en vertu du paragraphe (1) est un règlement au sens de la loi intitulée *Regulations Act*.

(3) Le ou la secrétaire-archiviste donne à toute personne une occasion raisonnable d'examiner le règlement et en fournit un exemplaire à quiconque le demande.

Tableau

8. Le ou la secrétaire-archiviste tient un tableau et, sur réception de la cotisation réglementaire, inscrit au tableau le nom de toute personne qui y est admissible en vertu de la présente loi.

Répertoire pour chaque catégorie de membres

9. Outre le tableau, le ou la secrétaire-archiviste tient un répertoire distinct pour chaque catégorie de membres comme le prévoit le règlement et inscrit au répertoire approprié le nom des personnes figurant au tableau.

Annual certificate

10. The registrar shall, in accordance with the regulations, issue an annual certificate to a person who

- (a) meets the requirements or conditions for registration prescribed by this Act and the regulations,
- (b) pays the prescribed annual fee, and
- (c) is not currently under suspension or disqualification from practice pursuant to a disciplinary ruling of an association governing the practice of nursing in the Yukon and in any other jurisdiction.

Temporary permits

11.(1) Where a person fails to meet the requirements or conditions for registration as provided by this Act and the regulations, the registrar may approve, with or without limitations, or refuse, an application for a temporary permit and shall notify the applicant accordingly.

(2) If it is issued, a temporary permit

- (a) shall be issued for a specified period or periods, not to exceed 12 months in total, and
- (b) must set out any restriction on the nursing practice in which the permit holder may engage.

(3) The registrar shall maintain a record of temporary permits.

(4) The holder of a temporary permit is subject to the same procedures and powers of discipline as is a member and has the same rights in disciplinary proceedings.

Appeal

12. An applicant who is refused registration or the entry of the applicant's name in a particular roster shall be given written reasons for the refusal by the registrar; the applicant may, by written notice, appeal that decision to the complaints committee.

Certificat annuel

10. Le ou la secrétaire-archiviste délivre, conformément au règlement, un certificat annuel à la personne qui :

- a) satisfait aux exigences ou remplit les conditions de l'inscription prescrite par la présente loi et le règlement;
- b) verse la cotisation annuelle réglementaire;
- c) n'est pas sous le coup d'une suspension ou d'une interdiction d'exercer sa profession à la suite d'une décision disciplinaire de l'association régissant l'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier au Yukon et dans une autre administration.

Permis temporaire

11.(1) Si une personne ne satisfait pas aux exigences ou ne remplit pas les conditions de l'inscription au tableau comme le prévoient la présente loi et le règlement, le ou la secrétaire-archiviste peut approuver, avec des restrictions ou sans restriction, ou refuser une demande de permis temporaire et informer en conséquence la personne qui a fait la demande.

(2) Le permis temporaire :

- a) est délivré pour une période donnée d'au plus 12 mois;
- b) mentionne toute restriction à l'exercice de la profession imposée au titulaire.

(3) Le ou la secrétaire-archiviste tient un registre des permis temporaires.

(4) La personne titulaire d'un permis temporaire est assujettie à la même procédure disciplinaire que les membres et a les mêmes droits dans les instances disciplinaires.

Appel

12. La personne à qui est refusée l'inscription au tableau ou à un répertoire est informée par écrit des motifs du refus par le ou la secrétaire-archiviste; elle peut également en appeler de cette décision en présentant un avis écrit au comité des plaintes.

Inspection of register

13. The registrar shall allow any person reasonable opportunity to inspect the register and the record of temporary permits.

Use of "Registered Nurse" or "R.N."

14. No person, except a registered nurse, shall use the designation "Registered Nurse" or "R.N." in the Yukon either alone or in combination with other words, letters, or description to imply that they are a registered nurse, or are entitled to practise as a registered nurse.

Prohibition

15. No person shall engage in the practice of nursing in the Yukon unless

- (a) they are a registered nurse and their name is entered in the roster of active practicing members and they hold a current annual certificate,
- (b) they hold a temporary permit,
- (c) they are a student nurse enrolled in a school of nursing which offers a nursing education program approved by the board and are required to engage in the practise of nursing in a course in the nursing education program, or
- (d) they are otherwise permitted to engage in such nursing practice as provided in this Act or the regulations.

Out-of-Territory registered nurse

16. Nothing in this Act prohibits the practice of nursing in the Yukon or the recovery of fees or compensation for professional services rendered as a registered nurse by a person registered in another country, state, or province and whose engagement requires that person to accompany and care for a patient temporarily located in the Yukon during the period of the engagement, if that person does not represent or hold himself or herself out as a person registered under this Act.

Inspection du tableau

13. Le ou la secrétaire-archiviste donne à toute personne l'occasion raisonnable d'examiner le tableau et le registre des permis temporaires.

Utilisation du titre «infirmière autorisée» ou «infirmier autorisé»

14. Il est interdit à toute personne, sauf une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé, d'utiliser le titre «infirmière autorisée» ou «infirmier autorisé» au Yukon, soit seul, soit en combinaison avec d'autres mots ou lettres, ou avec une autre description, pour laisser entendre qu'elle est infirmière autorisée ou infirmier autorisé ou qu'elle détient un permis d'exercice à ce titre.

Interdiction

15. Pour exercer la profession d'infirmière ou d'infirmier au Yukon, il faut remplir l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) être infirmière autorisée ou infirmier autorisé et être inscrit au répertoire des membres en exercice et être titulaire d'un certificat annuel en cours de validité;
- b) être titulaire d'un permis temporaire;
- c) être étudiante ou étudiant en sciences infirmières inscrit à une école offrant un programme d'études en soins infirmiers approuvé par le conseil d'administration et être tenu d'exercer la profession d'infirmière ou d'infirmier dans le cadre d'un programme d'études en soins infirmiers;
- d) être autorisé autrement à exercer la profession d'infirmière ou d'infirmier comme le prévoit la présente loi ou le règlement.

Infirmière autorisée ou infirmier autorisé de l'extérieur du territoire

16. Rien dans la présente loi n'interdit l'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier au Yukon ou la perception d'honoraires ou d'une rémunération pour services professionnels rendus à titre d'infirmière autorisée ou d'infirmier autorisé par une personne inscrite au tableau des infirmières ou infirmiers d'un autre pays, État ou province, et dont l'obligation consiste à accompagner un malade situé temporairement au Yukon et à en prendre soin, si cette personne ne se déclare pas ou ne se présente pas comme inscrite au tableau en vertu de la présente loi.

Action to collect remuneration

17.(1) No person shall bring an action in any court to collect fees, compensation, or other remuneration for services performed as a registered nurse unless

- (a) they held an annual certificate, were a registered nurse, and were on the roster of active practicing members at the time the services were performed,
- (b) they held a temporary permit at the time the services were performed, or
- (c) they were the employer of, or the principal responsible for, the person who supplied the services and that person meets the conditions described in paragraph (a) or (b).

(2) Subsection (1) does not apply to an action for the recovery of wages or other compensation payable by an employer to their employee.

Evidence of registration

18. A statement certified under the hand of the registrar respecting the registration and entry in the appropriate roster of a person's name is admissible in evidence as prima facie proof that the person is registered pursuant to this Act and is subject to the conditions and limitations, if any, set out in the statement.

Notation of conditions to practice

19. Where the right of a member to practise as a registered nurse has been limited by the imposition of conditions, particulars of all conditions imposed on that person shall be noted in the appropriate roster and on the member's annual certificate.

Removal from roster

20.(1) The board shall cause the removal of the name of a member from the appropriate roster

- (a) at the request of that member,
- (b) where the name has been incorrectly entered,
- (c) where notification is received of the member's death,

Poursuite en vue de percevoir une rémunération

17.(1) Pour tenter une action en justice en vue de percevoir des honoraires ou une autre forme de rémunération pour services rendus à titre d'infirmière autorisée ou d'infirmier autorisé, il faut remplir l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) avoir été titulaire d'un certificat annuel, avoir été infirmière autorisée ou infirmier autorisé et inscrit au tableau des membres en exercice au moment où les services ont été rendus;
- b) avoir été titulaire d'un permis temporaire au moment où les services ont été rendus;
- c) avoir été l'employeur ou le premier responsable de la personne qui a fourni les services et que cette personne remplisse les conditions énoncées à l'alinéa a) ou b).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une action en justice pour le recouvrement de salaires ou toute autre rémunération payable par un employeur à son employé.

Preuve d'inscription

18. L'attestation signée par le ou la secrétaire-archiviste concernant l'inscription au tableau et au répertoire approprié du nom d'une personne constitue une preuve prima facie que la personne est effectivement inscrite conformément à la présente loi et est assujettie aux conditions et restrictions, le cas échéant, énoncées dans l'attestation.

Mention des conditions d'exercice

19. Si le droit d'un membre d'exercer la profession d'infirmière autorisée ou d'infirmier autorisé est assujéti à certaines conditions, la description des conditions doit figurer au répertoire approprié et dans le certificat annuel de cette personne.

Radiation du répertoire

20.(1) Le conseil d'administration fait radier une personne dans chacun des cas suivants :

- a) à la demande de la personne membre;
- b) si le nom n'aurait pas dû y être inscrit;
- c) sur réception de l'avis de décès d'une personne membre;

**CHAPTER 11
REGISTERED NURSES PROFESSION ACT**

(d) for non-payment of fees or other assessments levied under this Act or the regulations,

(e) where the member has been suspended, for the term of the suspension, or

(f) where the annual certificate of the member has been revoked.

Restoration to roster

21. The board may cause the name of a person removed from a roster to be restored to it upon

(a) payment of such sum not exceeding the annual fees,

(b) payment of such additional sum as may be prescribed by the bylaws, and

(c) compliance by the person with this Act and the regulations.

Duty of employers

22. No person shall knowingly employ a person to provide nursing services unless that person is

(a) a registered nurse whose name is entered on the roster of active practicing members and who holds a current annual certificate, or

(b) the holder of a current temporary permit.

Offence for misrepresentation

23. A person is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of up to \$2000 dollars or to imprisonment for a term of up to six months, or to both, if they knowingly furnish false information in any application under this Act or in any statement required to be furnished under this Act or the regulations, or if they otherwise contravene this Act.

Complaints committees

24.(1) The board shall appoint one or more complaints committees, the size of which may be determined from time to time by the board and which may consist of one or more members.

**CHAPITRE 11
LOI SUR LA PROFESSION D'INFIRMIÈRE
AUTORISÉE ET D'INFIRMIER AUTORISÉ**

d) en cas de non-paiement de la cotisation ou d'autres prélèvements imposés en vertu de la présente loi ou du règlement;

e) si la personne membre a été suspendue, pour la durée de la suspension;

f) si le certificat annuel de la personne membre a été révoqué.

Rétablissement au répertoire

21. Le conseil d'administration peut faire rétablir le nom d'une personne au répertoire si cette personne remplit les conditions suivantes :

a) verser un montant ne dépassant pas la cotisation annuelle;

b) verser un montant supplémentaire tel que l'exige les règlements administratifs;

c) se conformer à la présente loi et au règlement.

Obligation de l'employeur

22. Il est interdit à quiconque d'employer sciemment, pour fournir des services infirmiers, une personne qui n'est pas :

a) infirmière autorisée ou infirmier autorisé dont le nom est inscrit au tableau des membres en exercice et qui est titulaire d'un certificat annuel en cours de validité;

b) titulaire d'un permis temporaire en cours de validité.

Peine pour déclaration inexacte

23. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 2 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque donne sciemment de faux renseignements dans une demande en vertu de la présente loi ou dans toute déclaration devant être fournie en vertu de la présente loi ou du règlement, ou qui contrevient de quelque façon à la présente loi.

Comité des plaintes

24.(1) Le conseil d'administration forme un ou plusieurs comités des plaintes, dont il peut fixer la taille et qui peuvent comprendre une ou plusieurs personnes membres.

CHAPTER 11 REGISTERED NURSES PROFESSION ACT

(2) The board shall designate the chair of each complaints committee.

(3) Upon receipt of an appeal pursuant to section 12 or upon receipt of a complaint against a member made in writing and signed by a complainant, a complaints committee shall conduct, or direct a person acting on its behalf to conduct, an investigation into the matter.

(4) For the purpose of the investigation, the complaints committee, or the person acting on its behalf, may

(a) request any person to answer any question and to produce for inspection any documentary, photographic, electronic, magnetic, electromagnetic, radiational record, or any other record or thing in the person's possession or under the person's control that is or might be relevant to the complaint or conduct being investigated, and

(b) with the consent of the person producing them, copy and keep copies of any of the records or things produced under paragraph (a).

(5) During the course of the investigation, a complaints committee shall notify the member whose conduct is being investigated that the member may submit to the committee any explanation or representation the member may wish to make concerning the matter.

Disposition by complaints committee

25.(1) A complaints committee shall, in accordance with the information it receives,

(a) direct that the matter be referred to the discipline committee, or

(b) decide that no further action be taken.

(2) The complaints committee shall give its decision in writing and shall send to the member and the complainant a copy of the written decision by certified mail or personal service.

Membership lapse during proceedings

26. Where a complaint has been laid against a member and the member fails to pay membership dues in

CHAPITRE 11 LOI SUR LA PROFESSION D'INFIRMIÈRE AUTORISÉE ET D'INFIRMIER AUTORISÉ

(2) Le conseil d'administration désigne la personne qui préside le comité des plaintes.

(3) Sur réception d'un appel conformément à l'article 12 ou d'une plainte contre un membre présentée par écrit et signée par le plaignant ou la plaignante, le comité des plaintes tient, ou ordonne à une personne agissant en son nom, de tenir une enquête sur l'affaire.

(4) Aux fins de l'enquête, le comité des plaintes ou la personne agissant en son nom peut :

a) demander à quiconque de répondre à toute question et de présenter pour examen tout document, qu'il soit sur support écrit, photographique, électronique, magnétique, électromagnétique ou radiographique, ou tout autre document ou chose que la personne a en sa possession ou sur laquelle elle a droit de regard ou qui pourrait être pertinent relativement à la plainte ou à la conduite faisant l'objet de l'enquête;

b) avec le consentement de la personne qui les présente, copier et garder des copies de tout document ou chose présenté conformément à l'alinéa a).

(5) Pendant le cours de l'enquête, le comité des plaintes informe la personne membre dont la conduite fait l'objet d'une enquête qu'elle peut présenter au comité une explication ou des observations concernant l'affaire.

Décision du comité des plaintes

25.(1) Le comité des plaintes, conformément aux renseignements dont il a pris connaissance, prend l'une ou l'autre des décisions suivantes :

a) ordonner que l'affaire soit renvoyée au comité de discipline;

b) décider de ne pas donner suite à l'affaire.

(2) Le comité des plaintes rend sa décision par écrit et communique à la personne membre et au plaignant ou à la plaignante copie de la décision écrite, par courrier recommandé ou en lui signifiant personnellement.

Perte de la qualité de membre pendant l'instance

26. Dans le cas où une plainte est déposée contre une personne membre et que cette personne ne paie pas sa

CHAPTER 11 REGISTERED NURSES PROFESSION ACT

accordance with the requirements of the Act or the regulations, the person shall cease to be a member of the Association but remains subject to the jurisdiction of the Association and its board and committees for the purposes of an investigation or inquiry and disciplinary proceedings in respect of conduct that occurred before the person ceased to be a member.

Suspension

27. A complaints committee, acting in good faith and in the public interest, may, at its discretion, direct the registrar to suspend a member from the practice of nursing pending or following the completion of the investigation until the suspension is lifted, superseded, or annulled by the complaints committee, the board, or the discipline committee, as the case may be.

Discipline committee

28.(1) The board shall establish a discipline committee of one or more persons.

(2) The board shall designate the chair of the discipline committee.

(3) No member of a complaints committee may serve on the discipline committee in respect of a complaint investigated by the complaints committee of which the person is or was a member.

(4) All decisions of the discipline committee require the vote of a majority of the quorum.

(5) The chair of the discipline committee may vote and, if there is a tie in votes, the decision of the committee shall be according to the vote of the chair.

Setting down inquiry

29. Where a complaints committee refers a matter to the discipline committee, the discipline committee shall, within 30 days from the date of the referral, fix a date, time, and place for holding the inquiry, which shall commence not later than 60 days from the date of the referral by the complaints committee.

Powers and privileges

30. The discipline committee has all the rights, powers and privileges of a board of inquiry appointed pursuant to the *Public Inquiries Act*.

CHAPITRE 11 LOI SUR LA PROFESSION D'INFIRMIÈRE AUTORISÉE ET D'INFIRMIER AUTORISÉ

cotisation conformément aux exigences de la loi ou du règlement, la personne cesse d'être membre de l'Association mais reste assujettie à la compétence de l'Association et de son conseil d'administration et ses comités aux fins de l'enquête et de l'instance disciplinaire relativement à son manquement avant qu'elle ne cesse d'être membre.

Suspension

27. S'il le juge à propos, le comité des plaintes peut, de bonne foi et dans l'intérêt public, ordonner au ou à la secrétaire-archiviste de suspendre une personne membre de l'exercice de la profession pendant l'enquête ou jusqu'à la fin de l'enquête, et il appartient au comité des plaintes, au conseil d'administration ou au comité de discipline, selon le cas, de lever, de remplacer ou d'annuler la suspension.

Comité de discipline

28.(1) Le conseil d'administration établit un comité de discipline composé d'une ou de plusieurs personnes.

(2) Le conseil d'administration désigne la personne qui préside le comité de discipline.

(3) Il est interdit à une personne membre d'un comité des plaintes de siéger à un comité de discipline à l'égard d'une plainte sur laquelle le comité des plaintes dont cette personne est ou était membre a fait enquête.

(4) Toutes les décisions du comité de discipline exigent la majorité des suffrages exprimés par les personnes constituant le quorum.

(5) La personne qui préside le comité de discipline peut voter et, en cas d'égalité des voix, la décision du comité est celle de la personne qui en est présidente.

Tenue de l'enquête

29. Dans le cas où le comité des plaintes renvoie une question au comité de discipline, ce dernier doit, dans les 30 jours de la date du renvoi, fixer la date, l'heure et le lieu de la tenue de l'enquête, qui doit commencer au plus tard 60 jours après la date du renvoi par le comité des plaintes.

Pouvoirs et prérogatives

30. Le comité de discipline a tous les droits, pouvoirs et prérogatives d'une commission d'enquête nommée conformément à la loi intitulée *Public Inquiries Act*.

Notice of inquiry

31.(1) The discipline committee shall serve written notice of the date, time, and place of the inquiry upon the member who is the subject of the inquiry and upon the complainant, either personally or by certified mail to the member's address as shown in the register and at the complainant's address as shown in the complaint, at least 30 days prior to the date of the inquiry.

(2) Notice sent by mail shall be deemed to have been served on the fifth day after the date it was posted.

(3) The notice shall state the nature of the conduct to be inquired into, specify the time and place of the hearing, and state that the member may be represented by an agent or counsel.

Private hearing

32. All hearings of the discipline committee shall be held in private unless the discipline committee determines otherwise.

Failure to attend

33. Where the person whose conduct is the subject of the hearing does not attend, the discipline committee, upon proof of service of the notice of inquiry on the person, may proceed with the hearing in that person's absence and, without further notice to that person, take such action as it is authorized to take under this Act.

Evidence

34. The testimony of witnesses at a hearing shall be taken under oath or affirmation and the member complained against has the right to cross-examine all witnesses and to call evidence in defence and reply; if evidence is relevant, the discipline committee is not bound by the rules of evidence that apply in civil or criminal judicial proceedings.

Compellable witnesses

35.(1) The investigated person and any other person who, in the opinion of the discipline committee, has knowledge of the complaint or the conduct being investigated is a compellable witness in any proceeding under this Act.

(2) A witness may be examined on all matters relevant to the investigation or hearing before the discipline committee and shall not be excused from answering any

Avis d'enquête

31.(1) Le comité de discipline signifie par écrit la date, l'heure et le lieu de l'enquête à la personne membre qui fait l'objet de l'enquête et au plaignant ou à la plaignante, en personne ou par courrier recommandé envoyé à l'adresse de la personne membre figurant au tableau et à l'adresse du plaignant ou de la plaignante figurant dans la plainte, et ce, au moins 30 jours avant la tenue de l'enquête.

(2) L'avis envoyé par la poste est réputé avoir été signifié le cinquième jour après la date de mise à la poste.

(3) L'avis fait état de la nature du manquement qui fait l'objet de l'enquête, précise l'heure et le lieu de l'audience et indique que la personne membre peut être représentée par un ou une mandataire ou un avocat ou une avocate.

Huis-clos

32. L'audience du comité de discipline se fait à huis-clos à moins que le comité n'en décide autrement.

Défaut de se présenter

33. Si la personne dont la conduite fait l'objet d'une audience ne se présente pas, le comité de discipline, s'il détient une preuve que l'avis d'enquête a été signifié à la personne, peut procéder à l'audience en l'absence de cette personne et, sans donner d'autre avis à cette personne, prendre les mesures que la présente loi l'autorise à prendre.

Témoignage

34. Le témoignage d'un témoin à une audience se fait sous serment ou par déclaration solennelle et la personne qui fait l'objet de la plainte a le droit de contre-interroger tous les témoins, d'appeler des témoins pour se défendre et de répliquer; si le témoignage est pertinent, le comité de discipline n'est pas lié par les règles de la preuve qui s'appliquent dans les instances judiciaires civiles ou criminelles.

Contraignabilité des témoins

35.(1) La personne qui fait l'objet de l'enquête et toute autre personne qui, de l'avis du comité de discipline, a connaissance de la plainte ou de la conduite faisant l'objet de l'enquête, est un témoin contraignable dans toute instance en vertu de la présente loi.

(2) Le témoin peut être interrogé sur les questions pertinentes à l'enquête ou à l'audience devant le comité de discipline et n'est pas dispensé de répondre à une question

question on the ground that the answer might tend to

- (a) incriminate them,
- (b) subject them to punishment under this Act, or
- (c) establish their liability
 - (i) to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any other person, or
 - (ii) to prosecution under any Act,

but if the answer so given tends to incriminate them or to subject them to punishment or to establish their liability, it shall not be used or received against them in any civil proceedings or in any proceedings under any other Act.

Extra-territorial evidence

36. The discipline committee may obtain evidence outside the Yukon in the same way and on the same conditions as a party to an action in the Supreme Court may.

Administration of oath

37. Any oath or affirmation required may be administered by any member of the discipline committee.

Witness fees

38. Witnesses present under subpoena at a hearing pursuant to this Act are entitled to the same fees and expenses as witnesses attending upon a trial of an action in the Supreme Court.

Rules of procedure

39. The discipline committee may, subject to the approval of the board, establish its own rules of procedure.

Finding of discipline committee

40. The discipline committee may dismiss the complaint or find the member

- (a) guilty of professional misconduct if
 - (i) the member is in contravention of this Act or the regulations, or

pour le motif que la réponse pourrait, selon le cas :

- a) l'incriminer;
- b) le rendre passible d'une pénalité en vertu de la présente loi;
- c) établir sa responsabilité :
 - (i) dans une instance civile à la demande de Sa Majesté ou de toute autre personne;
 - (ii) à une poursuite en vertu d'une loi quelconque;

mais si la réponse ainsi donnée tend à l'incriminer ou à la rendre passible de pénalité ou à établir sa responsabilité, cette réponse ne doit pas être utilisée ou admise en preuve dans toute instance civile ou dans toute autre instance en vertu d'une autre loi.

Témoignage obtenu à l'extérieur du territoire

36. Le comité de discipline peut obtenir des témoignages à l'extérieur du Yukon de la même façon et aux mêmes conditions que peut le faire une partie à une instance en Cour suprême.

Prestation de serment

37. Toute personne membre du comité de discipline peut faire prêter serment ou recevoir une déclaration solennelle.

Honoraires du témoin

38. Le témoin assigné à une audience conformément à la présente loi a droit au remboursement des mêmes frais que le témoin qui assiste à un procès dans le cadre d'une instance en Cour suprême.

Règles de procédure

39. Le comité de discipline peut, sous réserve de l'approbation du conseil d'administration, établir ses propres règles de procédure.

Conclusion du comité de discipline

40. Le comité de discipline peut rejeter la plainte ou déterminer que la personne membre :

- a) est coupable d'un manquement professionnel si, selon le cas :
 - (i) la personne a enfreint la présente loi ou le

(ii) the member has failed to maintain the standards of practice of the profession;

(b) to be incompetent if the member has, in the member's professional care one or more patients, displayed lack of knowledge, skill, or judgement or disregard for the welfare of a patient of a nature or to an extent that demonstrates that the member is unfit to continue in practice;

(c) to be incapacitated if the member is suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent that makes it desirable in the interests of the public or the member that the member no longer be permitted to practise or that the member's practice be restricted.

Disposition by discipline committee

41.(1) Where the discipline committee finds that a member is guilty of professional misconduct, is incompetent, or is incapacitated, it may

(a) revoke the registration and annual certificate of the member;

(b) suspend the annual certificate of the member for a stated period, either generally or in relation to a particular field of nursing;

(c) suspend the annual certificate of the member either generally or in relation to a particular of nursing until

(i) that person has completed a specified course of studies or obtained supervised practical experience, or

(ii) the discipline committee or registrar is satisfied as to the competence of the investigated person generally or in a specified field of nursing;

(d) accept in place of a suspension the member's undertaking to limit their practice to specified fields of nursing;

(e) impose conditions on the member's entitlement to practice nursing generally or in specified fields of nursing, which conditions may include that the member

règlement;

(ii) la personne n'a pas respecté les normes d'exercice de la profession;

b) est incompétente si, en donnant des soins professionnels à un ou plusieurs malades, elle a manifesté un manque de connaissances, de compétence, de jugement ou d'égard pour le bien-être d'un malade d'une façon ou dans une mesure telle qu'elle est inapte à continuer d'exercer;

c) est incapable si elle est atteinte d'un trouble physique ou mental tel qu'il convient dans son intérêt et dans l'intérêt public qu'elle ne soit plus autorisée à exercer ou que des restrictions lui soient imposées pour l'exercice de la profession.

Décision du comité de discipline

41.(1) Lorsque le comité de discipline établit qu'une personne membre est coupable d'un manquement professionnel, est incompétente ou est incapable, il peut prendre l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

a) révoquer l'inscription et le certificat annuel de la personne;

b) suspendre son certificat annuel pour une période donnée, soit intégralement, soit pour un domaine particulier de la profession;

c) suspendre son certificat annuel, soit intégralement, soit pour un domaine particulier de la profession, jusqu'à ce que, selon le cas :

(i) la personne ait suivi un programme d'études particulier ou ait obtenu une expérience pratique encadrée;

(ii) le comité de discipline ou le ou la secrétaire-archiviste est convaincu de la compétence de la personne qui a fait l'objet de l'enquête, de façon générale ou dans un domaine particulier de la profession;

d) au lieu de la suspendre, accepter l'engagement de la personne de se limiter à des domaines particuliers dans l'exercice de sa profession;

e) imposer des conditions aux droits de la personne d'exercer la profession de façon

**CHAPTER 11
REGISTERED NURSES PROFESSION ACT**

- (i) practise under supervision,
- (ii) not engage in sole practice,
- (iii) permit periodic inspections by a person authorized by the discipline Committee or registrar, or
- (iv) report to the discipline Committee or registrar on specific matters;

(f) direct the member to pass a particular course of study or satisfy the discipline committee or registrar as to their competence generally or in a field of nursing;

(g) direct the member to satisfy the discipline committee or registrar that a disability or addiction can be or has been overcome, and suspend the person until the committee or registrar is so satisfied;

(h) require the member to take counselling that, in the opinion of the discipline committee or registrar, is appropriate;

(i) direct the member to waive, reduce, or repay a fee for services rendered by the investigated person that, in the opinion of the discipline committee, were not rendered or were improperly rendered;

(j) reprimand the member and, if deemed warranted, direct that the fact of such a reprimand be recorded in the appropriate roster, or

(k) carry out any combination of the above.

(2) A member whose registration and annual certificate have been revoked

- (a) has no right to be reinstated,
- (b) may not apply for reinstatement before the expiration of two calendar years after the end of

**CHAPITRE 11
LOI SUR LA PROFESSION D'INFIRMIÈRE
AUTORISÉE ET D'INFIRMIER AUTORISÉ**

générale ou dans certains domaines particuliers, lesquelles conditions peuvent être que la personne :

(i) exerce la profession sous surveillance;

(ii) n'exerce pas seule;

(iii) consente à des inspections périodiques par une personne autorisée par le comité de discipline ou le ou la secrétaire-archiviste;

(iv) rende compte au comité de discipline ou au ou à la secrétaire-archiviste sur des questions précises;

f) ordonner à la personne de suivre des études particulières ou de convaincre le comité de discipline ou le ou la secrétaire-archiviste de sa compétence en général ou dans un domaine de la profession;

g) ordonner à la personne de convaincre le comité de discipline ou le ou la secrétaire-archiviste qu'elle peut mettre fin ou a mis fin à une invalidité ou à une accoutumance, et suspendre la personne jusqu'à ce que cela soit démontré;

h) exiger de la personne qu'elle soit conseillée d'une façon que le comité de discipline ou le ou la secrétaire-archiviste juge appropriée;

i) ordonner à la personne de supprimer, de réduire ou de rembourser des honoraires pour services rendus par la personne faisant l'objet de l'enquête lesquels, de l'avis du comité de discipline, n'ont pas été rendus ou l'ont mal été;

j) réprimander la personne et, s'il le juge nécessaire, ordonner que la réprimande figure au répertoire approprié;

k) prendre toute combinaison des dispositions ci-dessus.

(2) La personne membre dont l'inscription et le certificat annuel a été révoqué :

- a) n'a pas le droit d'être réintégrée;
- b) ne peut demander sa réintégration avant l'expiration de deux années civiles après la fin de

the calendar year in which the revocation occurred,

(c) may, in the discretion of the discipline committee, be reinstated, or denied reinstatement, or denied reinstatement until the member has complied with any condition, requirement, or direction of the same kind that the committee can order in connection with a suspension,

(d) may not apply again for reinstatement before the expiration of two calendar years after the end of the calendar year in which their last application for reinstatement was disposed of.

Written decision

42. The discipline committee shall prepare a written report of the decision and the reasons for the decision and a copy of this report shall be forwarded to the member complained against and the complainant by certified mail or personal service.

Costs

43.(1) The discipline committee may award costs of a disciplinary hearing against a member of the Association if the committee believes their defence frivolous or unreasonably protracted and may reimburse any member for costs incurred through disciplinary action if the committee believes the action was unwarranted,

(2) Costs awarded under subsection (1) are a debt due recoverable by civil action for debts.

Conflict of interest

44. Any member of the discipline committee who is of the opinion that they have a conflict of interest that would prevent them from making a proper determination of the matter before the discipline committee must excuse themselves from participating in that matter.

Restoration of annual certificate

45.(1) Where the period of suspension has expired, or the conditions imposed on the member have been satisfied, the registrar shall restore the annual certificate to the member in the form in which it existed prior to the imposition of the discipline committee's restrictions.

l'année civile où la révocation est survenue;

c) peut, si le comité de discipline le juge à propos, être réintégrée, ou ne pas être réintégrée, ou ne pas l'être jusqu'à ce qu'elle se soit conformée à une condition, à une exigence ou une directive de même nature que le comité peut imposer relativement à une suspension;

d) ne peut demander de nouveau sa réintégration avant l'expiration de deux années civiles après la fin de l'année civile où la dernière demande de réintégration a été jugée.

Rédaction de la décision

42. Le comité de discipline rédige un rapport écrit de la décision et des motifs de la décision, et une copie de ce rapport est transmise par courrier recommandé à la personne membre qui a fait l'objet d'une plainte, ainsi qu'au plaignant ou à la plaignante, ou est signifiée en personne à l'une et à l'autre.

Frais

43.(1) Le comité de discipline peut condamner aux dépens la personne membre de l'Association qui subit une audience disciplinaire s'il est d'avis que la défense présentée par cette personne a été frivole ou indûment prolongée, et il peut rembourser toute personne membre des frais qu'elle a engagés dans le cadre d'une mesure disciplinaire s'il estime que la mesure n'était pas justifiée.

(2) Les dépens mentionnés au paragraphe (1) sont une créance recouvrable par une action en matière civile pour dette.

Conflit d'intérêts

44. La personne membre du comité de discipline qui est d'avis qu'elle est en conflit d'intérêts de sorte qu'il lui serait difficile de prendre une bonne décision dans l'affaire dont doit disposer le comité, doit se dispenser de participer à l'affaire.

Rétablissement du certificat annuel

45.(1) Lorsque la période de suspension est terminée ou que les conditions imposées à la personne membre ont été remplies, le ou la secrétaire-archiviste rétablit le certificat annuel de la personne dans la forme où il existait avant l'imposition des restrictions par le comité de discipline.

(2) Notwithstanding subsection(1) where the annual certificate has expired, the member shall pay the prescribed fee for renewal of the annual certificate prior to re-issuing it.

Where suspension or reinstatement

46. Where an annual certificate is revoked, suspended, or reinstated and the time for filing an appeal has expired or the appeal has been disposed of

(a) the register shall make the appropriate entries in the rosters,

(b) the member's name, registration number, the provision of the Act under which the member has been penalized, and the decision and date of the decision shall be published in the nursing bulletin or similar professional publication as may be determined by the board,

(c) registering bodies in other Canadian nursing jurisdictions shall be notified as well as the original jurisdiction and other known jurisdictions where the nurse has worked, and

(d) the current employer or employers of the member shall be notified.

Assistance for board or discipline committee

47. The board or, subject to the supervision of the board, a complaints committee or the discipline committee may employ at the expense of the Association such legal or other assistance as the board or committee may think necessary for the performance of their functions.

Member pending completion of proceeding

48. Where a proceeding is commenced before the discipline committee and the term of office of a discipline committee member sitting for the hearing has expired, the member shall be deemed to remain a member of the discipline committee until the proceeding is concluded.

Recording of evidence

49. All evidence submitted to the discipline committee shall be reduced to writing or recorded mechanically or electronically so that it can be reduced to writing.

(2) Malgré le paragraphe (1), si le certificat annuel est venu à échéance, la personne membre verse la cotisation réglementaire pour le renouvellement du certificat annuel avant son rétablissement.

Suspension ou réintégration

46. Si un certificat annuel est révoqué, suspendu ou rétabli et que le délai pour interjeter appel est venu à échéance ou que l'appel a été jugé :

a) le ou la secrétaire-archiviste fait les inscriptions appropriées aux répertoires;

b) le nom de la personne membre, son numéro d'inscription, la disposition de la Loi en vertu de laquelle elle a été sanctionnée et la décision et la date de la décision sont publiées dans le bulletin des infirmières et infirmiers ou dans une autre publication professionnelle semblable, selon la décision du conseil d'administration;

c) les organismes habilités à faire l'inscription des infirmières et infirmiers dans d'autres administrations au Canada sont informés au même titre que l'administration d'origine, de même que toutes les autres administrations connues où l'infirmière ou l'infirmier a travaillé;

d) l'employeur ou les employeurs actuels de la personne membre sont informés.

Aide pour le conseil d'administration ou le comité de discipline

47. Le conseil d'administration ou, sous la surveillance du conseil d'administration, un comité des plaintes ou le comité de discipline peut avoir recours, aux frais de l'Association, à l'aide juridique ou à une autre forme d'aide que le conseil ou le comité juge nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions.

Fin de mandat pendant une instance

48. Si le mandat d'une personne membre du comité de discipline siégeant à une audience vient à échéance une fois une instance commencée, cette personne est réputée être membre du comité de discipline jusqu'à la fin de l'instance.

Consignation des témoignages

49. Tous les témoignages présentés au comité de discipline sont mis par écrit ou enregistrés mécaniquement ou électroniquement de façon à pouvoir être mis par écrit.

Record of proceedings

50. The evidence presented to the discipline committee and the report of the discipline committee's decision shall constitute the record of the proceedings and shall be preserved until the later of the expiration of one year after the date the discipline committee gives its decision or the final disposition of the appeal, if any, against the decision.

Appeal committee

51.(1) The board shall act as the appeal committee or, if in any case unable or unwilling to act, shall appoint one or more persons to act as an appeal committee to hear appeals against decisions of a discipline committee.

(2) The board shall designate the chair of the appeal committee.

(3) No member of a complaints committee or discipline committee may serve on the appeal committee in respect of a complaint investigated or heard by the complaints committee or discipline committee of which the person is or was a member.

(4) All decisions of an appeal committee require the vote of a majority of the quorum.

(5) The chair of the appeal committee may vote and, if there is a tie in votes, the decision of the committee shall be according to the vote of the chair.

Appeal

52.(1) A member complained against may appeal the decision of the discipline committee to an appeal committee by filing a notice of appeal with the registrar not later than 30 days from the date of the service of the decision.

(2) The notice of appeal shall set forth the grounds of the appeal and state the relief sought.

(3) Upon receiving a notice of appeal the registrar shall forthwith bring it to the attention of the board.

(4) An appeal under subsection (1) shall be on the record according to the procedure established by the regulations.

Procès-verbal

50. Les témoignages présentés au comité de discipline et le compte rendu de la décision du comité constituent le procès-verbal, lequel doit être conservé pendant au moins un an après la date où le comité a rendu sa décision ou, le cas échéant, la date de la décision définitive en appel contre la décision, selon la dernière éventualité.

Comité d'appel

51.(1) Le conseil d'administration agit à titre de comité d'appel ou, s'il est incapable ou non disposé à le faire dans un cas particulier, il nomme une ou plusieurs personnes pour agir à titre de comité d'appel pour entendre les appels contre les décisions d'un comité de discipline.

(2) Le conseil d'administration nomme la personne qui préside le comité d'appel.

(3) Quiconque fait partie d'un comité des plaintes ou d'un comité de discipline ne peut siéger au comité d'appel à l'égard d'une plainte qui a fait l'objet d'une enquête ou a été entendue par le comité des plaintes ou le comité de discipline dont la personne est ou était membre.

(4) Toutes les décisions d'un comité d'appel exigent la majorité des voix exprimées par les membres constituant le quorum.

(5) La personne qui préside le comité d'appel peut voter et, en cas d'égalité des voix, la décision du comité est celle de la personne qui en est présidente.

Appel

52.(1) La personne membre qui a fait l'objet d'une plainte peut en appeler de la décision du comité de discipline à un comité d'appel en déposant un avis d'appel auprès du ou de la secrétaire-archiviste au plus tard 30 jours après la date de signification de la décision.

(2) L'avis d'appel énonce les motifs de l'appel et le redressement demandé.

(3) Sur réception d'un avis d'appel, le ou la secrétaire-archiviste le porte immédiatement à l'intention du conseil d'administration.

(4) L'appel en vertu du paragraphe (1) est consigné selon la procédure réglementaire.

(5) If the record is so incomplete that the issues on the appeal cannot fairly be decided by an appeal on the record, the appeal committee may conduct the appeal by way of a re-hearing of the matter in whole or in part.

Power of appeal committee

53. On an appeal to it, if the appeal committee is satisfied the discipline committee erred, the appeal committee may make any finding or order that it believes the discipline committee ought to have made.

Effect of decision pending appeal

54. Where the discipline committee revokes, suspends or restricts an annual certificate, the decision takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision, but if an appeal is taken the appeal committee may order a stay of the committee's decision pending the disposition of the appeal.

Liability

55. The Association and the members of the board, a complaints committee, or the discipline committee are not liable for any loss or damage suffered by any person as a result of anything done by it or them in good faith in the administration of this Act, the bylaws or the regulations.

Personal liability

56. No member of the Association is personally liable for any of the debts or liabilities of the Association unless such member expressly agrees to be liable.

Exemption from Act

57. Except for Section 14, this Act does not apply to

- (a) the practice of medicine, dentistry, pharmacy, optometry, or any other health discipline recognized by statute;
- (b) a person registered under the *Nursing Assistants Registration Act*;
- (c) a person who, although not a registered nurse, is providing care to someone in a private residence but does not make a practice of providing care to persons.

(5) Si le dossier d'appel est si incomplet que les questions en appel ne peuvent être tranchées équitablement, le comité d'appel peut entendre l'appel en tenant une nouvelle audience sur l'affaire, en totalité ou en partie.

Pouvoir du comité d'appel

53. Si le comité qui entend l'appel est convaincu que le comité de discipline a fait erreur, il peut tirer une autre conclusion ou rendre une autre ordonnance que le comité de discipline aurait dû rendre à son avis.

Effet de la décision en attendant l'appel

54. Lorsque le comité de discipline révoque ou suspend un certificat annuel ou y impose des restrictions, la décision entre en vigueur immédiatement même si un appel est interjeté de la décision; par ailleurs, si le comité d'appel consent à entendre un appel, il peut ordonner que la décision du comité soit suspendue jusqu'à ce que l'appel ait été entendu.

Responsabilité

55. L'Association et les personnes membres du conseil d'administration, d'un comité des plaintes ou du comité de discipline, ne sont pas responsables des pertes ou dommages subis par une personne en conséquence d'un acte quelconque posé de bonne foi dans l'administration de la présente loi, des règlements administratifs ou du règlement.

Responsabilité personnelle

56. Aucune personne membre de l'Association n'est personnellement responsable des dettes ou du passif de l'Association à moins que cette personne n'accepte expressément d'en être responsable.

Dispense de la loi

57. Sauf l'article 14, la présente loi ne s'applique pas :

- a) à l'exercice de la médecine, de la dentisterie, de la pharmacie, de l'optométrie ou de toute autre discipline relative à la santé reconnue par la loi;
- b) à la personne inscrite conformément à la loi intitulée *Nursing Assistants Registration Act*;
- c) à la personne autre qu'une infirmière ou un infirmier, qui prend soin d'une personne dans une résidence privée mais ne se consacre pas au soin des personnes.

Regulations

58. The Commissioner in Executive Council may make regulations for any matter provided for in section 6(1) for which the board has not made a bylaw.

Transition for registration

59. Despite section 15, a person who is practicing nursing in the Yukon when this Act comes into force may continue for three months after this Act comes into force to practice nursing in the Yukon without complying with section 15.

Commencement

60. This Act comes into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

Règlement

58. Le Commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements pour toute question mentionnée au paragraphe 6(1) pour laquelle le conseil d'administration n'a pas adopté de règlement administratif.

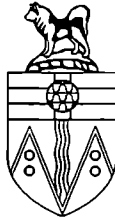
Période transitoire pour l'inscription

59. Malgré l'article 15, la personne qui exerce la profession d'infirmière ou d'infirmier au Yukon au moment où la présente loi entre en vigueur peut continuer pendant les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi à exercer la profession au Yukon sans se conformer à l'article 15.

Entrée en vigueur

60. La présente loi entre en vigueur le jour fixé par le Commissaire en conseil exécutif.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



AN ACT TO AMEND THE TERRITORIAL COURT ACT

(Assented to May 14, 1992)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. Subsection 41(1) of the *Territorial Court Act* is repealed and the following subsection is substituted for it:

“(1) A justice ceases to hold office

- a) on attaining the age of 75 years, or
- b) on resigning,

whichever happens first.”

2. The repeal and substitution made by section 1 applies to justices in office when this Act comes into force as well as to justices appointed after this Act comes into force.

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA COUR TERRITORIALE

(sanctionné le 14 mai 1992)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte:

1. Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur la Cour territoriale* est abrogé et remplacé par le paragraphe suivant:

«(1) Le juge de paix cesse d'occuper sa charge, selon le cas:

- a) le jour de son 75e anniversaire;
- b) dès qu'il remet sa démission.»

2. L'article 1 s'applique aux juges de paix qui sont en fonction lors de l'entrée en vigueur de la présente loi et aux juges de paix nommés après son entrée en vigueur.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



THIRD APPROPRIATION ACT 1991-92

(Assented to June 2, 1992)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that, in addition to the sums previously appropriated, the sums not appearing in parenthesis in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of the Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 1992;

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1.(1) In addition to the sum of \$359,545,000 provided for in the *First Appropriation Act, 1991-92*, and the sum of \$49,396,000 provided for in the *Second Appropriation Act, 1991-92*, from and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$9,429,000 for defraying the several charges and expenses of the public service of the Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 1992, as set forth in Schedule A of this Act, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

(2) The sums previously appropriated to a vote or item that is listed in Schedule A or in Schedule B and that has a sum appearing in parenthesis after it are reduced by the amount of the sum appearing in parenthesis.

2. The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

LOI D'AFFECTATION N° 3 POUR L'EXERCICE 1991-92

(sanctionné le 2 juin 1992)

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'Annexe A de la présente loi ne paraissant pas entre parenthèses sont requises en sus des sommes déjà affectées pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 1992;

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète ce qui suit:

1.(1) Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 1992 et inscrits à l'Annexe A, une somme supplémentaire à la somme de 359 545 000 \$ prélevée en application de la *Loi d'affectation n° 1 pour l'exercice 1991-92* et la somme de 49 396 000 \$ prélevée en application de la *Loi d'affectation n° 2 pour l'exercice 1991-92*. Cette somme n'excède pas un total de 9 429 000 \$ et doit être payée ou affectée en conformité avec les Annexes A et B, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

(2) Les sommes préalablement affectées pour un crédit voté inscrit à l'annexe A ou à l'annexe B suivi d'une somme paraissant entre parenthèses, sont réduites du total de la somme entre parenthèses.

2. Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

| | | \$(Dollars in 000's) | | |
|---|---------------------------------------|----------------------|----------------------------|---|
| | | Voted to Date | This Appro- priation | Total Voted (Current Spending Authority) |
| Sums required this appropriation | | | | |
| Operation and Maintenance Votes | | | | |
| 01 | Yukon Legislative Assembly | 2,310 | 1,311 | 3,621 |
| 02 | Executive Council Office | 8,164 | 279 | 8,443 |
| 09 | Community and Transportation Services | 64,863 | 479 | 65,342 |
| 15 | Health and Social Services | 61,543 | 6,194 | 67,737 |
| 08 | Justice | 25,884 | 956 | 26,840 |
| 14 | Renewable Resources | 12,004 | 13 | 12,017 |
| 13 | Tourism | 4,989 | 78 | 5,067 |
| 20 | Loan Capital | 2,000 | 47 | 2,047 |
| | Subtotal Operation and Maintenance | 181,757 | 9,357 | 191,114 |
| Capital Votes | | | | |
| 14 | Renewable Resources | 1,846 | 72 | 1,918 |
| | Subtotal Capital | 1,846 | 72 | 1,918 |
| | TOTAL SUMS REQUIRED | 183,603 | 9,429 | 193,032 |

**CHAPTER 13
THIRD APPROPRIATION ACT, 1991-92**

**CHAPITRE 13
LOI D'AFFECTATION N° 3 POUR
L'EXERCICE 1991-92**

\$(Dollars in 000's)

| | Voted to Date | This Appro- piation | Total Voted (Current Spending Authority) |
|---|------------------------------|------------------------------------|---|
| Sums not required this appropriation | | | |
| Operation and Maintenance Votes | | | |
| 07 Economic Development: Mines and Small Business | 2,911 | 0 | 2,911 |
| 03 Education | 66,343 | 0 | 66,343 |
| 12 Finance | 4,795 | 0 | 4,795 |
| 16 Government Services | 22,327 | 0 | 22,327 |
| 10 Public Service Commission | 8,027 | 0 | 8,027 |
| 11 Women's Directorate | 462 | 0 | 462 |
| 18 Yukon Housing Corporation | 11,783 | (1,257) | 10,526 |
| 22 Yukon Development Corporation | one dollar | 0 | one dollar |
| 19 Yukon Liquor Corporation | one dollar | 0 | one dollar |
| 20 Loan Amortization | 1 858 | 0 | 1 858 |
| Subtotal Operation and Maintenance | <u>118,506</u> | <u>(1,257)</u> | <u>117,249</u> |
| Capital Votes | | | |
| 02 Executive Council Office | 50 | 0 | 50 |
| 09 Community and Transportation Services | 34,332 | (291) | 34,041 |
| 07 Economic Development: Mines and Small Business | 15,224 | 0 | 15,224 |
| 03 Education | 21,053 | 0 | 21,053 |
| 16 Government Services | 7,389 | 0 | 7,389 |
| 15 Health and Social Services | 2,905 | (693) | 2,212 |
| 08 Justice | 414 | (17) | 397 |
| 13 Tourism | 5,602 | (78) | 5,524 |
| 18 Yukon Housing Corporation | 16,315 | 0 | 16,315 |
| Subtotal Capital | <u>103,284</u> | <u>(1,079)</u> | <u>102,205</u> |
| TOTAL SUMS NOT REQUIRED | <u>221,790</u> | <u>(2,336)</u> | <u>219,454</u> |
| NET TOTAL | <u>405,393</u> | <u>7,093</u> | <u>412,486</u> |

ANNEXE A

\$(dollars en milliers)

| | Crédits affectés à ce jour | Crédits affectés par la présente affectation | Total des crédits affectés (Autorisation pour les dépenses courantes) |
|---|-------------------------------|---|--|
| Sommes requises par la présente affectation | | | |
| Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien | | | |
| 01 Assemblée législative du Yukon | 2 310 | 1 311 | 3 621 |
| 02 Ministère du Conseil exécutif | 8 164 | 279 | 8 443 |
| 09 Ministère des Services aux agglomérations et du Transport | 64 863 | 479 | 65 342 |
| 15 Ministère de la Santé et des Affaires sociales | 61 543 | 6 194 | 67 737 |
| 08 Ministère de la Justice | 25 884 | 956 | 26 840 |
| 14 Ministère des Richesses renouvelables | 12 004 | 13 | 12 017 |
| 13 Ministère du Tourisme | 4 989 | 78 | 5 067 |
| 20 Capital emprunté | 2 000 | 47 | 2 047 |
| Total partiel des subventions relatives au fonctionnement et à l'entretien | <u>181 757</u> | <u>9 357</u> | <u>191 114</u> |
| Crédits votés relatifs au capital | | | |
| 14 Ministère des Richesses renouvelables | <u>1 846</u> | <u>72</u> | <u>1 918</u> |
| Total partiel des crédits relatifs au capital | <u>1 846</u> | <u>72</u> | <u>1 918</u> |
| TOTAL DES SOMMES REQUISES | <u>183 603</u> | <u>9 429</u> | <u>193 032</u> |

\$(dollars en milliers)

| | Crédits affectés à ce jour | Crédits affectés par la présente affectation | Total des crédits affectés (Autorisation pour les dépenses courantes) | |
|--|---|---|---|----------------|
| Sommes non requises par la présente affectation | | | | |
| Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien | | | | |
| 07 | Ministère de l'Expansion économique: Mines et Petites entreprises | 2 911 | 0 | 2 911 |
| 03 | Ministère de l'Éducation | 66 343 | 0 | 66 343 |
| 12 | Ministère des Finances | 4 795 | 0 | 4 795 |
| 16 | Ministère des Services du gouvernement | 22 327 | 0 | 22 327 |
| 10 | Commission de la fonction publique | 8 027 | 0 | 8 027 |
| 11 | Bureau de promotion des intérêts de la femme | 462 | 0 | 462 |
| 18 | Société d'habitation du Yukon | 11 783 | (1 257) | 10 526 |
| 22 | Société de développement du Yukon | un dollar | 0 | un dollar |
| 19 | Société des alcools du Yukon | un dollar | 0 | un dollar |
| 20 | Amortissement du capital emprunté | 1 858 | 0 | 1 858 |
| | Total partiel des subventions relatives au fonctionnement et à l'entretien | 118 506 | (1 257) | 117 249 |
| Crédits votés relatifs au capital | | | | |
| 02 | Ministère du Conseil exécutif | 50 | 0 | 50 |
| 09 | Ministère des Services aux agglomérations et du Transport | 34 332 | (291) | 34 041 |
| 07 | Ministère de l'Expansion économique: Mines et Petites entreprises | 15 224 | 0 | 15 224 |
| 03 | Ministère de l'Éducation | 21 053 | 0 | 21 053 |
| 16 | Ministère des Services du gouvernement | 7 389 | 0 | 7 389 |
| 15 | Ministère de la Santé et des Affaires sociales | 2 905 | (693) | 2 212 |
| 08 | Ministère de la Justice | 414 | (17) | 397 |
| 13 | Ministère du Tourisme | 5 602 | (78) | 5 524 |
| 18 | Société d'habitation du Yukon | 16 315 | 0 | 16 315 |
| | Total partiel des crédits relatifs au capital | 103 284 | (1 079) | 102 205 |
| | TOTAL DES SOMMES NON REQUISES | 221 790 | (2 336) | 219 454 |
| | TOTAL NET | 405 393 | 7 093 | 412 486 |

SCHEDULE B

Grants

The sums in this schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

| | | \$(Dollars in 000's) | | |
|---|---------------------------------------|----------------------|----------------------------|---|
| | | Voted to Date | This Appro- priation | Total Voted (Current Spending Authority) |
| Sums required this appropriation | | | | |
| Operation and Maintenance Votes | | | | |
| 09 | Community and Transportation Services | | | |
| | - In-Lieu-of-Property Taxes | 2,494 | 4 | 2,498 |
| 03 | Education | | | |
| | - Native Teacher Education Program | 70 | 367 | 437 |
| | - Post Secondary Student Grants | 1,034 | 325 | 1,359 |
| 15 | Health and Social Services | | | |
| | - Child Care Subsidy Program | 1,172 | 78 | 1,250 |
| | - Social Assistance | 4,238 | 2,473 | 6,711 |
| | - Adoption Subsidies | 43 | 2 | 45 |
| | - Pioneer Utility Grant | 224 | 14 | 238 |
| 08 | Justice | | | |
| | - Human Rights Commission | 253 | 8 | 261 |
| | Subtotal Operation and Maintenance | 9,528 | 3,271 | 12,799 |
| Capital Votes | | | | |
| | Subtotal Capital | 0 | 0 | 0 |
| | TOTAL SUMS REQUIRED | 9,528 | 3,271 | 12,799 |

**CHAPTER 13
THIRD APPROPRIATION ACT, 1991-92**

**CHAPITRE 13
LOI D'AFFECTATION N° 3 POUR
L'EXERCICE 1991-92**

| | | \$(Dollars in 000's) | | |
|---|--|----------------------|---------------------------|---|
| | | Voted to Date | This Appro- piation | Total Voted (Current Spending Authority) |
| Sums not required this appropriation | | | | |
| Operation and Maintenance Votes | | | | |
| 01 | Yukon Legislative Assembly | | | |
| | - Youth Parliament of Yukon | 1 | (1) | 0 |
| 02 | Executive Council Office | | | |
| | - Community Language Initiatives | 100 | 0 | 100 |
| | - Protocol Services | 10 | (8) | 2 |
| 09 | Community and Transportation Services | | | |
| | - Community Clean-up | 8 | 0 | 8 |
| | - Hamlet Operations and Maintenance | 15 | 0 | 15 |
| | - Home Owner | 1,580 | 0 | 1,580 |
| | - Municipal Finance and Community Grants | 11,470 | 0 | 11,470 |
| 07 | Economic Development: Mines and Small Business | 0 | 0 | 0 |
| 03 | Education | | | |
| | - Student Activity Support Programs | 18 | 0 | 18 |
| | - Relocation Compensation | 55 | 0 | 55 |
| | - Adult Education General Training Allowance | 568 | 0 | 568 |
| | - Post Secondary Student Scholarships | 34 | 0 | 34 |
| | - Training Allowances, Apprenticeship | 3 | 0 | 3 |
| | - Excellence in Teaching Awards | 10 | 0 | 10 |
| | - Education Related Organizations | 6 | 0 | 6 |
| | - Community Library Maintenance | 26 | 0 | 26 |
| | - Library Volunteers | 3 | 0 | 3 |
| | - Education School Council/Committee | 157 | 0 | 157 |
| | - Land Claims Training and Implementation | 1,125 | (1,125) | 0 |
| | - Yukon College | 10,996 | (49) | 10,947 |
| | - Yukon Arts Centre Board | 240 | (61) | 179 |
| 12 | Finance | | | |
| | - Workers' Compensation Board Supplementary Benefits | 374 | 0 | 374 |
| 16 | Government Services | 0 | 0 | 0 |
| 15 | Health and Social Services | | | |
| | - Family Allowance | 58 | (3) | 55 |
| | - Yukon Seniors Income Supplement | 410 | (13) | 397 |
| | - Vocational Rehabilitation Subsidies | 118 | 0 | 118 |
| | - Canadian National Institute for the Blind | 3 | 0 | 3 |
| | - Cancer Patient and Medical Travel Escort Subsidies | 76 | 0 | 76 |
| | - Youth Allowance | 7 | (5) | 2 |
| | - Child Care Operating Grants | 1,474 | (\$24) | 950 |

**CHAPTER 13
THIRD APPROPRIATION ACT, 1991-92**

**CHAPITRE 13
LOI D'AFFECTATION N° 3 POUR
L'EXERCICE 1991-92**

\$(Dollars in 000's)

| | Voted to Date | This Appro- piation | Total Voted (Current Spending Authority) |
|---|---------------------|---------------------------|---|
| 08 Justice | | | |
| - Institutional Facilities Inmate Allowance | 74 | 0 | 74 |
| 10 Public Service Commission | 0 | 0 | 0 |
| 14 Renewable Resources | | | |
| - Fur Institute of Canada | 20 | 0 | 20 |
| - Institute of Wildlife Resources | 15 | (15) | 0 |
| - Miscellaneous Minor Grants | 2 | 0 | 2 |
| 13 Tourism | | | |
| - Museum Grants | 56 | 0 | 56 |
| 11 Women's Directorate | | | |
| - Victoria Faulkner Women's Centre | 15 | 0 | 15 |
| - Yukon Women's Groups | 15 | 0 | 15 |
| - Community Public Awareness | 10 | 0 | 10 |
| 22 Yukon Development Corporation | 0 | 0 | 0 |
| 18 Yukon Housing Corporation | 0 | 0 | 0 |
| 19 Yukon Liquor Corporation | 0 | 0 | 0 |
| Subtotal Operation and Maintenance | <u>29,152</u> | <u>(1,804)</u> | <u>27,348</u> |

**CHAPTER 13
THIRD APPROPRIATION ACT, 1991-92**

**CHAPITRE 13
LOI D'AFFECTATION N° 3 POUR
L'EXERCICE 1991-92**

\$(Dollars in 000's)

| | Voted to Date | This Appro- priation | Total Voted (Current Spending Authority) |
|--|---------------------|----------------------------|---|
| Sums not required this appropriation | | | |
| Capital Votes | | | |
| 01 Yukon Legislative Assembly | 0 | 0 | 0 |
| 02 Executive Council Office | 0 | 0 | 0 |
| 09 Community and Transportation Services | 0 | 0 | 0 |
| 07 Economic Development: Mines and Small Business - Fur Enhancement | 25 | 0 | 25 |
| 12 Finance | 0 | 0 | 0 |
| 16 Government Services | 0 | 0 | 0 |
| 15 Health and Social Services | 0 | 0 | 0 |
| 08 Justice | 0 | 0 | 0 |
| 10 Public Service Commission | 0 | 0 | 0 |
| 14 Renewable Resources | 0 | 0 | 0 |
| 13 Tourism | 0 | 0 | 0 |
| 11 Women's Directorate | 0 | 0 | 0 |
| 03 Education | | | |
| - Yukon College: Construction and Maintenance - Community Campuses | 262 | 0 | 262 |
| - Yukon College: Whitehorse Campus Furniture and Equipment | 190 | 0 | 190 |
| 22 Yukon Development Corporation | 0 | 0 | 0 |
| 18 Yukon Housing Corporation | 0 | 0 | 0 |
| 19 Yukon Liquor Corporation | 0 | 0 | 0 |
| Subtotal Capital | <u>477</u> | <u>0</u> | <u>477</u> |
| TOTAL SUMS NOT REQUIRED | <u>29,629</u> | <u>(1,804)</u> | <u>27,825</u> |
| NET TOTAL | <u>39,157</u> | <u>1,467</u> | <u>40,624</u> |

ANNEXE B

Subventions

Les sommes ventilées dans la présente Annexe sont incluses dans les sommes de l'Annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'Annexe A.

| \$(dollars en milliers) | | | |
|--|---|---|---|
| | Crédits affectés à ce jour | Crédits affectés par la présente affectation | Total des crédits affectés (Autorisation pour les dépenses courantes) |
| Sommes requises par la présente affectation | | | |
| Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien | | | |
| 09 | Ministère des Services aux agglomérations et du Transport - Au titre de l'impôt foncier | 2 494 | 4 2 498 |
| 03 | Ministère de l'Éducation - Programme de formation des enseignants autochtones - Bourses pour étudiants de niveau post-secondaire | 70 1 034 | 367 325 437 1 359 |
| 15 | Ministère de la Santé et des Affaires sociales - Programme de subventions pour les services de garde d'enfants - Aide sociale - Subventions à l'adoption - Subvention aux pionniers relative aux services publics | 1 172 4 238 43 224 | 78 2 473 2 14 1 250 6 711 45 238 |
| 08 | Ministère de la Justice - Commission des droits de la personne | 253 | 8 261 |
| | Total partiel des subventions relatives au fonctionnement et à l'entretien | <u>9 528</u> | <u>3 271</u> <u>12 799</u> |
| Crédits votés relatifs au capital | | | |
| | Total partiel des crédits relatifs au capital | <u>0</u> | <u>0</u> <u>0</u> |
| | TOTAL DES SOMMES REQUISES | <u>9 528</u> | <u>3 271</u> <u>12 799</u> |

**CHAPTER 13
THIRD APPROPRIATION ACT, 1991-92**

**CHAPITRE 13
LOI D'AFFECTATION N° 3 POUR
L'EXERCICE 1991-92**

\$(dollars en milliers)

| | Crédits affectés à ce jour | Crédits affectés par la présente affectation | Total des crédits affectés (Autorisation pour les dépenses courantes) | |
|--|---|---|---|---|
| Sommes requises par la présente affectation | | | | |
| Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien | | | | |
| 01 | Assemblée législative du Yukon - Parlement jeunesse du Yukon | 1 | (1) | 0 |
| 02 | Ministère du Conseil exécutif - Initiatives linguistiques de la communauté - Services du protocole | 100 10 | 0 (8) | 100 2 |
| 09 | Ministère des Services aux agglomérations et du Transport - Nettoyage dans les agglomérations - Fonctionnement des agglomérations - Propriétaires résidentiels - Finances municipales et subventions aux agglomérations | 8 15 1 580 11 470 | 0 0 0 0 | 8 15 1 580 11 470 |
| 07 | Ministère de l'Expansion économique: Mines et Petites entreprises | 0 | 0 | 0 |
| 03 | Ministère de l'Éducation - Programme de soutien aux activités étudiantes - Indemnités de déménagement - Allocations générales pour la formation professionnelle des adultes - Bourses d'études - Allocations pour stagiaires en milieu d'apprentissage - Prix d'excellence en pédagogie - Organismes reliés au milieu de l'éducation - Entretien des bibliothèques communautaires - Travail bénévole en bibliothèque - Comités et conseils scolaires - Revendications territoriales (formation et mise en oeuvre) - Collège du Yukon - Conseil d'administration du Yukon Arts Centre | 18 55 568 34 3 10 6 26 3 157 1 125 10 996 240 | 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 (1 125) (49) (61) | 18 55 568 34 3 10 6 26 3 157 0 10 947 179 |
| 12 | Ministère des Finances - Commission des accidents du travail (prestations supplémentaires) | 374 | 0 | 374 |
| 16 | Ministère des Services du gouvernement | 0 | 0 | 0 |
| 15 | Ministère de la Santé et des Affaires sociales - Allocations familiales - Supplément de revenu pour les personnes âgées - Subvention pour la réadaptation professionnelle - Institut national canadien pour les aveugles - Subvention pour les cancéreux et pour les voyages médicaux - Allocations aux jeunes contrevenants - Subventions pour l'exploitation des services de garde | 58 410 118 3 76 7 1 474 | (3) (13) 0 0 0 (5) (524) | 55 397 118 3 76 2 950 |

**CHAPTER 13
THIRD APPROPRIATION ACT, 1991-92**

**CHAPITRE 13
LOI D'AFFECTATION N° 3 POUR
L'EXERCICE 1991-92**

\$(dollars en milliers)

| | Crédits affectés à ce jour | Crédits affectés par la présente affectation | Total des crédits affectés (Autorisation pour les dépenses courantes) |
|---|-------------------------------|---|---|
| 08 Ministère de la Justice - Allocations aux détenus | 74 | 0 | 74 |
| 10 Commission de la fonction publique | 0 | 0 | 0 |
| 14 Ministère des Richesses renouvelables - Institut canadien de la fourrure | 20 | 0 | 20 |
| - Institut des ressources de la faune du Yukon | 15 | (15) | 0 |
| - Autres subventions diverses | 2 | 0 | 2 |
| 13 Ministère du Tourisme - Subventions aux musées | 56 | 0 | 56 |
| 11 Bureau de promotion des intérêts de la femme - Centre pour femmes Victoria Faulkner | 15 | 0 | 15 |
| - Groupes de femmes du Yukon | 15 | 0 | 15 |
| - Sensibilisation du grand public | 10 | 0 | 10 |
| 22 Société de développement du Yukon | 0 | 0 | 0 |
| 18 Société d'habitation du Yukon | 0 | 0 | 0 |
| 19 Société des alcools du Yukon | 0 | 0 | 0 |
| Total partiel des crédits votés au fonctionnement et à l'entretien | <u>29 152</u> | <u>(1 804)</u> | <u>27 348</u> |

**CHAPTER 13
THIRD APPROPRIATION ACT, 1991-92**

**CHAPITRE 13
LOI D'AFFECTATION N° 3 POUR
L'EXERCICE 1991-92**

\$(dollars en milliers)

| | Crédits affectés à ce jour | Crédits affectés par la présente affectation | Total des crédits affectés (Autorisation pour les dépenses courantes) |
|--|--|---|---|
| Sommes non requises par la présente affectation | | | |
| Crédits votés relatifs au capital | | | |
| 01 | Assemblée législative du Yukon | 0 | 0 |
| 02 | Ministère du Conseil exécutif | 0 | 0 |
| 09 | Ministère des Services aux agglomérations et du Transport | 0 | 0 |
| 07 | Ministère de l'Expansion économique: Mines et Petites entreprises - Programme de renchérissement de la fourrure | 25 | 25 |
| 12 | Ministère des Finances | 0 | 0 |
| 16 | Ministère des Services du gouvernement | 0 | 0 |
| 15 | Ministère de la Santé et des Affaires sociales | 0 | 0 |
| 08 | Ministère de la Justice | 0 | 0 |
| 10 | Commission de la fonction publique | 0 | 0 |
| 14 | Ministère des Richesses renouvelables | 0 | 0 |
| 13 | Ministère du Tourisme | 0 | 0 |
| 11 | Bureau de promotion des intérêts de la femme | 0 | 0 |
| 03 | Ministère de l'Éducation | | |
| | - Collège du Yukon: construction et entretien | 262 | 262 |
| | - Collège du Yukon: mobilier et matériel (campus de Whitehorse) | 190 | 190 |
| 22 | Société de développement du Yukon | 0 | 0 |
| 18 | Société d'habitation du Yukon | 0 | 0 |
| 19 | Société des alcools du Yukon | 0 | 0 |
| | Total partiel relatif au capital | <u>477</u> | <u>477</u> |
| | TOTAL DES SOMMES NON REQUISES | <u>29 629</u> | <u>27 825</u> |
| | TOTAL NET | <u>39 157</u> | <u>40 624</u> |

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



VICTIM SERVICES ACT

(Assented to May 14, 1992)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Victim Services Fund

1. There is hereby established a fund to be known as the Victim Services Fund to which shall be credited:

- (a) the fine surcharge paid or collected under this Act,
- (b) any money donated by any person on the condition it be used for the purposes of the Fund, and
- (c) any money appropriated to the Fund by the Legislature.

Purposes of the Fund

2.(1) Subject to any conditions under which money is paid into it, the Victim Services Fund shall be used for the following purposes:

- (a) to promote and provide services for the victims of offences;
- (b) to conduct research to determine the needs of victims of offences;
- (c) to publish information about the needs of victims of offences and about services offered.

(2) The Victim Services Fund shall not be used to pay financial compensation to victims of offences, except to the extent prescribed by the Commissioner in Executive Council.

(3) In this section "offences" includes offences against enactments of the Legislative Assembly and offences against enactments of the Parliament of Canada.

LOI SUR LES SERVICES AUX VICTIMES

(sanctionné le 14 mai 1992)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit:

Fonds de services aux victimes

1. Est établi, par les présentes, un fonds appelé «Fonds de services aux victimes» auquel sont créditées:

- a) les suramendes payées et perçues en application de la présente loi;
- b) les sommes données sous réserve de la condition qu'elles soient prélevées aux objets du fonds;
- c) les sommes affectées au fonds par la Législature.

Objets du fonds

2.(1) Peuvent être prélevées sur le fonds les sommes, sous réserve des conditions auxquelles elles sont assujetties, aux fins suivantes:

- a) promouvoir et fournir des services aux victimes des infractions;
- b) effectuer des recherches pour déterminer les besoins des victimes des infractions;
- c) publier de l'information concernant les besoins des victimes ainsi que les services qui leur sont offerts.

(2) Autres les mesures prévues par le Commissaire en conseil exécutif, le fonds ne peut servir à l'indemnisation des victimes des infractions.

(3) Dans le présent article «infraction» comprend les infractions aux textes promulgués par la Législature et aux textes promulgués par le Parlement.

Victim Services Committee

3.(1) There is hereby established a committee to be known as the Victim Services Committee which shall consist of three members who shall be appointed by the Minister for a term of not more than three years.

(2) The function of the Victim Services Committee is to make recommendations to the Minister about the expenditure of the Victim Services Fund, and to that end the Committee may consider applications and submissions from any person or organization.

Administration of the Fund

4.(1) Money credited to the Victim Services Fund shall be held in a separate account in the Yukon Consolidated Revenue Fund.

(2) The Victim Services Fund shall be administered by the Minister and expenditures from it shall be authorized by the Minister or a person designated by the Minister.

Fine Surcharge

5.(1) Where a person is convicted of an offence against an Act other than the *Municipal Act* or of an offence against a regulation made by the Commissioner in Executive Council the convicted person shall pay a fine surcharge which shall be paid in addition to the fine, if any, and may be collected as though it were part of a fine.

(2) If a fine is imposed on the convicted person, the fine surcharge is 15 per cent of the fine or such other percentage of the fine as is prescribed by the Commissioner in Executive Council.

(3) If no fine is imposed on the convicted person, the fine surcharge shall be the greater of the amount the court orders be paid or the amount prescribed by the Commissioner in Executive Council for that offence.

(4) Where the offence is one for which a ticket has been issued and the ticket contains an endorsement to the effect that the person to whom the ticket is issued may pay the fine specified on the ticket instead of appearing in court to answer the charge, the fine surcharge is the greater of

- (a) the sum of \$3.00, or
- (b) the sum determined under subsection (2) and rounded off to the next lower dollar,

but the fine surcharge is not payable if there is no

Comité de services aux victimes

3.(1) Est constitué, par les présentes, un comité appelé «Comité de services aux victimes» composé de trois membres nommés par le ministre pour une période maximale de trois ans.

(2) Le comité de services aux victimes est chargé de rendre des avis au ministre concernant les prélèvements sur le fonds. Dans ces avis, le comité peut prendre en considération les demandes et les soumissions de toute personne ou de tout organisme.

Gestion du fonds

4.(1) Les sommes au crédit du fonds sont détenues dans un compte séparé du Trésor.

(2) Le ministre est responsable de la gestion du fonds et les prélèvements sur le fonds sont autorisés par le membre ou par son délégué.

Suramendes

5.(1) Toute personne reconnue coupable d'une infraction à un texte, à l'exception d'une infraction à la *Loi sur les municipalités*, paie une suramende en sus de l'amende infligée, s'il y a lieu. La suramende est perçue comme si elle faisait partie d'une amende.

(2) Le montant de la suramende est quinze pour cent de l'amende infligée, ou le pourcentage prévu par le Commissaire en conseil exécutif.

(3) Dans le cas où aucune amende n'est infligée, le montant de la suramende est le plus élevé soit du montant ordonné par la cour soit du montant prévu par le Commissaire en conseil exécutif pour l'infraction.

(4) Le montant de la suramende pour les infractions intentées par procès verbal d'infraction comportant une mention spéciale à l'effet que le destinataire peut payer l'amende indiquée au procès-verbal d'infraction est le plus élevé des montants suivants indiqués sur le procès-verbal:

- a) 3,00 \$;
- b) le montant prévu en application du paragraphe (2) arrondi au dollar inférieur.

endorsement of its amount on the ticket.

(5) A person who is liable to pay a fine surcharge is also liable to imprisonment for failure to pay the surcharge.

Agreements with Canada

6. The Commissioner in Executive Council may authorize the Minister to make agreements with the Government of Canada respecting the collection and use of the victim fine surcharge imposed under the *Criminal Code (Canada)*.

Regulations

7. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) exempting offences from the fine surcharge;
- (b) prescribing the percentage for determining the amount of the fine surcharge, but this percentage may not exceed 15 percent unless the greater percentage has been approved by resolution of the Legislature;
- (c) prescribing the amount of the fine surcharge for cases where no fine is imposed;
- (d) prescribing guidelines for the expenditure of the Victim Services Fund which the Victim Services Committee and the Minister must follow;
- (e) prescribing the extent to which the Victim Services Fund may be used to pay compensation to victims of offences;
- (f) prescribing the remuneration and expenses for members of the Victim Services Committee.

Coming into force

8. This Act comes into force on the day fixed by order of the Commissioner in Executive Council.

(5) Quiconque est passible de la suramende est passible d'un emprisonnement à défaut de la payer.

Ententes avec le gouvernement du Canada

6. Le Commissaire en conseil exécutif peut autoriser le ministre de conclure avec le gouvernement du Canada des ententes portant sur la perception et l'utilisation des suramendes compensatoires infligées en vertu du *Code Criminel*.

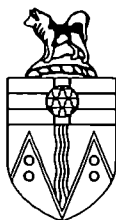
Règlements

7. Le Commissaire en conseil exécutif peut, par règlement:

- a) soustraire des infractions à l'application de la suramende;
- b) prévoir le pourcentage pour établir le montant de la suramende au maximum de 15 pour cent à moins de résolution de la Législature augmentant ce pourcentage;
- c) prévoir le montant de la suramende dans le cas où aucune amende n'est infligée;
- d) prévoir les lignes directrices qui lie le comité et le ministre quant aux prélèvements sur le fonds;
- e) prévoir la mesure dans laquelle le Fonds de services aux victimes peut servir à l'indemnisation des victimes;
- f) fixer la rémunération et les frais pour les membres du comité.

Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Commissaire en conseil exécutif.



AN ACT TO AMEND THE WILDLIFE ACT

(Assented to June 2, 1992)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Wildlife Act*.

2. Subsection 1(1) of the Act is amended by adding the following definition:

“authorization” means a permit or disposition;
autorisation

3. Subsection 1(1) of the Act is further amended by adding the following definitions:

“development” means any human project, industry, undertaking, enterprise or operation, or any alteration or expansion of any human project, industry, undertaking, enterprise or operation; *projet*

“development land” means land designated as developed settlement land pursuant to the Umbrella Final Agreement, titled land and land under an agreement for sale; *terre qui fait l'objet d'un aménagement*

“disposition” means a land-resource interest granted under an enactment of the legislature or of Parliament; *disposition*

4. Subsection 1(1) of the Act is further amended by repealing the definition of “habitat” and substituting the following definition therefor:

“habitat” means the soil, water, air, vegetation and other components of the natural environment that are necessary to sustain wildlife.”

5. The heading immediately preceding section 35 of the Act and section 35 of the Act are repealed and the following heading and section substituted therefor:

“Damage to or Destruction of Habitat

35.(1) No person shall carry on any development

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA FAUNE

(sanctionné le 2 juin 1992)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée Législative, décrète ce qui suit:

1. La présente loi modifie la *Loi sur la faune*.

2. Le paragraphe 1(1) de la même loi est modifié par insertion de la définition qui suit:

«autorisation» permis ou disposition; *authorization*

3. Le paragraphe 1(1) de la même loi est modifié par insertion des définitions qui suivent:

«disposition» intérêt sur une ressource de la terre accordé en application d'un texte promulgué de la Législature ou du Parlement; *disposition*

«projet» entreprise, ouvrage, affaire, exploitation ou toute modification ou expansion de ceux-ci; *development*

«terre qui fait l'objet d'un aménagement» terre désignée en tant que terre qui fait l'objet d'un aménagement selon l'Entente générale finale, terre portant un titre et terre portant une convention de vente; *development land*

4. La définition de «habitat» au paragraphe 1(1) de la même loi est abrogée et remplacée par la définition qui suit:

«habitat» la terre, l'eau, l'air, la végétation et d'autres éléments de l'environnement naturel essentielles à la subsistance de la faune.»

5. L'intitulé qui précède l'article 35 et l'article 35 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Endommagement ou destruction de l'habitat

35.(1) Nul ne peut exploiter un projet qui

**CHAPTER 15
AN ACT TO AMEND THE WILDLIFE ACT**

that damages or destroys habitat except where the development is carried out

- (a) on development land, or
- (b) in accordance with an authorization.

(2) No person shall cause the wanton damage or destruction of habitat.

(3) Where it appears to the Minister that a development may damage habitat the Commissioner in Executive Council may take such action as is necessary to avert damage to habitat.

(4) The Minister may require that any person issued an authorization post security in such amount as the Minister may determine for the purpose of restoration of habitat and its wildlife.

(5) The Commissioner in Executive Council has a right of action against any person who damages or destroys habitat, and may recover damages for

- (a) any money expended to restore or replace the habitat and its wildlife, or;
- (b) the loss of habitat and its wildlife where restoration or replacement of the habitat or wildlife cannot reasonably be accomplished.

(6) The Commissioner in Executive Council may make regulations for carrying out the purposes of this section."

6. Paragraph 81(2)(b) of the Act is amended by substituting the words "except subsections 21(1), 34(1) and 35(2)" for the words "except subsections 21(1) and 34(1)".

7. The heading immediately preceding section 138 of the Act and section 138 of the Act are repealed and the following headings and sections are substituted therefor:

"Yukon Fish and Wildlife Management Board

138.(1) There is hereby established a board to be

**CHAPITRE 15
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA FAUNE**

endommage ou détruit l'habitat à l'exception d'un développement:

- a) sur une terre qui fait l'objet d'un aménagement, ou;
- b) en conformité avec une autorisation.

(2) Nul ne peut causer des dommages gratuits ou la destruction gratuite de l'habitat.

(3) Le ministre peut, lorsqu'il estime qu'un projet est susceptible de causer des dommages à l'habitat, prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour éviter les dommages.

(4) Le ministre peut exiger d'un détenteur d'autorisation une garantie financière d'un montant que le ministre fixe pour la restauration de l'habitat.

(5) Le Commissaire en conseil exécutif a droit d'action contre toute personne qui détruit ou qui endommage l'habitat et peut recouvrer les dommages-intérêts pour:

- a) des dépenses encourues relatives à la restauration ou la remise en état de l'habitat et de la faune, ou
- b) la perte de l'habitat et de la faune lorsque la restauration ou la remise en état de l'habitat ou de la faune ne peut être raisonnablement achevée.

(6) Le Commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prendre toute mesure d'application du présent article.»

6. L'alinéa 81(2)(b) de la même loi est modifié par substitution du passage "except subsections 21(1) and 34(1)" par le passage "except subsections 21(1), 34(1) and 35(2)".

7. L'intitulé qui précède l'article 138 et l'article 138 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Commission de gestion de la faune aquatique et terrestre du Yukon

138. Est constituée par les présentes une com-

known as the Yukon Fish and Wildlife Management Board.

Composition of Board

138.1(1) The Commissioner in Executive Council shall appoint the members of the Board, which shall be comprised of six members nominated by Yukon First Nations and six members nominated by the Government of the Yukon.

(2) The majority of members appointed from those nominated by Yukon First Nations and the majority of members appointed from those nominated by Government of the Yukon shall be Yukon residents.

(3) The Board shall determine its own procedures for selecting its chairperson from its membership. The Minister shall appoint the chairperson selected by the Board.

(4) In the event that the Board fails to select a chairperson within sixty (60) days of the position being vacant, the Minister shall appoint a chairperson from the membership of the Board after consultation with the Board.

(5) Appointments to the Board shall be for a five year term, but of the initial appointments, one-third shall be for a three year term, one-third shall be for a four year term and one-third shall be for a five year-term.

Powers of the Board

138.2(1) The Board may make recommendations to the Minister and to Yukon First Nations respecting all matters related to fish and wildlife management, legislation, research, policies and programmes.

(2) The Board shall authorize any expenditures from the Habitat Protection Fund.

Designated Habitat Protection Areas

138.3(1) The Commissioner in Executive Council may, by regulation, designate an area to be a Habitat Protection Area where the Commissioner in Executive Council is of the opinion that it is necessary to do so because of the sensitivity of the area to disturbance, the likelihood of disturbance and the importance of the area as habitat for any population, species or type of wildlife.

mission appelée «Commission de gestion de la faune aquatique et terrestre du Yukon.»

Composition de la Commission

138.1(1) Le Commissaire en conseil exécutif nomme les membres de la Commission qui est composée de six membres proposés par les Premières nations du Yukon et six membres proposés par le Gouvernement du Yukon.

(2) La majorité des membres nommés parmi ceux proposés par les Premières nations du Yukon, ainsi que la majorité parmi ceux proposés par le Gouvernement du Yukon sont des résidents du Yukon.

(3) La Commission établit ses propres procédures pour choisir un président parmi ses membres et le ministre nomme le président qu'elle lui désigne.

(4) À défaut de la Commission de choisir un président dans les soixante jours d'une vacance du poste, le ministre nomme, après consultation avec la Commission, un président parmi ses membres.

(5) Les membres sont nommés pour un mandat de cinq ans à l'exception des nominations initiales où un tiers est nommé pour un mandat de trois ans, un tiers pour un mandat de quatre ans.

Attributions de la Commission

138.2(1) La Commission peut rendre des avis au ministre et aux Premières nations du Yukon quant à la gestion, la législation, la recherche, les politiques et les programmes relatifs à la faune aquatique et terrestre.

(2) La Commission autorise les prélèvements sur le Fonds de protection de l'habitat.

Régions de protection de l'habitat

138.3(1) Le Commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, lorsqu'il estime que l'importance d'une région en tant qu'habitat d'une espèce ou d'une population d'animaux de la faune ainsi que sa sensibilité au dérangement et la probabilité de dérangement le rend nécessaire, désigner la région comme région de protection de l'habitat.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations for the management of Habitat Protection Areas.

(3) Habitat Protection Areas on lands administered by Government of the Yukon may be withdrawn pursuant to subsection 7(1) of the *Lands Act (Yukon)*.

(4) The Commissioner in Executive Council may accept by grant, gift, bequest, or otherwise any property or interest therein for the purpose of habitat protection.

(5) The Commissioner in Executive Council may acquire by purchase or agreement any property or interest therein for the purpose of habitat protection.

Habitat Protection Fund

138.4(1) The Commissioner in Executive Council may establish a fund to be known as the Habitat Protection Fund.

(2) The Habitat Protection Fund is a fund within the meaning of the *Financial Administration Act*.

(3) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, the unexpended balance of an appropriation to the Habitat Protection Fund that remains at the end of a fiscal year does not lapse and money may be allowed to accumulate in the Habitat Protection Fund from one fiscal year to another.

(4) The object of the Habitat Protection Fund is to protect, enhance and restore wildlife habitat in the Yukon.

(5) The Commissioner in Executive Council may make regulations for carrying out the purposes of this section.

Administration of the Fund

138.5(1) Money credited to the Fund shall be held in a separate account in the Yukon Consolidated Revenue Fund.

(2) The Habitat Protection Fund shall be administered by the Minister and expenditures from it shall be authorized by the Yukon Fish and Wildlife Management Board.

(2) Le Commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir la gestion d'une région de protection de l'habitat.

(3) Une région de protection de l'habitat située sur les terres où le droit d'en jouir et d'en percevoir des fruits est attribuée au gouvernement du Yukon peut être soustraite à toute aliénation en application de l'article 7(1) de la *Loi sur les terres du Yukon*.

(4) Le Commissaire en conseil exécutif peut accepter, notamment par voie de concession, de dons ou de legs, des biens ou un intérêt sur les biens aux fins de protéger l'habitat.

(5) Le Commissaire en conseil exécutif peut acquérir par voie d'achat ou d'entente des biens ou un intérêt sur les biens pour protéger l'habitat.

Fonds de protection de l'habitat

138.4(1) Le Commissaire en conseil exécutif peut établir un fonds appelé «Fonds de protection de l'habitat».

(2) Le Fonds de protection de l'habitat est un fonds au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(3) Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la solde non dépensée d'une affectation au Fonds de protection de l'habitat à la fin d'un exercice financier n'est pas périmé et les sommes peuvent continuer de s'accumuler dans le Fonds, d'un exercice financier à l'autre.

(4) Le Fonds de protection de l'habitat a pour objet de protéger, de restaurer et d'améliorer l'habitat au Yukon.

(5) Le Commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prendre toute mesure d'application du présent article.

Gestion du Fonds

138.5(1) Les sommes au crédit du Fonds sont détenues dans un compte séparé du Trésor.

(2) Le ministre est responsable du Fonds. La Commission de gestion de la faune aquatique et terrestre autorise les prélèvements sur le Fonds.

**CHAPTER 15
AN ACT TO AMEND THE WILDLIFE ACT**

(3) In determining expenditures to be made from the Fund, the board may consider representations from any person or organization."

8. Section 146 of the Act is repealed.

9. Section 179 of the Act is repealed.

10. Section 184 of the Act is repealed and the following section substituted therefor:

"**184.** The Commissioner in Executive Council may make regulations declaring any population, species or type of wildlife to be specially protected wildlife, and the regulations may prescribe prohibitions, restrictions or measures to be observed or implemented for the protection or survival of the population, species or type."

11. This Act comes into force on a date to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

**CHAPITRE 15
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA FAUNE**

(3) La Commission peut prendre en considération les observations de toute personne et de tout organisme en ce qui concerne les prélèvements sur les fonds.»

8. L'article 146 de la même loi est abrogé.

9. L'article 179 de la même loi est abrogé.

10. L'article 184 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**184.** Le Commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, désigner une population ou une espèce d'animal de la faune en tant qu'animaux de la faune protégés et peut prévoir les interdictions, limitations et mesures à employer relatives à sa protection ou sa survie.»

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Commissaire en conseil exécutif.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



WORKERS' COMPENSATION ACT

(Assented to May 14, 1992)

Preamble

Whereas the workers' compensation system has benefitted disabled workers in the Yukon Territory since 1917 and continues to serve both workers and employers well;

And recognizing that the historic principles of workers' compensation, namely the collective liability of employers for workplace disabilities, guaranteed, no fault compensation for disabled workers, immunity of employers and workers from civil suits, should be maintained;

And also believing that improvements to the workers' compensation system are desired to ensure that the workers' compensation system continues to meet the changing needs of workers and more adequately reflects the true costs, in both human and economic terms, of disabilities arising out of the workplace and enable a wholistic approach to the rehabilitation of disabled workers;

And whereas it is appropriate at this time to amalgamate the workers' compensation system with the occupational health and safety program to advance efficient strategies for the prevention of workplace disabilities;

And whereas the government has confidence in continuing to delegate to the Workers' Compensation, Health and Safety Board the trusteeship of the compensation fund to manage it in the best interests of its main stakeholders, namely workers and employers;

And whereas the commitment exists to promote a greater understanding of this legislation, all efforts have been made to make this Act more readable and in doing so the definitions have been placed in Part 12 of this Act;

The Commissioner of the Yukon Territory by and with the advice and consent of the Legislative Assembly hereby enacts as follows:

Objects

1.(1) The objects of this Act are

(a) to provide for an open and fair system of guaranteed, adequate compensation for all workers or their dependants for work-related disabilities,

(b) to provide disabled workers with

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

(sanctionné le 14 mai 1992)

Préambule

Attendu

que les travailleurs invalides du territoire du Yukon bénéficient du système d'indemnisation des accidents du travail depuis 1917 et que ce système continue de bien servir à la fois les employeurs et les travailleurs;

que les principes de base du système d'indemnisation, à savoir

- la responsabilité collective des employeurs,
- l'indemnisation sans égard à la responsabilité,
- les prestations garanties,
- l'immunité contre toute demande civile

doivent être maintenus;

que des améliorations sont nécessaires pour être à jour avec un milieu de travail en évolution, pour mieux refléter les coûts réels, humains et économiques, des accidents du travail et pour permettre une méthodologie holistique de réadaptation;

qu'il est opportun de conjuguer les programmes de santé et de sécurité au travail et le système d'indemnisation afin d'encourager des stratégies efficaces pour prévenir les accidents du travail;

que le gouvernement est confiant que la Commission de la santé et de la sécurité au travail peut continuer sa tutelle de la caisse d'indemnisation et la gérer au plus grand profit des parties les plus impliquées, soit les travailleurs et les employeurs;

que la présente loi emploie un langage simple pour faciliter l'accès des travailleurs et des employeurs au système d'indemnisation,

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Objets

1.(1) La présente loi a pour objet de :

a) prévoir un système ouvert et juste d'indemnisation garantie et adéquate pour les travailleurs ou les personnes à leur charge en cas d'invalidité liée au travail;

b) fournir aux travailleurs invalides la

rehabilitation to assist them to overcome the effects of work-related disabilities as much as possible,

(c) to maintain a solvent compensation fund managed in the interest of workers and employers,

(d) to provide for fair assessments on employers,

(e) to provide an appeal procedure that is simple, fair, and accessible, with minimal delays,

(f) to combine efforts and resources for the prevention of workplace disabilities, including the enforcement of health and safety standards, and

(g) to establish a board, independent of government, with equal representation from workers and industry and a neutral chair to administer workers' compensation, health and safety for all industries.

réadaptation qui les aidera à surmonter autant que possible les effets d'une invalidité reliée au travail;

c) maintenir une caisse d'indemnisation financièrement solvable, gérée dans l'intérêt des travailleurs et des employeurs;

d) prévoir des cotisations justes à l'égard des employeurs;

e) prévoir une procédure d'appel qui soit simple, juste et accessible, et qui comporte des délais minimales;

f) conjuguer les efforts et les ressources qui visent à empêcher les invalidités liées au travail, y compris la mise en application des normes de sécurité et de santé;

g) créer un organisme indépendant du gouvernement, comportant une représentation égale des travailleurs et de l'industrie et présidé par une personne désintéressée, qui se charge d'administrer l'indemnisation, la sécurité et la santé des travailleurs dans toutes les industries.

Application

2. This Act applies to all employers and workers in all industries.

Application

2. La présente loi s'applique à tous les employeurs et travailleurs de toutes les industries.

PART 1

ELIGIBILITY FOR COMPENSATION

Eligibility for compensation

3.(1) A worker who suffers a work-related disability is entitled to compensation unless the disability is attributable to conduct deliberately undertaken for the purpose of receiving compensation.

(2) Compensation for loss of earnings shall not be paid if a worker is 65 years of age or over.

(3) Despite subsection (2), where a worker is at least 63 years of age or over when a work-related disability arises, the board may pay compensation for loss of earnings to the worker for a period of up to 24 months.

Optional coverage

4.(1) Despite any other provision of this Act, the board may, upon the application of an employer and subject to

PARTIE 1

ADMISSIBILITÉ À L'INDEMNISATION

Admissibilité à l'indemnisation

3.(1) Le travailleur victime d'une invalidité reliée au travail a droit d'être indemnisé, sauf si l'invalidité découle d'un geste délibérément posé par celui-ci dans le but de toucher une telle indemnité.

(2) L'indemnité pour perte de gains n'est pas payable si le travailleur a atteint l'âge de 65 ans ou plus.

(3) Malgré le paragraphe (2), si un travailleur a 63 ans ou plus au moment où survient l'invalidité reliée au travail, la commission peut payer au travailleur une indemnité pour perte de gains pour une période ne dépassant pas 24 mois.

Couverture optionnelle

4.(1) Malgré toute autre disposition de la présente loi mais sous réserve des conditions que la commission peut

any conditions that it may establish, deem the following persons to be workers of that employer

- (a) a person employed on a casual basis, otherwise than for the purposes of the employer's industry,
- (b) an outworker,
- (c) a person during any time the person is acting in a religious function as a duly ordained or appointed cleric, a member of a religious order or as a lay reader, or
- (d) a volunteer.

(2) Despite any other provision in this Act, the board may, upon the application of a sole proprietor and subject to any conditions that it may establish, deem the applicant to be their own worker.

(3) Despite any other provision in this Act, the board may, upon the application of a municipality and subject to any conditions that it may establish, deem the elected officials of the municipal council to be workers of the municipality.

(4) Despite any other provision of this Act, the board may, upon the application of a First Nation and subject to any conditions that it may establish, deem the elected or appointed officials of the First Nation to be workers of the First Nation.

Presumption to be work-related

5. Where a disability arises out of or in the course of a worker's employment, the disability is presumed to be work-related unless the contrary is shown.

Work-related disability caused outside of the Yukon

6.(1) Where a work-related disability is caused while a worker is employed outside of the Yukon, compensation is payable only if

- (a) the worker was outside of the Yukon in connection with that employment for less than 12 consecutive months immediately prior to the cause of the disability arising,
- (b) the worker is either a resident of the Yukon or is usually employed in the Yukon, and
- (c) the worker's employment outside of the

établir, cette dernière peut, à la demande d'un employeur, considérer les personnes suivantes des travailleurs de l'employeur

- a) une personne dont l'emploi est occasionnel, et qui est employée à d'autres fins qu'à celles de l'industrie de l'employeur;
- b) un travailleur indépendant;
- c) une personne à tout moment où elle exerce une fonction religieuse en tant qu'ecclésiastique dûment ordonné ou nommé, membre d'un ordre religieux ou prédicateur laïque;
- d) un bénévole.

(2) À la demande d'un propriétaire unique, la commission peut, malgré toute autre disposition de la présente loi et sous réserve des conditions qu'elle établit, considérer le demandeur comme son propre travailleur.

(3) À la demande d'une municipalité, la commission peut, malgré toute autre disposition de la présente loi et sous réserve des conditions qu'elle établit, considérer les officiers élus du conseil municipal comme des travailleurs de la municipalité.

(4) À la demande d'une Première nation, la commission peut, malgré toute autre disposition de la présente loi et sous réserve des conditions qu'elle établit, considérer les officiers élus de la Première nation comme les travailleurs de cette dernière.

Fardeau de la preuve

5.(1) Si l'invalidité survient du fait ou au cours de l'emploi d'un travailleur, elle est présumée être reliée au travail, à moins de preuve contraire.

Invalidité reliée au travail survenant hors du Yukon

6.(1) Si une invalidité reliée au travail est causée à un moment où le travailleur est employé hors du Yukon, le travailleur n'a droit à l'indemnité que si les conditions suivantes sont réunies:

- a) le travailleur était hors du Yukon dans le cadre de son emploi depuis moins de 12 mois consécutifs précédant immédiatement le moment où survient la cause de l'invalidité;
- b) le travailleur est un résident du Yukon ou est habituellement employé au Yukon;

Yukon is a continuation of the employment by the same employer in the Yukon.

(2) The board may extend the 12 month period in subsection (1) on the application of the employer.

(3) A worker or the worker's dependant must notify the board within 30 days of the date the worker's disability arose of their intention to claim compensation under this section.

(4) Where compensation is claimed in the jurisdiction where the disability was caused, compensation shall not be paid in respect of that disability.

(5) Compensation is deemed to have been claimed in the jurisdiction where the worker's disability was caused if notice under this section is not provided to the board within 30 days of the date the disability arose.

(6) The board may waive the time limits in subsections (3) and (5).

Suspension or reduction of compensation

7. The board may suspend or reduce compensation payable to or in respect of a worker, if the worker

(a) refuses to submit to treatment or rehabilitation the board considers essential to the worker's recovery or rehabilitation,

(b) takes part in any activity that imperils or delays recovery from the disability, or

(c) changes medical practitioners without a referral from the previous medical practitioner or without the permission of the board.

PART 2

THE CLAIM PROCEDURE

Worker's notice to employer

8.(1) A worker who suffers, or may have suffered, a work-related disability, or a dependant of a deceased worker, shall give the employer of the worker written notice of the disability within a reasonable time, setting out

(a) the name and address of the worker,

(b) the name and address of the person giving the notice, if different, and

c) l'emploi hors du Yukon est une continuité de l'emploi auprès du même employeur au Yukon.

(2) À la demande de l'employeur, la commission peut prolonger la période de 12 mois prévue au paragraphe (1).

(3) Dans les 30 jours de la date où survient l'invalidité, le travailleur ou une personne à sa charge avise la commission de son intention de demander une indemnité en application du présent article.

(4) Si une demande d'indemnité est faite dans le territoire où a été causée l'invalidité, aucune indemnité ne peut être payée à l'égard de cette invalidité.

(5) Une demande d'indemnité est réputée avoir été faite dans le territoire où a été causée l'invalidité du travailleur si l'avis prévu au présent article n'est pas fourni à la commission dans les 30 jours de la date où survient l'invalidité.

(6) La commission peut déroger aux délais impartis aux paragraphes (3) et (5).

Suspension ou réduction de l'indemnité

7. La commission peut suspendre ou réduire l'indemnité payable à l'égard d'un travailleur si celui-ci:

a) soit refuse de se soumettre au traitement ou à la réadaptation que la commission juge essentiel à son rétablissement;

b) soit prend part à une activité qui compromet ou retarde son rétablissement;

c) soit change de médecin sans avoir été renvoyé par le médecin original ou sans la permission de la commission.

PARTIE 2

LA PROCÉDURE DE DEMANDE

Avis du travailleur à l'employeur

8.(1) Le travailleur qui est victime d'une invalidité reliée au travail ou qui peut l'avoir été, ou, en cas de son décès, une personne à sa charge, donne à l'employeur du travailleur dans un délai raisonnable un avis écrit de l'invalidité. L'avis contient les renseignements suivants :

a) le nom et l'adresse du travailleur;

b) le nom et l'adresse de la personne qui donne l'avis, s'il ne s'agit pas du travailleur;

(c) a description of the cause of the disability.

(2) If notice is not provided as required under this section compensation shall not be paid for the disability unless the board permits otherwise.

Worker's notice to the board

9.(1) A claim for compensation must be made in a form acceptable to the board within 12 months of the date the disability arose.

(2) Despite subsection (1), the board may allow a late application.

Employer's notice to the board

10.(1) Employers shall give written notice to the board of any, or the possibility of any, work-related disability that comes to their attention within three days of receiving such information, and shall

(a) describe the circumstances giving rise to the disability, and

(b) send a copy of the notice to the worker.

(2) Employers shall provide the board, within a reasonable time, with any further information requested regarding the disability.

(3) If an employer fails to provide any notice or information within the time required by this section, the board may

(a) conduct an investigation and recover the costs of the investigation from the employer as a debt due from the employer, the enforcement of which shall be done in the same manner as the enforcement of the payment of an assessment,

(b) commence adjudication of the worker's claim, and

(c) levy a penalty of up to \$500 against the employer, the payment of which may be enforced in the same manner as an assessment.

(4) The employer of a worker who has suffered a work-related disability shall immediately notify the board in writing if the worker returns to work, or if the employer has knowledge that the worker is able to return to work and does not do so.

(5) The board may waive the time limits under this

c) la description de la cause de l'invalidité.

(2) Si l'avis n'est pas donné conformément au présent article, aucune indemnité ne peut être versée à l'égard de l'invalidité, à moins que la commission ne l'autorise.

Avis du travailleur à la commission

9.(1) Suivant la forme prévue par la commission, la demande d'indemnité est faite dans les 12 mois suivant la date où survient l'invalidité, à moins que la commission n'autorise un autre délai.

(2) Malgré le paragraphe (1), la commission peut accepter une demande qui ne respecte pas le délai.

Avis de l'employeur à la commission

10.(1) L'employeur envoie à la commission un avis écrit de toute invalidité reliée au travail ou de toute possibilité d'une telle invalidité, dans les trois jours de la date où ladite invalidité ou possibilité d'invalidité est portée à sa connaissance. Il décrit les circonstances qui ont donné lieu à l'invalidité et envoie une copie de cet avis au travailleur impliqué.

(2) L'employeur fournit à la commission dans un délai raisonnable tout autre renseignement que demande la commission au sujet de l'invalidité.

(3) Si un employeur ne donne pas un avis ou un renseignement dans le délai prévu au présent article, la commission peut:

a) faire enquête et en recouvrer les coûts auprès de l'employeur au titre de créance sur celui-ci, cette créance étant recouvrable de la même façon qu'une cotisation établie en vertu de la présente loi;

b) commencer à juger la demande du travailleur;

c) imposer une pénalité d'au plus 500 \$ contre l'employeur, laquelle est recouvrable de la même façon qu'une cotisation établie en vertu de la présente loi.

(4) L'employeur du travailleur qui est victime d'une invalidité reliée au travail avise immédiatement la commission par écrit du retour du travailleur au travail ou, si l'employeur en a connaissance, du défaut du travailleur de retourner au travail malgré sa capacité de le faire.

(5) La commission peut à son gré déroger aux délais

section.

Application for compensation

11. A claim for compensation shall be dealt with and determined in the first instance on behalf of the board by a claims adjudicator employed by the board.

Medical reports

12.(1) A medical practitioner who attends a worker who has or may have suffered a work-related disability shall

- (a) provide reasonable information and advice free of charge to the worker about filing a claim for compensation,
- (b) send a report to the board within two days after the first attendance on the worker,
- (c) send progress reports to the board as the medical practitioner considers appropriate, or as the board requires from time to time, and
- (d) report to the board when the worker, in the medical practitioner's opinion, is able to return to work.

(2) All reports submitted by medical practitioners to the board are the property of the board.

(3) Payment by the board to a medical practitioner is not in itself evidence that a claim has been accepted.

Autopsy

13.(1) The board may request an autopsy on the body of a worker to determine the cause of death.

(2) If permission for the autopsy is refused, the board may, despite any other provision of this Act, deem that no compensation is payable in respect of the death.

Required medical examination or evaluation

14.(1) The board may require a worker who may have suffered a work-related disability to submit to a medical examination or other evaluation.

(2) The board may suspend compensation payable to a worker who refuses to comply with the medical examination or other evaluation under subsection (1) until the requirements of the board are met.

prévus au présent article.

Demande d'indemnité

11. Une demande d'indemnité est d'abord étudiée et jugée en première instance au nom de la commission par un arbitre employé par la commission.

Rapports médicaux

12.(1) Le médecin traitant d'un travailleur qui est victime d'une invalidité reliée au travail ou qui peut l'avoir été:

- a) fournit gratuitement au travailleur les renseignements et les conseils nécessaires au dépôt d'une demande d'indemnité;
- b) transmet un rapport à la commission dans les deux jours suivant la première visite du travailleur;
- c) transmet des mises à jour à la commission lorsqu'il le juge opportun ou lorsque la commission l'exige;
- d) avise la commission lorsque, selon lui, le travailleur est capable de retourner au travail.

(2) Tous les rapports que les médecins transmettent à la commission deviennent la propriété de la commission.

(3) Le paiement à un médecin ne fait pas foi de l'acceptation par la commission d'une demande d'indemnité.

Autopsie

13.(1) La commission peut demander une autopsie pour établir la cause du décès.

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, si la permission pour l'autopsie n'est pas accordée, la commission peut refuser de verser toute indemnité à l'égard du décès.

Examen médical obligatoire

14.(1) La commission peut exiger qu'un travailleur qui peut avoir été victime d'une invalidité reliée au travail subisse un examen médical ou toute autre expertise.

(2) La commission peut suspendre le paiement d'une indemnité à un travailleur tant qu'il refuse de se conformer à une exigence de la commission émise en vertu du paragraphe (1).

Notice of decision and progress report

15.(1) The board shall notify the worker or the dependants of a deceased worker and the worker's employer of any decision concerning an entitlement to compensation as soon as practicable.

(2) The board shall provide the employer with a written report concerning a worker's disability if requested in writing by the employer or the worker.

Independent medical examination

16.(1) The board may require a worker to submit to an independent medical examination concerning any matter that may affect the worker's entitlement to compensation.

(2) Before requiring an independent medical examination, the board shall

- (a) consult with the worker and the worker's attending medical practitioner,
- (b) appoint an independent medical practitioner, and
- (c) notify the worker and the employer of the medical practitioner appointed to conduct the medical examination.

(3) The board may require the worker to submit to an independent medical examination under subsection (1) if requested in writing by the worker's employer.

(4) Where an employer has requested an independent medical examination under subsection (3), the cost of the examination, including any reasonable expenses of the worker, shall be paid by the employer and if the employer fails to pay these expenses the board may enforce payment in the same manner as an assessment under this Act.

(5) A medical practitioner appointed by the board under subsection (2) shall examine the worker and certify to the board

- (a) the condition of the worker,
- (b) the worker's fitness for employment,
- (c) if unfit for employment, the reason why,
- (d) the extent of the worker's disability, and
- (e) any other matters requested by the board.

Avis de décision et rapport de la commission

15.(1) La commission avise dès que possible le travailleur, l'employeur du travailleur, ou les personnes à la charge du travailleur de sa décision concernant le droit à l'indemnité.

(2) La commission remet à l'employeur un rapport écrit sur l'invalidité du travailleur si l'employeur ou le travailleur lui en fait la demande par écrit.

Examen médical indépendant

16.(1) La commission peut exiger qu'un travailleur subisse un examen médical indépendant de toute question touchant son droit à l'indemnité.

(2) Avant d'exiger un examen médical indépendant, la commission:

- a) consulte le travailleur et son médecin traitant;
- b) nomme un médecin indépendant;
- c) avise le travailleur et l'employeur du nom du médecin nommé pour pratiquer l'examen médical.

(3) La commission peut exiger que le travailleur se soumette à un examen médical indépendant aux termes du paragraphe (1) si l'employeur du travailleur lui en fait la demande par écrit.

(4) Si l'employeur exige aux termes du paragraphe (3) que le travailleur subisse un examen médical indépendant, il paie le coût de l'examen, y compris les frais raisonnables du travailleur. Ces coûts et frais sont recouvrables par la commission de la même façon qu'une cotisation établie en vertu de la présente loi.

(5) Un médecin nommé par la commission aux termes du paragraphe (2) examine le travailleur et atteste à la commission:

- a) de l'état du travailleur;
- b) de la capacité du travailleur d'assumer un emploi;
- c) de l'incapacité du travailleur d'assumer un emploi et de la cause de cette incapacité;
- d) de l'importance de l'invalidité du travailleur;

(6) A certificate provided to the board by a medical practitioner under this section is conclusive of the matters certified therein, unless the board otherwise directs.

(7) The board may suspend compensation payable to a worker who refuses to comply with the medical examination under this section until the requirements of the board are met.

Internal review

17.(1) Upon the written request of a worker, a dependant of a deceased worker, or the worker's employer, senior staff designated by the board, shall review any decision made concerning a claim for compensation.

(2) When reviewing a decision, the senior staff shall

- (a) provide all parties with an opportunity to make representations,
- (b) provide a hearing, if requested by any party,
- (c) consider the entire record of the claim in the board's possession,
- (d) consider further evidence deemed necessary to make a decision, and
- (e) confirm, vary, or reverse any decision made in respect of the claim.

Appeal of a claim

18.(1) A worker, a dependant of a deceased worker, or the worker's employer may appeal a decision made under section 17 to the members of the board.

(2) When considering an appeal, the appeal panel shall

- (a) give the worker, a dependant of a deceased worker, or the worker's employer the right to be heard and an opportunity to present new or additional evidence,
- (b) consider the entire record of the claim in the board's possession, and

e) de toute autre chose que demande la commission.

(6) L'attestation que fournit le médecin à la commission aux termes du présent article est définitive en ce qui a trait aux questions dont elle traite, sauf si la commission en décide autrement.

(7) La commission peut suspendre le paiement d'une indemnité au travailleur tant qu'il refuse de subir l'examen médical visé par le présent article.

Révision interne

17.(1) À la demande écrite d'un travailleur ou de son employeur ou, en cas du décès du travailleur, d'une personne à sa charge, la commission ordonne à ses fonctionnaires les plus anciens de réviser toute décision prise à l'égard d'une demande d'indemnité.

(2) Lors de la révision d'une décision, ces fonctionnaires:

- a) offrent aux parties l'occasion de faire des représentations;
- b) permettent une audience à la demande d'une partie;
- c) étudient tout le dossier de la demande que possède la commission;
- d) évaluent toute autre preuve qu'ils jugent nécessaire afin de leur permettre de prendre une décision;
- e) confirment, modifient ou renversent toute décision prise à l'égard de la demande.

Appel d'une demande

18.(1) Une partie à la révision visée à l'article 17 peut en appeler auprès des membres de la commission.

(2) Le comité créé pour entendre l'appel:

- a) donne aux parties le droit à une audition et l'occasion de présenter des preuves nouvelles ou supplémentaires;
- b) étudie tout le dossier de la demande que possède la commission;
- c) évalue toute autre preuve que la commission

(c) consider further evidence as it deems necessary to make a decision.

juge nécessaire afin de lui permettre de prendre une décision.

Access to claim file

19.(1) A worker, or the dependant of a deceased worker, may, at the offices of the board, examine and copy all information in the possession of the board in respect of their claim but shall not use the information otherwise than for the purpose of procedures before the board unless permitted by the board.

Accès au dossier de la demande

19.(1) Le travailleur ou une personne à la charge d'un travailleur décédé peut examiner aux bureaux de la commission et y copier tous les renseignements que possède la commission relativement à la demande. Sauf approbation de la commission, les renseignements ainsi obtenus ne peuvent être utilisés qu'aux fins des procédures entreprises devant la commission.

(2) An employer who is a party to a review under section 17 or an appeal under section 18 may, on request to the board, examine and copy any information in the board's possession that the board considers relevant to an issue at the review or the appeal but shall not use the information for any purpose other than for a review under section 17 or an appeal under section 18.

(2) L'employeur qui est partie à une révision ou un appel visés à l'article 17 ou 18 peut, sur demande à la commission, examiner et copier les renseignements que possède la commission et que cette dernière juge pertinents à une question soulevée par la révision ou l'appel. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins de la révision ou de l'appel.

(3) Where an employer has made a request under subsection (2) the board shall immediately notify the worker or the dependants of a deceased worker of the information the board considers relevant and permit written objections to be made within a period of time determined by the board and release the information that has not been objected to by the worker.

(3) Si l'employeur fait une demande aux termes du paragraphe (2), la commission informe immédiatement le travailleur ou les personnes à sa charge des renseignements que la commission considère pertinents, leur permet de présenter des oppositions écrites dans le délai qu'elle fixe et libère les renseignements auxquels le travailleur ne s'est pas opposé.

(4) Where an objection has been made under subsection (3), the information objected to shall be provided to the president of the board, or the acting president, for final determination of whether the information should be provided to the employer.

(4) Si le travailleur présente une opposition aux termes du paragraphe (3), les renseignements faisant l'objet de l'opposition sont transmis au président de la commission, soit le titulaire soit l'intérimaire, qui décide de façon finale s'ils doivent être fournis ou non à l'employeur.

(5) No appeal lies against a decision made under subsection (4). The decision is final except where the appeal panel, during the hearing of the main appeal, determines the information to be relevant to an issue under appeal, in which case the employer shall be provided with the information.

(5) Est irrecevable tout appel par un travailleur à l'égard d'une décision du président aux termes du paragraphe (4). Lors de l'audition de l'appel principal, le comité d'appel peut cependant fournir les renseignements en cause à l'employeur, si le comité juge qu'ils sont pertinents à une question en litige.

(6) Where a worker, or a dependant of a deceased worker, or an employer is entitled to information under this section, their agent shall have the same access.

(6) Aux fins du présent article, le mandataire d'une personne a les mêmes droits que la personne elle-même.

(7) The board may fix a fee for providing copies of documents under this section.

(7) La commission peut fixer des frais pour la fourniture de copies de documents aux termes du présent article.

(8) Any person who contravenes subsections (1) or (2) commits an offence under this Act.

(8) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) ou (2) commet une infraction aux termes de la présente loi.

PART 3

COMPENSATION FOR WORKERS

Compensation for permanent impairment

20.(1) The compensation payable under this section is in addition to other compensation under this Act.

(2) Subject to subsection (3), a worker who suffers a work-related permanent impairment is entitled, for the year that the permanent impairment arose, to a payment, equal to the product of the percentage of the worker's permanent impairment, as determined by the board, that is work-related, and

(a) \$80,000 for 1993, or

(b) for each year after 1993, an amount equal to the product of

(i) \$80,000, and

(ii) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 1993.

(3) The amount determined under subsection (2) shall be

(a) increased by two percent for each year of age of the worker under 45 years at the time the permanent impairment arose, to a maximum increase of 40 percent, or

(b) decreased by two percent for each year of age of the worker over 45 years at the time the permanent impairment arose, to a maximum decrease of 40 percent.

(4) The compensation payable under this section shall be paid, on the election of the worker, as

(a) a single lump sum, or

(b) an annuity offered by the board.

(5) This section shall not apply to a worker who dies as a result of a work-related disability before a determination has been made by the board of the worker's permanent impairment.

PARTIE 3

L'INDEMNISATION DU TRAVAILLEUR

Indemnité pour déficience permanente

20.(1) L'indemnité payable en vertu du présent article s'ajoute à celle payable par ailleurs.

(2) Le travailleur victime d'une déficience permanente reliée au travail a droit, pour l'année où la déficience est survenue, à un paiement qui, sous réserve du paragraphe (3), est déterminé en multipliant le pourcentage de la déficience permanente du travailleur qui, tel qu'établi par la commission, est relié au travail par:

a) 80 000 \$ pour 1993;

b) pour une année après 1993, le montant déterminé en multipliant les deux éléments suivants:

(i) 80 000 \$, et

(ii) le quotient résultant de la division du salaire moyen pour l'année par le salaire moyen pour 1993.

(3) Le montant calculé aux termes du paragraphe (2) est:

a) soit augmenté de 2 % pour chaque année qui restait au travailleur, au moment où est survenue la déficience permanente, avant d'atteindre 45 ans, jusqu'à une augmentation maximale de 40 %;

b) soit diminué de 2 % pour chaque année qu'avait le travailleur au-delà de 45 ans au moment où est survenue la déficience permanente, jusqu'à une diminution maximale de 40 %.

(4) Le travailleur choisit de recevoir l'indemnité payable aux termes du présent article soit sous forme de montant forfaitaire unique, soit sous forme de rente offerte par la commission.

(5) Le présent article ne s'applique pas au travailleur qui décède par suite de l'invalidité reliée au travail avant que la commission n'ait établi le pourcentage visé au paragraphe (2).

Compensation for loss of personal property

21. If a worker has suffered a work-related disability and is entitled to compensation under section 22 and has also suffered a loss of or damage to personal property in the accident that caused the disability, the board may pay to the worker, compensation for that loss or damage up to a maximum fixed by order of the board.

Compensation for loss of earnings

22.(1) Where a worker is entitled to compensation, the board shall pay compensation to the worker in an amount equal to 75 percent of the worker's weekly loss of earnings from all employment.

(2) The method and manner of making a payment under subsection (1) will be determined by the board.

Worker's weekly loss of earnings

23. A worker's weekly loss of earnings is equal to the difference, if any, between the

- (a) worker's average weekly earnings, up to the maximum wage rate for a week, immediately before the work-related disability arose, and
- (b) estimated average weekly earnings that the worker could, in the board's opinion, earn from time to time, in a suitable occupation after the disability arose.

Modified average weekly earnings

24.(1) If a person is

- (a) a volunteer deemed to be a worker,
- (b) engaged in mine rescue work, or
- (c) deemed by regulation to be a worker,

and suffers a work-related disability while acting in that capacity, the worker's average weekly earnings shall be deemed to be equal to the greater of their average weekly earnings and one-half of the maximum wage rate in the year the disability arose, unless otherwise prescribed by regulation.

(2) For the purpose of paragraph 23(a), the average weekly earnings of a worker who was previously entitled to compensation and has suffered a recurrence of the

Indemnité pour perte de biens personnels

21. La commission peut indemniser le travailleur victime d'une invalidité reliée au travail qui a droit à une indemnité en vertu de l'article 22 et dont les biens personnels ont été détruits ou endommagés dans l'accident qui a causé l'invalidité, jusqu'à concurrence du montant maximal fixé par ordonnance de la commission.

Indemnité pour perte de gains

22.(1) Si le travailleur a droit à une indemnité, la commission lui paye une indemnité dont le montant est égal à 75 % de la perte de gains hebdomadaire du travailleur provenant de tout emploi.

(2) Les modalités du paiement prévu au paragraphe (1) sont établies par la commission.

Perte de gains hebdomadaire du travailleur

23. La perte de gains hebdomadaire du travailleur équivaut à l'écart, s'il en est, entre:

- a) le moindre, immédiatement avant la survenance de l'invalidité, des gains hebdomadaires moyens du travailleur et du salaire maximal pour la semaine;
- b) les gains hebdomadaires moyens estimatifs, de l'avis de la commission, que pourrait gagner le travailleur de temps à autre, après la survenance de l'invalidité, dans une occupation appropriée.

Gains hebdomadaires moyens modifiés

24.(1) Si le travailleur est:

- a) soit un bénévole réputé être un travailleur;
- b) soit une personne engagée pour exécuter des travaux de sauvetage dans les mines;
- c) soit une personne considérée comme un travailleur par les règlements,

et est victime d'une invalidité reliée au travail en agissant à ce titre, ses gains hebdomadaires moyens sont réputés correspondre, sauf indication contraire aux règlements, au plus élevé de ses gains hebdomadaires moyens et de la moitié du salaire maximal pour l'année au cours de laquelle est survenue l'invalidité.

(2) Aux fins de l'alinéa 23 a), les gains hebdomadaires moyens du travailleur qui a déjà eu droit à une indemnité et qui a subi une rechute de l'invalidité après être retourné

disability after returning to employment, shall be equal to the greater of the worker's average weekly earnings immediately before the

- (a) disability first arose and indexed in accordance with section 34, and
- (b) recurrence of the disability.

Payment to employer

25. If a worker receives earnings in respect of a period of disability, the board may pay to the worker's employer an amount equal to the compensation to which the worker would have otherwise have been entitled.

Minimum compensation for total disability

26. The board may prescribe, by order, a minimum amount of compensation, based on full-time employment, to be payable to a worker who suffers a total disability.

Annuity at age 65

27.(1) If a worker has received compensation in respect of the same disability for at least 24 months, an amount equal to 10 percent of the total compensation for loss of earnings paid during the period of disability, together with accrued interest, shall be used by the board to provide an annuity for the worker payable at the later of age 65 and the date that compensation ceases to be payable to the worker.

(2) The amount under subsection (1) shall be set aside in the reserves of the board at the time the worker becomes entitled to the amount.

(3) If the amount under subsection (1) is less than a minimum amount fixed by order of the board, the board may pay the worker the accumulated capital and interest rather than an annuity.

(4) If, as a result of any work-related disability, a worker's retirement income, including the annuity payments under subsection (1) is less than the amount prescribed under section 26 the board may increase the annuity payments so that the worker's retirement income, including the annuity payments, will equal the amount prescribed under section 26.

à l'emploi seront égaux au plus élevé des montants suivants:

- a) les gains hebdomadaires moyens du travailleur immédiatement avant le moment où l'invalidité est survenue pour la première fois, majorés conformément à l'article 34;
- b) les gains hebdomadaires moyens du travailleur immédiatement avant la rechute de l'invalidité.

Paiement à l'employeur

25. Si un travailleur reçoit des gains pour une période d'invalidité, la commission peut payer à son employeur l'indemnité payable par ailleurs au travailleur.

Indemnité minimale pour invalidité totale

26. Si un travailleur subit une invalidité totale, la commission peut fixer par ordonnance un montant minimal d'indemnité à être versé au travailleur, et ce en fonction d'un emploi à temps plein.

Rente à l'âge de 65 ans

27.(1) Si le travailleur a reçu une indemnité pour la même invalidité pendant au moins 24 mois, un montant équivalant à 10 % de l'indemnité totale versée au travailleur pour la perte de gains, intérêts accumulés y compris, est employé par la commission pour fournir une rente pour le travailleur qui lui sera payable au moment où il aura atteint 65 ans ou à la date à laquelle l'indemnité cessera de lui être versée, selon la dernière de ces éventualités.

(2) Le montant prévu au paragraphe (1) est mis de côté dans les provisions de la commission dès que le travailleur a droit à ce montant.

(3) Si le montant prévu au paragraphe (1) est inférieur à un montant minimal fixé par ordonnance de la commission, celle-ci peut payer au travailleur le capital et les intérêts accumulés plutôt qu'une rente.

(4) Si le revenu de retraite du travailleur, y compris la rente visée au paragraphe (1), est inférieur au montant fixé en vertu de l'article 26 en raison de toute invalidité liée au travail, la commission peut augmenter le montant de la rente jusqu'à ce que le revenu de retraite, y compris la rente, égale le montant ainsi fixé.

Medical aid

28.(1) The board may provide a worker with any medical aid, including services, devices, or equipment, necessary to grant relief from a work-related disability.

(2) All questions as to the necessity, character and sufficiency of any medical aid shall be determined solely by the board.

(3) The board may contract with medical practitioners, nurses, hospitals, and other professionals and institutions for the provision of medical aid to any worker who is entitled to compensation.

(4) When the board is required to provide, or agrees to provide, assistance to a worker under this section, no action lies against the worker, the worker's employer, or any other person for payment in respect of the assistance.

(5) The board may pay a worker a subsistence allowance, in an amount set by order of the board, where the worker is receiving medical aid away from their ordinary place of residence, if the worker's living expenses are not being paid by the employer.

(6) The board may pay for special expenses related to the disability, such as expenses incurred for replacing clothing damaged from wearing a prosthesis provided by the board.

Traditional aboriginal healing

29. In the treatment of work-related disabilities, the board shall, where appropriate, promote mutual understanding, knowledge, and respect between the providers of health services under the health system and the providers of traditional aboriginal nutrition and healing.

Rehabilitation assistance

30. If a worker, as a result of a work-related disability, requires assistance to reduce or remove the effect of a handicap, or experiences a long term disability or requires assistance in the activities of daily living, the board shall pay the cost of rehabilitation assistance, including vocational or academic training, deemed appropriate by the board in consultation with the worker.

Soins médicaux

28.(1) La commission peut fournir à un travailleur tous soins médicaux, y compris des services, des appareils ou de l'équipement nécessaires afin de soulager le travailleur d'une invalidité reliée au travail.

(2) Seule la commission règle les questions relatives à la nécessité, la nature et la suffisance de tous soins médicaux.

(3) La commission peut conclure des contrats avec des médecins, des infirmières, des hôpitaux et d'autres professionnels et établissements pour la fourniture de soins médicaux à tout travailleur qui a droit à une indemnité.

(4) Est irrecevable toute action contre le travailleur, son employeur ou toute autre personne pour le paiement de toute aide que la commission est tenue ou accepte de fournir à un travailleur aux termes du présent article.

(5) La commission peut payer à un travailleur une allocation de subsistance journalière dont elle fixe le montant par ordonnance si le travailleur reçoit des soins médicaux dans un endroit éloigné de son lieu de résidence habituel, si les frais de séjour du travailleur ne sont pas payés par l'employeur.

(6) La commission peut payer certains frais reliés à l'invalidité, comme les frais engagés pour remplacer les vêtements endommagés par suite de l'usage d'une prothèse fournie par la commission.

Soins autochtones traditionnels

29. Pour le traitement et la réadaptation des invalidités reliées au travail, la commission est tenue, lorsqu'il est convenable, de promouvoir l'entente, la connaissance et le respect mutuels entre les fournisseurs de soins médicaux du système de santé et les guérisseurs autochtones traditionnels.

Réadaptation

30. Si, par suite d'une invalidité reliée au travail, un travailleur a besoin d'aide pour atténuer ou faire disparaître l'effet d'un handicap, subit une invalidité à long terme, ou a besoin d'aide dans ses activités quotidiennes, la commission paie les frais d'aide à la réadaptation, y compris la formation professionnelle ou scolaire, que la commission, en consultation avec le travailleur, juge convenables.

Emergency transportation

31.(1) Where a worker suffers a work-related disability, the worker's employer shall immediately provide and pay for emergency transportation for the worker to a hospital, medical practitioner, home, or other place that may be required by the worker's condition.

(2) Where an employer fails to provide emergency transportation in accordance with subsection (1), and another person or the board incurs expense in doing so, the board shall re-imburse the person and shall recover the amount from the employer as a debt due from the employer, the enforcement of which shall be done in the same manner as the enforcement of the payment of an assessment.

Diversion of compensation

32.(1) Compensation ceases to be payable to a worker in respect of any period of incarceration in a penal facility, but the board may pay the compensation that would otherwise have been payable to the worker for the period to one or more of the worker's dependants.

(2) Compensation does not cease to be payable to a person detained involuntarily in a medical facility or declared incompetent, but the board may divert the compensation payable in such a case to any person the board deems appropriate.

Compensation payable to a worker under 19

33. Where compensation is payable to a person under the age of 19, the board may pay the compensation to any person the board deems appropriate.

Indexing of benefits

34.(1) On the anniversary of the date that a worker's loss of earnings began, the average weekly earnings of a worker, for the purposes of paragraph 23(a), shall be increased on the first day of the month immediately following by the sum, if any, of

(a) 2.0 percent, to allow for any increases due to promotion and advancement which the worker might reasonably be expected to have received but for the work-related disability, and

(b) the percentage change between the average wage for the year and for the immediately preceding year.

Transport d'urgence

31.(1) Si un travailleur est victime d'une invalidité reliée au travail, l'employeur fournit immédiatement et paie le transport d'urgence du travailleur à son domicile, à un hôpital, chez un médecin ou à tout autre endroit dicté par l'état du travailleur.

(2) Si l'employeur ne fournit pas le transport d'urgence conformément au paragraphe (1), et une autre personne ou la commission engage des frais à cet égard, la commission rembourse la personne et recouvre le montant, soit du remboursement, soit de ses propres frais, de l'employeur au titre d'une créance sur l'employeur, ladite créance étant recouvrable de la même façon qu'une cotisation établie en vertu de la présente loi.

Travailleurs détenus dans des institutions

32.(1) L'indemnité cesse d'être payable à un travailleur à l'égard de toute période d'incarcération dans un établissement pénitentiaire, mais la commission peut verser l'indemnité payable par ailleurs au travailleur pour la période à l'une ou plusieurs des personnes à la charge du travailleur.

(2) L'indemnité payable par ailleurs à un travailleur déclaré incompetent ou détenu involontairement dans un établissement médical peut être redirigé par la commission à la personne qu'elle juge appropriée.

Indemnité payable à une personne n'ayant pas atteint l'âge de 19 ans

33. Si l'indemnité est payable par ailleurs à une personne n'ayant pas atteint l'âge de 19 ans, la commission peut la verser à la personne qu'elle juge appropriée.

Majoration des prestations

34.(1) Le premier jour du mois suivant l'anniversaire de la date à laquelle la perte de gains du travailleur a débuté, les gains hebdomadaires moyens du travailleur sont aux fins de l'alinéa 23 a) majorés d'un facteur correspondant au total éventuel des montants suivants:

a) 2,0 pour cent, pour tenir compte des augmentations dues à la promotion et à l'avancement auxquelles le travailleur aurait pu raisonnablement toucher s'il n'avait pas été victime de l'invalidité reliée au travail;

b) la fluctuation en pourcentage entre le salaire moyen pour l'année de la révision et celui pour l'année précédente.

(2) Despite subsection (1), a worker's average weekly earnings shall never exceed the maximum wage rate for the year of review.

PART 4 COMPENSATION FOR DEPENDANTS

Death and funeral expenses

35. If a worker dies as a result of a work-related disability, the board shall pay

- (a) an amount, determined by order of the board, for funeral expenses,
- (b) an amount, determined by the board, for any additional expenses incurred as a result of the death, and
- (c) the reasonable and actual costs of transporting the body to the deceased's residence, if in Canada.

Compensation for spouse

36.(1) If a worker dies as a result of a work-related disability, the board shall pay to the worker's spouse a monthly payment for life equal to 3.125 percent of the maximum wage rate for the year of payment.

(2) The board may pay the worker's spouse an amount in addition to that provided under subsection (1) where, in the board's opinion, the spouse is in need, but in no case may a spouse receive an amount under this section that is greater than the amount that the deceased worker would have received in respect of the loss of earnings had the worker survived and been totally disabled.

Benefits for dependent children

37.(1) If a worker dies as a result of a work-related disability, the board shall pay each dependent child of the worker a monthly amount equal to 1.25 percent of the maximum wage rate for the year of payment until

- (a) the child reaches 19 years of age,
- (b) the child reaches 21 years of age and is in full-time attendance and making progress satisfactory to the board at an education institution recognized by the board, or

(2) Malgré le paragraphe (1), les gains hebdomadaires moyens d'un travailleur ne peuvent en aucune circonstance excéder le salaire maximal pour l'année de la révision.

PARTIE 4 L'INDEMNISATION DES PERSONNES À CHARGE

Dépenses relatives à un décès et aux funérailles

35. Si un travailleur décède par suite d'une invalidité reliée au travail, la commission paie:

- a) un montant au titre de frais funéraires, fixé par ordonnance de la commission;
- b) un montant établi par la commission au titre des frais supplémentaires engagés par suite du décès;
- c) les frais réels et raisonnables du transport du corps du défunt à sa résidence si elle est située au Canada.

L'indemnisation du conjoint

36.(1) Si un travailleur décède par suite d'une invalidité reliée au travail, la commission paie au conjoint survivant un paiement mensuel viager équivalent à 3,125 % du salaire maximal pour l'année du paiement.

(2) La commission peut payer au conjoint un montant en plus de celui prévu au paragraphe (1) si le conjoint, de l'avis de la commission, est nécessaire, mais le conjoint survivant ne pourra jamais aux termes du présent article recevoir un montant supérieur à celui que le travailleur défunt aurait reçu à l'égard de la perte de gains si le travailleur avait survécu et subi une invalidité totale.

Prestations pour les enfants à charge

37.(1) Si un travailleur décède par suite d'une invalidité reliée au travail, la commission paie à chacun des enfants à la charge du travailleur un montant mensuel équivalent à 1,25 % du salaire maximal pour l'année du paiement. Ledit paiement doit continuer d'être fait jusqu'à l'une des éventualités suivantes:

- a) l'enfant atteint l'âge de 19 ans;
- b) l'enfant atteint l'âge de 21 ans et fréquente à temps plein un établissement d'enseignement reconnu par la commission et y réalise un progrès

(c) such time as the board believes that an invalid child of the worker would not have been dependent on the worker.

(2) The board may extend the period for the payment of benefits under paragraph (1)(b) where the board deems it appropriate and just in the circumstances.

Equivalent to spousal compensation

38.(1) If a worker dies as a result of a work-related disability and leaves no spouse, or the spouse later dies, and a person, including a child of the worker, has or assumes responsibility for the care and custody of a dependent child of the worker who is entitled to compensation under section 37, the board shall pay all, or any portion, of compensation that would otherwise have been payable to a spouse under section 36 to the person who has assumed the responsibility for the dependent child for such period of time that the child is entitled to the compensation under section 37.

(2) Where more than one person is entitled to compensation under subsection (1), the compensation shall be divided between those eligible in shares proportionate to the number of children maintained by each of them.

Other dependants

39. The board may pay compensation, to a maximum established by order of the board, to any other dependant of a worker whose death was work-related based upon that dependant's pecuniary loss.

Limit on compensation

40. No person is entitled to compensation, other than compensation payable under section 35, in respect of the death of more than one worker, but the board shall pay the highest amount of compensation that person would otherwise be entitled to.

PART 5

RIGHT OF ACTION AND ASSIGNMENT

Limitation on legal rights

41.(1) No action lies for the recovery of compensation and all claims for compensation shall be determined

que la commission juge satisfaisant;

c) si l'enfant est invalide, l'enfant n'aurait plus, de l'avis de la commission, été à la charge du travailleur défunt.

(2) La commission peut prolonger la période de versement des prestations aux termes de l'alinéa (1) b) lorsqu'elle le juge approprié et juste dans les circonstances.

Équivalent de conjoint

38.(1) Si un travailleur décède par suite d'une invalidité reliée au travail et ne laisse pas de conjoint ou si le conjoint survivant décède ultérieurement, et une personne (y compris un enfant du travailleur) a ou assume les soins et la garde d'un enfant à la charge du travailleur qui a droit à une indemnité aux termes de l'article 37, la commission verse à la personne qui a assumé les soins et la garde de l'enfant l'indemnité ou toute partie de celle-ci qui aurait été payable par ailleurs en vertu de l'article 36 au conjoint, pour toute période de temps à l'égard de laquelle l'enfant a droit de recevoir un montant aux termes de l'article 37.

(2) Si plus d'une personne a droit à une indemnité aux termes du paragraphe (1), l'indemnité est répartie entre les personnes admissibles proportionnellement au nombre d'enfants dont chacune a la charge.

Autres personnes à charge

39. La commission peut verser une indemnité, ne dépassant pas le maximum établi par ordonnance de celle-ci, à toute autre personne à la charge d'un travailleur qui décède par suite d'une invalidité reliée au travail, selon la perte financière de cette personne à charge.

Limites de l'indemnité

40. Une personne ne peut recevoir d'indemnité à l'égard du décès de plus d'un travailleur, sauf l'indemnité prévue à l'article 35, mais la commission paie le montant d'indemnité le plus élevé auquel cette personne aurait droit par ailleurs.

PARTIE 5

DROIT D'ACTION ET DE CESSION

Recours exclusif

41.(1) Est irrecevable l'action en indemnisation. Toute demande d'indemnité est réglée selon la présente loi.

pursuant to this Act.

(2) This Act is in lieu of all rights and causes of action, statutory or otherwise, to which a worker, a worker's legal personal representative or a dependant of the worker is or might become entitled to against the employer of that worker or against another worker of that employer by reason of a work-related disability arising out of the employment with that employer.

(3) Where a worker suffers a work-related disability and the conduct of an employer who is not the worker's employer, or of a worker of an employer who is not the worker's employer, causes or contributes to the disability, neither the worker who suffers the disability, nor their personal representative, dependant, or employer, has any cause of action against that other worker or other employer.

(4) Subsection (3) does not apply where the disability arose from the use or operation of a vehicle.

(5) Any party to an action may, upon notice to all other parties to the action, apply to the board for a determination of whether the right of action is removed by this Act.

Assignment of a worker's cause of action

42.(1) Where a worker suffers a work-related disability and the worker, the worker's legal personal representative or the dependants of a deceased worker have a cause of action in respect of the disability, the board is deemed to be an assignee of the cause of action and the board is vested with all the rights to any cause of action arising out of the work-related disability.

(2) Where the board becomes an assignee of a cause of action pursuant to subsection (1)

(a) an action may be taken against any person by the

(i) worker or the worker's legal personal representative or dependants, with the consent of the board, or

(ii) board in the name of the worker, the worker's legal personal representative or dependants without the consent of the person in whose name the action is taken,

(b) the persons named in subparagraph (a)(i) may

(2) La présente loi remplace tous les recours et droits d'action, prévus par une loi ou autrement, qu'a ou que peut avoir un travailleur, son représentant légal ou une personne à sa charge, contre l'employeur du travailleur ou un autre travailleur de cet employeur, en raison d'une invalidité reliée au travail résultant de l'emploi auprès de cet employeur.

(3) Un travailleur victime d'une invalidité reliée au travail, son représentant légal, une personne à sa charge et son employeur n'ont aucun droit d'action contre un employeur donné, ou un travailleur de l'employeur donné, qui a causé l'invalidité ou y a contribué, si l'employeur donné n'est pas l'employeur du travailleur victime.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si l'invalidité survient par suite de l'utilisation d'un véhicule.

(5) Toute partie à une procédure peut, moyennant un avis à toutes les autres parties à l'action, faire une demande à la commission afin qu'elle établisse si le droit d'action est enlevé par la présente loi.

Cession de la cause d'action d'un travailleur

42.(1) Si un travailleur est victime d'une invalidité reliée au travail et le travailleur, son représentant légal ou une personne à sa charge a une cause d'action à l'égard de l'invalidité, la commission est réputée cessionnaire de la cause d'action et la commission possède tous les droits à toute cause d'action découlant de l'invalidité reliée au travail.

(2) Si la commission devient un cessionnaire du droit d'action en application du paragraphe (1):

a) une action peut être intentée contre toute personne:

(i) soit par le travailleur, son représentant légal ou les personnes à sa charge, avec l'assentiment de la commission,

(ii) soit par la commission au nom du travailleur, du représentant légal du travailleur ou des personnes à sa charge, sans l'assentiment de la personne au nom de laquelle l'action est intentée;

b) la commission peut rembourser aux personnes

be indemnified by the board for such costs approved by the board related to the action,

(c) no payment or settlement may be made in respect of the cause of action without the prior approval of the board, and any settlement agreed to without the prior approval of the board is void,

(d) the board may, at any time, agree to a settlement with any party regarding the cause of action of a worker or a worker's dependants for any amount or subject to any conditions the board deems appropriate.

(3) Money recovered in an action or settlement of an action pursuant to this section shall be paid to the board, and

(a) if the money is accepted in full settlement of the cause of action, the board shall release the person paying the money or on whose behalf the money is paid from all liability in the cause of action,

(b) if the judgment of the court under which the money is received clearly indicates that a portion of the award is for pain and suffering of the worker resulting from the cause of action, the board may pay to the worker after payment of all costs of the action, an amount that bears the same proportion to the money remaining in its hands as the portion of the award that is attributable to pain and suffering bears to the total award,

(c) any money received as a result of action taken or negotiations carried on by the board, the worker, the workers' legal personal representative or dependants, the board shall pay to that person, after deducting all costs of the action, an amount equal to

(i) 25 percent of the gross amount received by the board, or

(ii) where a payment has been made to the worker pursuant to paragraph (b), 25 percent of the money remaining after payment has been made under paragraph (b), and

(d) if any money remains after making the payments pursuant to paragraphs (b) and (c), and

nommées au sous-alinéa a) (i) les frais qu'elle approuve qui sont reliés à l'action;

c) aucun paiement ou règlement ne peut être fait à l'égard de la cause d'action sans l'approbation préalable de la commission, et tout règlement accepté sans l'approbation préalable de la commission est nul;

d) sous réserve des conditions que la commission juge appropriées, elle peut, à tout moment, consentir à un règlement avec toute partie à l'égard de la cause d'action d'un travailleur ou d'une personne à la charge du travailleur pour tout montant.

(3) Les sommes d'argent récupérées dans le cadre d'une action ou du règlement d'une action aux termes du présent article doivent être payées à la commission, et

a) si les sommes sont acceptées en règlement complet de la cause d'action, la commission peut libérer la personne qui les paye ou au nom de qui elles sont payées de toute responsabilité à l'égard de la cause d'action;

b) si le jugement de la cour en vertu duquel les sommes sont reçues indique clairement qu'une partie des dommages-intérêts vise la douleur et les souffrances du travailleur découlant de la cause d'action, la commission peut verser au travailleur, à même les sommes qui lui restent après avoir payé tous les déboursés à l'égard de l'action, un montant égal à la même proportion desdites sommes que celle entre le montant des dommages-intérêts attribuable à la douleur et aux souffrances et le total des dommages-intérêts;

c) à même toute somme reçue par suite d'une action intentée, ou de négociations entreprises, par la commission, le travailleur, son représentant légal ou une personne à sa charge, la commission paie à cette personne, après déduction des déboursés de l'action, un montant équivalant à

(i) 25 % des sommes brutes reçues par la commission, ou

(ii) si un paiement a été fait au travailleur aux termes de l'alinéa b), 25 % du solde des sommes reçues après avoir effectué le paiement prévu à l'alinéa b), et

d) si, après avoir effectué les paiements prévus

the remainder is in excess of the cost, as determined by the board, to the board of the worker's disability, the excess shall be paid to the worker, the worker's legal personal representative or dependants, as the case may be.

aux alinéas b) et c), il reste un solde qui excède le coût, pour la commission, tel qu'établi par elle, de l'invalidité du travailleur, l'excédent est versé au travailleur, à son représentant légal ou aux personnes à sa charge, selon le cas.

(4) In an action taken under subsection (2), a defendant may not bring third party or other proceedings against any employer or worker against whom the plaintiff may not bring an action because of this Act, but if the court is of the opinion that that employer or worker contributed to the damage or loss of the plaintiff, it shall hold the defendant liable only for that portion of the damage or loss occasioned by the defendant's own fault or negligence.

(4) Le défendeur dans une action intentée en application du paragraphe (2) ne peut pas intenter une demande reconventionnelle ou autre procédure contre un employeur ou un travailleur contre lequel le demandeur dans l'action ne peut pas instituer d'action en raison de la présente loi. Toutefois, si le tribunal est d'avis que l'employeur ou le travailleur a contribué au dommage ou à la perte du demandeur, le tribunal est tenu de déclarer le défendeur responsable uniquement de la partie du dommage ou de la perte occasionnée par la propre faute du défendeur ou sa propre négligence.

PART 6

PARTIE 6

COMPENSATION FUND

CAISSE D'INDEMNISATION

Formation of the compensation fund

Création de la caisse

43.(1) An account called the compensation fund shall be established within the Yukon Consolidated Revenue Fund into which all monies received by the board shall be deposited.

43.(1) Un compte appelé « caisse d'indemnisation » est créé à même le Trésor du Yukon auquel est crédité toutes les sommes que reçoit la commission.

(2) The compensation fund is a trust fund within the meaning of the *Financial Administration Act* and all amounts received by the board under this Act and income of the fund is trust money within the meaning of the *Financial Administration Act*.

(2) La caisse d'indemnisation est un fonds en fiducie au sens où l'entend la *Loi sur la gestion des finances publiques* et tous les montants que reçoit la commission en vertu de la présente loi ainsi que le revenu de la caisse sont des sommes déposées en fiducie au sens où l'entend la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Use of the fund

Utilisation de la caisse

44.(1) No amount may be paid out of the compensation fund except as provided by this Act.

44.(1) Seuls les paiements permis par la présente loi sont prélevés sur la caisse d'indemnisation.

(2) All expenses incurred or related to the administration of this Act shall be paid out of the compensation fund.

(2) Tous les frais reliés à l'administration de la présente loi sont prélevés sur la caisse d'indemnisation.

(3) Legal costs or expenses incurred in the administration of this Act by any person other than the board or a person under subsection 42(2)(b) may not be paid out of the compensation fund.

(3) Les honoraires et frais juridiques engagés dans l'administration de la présente loi par une personne autre que la commission ne peuvent être prélevés sur la caisse d'indemnisation, exception faite des frais remboursés en application de l'alinéa 42(2)b).

(4) Obligations or debts deleted from the accounts of the board during any year shall be reported in the accounts for that year.

(4) Les obligations ou dettes radiées des comptes de la commission dans une année paraissent aux comptes de cette année.

(5) The board may provide for and maintain a single contingency reserve to

(a) meet losses that are likely to arise from disasters or other fluctuations in costs,

(b) provide for facilities and expenses related to the rehabilitation of disabled workers,

(c) provide for increased costs resulting from the enhancement of a worker's disability due to a previous disability,

(d) provide for the cost of occupational diseases.

Advance of compensation out of Y.C.R.F.

45.(1) If, at any time, there is no money in the compensation fund for the payment of compensation that has become due, the Commissioner in Executive Council may direct that the compensation payable shall be advanced out of the Yukon Consolidated Revenue Fund.

(2) Where an amount has been advanced under subsection (1) interest shall be charged on the amount at a rate determined by the Commissioner in Executive Council.

(3) An amount advanced under subsection (1) and interest payable under subsection (2), shall be repaid in the manner and time determined by the Commissioner in Executive Council.

Financial Administration Act

46.(1) The receipt and payment of money by the board is subject to the *Financial Administration Act*.

(2) All money received or spent by the board shall be deemed to be received or spent by it on behalf of the Government of the Yukon.

(3) All money owing to the board shall be deemed to be owed to it in its capacity as a representative of the Government of the Yukon.

(4) All proceedings taken by the board for the collection of any money due to the board under this Act shall be deemed to be taken by the board for and on behalf of the Government of the Yukon.

(5) La commission peut créer et maintenir une caisse de prévoyance qui est affectée au paiement:

a) de pertes causées par des sinistres ou toute autre perturbation dans les coûts;

b) de facilités et dépenses pour la réadaptation des travailleurs invalides;

c) de coûts accrus qui résultent de l'aggravation d'une invalidité par une invalidité préexistante.

Indemnité avancée à même le Trésor

45.(1) Si, à un moment donné, la caisse d'indemnisation est insuffisante pour verser une indemnité échue, le Commissaire en conseil exécutif peut ordonner que l'indemnité payable soit prélevée à titre d'avance sur le Trésor du Yukon.

(2) Si une somme est avancée en vertu du paragraphe (1), les intérêts sont exigés sur celle-ci au taux établi par le Commissaire en conseil exécutif.

(3) Un montant avancé en vertu du paragraphe (1) et les intérêts payables en vertu du paragraphe (2) sont remboursés selon les modalités déterminées par le Commissaire en conseil exécutif.

Loi sur la gestion des finances publiques

46.(1) La réception et le paiement de sommes d'argent par la commission sont conformes à la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(2) Toutes les sommes d'argent que reçoit ou dépense la commission sont réputées être reçues ou dépensées par elle au nom du gouvernement du Yukon.

(3) Toutes les sommes d'argent dues à la commission sont réputées lui être dues en sa qualité de représentante du gouvernement du Yukon.

(4) Toutes les procédures entreprises par la commission pour le recouvrement des sommes qui lui sont dues en vertu de la présente loi sont réputées être prises par la commission pour et au nom du gouvernement du Yukon.

(5) Despite the *Financial Administration Act*

(a) the investment of money by the board is subject to the *Financial Administration Act*, except section 39 of that Act, and

(b) a Management Board Directive shall not apply to the board unless the Commissioner in Executive Council prescribes that it shall apply.

(6) Before the Commissioner in Executive Council makes a regulation under paragraph 5(b), the Minister shall consult with representatives of employers and workers and the board concerning whether a Management Board Directive should be made applicable to the board.

Investments

47.(1) Subject to section 46, the board may invest the compensation fund in any investment permitted by the *Trustee Act*.

(2) The compensation fund shall be invested pursuant to an investment policy approved by the members of the board.

(3) Investments acquired pursuant to the investment policy shall not create a high risk portfolio.

(4) Amendments to the compensation fund investment policy may only be made on the recommendation of the members of the board and with the approval of the Commissioner in Executive Council.

(5) Any amendments to the compensation fund investment policy shall be transmitted to all members of the Yukon Legislative Assembly within ten (10) days of approval.

Actuarial report

48. The board shall cause an actuarial valuation of the compensation fund to be performed by a fellow of the Canadian Institute of Actuaries at least once every three years, a report of which shall be included in the next report of the board to the Minister under paragraph 93(c).

Audit

49.(1) The accounts and financial transactions of the compensation fund are subject to audit of the Auditor General of Canada, or such other auditor as appointed by the Commissioner in Executive Council, and for that

(5) Malgré la *Loi sur la gestion des finances publiques*:

a) le placement de sommes d'argent par la commission est régi par cette loi, abstraction faite de son article 39;

b) une directive du Comité de gestion ne s'applique à la commission que si le Commissaire en conseil exécutif le prescrit.

(6) Jusqu'à ce que le Commissaire en conseil exécutif ne prenne un règlement en vertu de l'alinéa 5 b), le ministre décide, en consultation avec les représentants des employeurs et des travailleurs et la commission, si les directives du Conseil de gestion s'appliquent à la commission.

Placements

47.(1) Sous réserve de l'article 46, la commission peut investir les fonds de la caisse d'indemnisation dans tout placement permis par la loi intitulée *Trustee Act*.

(2) Les fonds de la caisse d'indemnisation sont investis aux termes d'une politique de placement établie par les membres de la commission.

(3) Les placements acquis conformément à la politique de placement ne peuvent servir à constituer un portefeuille à risque élevé.

(4) Toute modification à la politique de placement de la caisse d'indemnisation ne peut être effectuée sur la recommandation des membres de la commission, et avec l'approbation du Commissaire en conseil exécutif.

(5) Toute modification à la politique de placement des fonds de la caisse d'indemnisation est soumise à tous les députés de l'Assemblée législative du Yukon dans les dix jours suivant son approbation.

Rapport actuariel

48. La commission fait faire une évaluation actuarielle de la caisse d'indemnisation par un Fellow de l'Institut canadien des actuaires au moins une fois tous les trois ans et le rapport d'évaluation est inclus dans le rapport suivant de la commission au ministre en vertu de l'alinéa 93 c).

Vérification

49.(1) Les comptes et opérations financières de la caisse d'indemnisation peuvent être vérifiés par le vérificateur général du Canada, ou par tout autre vérificateur nommé par le Commissaire en conseil exécutif.

purpose the auditor is entitled to

(a) have access to all records, documents, books, accounts and vouchers of the board, and

(b) require from members and officers of the board such information as the auditor deems necessary.

(2) The auditor appointed under subsection (1) shall report and provide an opinion on whether,

(a) the financial statements represent fairly the financial position of the compensation fund at the end of the financial year and the results of its operations for that year in accordance with the accounting policies of the board applied on basis consistent with that of the immediately preceding year,

(b) proper books of account that have been kept and the financial statements are in agreement with the books of account, and

(c) the transactions of the board that have come under the auditor's notice are within the powers of the board under this Act or any other act that applies to the board.

(3) The auditor shall report the results of the examination of the accounts and financial statements of the compensation fund annually to the Minister.

(4) The auditor shall call attention to any matter within the scope of an examination that in the auditor's opinion should be brought to the attention of the Legislative Assembly.

(5) The auditor may make such other reports to the board or the Minister as considered necessary or required by the Minister.

(6) The annual report of the auditor shall be included in the report referred to in paragraph 93(c) next tabled in the Legislative Assembly.

À cette fin, il est accordé au vérificateur:

a) le droit d'accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces comptables de la commission:

b) le droit d'exiger des membres et dirigeants de la commission tous les renseignements qu'il juge nécessaires.

(2) Le vérificateur nommé en vertu du paragraphe (1) émet un rapport et confirme ou nie les propositions suivantes :

a) les états financiers représentent fidèlement la situation financière de la caisse d'indemnisation à la fin de l'exercice financier en question, et ses résultats d'exploitation pour l'exercice sont conformes aux principes comptables de la commission appliqués de la même façon que pour l'exercice précédent;

b) des registres adéquats ont été tenus et les états financiers concordent avec ces registres;

c) les opérations de la commission qui ont été signalées au vérificateur constituent l'exercice par elle de pouvoirs qui lui sont confiés par la présente loi ou toute autre loi qui s'applique à la commission.

(3) Le vérificateur donne tous les ans au ministre un rapport sur son examen des comptes et états financiers de la caisse d'indemnisation.

(4) Le vérificateur signale à l'Assemblée législative toute question relevée dans le cadre de son examen qui, à son avis, devrait lui être signalée.

(5) Le vérificateur peut faire à la commission ou au ministre les rapports que le ministre juge nécessaires ou souhaitables.

(6) Le rapport annuel du vérificateur est intégré au rapport décrit à l'alinéa 93 c) qui est le prochain à être déposé à l'Assemblée législative.

PART 7
ASSESSMENTS

PARTIE 7
COTISATIONS

Assessments

50.(1) The board shall assess employers for such sums as the board may require for the administration of this Act.

(2) Assessments shall be made in the manner, form and procedure directed by the board.

(3) Assessments shall, in the first instance, be based upon estimates

(a) of the employer's payroll for the year furnished under section 62, or

(b) as determined by the board under section 63.

(4) The board shall, by order, establish a minimum assessment.

Assessment payable

51.(1) All assessments are due on January 1 in the year for which they are made.

(2) The board may provide for the payment of assessments by instalment, in which case the assessment for the year is payable on the dates determined by the board.

Liability for assessment

52.(1) The board has a cause of action for any unpaid assessment and is entitled to the costs of any action to recover the unpaid assessment.

(2) If, for any reason, an employer liable to assessment is not assessed by the board, the employer is liable for the amount for which the employer should have been assessed, or as much thereof as the board considers reasonable, and payment of that amount may be enforced as if the employer had been assessed for that amount.

Assessment rates

53.(1) The board may provide for different assessment rates applicable to each class and sub-class of industry created under section 54.

(2) Publication in the Yukon Gazette of a statement of

Cotisations

50.(1) La commission établit des cotisations à l'égard des employeurs pour toute somme nécessaire à l'administration de la présente loi.

(2) Les cotisations sont établies selon la façon, la forme, et la procédure exigées par la commission.

(3) Les cotisations sont fondées en premier lieu sur des estimations:

a) soit de la liste de paie de l'employeur, fournie en conformité avec l'article 62:

b) soit calculées par la commission en vertu de l'article 63.

(4) La commission établit par ordonnance une cotisation plancher.

Paiement des cotisations

51.(1) Les cotisations sont dues le 1er janvier de l'année pour laquelle elles sont établies.

(2) La commission peut prévoir le paiement de cotisations par versements, dans quel cas la cotisation pour l'année est payable aux dates fixées par la commission.

Obligation au titre des cotisations

52.(1) La commission a un droit d'action pour le montant impayé de toute cotisation et a droit aux dépens de toute action en recouvrement du montant impayé.

(2) Si, pour quelque raison, une cotisation n'est pas établie à l'égard d'un employeur tenu par ailleurs à cotiser, celui-ci paie à la commission le montant de la cotisation qui aurait dû être établie, ou toute partie de ce montant que la commission juge raisonnable. Ce montant est recouvrable comme si une cotisation de ce montant avait été établie pour l'employeur.

Taux de cotisation

53.(1) La commission peut prévoir différents taux de cotisation pour chaque catégorie et sous-catégorie créée en vertu de l'article 54.

(2) La publication dans la Gazette du Yukon d'un état

percentages and rates fixed by the board applicable to specific industries constitutes an assessment upon, and notice to, each employer in those industries for the period named in the Yukon Gazette.

Employer classification

54.(1) For the purpose of section 50, the board may establish classes and sub-classes of industries as it deems appropriate.

(2) The board shall assign every employer to an appropriate class or sub-class based upon the industry in which the employer operates.

Employer's experience accounts

55.(1) The board shall maintain experience accounts for each employer, indicating the assessments levied and the cost of all claims chargeable in respect of the employer.

(2) Where, in the opinion of the board, a worker's disability results, in whole or in part, from the negligence of an employer who is not the employer of the disabled worker, or a worker of that employer,

(a) the cost of any claim, as determined by the board, may be charged to the experience account of that employer, and

(b) where the employer is in a separate class or sub-class from the disabled worker's employer, the board may charge the cost of the claim, as determined by the board, to the class or sub-class in which that employer is included

in proportion to the degree of negligence the board attributes to that employer or that employer's worker.

(3) Where a worker suffers a work-related disability, the disabled worker's employer may, within 24 months of the disability arising, request that subsection (2) be applied by the board.

Super-assessment

56.(1) If in any year, or other period determined by the board, the claims cost charged to the experience account of an employer are in excess of 105 percent of the ordinary assessment of that employer for the same year, the board may, within four years, assess and levy upon the

des pourcentages et taux établis par la commission et applicables à toute industrie en question constitue l'établissement d'une cotisation et l'avis de cette cotisation à l'égard de chaque employeur de cette industrie pour la période indiquée dans la Gazette du Yukon.

Catégories d'employeurs

54.(1) Aux fins de l'article 50, la commission peut établir des catégories et des sous-catégories, selon ce qu'elle juge opportun.

(2) La commission classe chaque employeur dans une catégorie ou sous-catégorie convenable selon l'industrie à laquelle l'employeur appartient.

Bilans pour chaque employeur

55.(1) La commission maintient un bilan pour chaque employeur. Le bilan indique les cotisations prélevées et le coût de toutes les demandes d'indemnité imputées à l'employeur.

(2) Si, de l'avis de la commission, l'invalidité d'un travailleur est survenue, en tout ou en partie, par suite de la négligence d'un employeur qui n'est pas l'employeur du travailleur victime de l'invalidité ou de celle d'un travailleur de cet employeur,

a) le coût, tel que déterminé par la commission, de toute demande à l'égard de l'invalidité peut être imputé au bilan de cet employeur proportionnellement au pourcentage de négligence que la commission impute à cet employeur ou au travailleur de cet employeur, et

b) si cet employeur est dans une catégorie ou une sous-catégorie distincte de celle de l'employeur du travailleur victime de l'invalidité, la commission peut imputer, à la catégorie ou la sous-catégorie à laquelle cet employeur appartient, le coût imputé en vertu de l'alinéa a).

(3) Si un travailleur est victime d'une invalidité reliée au travail, l'employeur du travailleur peut, dans les 24 mois du moment où est survenue l'invalidité, demander que le paragraphe (2) soit appliqué par la commission.

Supercotisation

56.(1) Si au cours d'une année ou de toute autre période choisie par la commission, le coût des demandes d'indemnité imputé au bilan d'un employeur excède 105% de la cotisation ordinaire de l'employeur pour la même année ou période, la commission peut, à l'intérieur de 4

employer in that year a super-assessment in an amount directed by the board, but not in excess of 133 percent of the employer's ordinary assessment for the year, having regard to the amount of the excess and the extent of the amounts previously charged against that employer's experience account.

(2) Where the board has levied an assessment under subsection (1), the employer continues to be liable for the ordinary assessment for the year.

Merit rating

57. The board may, by order, adopt a system of merit rating for employers.

Liability for assessment of contractors and sub-contractors

58.(1) Where any work is performed by a contractor for any person or organization operating in an industry (the "principal"), both the principal and the contractor

(a) are jointly and severally liable for any assessment under this Act relating to that work, and

(b) that amount may, in the discretion of the board, be collected from either of them, or partly from one and partly from the other.

(2) Where any work is performed under a sub-contract, the principal, the contractor, and the subcontractor

(a) are each jointly and severally liable for any assessment relating to that work, and

(b) that amount may be collected from either of them or partly from one and partly from the other.

(3) A principal may withhold from money payable to a contractor any amount for which the principal is liable under this section and pay that amount to the board and, as between the principal, the contractor, and the subcontractor, the payment is deemed to be a payment on the contract or sub-contract or both.

(4) A contractor may withhold from any money

ans, établir une cotisation pour l'employeur et prélever auprès de celui-ci pour cette année ou période une supercotisation d'un montant établi par la commission, mais qui n'excède pas 133% de la cotisation ordinaire de l'employeur pour cette année ou période. En établissant le montant de la supercotisation, la commission tient compte du montant de l'excédent et de l'importance des montants imputés antérieurement au bilan de cet employeur.

(2) Si la commission établit une cotisation en vertu du paragraphe (1), l'employeur continue d'être redevable de la cotisation ordinaire établie pour l'année.

Évaluation fondée sur le mérite

57. La commission peut par ordonnance adopter un système d'évaluation des employeurs fondé sur le mérite.

Obligation des entrepreneurs et sous-traitants de cotiser

58.(1) Si des travaux sont effectués par un entrepreneur pour une personne ou un organisme qui exploite une industrie (le «mandant»), le mandant et l'entrepreneur:

a) sont conjointement et solidairement tenus de payer toute cotisation établie en vertu de la présente loi à l'égard des travaux en question;

b) le montant de cette cotisation peut, au gré de la commission, être perçu de l'un ou l'autre, ou en partie de l'un et en partie de l'autre.

(2) Si des travaux sont exécutés aux termes d'un contrat de sous-traitance, le mandant, l'entrepreneur et le sous-traitant:

a) sont conjointement et solidairement tenus de payer toute cotisation relative aux travaux;

b) le montant de cette cotisation peut être perçu de chacun d'entre eux dans la ou les proportions que la commission établit.

(3) Le mandant peut déduire de toute somme payable à un entrepreneur tout montant que le mandant est tenu de payer en vertu du présent article, et payer ce montant à la commission. Entre le mandant, l'entrepreneur et le sous-traitant, un tel paiement est réputé en être un en vertu du contrat entre le mandant et l'entrepreneur, ou du contrat entre l'entrepreneur et le sous-traitant, ou des deux contrats.

(4) Un entrepreneur peut déduire de toute somme

payable to a sub-contractor the amount that the contractor is liable to pay for under this section to the sub-contractor and pay that amount to the board and, as between the contractor and the sub-contractor, the payment shall be deemed to be a payment on the sub-contract.

(5) In the absence of any term in the contract to the contrary, where

(a) a principal does not withhold any money payable to a contractor under subsection (3) and pays its liability under subsection (1) to the board, the contractor shall then be indebted to the principal for that amount and the principal shall have a cause of action against the contractor in respect of that debt, or

(b) where the contractor does not withhold any money under subsection (4) and pays its liability under subsection (2), the sub-contractor shall then become indebted to the contractor for that amount and the contractor shall have a cause of action against the sub-contractor in respect of that debt.

(6) In this section, "the principal" includes the Crown in right of Canada if it submits to the application of this Act, and shall also include the Government of the Yukon.

Security for payment of assessment

59.(1) The board may serve notice on an employer requiring the employer to provide security, in an amount and form deemed appropriate by the board, for the payment of assessments that are or might be levied against the employer.

(2) If at any time the board considers that the security provided is no longer sufficient, the board may require such further security as it deems appropriate.

(3) The employer shall, within 15 days after being served with a notice to do so, provide the security required by the board.

Penalty for non-payment of assessment or provision of security

60. If an assessment is not paid when required by the board, or security is not provided when required, the board may assess a penalty in an amount equal to 10 percent of the unpaid assessment or the value of the security required, the payment of which may be enforced in the same manner as the payment of an assessment.

payable à un sous-traitant tout montant que l'entrepreneur est tenu de payer en vertu du présent article, et payer ce montant à la commission. Entre l'entrepreneur et le sous-traitant, le paiement est réputé en être un en vertu du contrat avec le sous-traitant.

(5) Sauf disposition contraire au contrat:

a) si le mandant ne fait aucune déduction sur les sommes payables à l'entrepreneur aux termes du paragraphe (3) et qu'il paie ses obligations en vertu du paragraphe (1) à la commission, l'entrepreneur est alors endetté envers le mandant pour ce montant et ce dernier a un droit d'action contre l'entrepreneur à l'égard de cette dette, ou

b) si l'entrepreneur ne fait aucune déduction sur les sommes payables au sous-traitant aux termes du paragraphe (4) et qu'il paie ses obligations aux termes du paragraphe (2), le sous-traitant est alors endetté envers l'entrepreneur pour ce montant et ce dernier a un droit d'action contre le sous-traitant à l'égard de cette dette.

(6) Aux fins du présent article, sont assimilés à un «mandant» Sa Majesté en Chef du Canada, dans le cas où elle entre dans le champ d'application de la présente loi, et le gouvernement du Yukon.

Sûreté pour le paiement d'une cotisation

59.(1) La commission peut exiger d'un employeur, par avis signifié à ce dernier, qu'il fournisse une sûreté selon le montant et la forme qu'elle juge satisfaisantes pour le paiement des cotisations qui sont ou pourraient être prélevées de l'employeur.

(2) Si la commission considère à tout moment que la sûreté fournie n'est plus suffisante, elle peut exiger toute autre sûreté qu'elle juge satisfaisante.

(3) L'employeur fournit la sûreté demandée dans les 15 jours de la réception de l'avis.

Pénalité pour défaut de paiement de la cotisation ou de fourniture de la sûreté

60. Si le montant d'une cotisation n'est pas pleinement acquitté ou une sûreté n'est pas fournie dans les délais fixés par la commission, elle peut frapper l'employeur d'une pénalité de 10 % du montant impayé ou de la valeur de la sûreté. La pénalité est recouvrable de la même façon qu'une cotisation établie en vertu de la présente loi.

Order to cease work

61.(1) If an employer defaults in furnishing the security required by the board or if an employer defaults in the payment of any amount due to the board, the board may order the employer to cease employing workers until the default is remedied to the board's satisfaction.

(2) An employer who contravenes an order under subsection (1) commits an offence under this Act.

Statement and estimate of earnings

62.(1) Every employer shall, no later than the last day of February in each year or at such other time as required by the board, provide, in a manner determined by the board, the board with a statement

- (a) of the total amount of all earnings paid to its workers employed in an industry during the immediately preceding year,
- (b) estimating the earnings that will be paid to its workers employed in an industry in the current year or any part of it as directed by the board,
- (c) of the nature of its industry, and
- (d) of any additional information as the board may require.

(2) If the statement is found to be incorrect, the board shall re-assess the employer for each year that the statement was incorrectly made and may charge the employer interest, at a rate determined by order of the board, on any assessment that was not paid.

(3) Employers must declare the earnings of a worker who would be entitled to compensation and who is employed outside of the Yukon as if the worker were employed in the Yukon.

(4) Earnings paid to a worker in excess of the maximum assessable earnings shall not be included in the employer's statements under subsection (1).

(5) Unless satisfactory evidence of an employer's actual payroll for any period is provided to the board, the payroll estimated by the board under this section or under subsection 63(1) is deemed to be the actual payroll of the employer.

Ordre de cesser les travaux

61.(1) Si un employeur ne fournit pas la garantie exigée par la commission ou si l'employeur ne paye pas un montant qu'il doit à la commission, cette dernière peut ordonner à l'employeur de cesser d'employer des travailleurs jusqu'à ce que le défaut soit corrigé à la satisfaction de la commission.

(2) Un employeur qui contrevient à une ordonnance émise conformément au paragraphe (1) commet une infraction en vertu de la présente loi.

État et estimation des gains

62.(1) Chaque employeur fournit à la commission de la façon établie par cette dernière et au plus tard le dernier jour de février de chaque année ou à tout autre moment fixé par la commission, un état:

- a) du montant total des gains payés à ses travailleurs employés dans une industrie au cours de l'année précédente;
- b) contenant une estimation des gains qui seront payés à ses travailleurs employés dans une industrie dans l'année courante ou toute partie de celle-ci selon ce que demande la commission;
- c) indiquant la nature de son industrie;
- d) donnant tout autre renseignement que la commission peut exiger.

(2) Si l'état est jugé inexact, la commission établit une nouvelle cotisation pour l'employeur pour chaque année pour laquelle l'état était inexact et peut exiger de l'employeur des intérêts, au taux fixé par ordonnance de la commission, sur tout montant qui aurait dû être payé.

(3) Si le travailleur qui a droit à une indemnité est employé hors du Yukon, son employeur déclare les gains du travailleur comme si ce dernier était employé au Yukon.

(4) Les gains versés au travailleur en sus des gains cotisables maximaux ne sont pas inclus dans les états produits par l'employeur en vertu du paragraphe (1).

(5) Si un employeur ne fournit pas à la commission une preuve satisfaisante de sa liste de paie réelle pour une période donnée, la liste de paie évaluée par la commission en application du présent article ou du paragraphe 63(1) est réputée être la liste de paie réelle de l'employeur.

(6) Where any person is deemed under this Act to be a worker, the board may deem an amount to be the earnings for that worker.

(7) Where the business of the employer is carried on in more than one industry, the board may require separate statements for each industry.

Provisional assessment

63.(1) Where

(a) an employer does not comply with section 62 within the time required by the Act or by the board, or

(b) the information provided under section 62 does not, in the opinion of the board, reflect the probable amount of the payroll of the employer or correctly describe the nature of the work carried on,

the board may assess upon such sum as is, in the opinion of the board, the probable payroll of the employer or nature of the employer's industry.

(2) If it is later determined that the assessment under subsection (1) is different from the required assessment, the employer or the board is liable to pay to the other the difference.

Employer commencing or recommencing an industry

64. When an employer commences or recommences in an industry, the employer shall provide, within 10 days of commencement or recommencement, to the board the statements required under subsection 62(1).

Employer ceasing its business

65. A person or body who ceases to be an employer shall notify the board within 10 days of ceasing to be an employer and, at that time, shall provide a statement of the total payroll for the year.

Records of wages and operations

66. Every employer shall keep within the Yukon, in a manner acceptable to the board, an account of all earnings paid to its workers and of any other particulars of its operations as may be required by the board.

(6) La commission peut considérer un montant être les gains d'une personne qui est réputée par la présente loi être un travailleur.

(7) Si l'entreprise de l'employeur est exploitée dans plus d'une industrie, la commission peut exiger des états distincts pour chaque industrie.

Cotisation provisoire

63.(1) La commission peut fonder toute cotisation sur le montant qui, à son avis, représente la liste de paie probable de l'employeur vu la nature de l'industrie de l'employeur, si, selon le cas:

a) l'employeur ne satisfait pas à ses obligations en vertu de l'article 62 dans les délais impartis par la loi ou par la commission;

b) la commission est d'avis que les renseignements fournis en vertu de l'article 62 ne reflètent pas le montant probable de la liste de paie de l'employeur ou ne décrivent pas correctement la nature des travaux exécutés.

(2) S'il est décidé par la suite que la cotisation établie conformément au paragraphe (1) n'est pas la cotisation nécessaire, l'employeur ou la commission paie à l'autre la différence.

Employeur qui commence ou recommence une industrie

64. Si l'employeur commence ou recommence dans une industrie, il fournit à la commission, dans les dix jours du commencement ou du recommencement, les états prévus au paragraphe 62(1).

Employeur qui cesse son entreprise

65. Lorsqu'une personne ou organisme cesse d'être un employeur, il en avise la commission dans les dix jours de cette cessation par courrier recommandé et fournit par la même occasion un état du montant total de sa liste de paie pour l'année.

Registre des salaires et de l'exploitation

66. L'employeur tient au Yukon, selon la forme que la commission juge acceptable, un compte de tous les gains versés à ses travailleurs et de tous les autres détails de son exploitation que peut demander la commission.

Examination

67.(1) Any person authorized by the board may examine the books and accounts of any employer and make such other inquiry as the board deems necessary for administering this Act.

(2) For any purpose related to the administration of this Act, any person authorized by the board may, at all reasonable hours, enter any part of the establishment of any employer or person who may be an employer.

(3) An employer shall produce, within 10 days of receiving notice from the board, and in the manner set out in the notice, all documents, deeds, papers and computer records which are in the possession, custody or power of the employer that may, in any way, relate to the subject-matter of an examination or inquiry under this section.

(4) For the purpose of an examination or inquiry under this section, the board or any person authorized by it, have all the powers of a board of inquiry appointed under the *Public Inquiries Act*.

(5) Every person authorized by the board to make an examination or inquiry under this section may require and take oaths, affidavits, affirmations, or declarations respecting the subject matter of an examination or inquiry under this section.

(6) Any employer or other person who obstructs or hinders the making of an examination or inquiry under this section or who refuses to permit it to be made or who neglects or refuses to produce such documents, writings, books, deeds and papers required in the notice under this section commits an offence.

(7) In this section, an employer includes a person who the board considers to be an employer or a principal.

Employer's right of appeal

68.(1) Employers may appeal to the board any decision made by the board relating to assessments made by the board.

(2) An appeal under subsection (1) shall be made in writing to the board within 180 days of the date of the decision otherwise the employer shall lose their right to appeal the decision.

Examen

67.(1) Toute personne autorisée par la commission peut examiner les livres et les comptes de tout employeur et faire toute autre enquête que la commission juge nécessaire aux fins de l'administration de la présente loi.

(2) Toute personne autorisée par la commission peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans toute partie de l'établissement d'un employeur ou d'une personne qui peut être un employeur, et ce pour toute raison liée à l'administration de la présente loi.

(3) Tout employeur produit, dans les 10 jours d'un avis à cet effet donné par la commission et selon la forme prévue dans cet avis, les documents, actes, papiers et relevés informatiques qu'il peut posséder, garder, ou contrôler et qui sont liés de quelque façon que ce soit à l'objet de l'examen ou de l'enquête effectué aux termes du présent article.

(4) Aux fins de toute enquête ou de tout examen effectué aux termes du présent article, les membres de la commission ou toute personne qu'elle autorise ont tous les pouvoirs d'une commission d'enquête créée conformément à la loi intitulée *Public Inquiries Act*.

(5) Toute personne autorisée par la commission à effectuer un examen ou une enquête aux termes du présent article peut demander et prendre les affidavits, affirmations ou déclarations relativement à toute affaire visée par l'enquête ou l'examen.

(6) Commet une infraction l'employeur ou toute autre personne qui entrave ou nuit à une enquête ou un examen effectué aux termes du présent article, ou qui refuse de permettre qu'il soit effectué, ou qui néglige ou refuse de produire les documents, écrits, livres, actes et papiers indiqués à l'avis transmis aux termes du présent article.

(7) Aux termes du présent article, est assimilée à l'employeur une personne que la commission considère ou répute être un employeur ou un mandant.

Droit d'appel d'un employeur

68.(1) Un employeur peut appeler de toute décision prise par la commission reliée à une cotisation établie par elle.

(2) Sous peine de perte du droit d'appel visé au paragraphe (1), l'appel doit être fait par écrit et signifié à la commission dans les 180 jours de la date de la décision.

(3) The appeal shall be disposed of in the manner determined by the board.

(3) L'appel est tranché de la façon que la commission décide.

PART 8 ENFORCEMENT AND PRIORITIES

Power to enforce payment

69. The board has the power and the remedies to enforce payment to the board of any sum that any employer, body, or person is required to pay to the board under the Act.

Deemed trust for assessments

70.(1) Whenever an employer pays earnings they are deemed to have set aside and kept separate and apart from their property an amount equal to their assessment under this Act.

(2) The amount held in trust under subsection (1) is deemed to be held in trust on and from the date that it has been deemed set aside.

(3) If an assessment has not yet been made for a particular year, the calculation under subsection (1) shall be based on the assessment for the immediately preceding year.

(4) In the event of any liquidation, receivership, winding-up, assignment or bankruptcy of an employer, an amount equal to the amount deemed to be held in trust under this section shall be deemed to be separate from and to form no part of the estate in liquidation, receivership, winding-up, assignment or bankruptcy.

Priorities

71.(1) In this section "security interest" includes a security interest as defined by the *Personal Property Security Act* and includes a mortgage, debenture, lien, pledge, charge, deemed or actual trust, assignment (including an assignment of book debts), encumbrance or claim of any kind however or whenever created or provided for.

(2) In this section "encumbrance" includes an encumbrance as defined in the *Land Titles Act*.

(3) Despite any other Act, any amount due to the board by an employer

PARTIE 8 EXIGIBILITÉ DU PAIEMENT DE LA COTISATION

Pouvoirs de recouvrement

69. La commission peut recouvrer toute somme que doit lui payer en vertu de la présente loi un employeur, un organisme ou une personne. La commission jouit des recours nécessaires pour effectuer ce recouvrement.

Fiducie réputée pour les cotisations

70.(1) Tout employeur est réputé avoir mis de côté et avoir tenu séparé et à l'écart de ses biens un montant équivalant à sa cotisation en vertu de la présente loi à l'égard des gains versés.

(2) Le montant prévu au paragraphe (1) est réputé être détenu en fiducie à compter de la date à laquelle il est réputé avoir été mis de côté.

(3) Si une cotisation n'a pas encore été établie pour une année donnée, le calcul en vertu du paragraphe (1) est fondé sur la cotisation pour l'année précédente.

(4) En cas de liquidation, de mise sous séquestre, de liquidation, de cession ou de faillite de l'employeur, un montant correspondant au montant réputé être détenu en fiducie aux termes du présent article est réputé être séparé et ne pas faire partie des biens de la liquidation, la mise sous séquestre, la liquidation, la cession ou la faillite.

Priorités

71.(1) Aux fins du présent article, «sûreté» comprend une sûreté au sens où l'entend la loi intitulée *Personal Property Security Act* et comprend tout mortgage, débenture, privilège, nantissement, fiducie réputée ou réelle, cession (y compris une cession de créances), ou réclamation quels qu'ils soient et quel que soit le moment où ils sont constitués ou fournis.

(2) Aux fins du présent article, le mot «charge» comprend une charge au sens où l'entend la *Loi sur les titres de biens-fonds*.

(3) Malgré toute autre loi, tout montant donné qu'un employeur doit à la commission:

(a) pursuant to an assessment made under this Act,

(b) for any amount that the employer is required to pay to the board under this Act, or

(c) on any judgment for an amount referred to in paragraph (a) and (b)

creates a fixed, specific and continuing security interest in favour of the board as of the date the amount becomes due

(d) on the property or proceeds of property, whether real or personal, of the employer, including money payable to, for or on account of the employer, whether the property, proceeds or money is acquired or is to be acquired by the employer before or after the amount becomes due, and

(e) on any other property or proceeds of property, whether real or personal in the Yukon that is used by the employer in or in connection with, or produced by them with respect to which they are assessed or the amount becomes due, whether the property is used or produced before or after the amount becomes due.

(4) Subject to subsection (5) the security interest created under subsection (3) is payable in priority over all writs, judgments, debts, security interests and mortgages as defined by the *Land Titles Act* and the *Personal Property Security Act*, rights of distress, assignments (including the assignment of book debts), and other claims or encumbrances of whatever kind of any body, person, employer whether legal or equitable in nature, whether absolute or not, whether specific or floating, whether crystallized or otherwise perfected or not and whenever created or to be created.

(5) The security interest created by subsection (3) does not have priority over earnings due to workers by their employer in cases where the exercise of the priority would deprive the worker's of their earnings.

(6) When an employer defaults in a payment of all or part of a contribution owing pursuant to an assessment, or all or part of any other money due to the board under this Act, any assignment of their personal property made by the employer, including the granting of a security interest, is void as against the board to the extent of money that has not at the time of default been paid under the assignment

a) soit conformément à une cotisation établie en vertu de la présente loi;

b) soit en vertu de la présente loi;

c) soit conformément à un jugement pour un montant dont il est question à l'alinéa a) ou b),

constitue une sûreté fixe, spécifique et continue en faveur de la commission, à partir de la date où le montant donné devient exigible,

d) tant sur les biens meubles ou immeubles de l'employeur, ou les fruits de ces biens, y compris les sommes payables à l'employeur, à son avantage ou pour son compte, que les biens, les fruits ou les sommes soient acquis ou à acquérir avant ou après que le montant donné ne devienne exigible;

e) que sur tout autre bien meuble ou immeuble au Yukon, ou les fruits de ce bien, qui sont utilisés ou produits par l'employeur dans le cadre de l'industrie à l'égard de laquelle soit il est tenu de cotiser en vertu de la présente loi, soit le montant donné devient exigible, que le bien ou les fruits soient utilisés ou produits avant ou après que le montant donné ne devienne exigible.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la sûreté constituée conformément au paragraphe (3) est payable prioritairement sur les brefs, jugements, dettes, sûretés et mortgages au sens où l'entendent la *Loi sur les titres de biens-fonds* et la loi intitulée *Personal Property Security Act*, sur les droits de reprise de possession, cessions (y compris la cession de créances), et toute autre réclamation ou charge de toute personne, de tout organisme et de tout employeur, en common law ou en equity, absolus ou non, spécifiques ou flottants, parfaits ou non, et quel que soit le moment où ils sont constitués ou à être constitués.

(5) La sûreté constituée en vertu du paragraphe (3) n'est pas prioritaire aux gains dus à un travailleur par son employeur si cette priorité priverait le travailleur de ses gains.

(6) Si un employeur visé par la présente loi fait défaut de payer la totalité ou une partie d'une contribution qui est due aux termes d'une cotisation, ou de toute autre somme ou toute partie de celle-ci payable à la commission aux termes de la présente loi, toute cession de biens meubles effectuée par l'employeur (y compris le consentement d'une sûreté) est inopposable à la commission jusqu'à

to or on behalf of the assignor, regardless of

- (a) whether the assignment is absolute or not, or
- (b) whether the assignment is made before or after the date the contribution or other money becomes due or the default occurs.

(7) When an employer in an industry defaults in the payment of all or part of

- (a) an assessment, or
- (b) any other money due to the board under this Act,

any security interest that is contained in a security agreement as defined by the *Personal Property Security Act*, that is created by the employer

- (c) on their personal property in the Yukon, or
- (d) on any other personal property in the Yukon that is used by the employer in or in connection with, or produced by them in the industry with respect to which it is assessed or the money becomes due

is void as against the board to the extent of money that has not, at the time of default, been paid under the security agreement to the holder of it regardless of whether the security interest is created before or after the date the contribution or other money becomes due or the default occurs.

Enforcement of assessments

72.(1) The board may issue a certificate stating what monies are owed to it pursuant to this Act and direct the payment of the amount by the employer, body or person that owes such monies under this Act.

(2) Such certificate or a copy of it certified by the designated signing officer of the board to be a true copy may be filed with the Clerk of the Supreme Court and when so filed it becomes an order of the Supreme Court and may be enforced as a judgment of the Court.

(3) The board shall send a copy of the certificate, immediately after it has been filed with the Court, by registered mail to the last address provided to the board by the employer, body or person.

concurrence de la somme d'argent qui, au moment du défaut, reste à payer en vertu de la cession par le cédant ou pour son compte, peu importe:

- a) que la cession soit absolue ou non;
- b) que la cession soit effectuée avant ou après la date où la contribution ou autre somme devient exigible, ou la date de la survenance du défaut.

(7) Si un employeur dans une industrie fait défaut de payer la totalité ou une partie:

- a) d'une cotisation;
- b) de toute autre somme payable à la commission aux termes de la présente loi,

toute sûreté constituée par l'employeur au moyen d'un contrat de sûreté, au sens où l'entend la loi intitulée *Personal Property Security Act*,

- c) soit sur ses biens meubles au Yukon;
- d) soit sur tout autre bien meuble au Yukon qui est utilisé ou produit par l'employeur dans le cadre de l'industrie à l'égard de laquelle soit il est tenu de cotiser en vertu de la présente loi, soit la somme devient exigible,

est inopposable à la commission jusqu'à concurrence de la somme d'argent qui, au moment du défaut, reste à payer en vertu de la sûreté à son détenteur ou pour son compte, peu importe que la sûreté soit constituée avant ou après la date où la contribution ou autre somme devient exigible, ou la date de la survenance du défaut.

Recouvrement des cotisations

72.(1) La commission peut émettre un certificat faisant état des sommes qui lui sont dues aux termes de la présente loi et en exigeant le paiement par l'employeur, l'organisme ou la personne redevable de ces sommes.

(2) Ce certificat ou toute copie certifiée conforme par le signataire autorisé de la commission peut être déposé auprès du greffier de la Cour suprême. Il devient dès lors une ordonnance de la Cour suprême et est exigible en tant que jugement de cette cour.

(3) Immédiatement après le dépôt avec la Cour suprême du certificat, la commission envoie à l'employeur, organisme ou personne impliqué, une copie du certificat par courrier recommandé à la dernière adresse connue d'elle.

(4) Such certificate or a copy of it certified by the designated signing officer to be a true copy may be filed in the Land Titles Office for the Yukon Land Registration District and any real property of the person, body or employer owing monies to the board is bound to the same extent by the registration of the certificate as a registered encumbrance from the date of filing of such certificate in the Land Titles Office and the person, body or employer affected by such certificate is deemed to have executed the encumbrance.

(5) Such certificate or a copy of it certified by the designated signing officer to be a true copy may be filed in the Mining Recorders Office established under the *Yukon Placer Mining Act* or the *Yukon Quartz Mining Act* against any mine or mining claim as defined by the *Miners Lien Act* and any mine or mining claim of the person, body or employer owing monies to the board are bound as of the date of the registration of the certificate in the Mining Recorders Office.

(6) The certificate shall set out the address for service to the board, the full name of the person, body or employer owing monies to the board, a legal description of the specific land, or mine or mining claim to be charged and a statement setting out the amount owed to the board with interest, if any, to be charged.

Additional penalty for defaults by employer

73. If an employer

- (a) refuses or neglects to provide a payroll return or other statement required under the Act, or
- (b) refuses or neglects to pay any assessment, or the provisional amount of any assessment or any instalment or part thereof,

in addition to any penalty or other liability to which the employer may be subject as a result of their refusal, the board may, in respect of each disability incurred by a worker in their employ that occurs during the period of default, require the employer to pay to the board an additional assessment of up to one-half of the cost, as determined by the board, of the compensation payable in respect of each claim to a maximum of \$10,000.

(4) Ce certificat ou toute copie certifiée conforme par le signataire autorisé peut être déposé auprès du bureau du District d'enregistrement des terres du Yukon. Les biens immeubles de la personne, de l'organisme ou de l'employeur qui doit des sommes à la commission sont ainsi grevés, comme s'il s'agissait de l'enregistrement d'une charge, à compter de la date du dépôt du certificat au bureau des titres de biens-fonds et la personne, l'organisme ou l'employeur visé par le certificat est réputé avoir consenti la charge.

(5) Le certificat ou toute copie certifiée conforme par un signataire autorisé peut être déposé au bureau du Registraire minier créé en vertu de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* ou de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* contre une mine ou un claim minier au sens où l'entend la loi intitulée *Miners Lien Act* et toute mine ou claim minier de la personne, de l'organisme ou de l'employeur qui doit des sommes à la commission est grevé à compter de la date de l'enregistrement du certificat auprès du registraire minier.

(6) Le certificat indique l'adresse de la commission aux fins de signification, le nom au complet de la personne, de l'organisme ou de l'employeur qui doit des sommes à la commission, une description légale du terrain, de la mine ou du claim minier qui doit être grevé et un état indiquant le montant payable à la commission avec tous les intérêts éventuellement à payer.

Pénalité supplémentaire pour les défauts de l'employeur

73. Si un employeur:

- a) ou bien refuse ou néglige de fournir un relevé de la liste de paie ou tout autre état exigé par la présente loi;
- b) ou bien refuse ou néglige de payer en tout ou en partie une cotisation, le montant provisoire d'une cotisation ou un acompte,

la commission peut, en sus de toute autre pénalité ou de toute autre obligation à laquelle peut être tenu l'employeur à cause de son refus ou son omission, exiger que l'employeur lui paie, à l'égard de toute invalidité subie par un travailleur à l'emploi de l'employeur et qui survient au cours de la période du défaut, une cotisation supplémentaire allant jusqu'au moindre de 10 000 \$ et de la moitié du coût, tel qu'établi par la commission, de l'indemnité payable à l'égard de chaque demande.

Charge upon the assets of employer

74.(1) If there is a transfer or sale of any business or any industry to which this Act applies or of the stock or equipment in bulk used in connection with any such business or industry, it is the duty of the purchaser, before paying any part of the purchase price or giving the vendor any security therefor, to demand and secure from the vendor, and it is the duty of the vendor to furnish to the purchaser, a certificate from the board stating that it has no claim in respect of the business or industry or stock or equipment in bulk.

(2) If the vendor or transferor has not furnished such certificate, the purchaser or transferee of the business or industry or stock or equipment in bulk is liable to the board and indebted to it for a sum equal to the money due to it by the vendor or transferor.

PART 9

OFFENCES AND PENALTIES

General offences

75.(1) Any person who violates a provision of this Act commits an offence and, where no other penalty is provided, is liable on summary conviction to a fine of up to \$5,000.00 or up to six months imprisonment or both.

(2) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director, manager or agent who knowingly directed, authorized, assented to, or acquiesced and participated in the commission of an offence is a party to the offence and is liable to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(3) Where an offence under this Act continues on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(4) In any prosecution for a contravention of this Act in which proof is required respecting

- (a) the transmittal to the board of a statement or report required under the Act,
- (b) the payment to the board of an assessment or other amount,

Charge sur l'actif de l'employeur

74.(1) En cas de cession d'une entreprise ou d'une industrie visée par la présente loi ou en cas de cession en bloc du stock ou de l'équipement utilisé dans le cadre d'une telle entreprise ou industrie, il incombe à l'acheteur, avant de payer aucune partie du prix d'achat ou de donner au vendeur aucune sûreté à cet égard, d'exiger du vendeur, qui est obligé de le lui fournir, un certificat de la commission déclarant qu'elle n'a aucune réclamation à l'égard de l'entreprise, de l'industrie, du stock ou de l'équipement.

(2) Si le vendeur ou le cédant ne fournit pas le certificat, l'acheteur ou le cessionnaire de l'entreprise, de l'industrie, du stock ou de l'équipement en bloc est responsable envers la commission et endetté envers elle pour le montant que lui doit le vendeur ou le cédant.

PARTIE 9

INFRACTIONS ET PÉNALITÉS

Infractions générales

75.(1) Commet une infraction toute personne qui enfreint la présente loi. Si aucune autre peine n'est prévue, le contrevenant est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende d'au plus 5 000 \$ ou d'une peine d'emprisonnement de six mois, ou des deux.

(2) Si une société commet une infraction en vertu de la présente loi, tout dirigeant, administrateur, gestionnaire ou mandataire qui a sciemment dirigé, autorisé, consenti à, ou donné son assentiment et participé à la commission de l'infraction est partie à l'infraction et est passible de la sanction prévue pour l'infraction, que la société ait ou non été poursuivie, ou jugée coupable.

(3) Si une infraction en vertu de la présente loi se poursuit pour plus d'un jour, la personne qui commet l'infraction peut être condamnée d'avoir commis une infraction séparée pour chaque jour où l'infraction est commise ou poursuivie.

(4) Lors d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est nécessaire de produire une preuve à l'égard:

- a) de la transmission à la commission d'un état ou un rapport exigé en vertu de la loi;
- b) du versement à la commission d'une cotisation ou de tout autre montant;

(c) a notice, order or a document has been served by the board upon an employer, worker or other person

a certificate signed by an authorized person on behalf of the board is admissible in evidence as prima facie proof of the facts stated in the certificate, and of the authority of the person acting on behalf of the board without further proof of his or her appointment or signature.

(5) Proceedings under this part, relating to an offence under this Act shall not be commenced later than three years after the day on which the offence was committed.

(6) Despite any other Act, all fines imposed pursuant to this Act shall, when collected, be paid to the compensation fund.

Engagement in work not under the Act

76.(1) Where an employer engaged in an industry to which this Act applies directs a worker who is working in that industry to do other work that is not in an industry to which this Act applies and the worker suffers a work-related disability as a result of that other work, that other work shall be deemed to be in the industry of the employer to which this Act applies and the employer shall pay to the board in respect of that other work an additional assessment equal to the full cost of the claim to a maximum of \$5,000.

(2) Any person who has control and direction of a worker and who directs the worker to do other work as mentioned in subsection (1) shall be deemed to have given the direction on behalf of the employer.

Providing false information

77.(1) A person required under the Act to provide information to the board who knowingly provides the board with any false or misleading information is guilty of an offence and is liable

(a) on the first conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or both, or

(b) on each subsequent conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or both.

c) de la signification par la commission à un employeur, à un travailleur ou à toute autre personne d'un avis, d'une ordonnance ou tout autre document,

un certificat signé par une personne autorisée au nom de la commission est admissible à titre de preuve prima facie des faits dont fait état le certificat et de l'autorité de la personne qui agit au nom de la commission sans qu'il soit nécessaire de présenter toute autre preuve de sa nomination ou sa signature.

(5) Des procédures en vertu de la présente partie, relatives à une infraction aux termes de la présente loi ne peuvent être intentées après trois ans suivant le jour où l'infraction a été commise.

(6) Malgré toute autre loi, les amendes imposées en vertu de la présente loi sont versées à la caisse d'indemnisation, lorsque perçues.

Travaux non régis par la loi

76.(1) Si un employeur qui oeuvre dans une industrie à laquelle la présente loi s'applique ordonne à un travailleur qui travaille dans cette industrie d'exécuter d'autres travaux qui ne font pas partie d'une industrie à laquelle la présente loi s'applique et que le travailleur est victime d'une invalidité reliée au travail par suite de ces autres travaux, ces derniers sont réputés faire partie de l'industrie de l'employeur à laquelle s'applique la présente loi et l'employeur paie à la commission, pour ces travaux, une cotisation supplémentaire équivalant au montant intégral de la demande, jusqu'à concurrence de 5 000 \$.

(2) Toute personne qui contrôle et dirige le travailleur et lui ordonne d'exécuter les autres travaux mentionnés au paragraphe (1) est réputé avoir donné les ordres au nom de l'employeur.

Fourniture de renseignements faux

77.(1) Toute personne qui doit en vertu de la présente loi fournir des renseignements à la commission, ou qui transmet sciemment des renseignements faux ou trompeurs, est coupable d'une infraction et est passible de l'une ou l'autre des amendes suivantes:

a) au moment de la première condamnation, d'une amende ne dépassant pas 5 000 \$ ou d'une peine d'emprisonnement pour un terme ne dépassant pas 6 mois, ou des deux;

b) au moment de chaque condamnation ultérieure, d'une amende ne dépassant pas 10 000 \$ ou d'une peine d'emprisonnement pour un terme ne dépassant pas un an, ou des deux.

Injunction

78.(1) Where, on the application of an authorized representative of the Board, it appears to the Supreme Court of the Yukon Territory that a person has committed or is about to commit, an offence under this Act, the Court may grant an injunction ordering any person named in the application

(a) to refrain from any act that appears to the Supreme Court of the Yukon Territory may constitute or be directed towards the commission of an offence under this Act, and

(b) to do any act or thing that appears to the Supreme Court of the Yukon Territory may prevent the commission of an offence under this Act.

(2) Three days notice of an application under subsection (1) shall be given to the party named in the application, unless the urgency of the situation is such that the service of the notice with a full notice period would not be in the public interest, in which case no notice or notice of less than three days, may be given.

PART 10

MISCELLANEOUS

Confidentiality

79.(1) No member of the board, employee or agent of the board or person authorized to make an examination or inquiry under this Act shall divulge or allow to be divulged, except in the performance of their duties or under authority of the board, any information obtained in the administration of this Act.

(2) Despite subsection (1), a person authorized by the president may divulge information respecting the business of an employer or a claim of a worker to officials of other Governments or other Workers' Compensation Boards.

(3) Whenever information in respect of a specific claim, other than information that is statistical in nature, is

Injonction

78.(1) Si, dans le cadre d'une requête par un représentant autorisé de la commission, il appert à la Cour suprême du territoire du Yukon qu'une personne a commis ou s'apprête à commettre une infraction en vertu de la présente loi, la Cour peut enjoindre à toute personne nommée dans la requête:

a) de cesser de poser tout acte qui, selon la Cour, peut constituer ou conduire à la commission d'une infraction en vertu de la présente loi;

b) de poser tout acte ou de faire toute chose qui, selon la Cour, peut prévenir la commission d'une infraction en vertu de la présente loi.

(2) Trois jours d'avis d'une requête en vertu du paragraphe (1) doivent être donnés à la partie nommée dans la requête, à moins que l'urgence de la situation soit telle que la signification d'un préavis de trois jours n'est pas dans l'intérêt public. Dans ce dernier cas, la requête peut être entendue sans préavis ou avec un préavis de moins de trois jours.

PARTIE 10

DISPOSITIONS DIVERSES

Confidentialité

79.(1) Il est interdit à toute personne autorisée à faire un examen ou une enquête aux termes de la présente loi, à tout membre de la commission et à tout employé ou agent de la commission, de divulguer ou de permettre la divulgation, sauf pour exercer ses attributions ou si la commission l'y a autorisé, de renseignements obtenus dans l'administration de la présente loi.

(2) Malgré le paragraphe (1), une personne autorisée par le président peut divulguer des renseignements concernant l'entreprise d'un employeur ou la demande d'un travailleur aux officiers d'un autre gouvernement ou d'une autre commission de la santé et de la sécurité au travail.

(3) Autres que les renseignements statistiques, lorsque sont divulgués à un autre gouvernement en vertu du

provided to another Government under subsection (2), the board shall notify the worker or the employer of the information that has been provided.

(4) Every person who violates the provisions of this section commits an offence under this Act.

Non-Compellability

80. No member of the board and no employee or agent of the board, shall be required to give testimony in a civil suit to which the board is not a party with regard to information obtained in the discharge of a duty or obligation under the Act.

Records and notices

81.(1) Where the board sends a notice to an employer that the board requires to be posted in the employer's workplace, the employer shall post such notices in a prominent location in the workplace.

(2) Documents including books, returns, reports and notices the board requires employers to maintain or use shall be in the form required by the board.

(3) An order, notice or other document may be served by registered mail to the last known address of the person or entity it is addressed to and when served by registered mail if the post office receipt is received by the board, such service shall be deemed to be good and sufficient service.

(4) Any order, notice or other document served under subsection (3) shall be deemed to be served on the date that the post office receipt was signed by or on behalf of the employer.

Illiteracy

82. The board may waive any requirement under this Act for an illiterate person to provide written notice and may accept instead notice in any form the board deems appropriate.

Contribution, waiver or assignment by worker

83.(1) It is an offence under this Act for an employer to

(a) either directly or indirectly deduct from the earnings of any workers any part of any sum that

paragraphe (2) des renseignements concernant une demande, la Commission est tenue de faire connaître au travailleur ou à l'employeur les renseignements divulgués.

(4) Toute personne qui contrevient aux dispositions du présent article commet une infraction à la présente loi.

Contraignabilité

80. Nul membre de la commission, employé ou agent de la commission ne peut être contraint de témoigner dans une action civile à laquelle la commission n'est pas partie en rapport à tout renseignement dont la personne a pris connaissance dans l'exécution de ses fonctions ou obligations en vertu de la présente loi.

Dispositions diverses

81.(1) L'employeur affiche dans un endroit bien en vue dans le milieu de travail les avis que la commission transmet à l'employeur afin qu'il les affiche dans ce milieu.

(2) Les documents, y compris les livres, déclarations, rapports et avis que l'employeur doit garder ou utiliser doivent l'être selon la forme exigée par la commission.

(3) Une ordonnance, un avis ou tout autre document peut faire l'objet d'une assignation par courrier recommandé à la dernière adresse connue de la personne ou de l'organisme qui en est le destinataire. Si l'assignation est faite par courrier recommandé et que la commission reçoit l'avis de réception du bureau de poste, l'assignation est réputée valable.

(4) L'assignation d'une ordonnance, d'un avis ou de tout autre document conformément au paragraphe (3) est réputé avoir eu lieu à la date de la signature de l'avis de réception du bureau de poste par l'employeur ou en son nom.

Analphabétisme

82. La commission peut excuser l'analphabète de toute disposition de la présente loi qui exige un avis écrit et peut accepter au lieu l'avis dans la forme qu'elle juge acceptable.

Contribution, renonciation ou cession par le travailleur

83.(1) Constitue une infraction à la présente loi le fait qu'un employeur:

a) retienne directement ou indirectement sur les gains de ses travailleurs toute partie d'une somme

the employer is or may become liable to pay to the board, or

(b) require or permit any worker employed by them to indemnify the employer or to contribute in any manner towards indemnifying the employer against any liability that the employer has incurred or may incur under this Act.

(2) An agreement by a worker to waive or give up part or all of any benefit to which the worker or the worker's dependants are or may become entitled under this Act is void.

Coercion not to file a claim

84. It is an offence under this Act for any person to discourage a worker from making a claim for compensation where the worker has or may have, suffered a work-related disability.

Garnishment

85.(1) Compensation is not subject to the *Garnishee Act*.

(2) Where a worker is entitled to compensation and the worker's spouse, former spouse, dependent children or other dependants are entitled to support or maintenance under a court order, the board may pay such portion as determined by the board of the compensation otherwise payable to the worker, to the person entitled to receive such support or maintenance.

Prohibition against assignment, set off and attachment

86. Except as otherwise provided in this Act, no amount payable as or on account of compensation

(a) is capable of being assigned, charged or attached, and

(b) no claim is capable of being set off against such amount without the prior approval of the board.

Interjurisdictional agreements

87. Despite section 79, the board may enter into agreements with other Workers' Compensation Boards in other provinces or Territories

(a) for the exchange of information acquired by the board in the administration of this Act, or

que l'employeur doit payer ou pourrait avoir à payer à la commission;

b) exige ou permette qu'un travailleur qu'il emploie indemnise l'employeur ou contribue de quelque façon que ce soit à l'indemnisation de l'employeur à l'égard d'une obligation que l'employeur a, ou peut avoir, aux termes de la présente loi.

(2) Est nul tout engagement du travailleur à renoncer à la totalité ou à toute partie d'une prestation à laquelle lui-même ou les personnes à sa charge ont ou pourraient avoir droit aux termes de la présente loi.

Coercition du travailleur

84. Commet une infraction à la présente loi quiconque décourage un travailleur qui a été victime d'une invalidité reliée au travail, ou qui peut l'avoir été, de demander une indemnité.

Saisie-arrêt

85.(1) Les indemnités ne sont pas assujetties à la loi intitulée *Garnishee Act*.

(2) Si un travailleur a droit à une indemnité et que son conjoint, son ancien conjoint ou les enfants ou autres personnes à sa charge ont droit à une pension alimentaire ou à tout autre montant pour subvenir à leurs besoins aux termes d'une ordonnance d'un tribunal, la commission peut leur payer la partie qu'elle fixe de l'indemnité payable par ailleurs au travailleur.

Interdiction de céder, de compenser ou de saisir

86. Sauf disposition contraire à la présente loi, aucun montant payable à titre d'indemnité ne peut être cédé, grevé ou saisi et aucune demande ne peut faire l'objet d'une compensation à l'encontre de ce montant sans l'approbation préalable de la commission.

Ententes entre territoires

87. Malgré l'article 79, la commission peut conclure des ententes avec toute autre commission de la santé et de la sécurité au travail d'une province ou d'un territoire:

a) soit en vue d'échanger des renseignements qu'elle a obtenus dans le cadre de

(b) for any other purpose necessary for the administration of this Act.

Regulations and board orders

88.(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations prescribing anything that by this Act is to be prescribed by regulation.

(2) The members of the board may by order make rules consistent with this Act and the regulations relating to

- (a) the conduct of proceedings before the board,
- (b) the making of applications to the board, including the information and evidence to be furnished by applicants,
- (c) the establishment of forms,
- (d) the certification or publication of orders and decisions of the board,
- (e) any other matter that reasonably is necessary or advisable for the effective and orderly performance of the duties of the board.

Recovery of overpaid compensation

89. Where the board pays compensation to which a person is not entitled, such amount may be recovered from the person by the board in whole or in part by way of

- (a) a debt due to it by that person,
- (b) set-off against any compensation payable to that person.

Transitional

90.(1) Where a worker is entitled to compensation as a result of a disability caused in

- (a) 1982 or earlier, the worker's entitlement to compensation shall be determined pursuant to predecessor legislation as it was in force before January 1, 1983, and

l'administration de la présente loi;

b) soit pour toute autre raison liée à l'administration de la présente loi.

Règlements et ordonnances de la commission

88.(1) Le Commissaire en conseil exécutif peut promulguer des règlements pour prescrire tout ce qui aux termes de la présente loi doit être prescrit par règlement.

(2) Les membres de la commission peuvent, par voie d'ordonnance, établir des règles conformes à la présente loi et aux règlements concernant:

- a) la bonne marche des procédures entreprises devant la commission;
- b) les requêtes à la commission, y compris les renseignements et la preuve que les demandeurs doivent fournir;
- c) la création de formulaires;
- d) l'attestation ou la publication d'ordonnances et de décisions de la commission;
- e) toute autre question qui est raisonnablement nécessaire ou souhaitable pour l'exécution efficace et ordonnée des attributions de la commission.

Recouvrement des indemnités payées en trop

89. Si la commission paie à une personne une indemnité à laquelle elle n'a pas droit, la commission peut recouvrer ce montant de cette personne en tout ou en partie:

- a) soit au titre d'une dette que lui doit cette personne;
- b) soit en appliquant une compensation sur une indemnité payable à cette personne.

Transition

90.(1) Si un travailleur a droit à une indemnité par suite d'une invalidité causée:

- a) en 1982 ou auparavant, le droit du travailleur d'être indemnisé est établi aux termes de la loi antérieure telle qu'elle était en vigueur avant le 1er janvier 1983;

(b) 1992 or earlier, the worker's entitlement to compensation shall be determined pursuant to predecessor legislation as it was in force before January 1, 1993.

(2) All orders in council appointing members to the board that were in force prior to the coming into force of this Act are revoked on the day that Part 11 of this Act comes into force.

Government of the Yukon

91.(1) The Government of the Yukon shall pay

(a) the cost of compensation for all work-related disabilities of its workers that were caused prior to 1993, and

(b) annual assessments to the board after 1992.

(2) Annual assessments payable by the Government of the Yukon shall be a charge on the Yukon Consolidated Revenue Fund.

(3) Section 67 and all of Part 8 of this Act shall not apply to the Government of the Yukon.

PART 11

WORKERS' COMPENSATION, HEALTH AND SAFETY BOARD

The board

92.(1) The corporation previously established as the Workers' Compensation Board is hereby continued as the Workers' Compensation, Health and Safety Board and has all the powers of a natural person.

(2) The board shall be appointed by the Commissioner in Executive Council and shall consist of

(a) two members representing employers,

(b) two members representing workers,

(c) a member who will be the chair.

(3) The Commissioner in Executive Council shall appoint an alternate member to the board to act as chair during the absence of the chair.

b) en 1992 ou auparavant, le droit du travailleur d'être indemnisé est établi aux termes de la loi antérieure telle qu'elle était en vigueur avant le 1er janvier 1993.

(2) Tous les décrets portant nomination de membres de la commission en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur de la Partie 11 de la présente loi.

Gouvernement du Yukon

91.(1) Le gouvernement du Yukon paie:

a) le coût de l'indemnisation des ses travailleurs pour toutes leurs invalidités reliées au travail causées avant 1993;

b) les cotisations annuelles payables à la commission après 1992.

(2) Les cotisations annuelles payables par le gouvernement du Yukon sont portées au débit du Trésor du Yukon.

(3) L'article 67 et la partie 8 de la présente loi ne s'appliquent pas au gouvernement du Yukon.

PARTIE 11

COMMISSION DE SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL

La Commission

92.(1) La société créée sous le nom de Workers' Compensation Board est maintenue sous le nom de Commission de la santé et de la sécurité au travail. Elle a tous les pouvoirs d'une personne physique.

(2) Le Commissaire en conseil exécutif nomme les membres à la Commission de la santé et de la sécurité au travail, dont:

a) deux représentants des employeurs;

b) deux représentants des travailleurs;

c) un président du conseil.

(3) Le Commissaire en conseil exécutif nomme un membre pour exercer les fonctions de président en cas d'absence du titulaire.

(4) The president of the board shall sit as a non-voting member of the board.

(4) Le président de la commission n'a pas droit de vote.

(5) For the purpose of making appointments under subsection (2), the Minister shall consult with

(5) Aux fins des nominations prévues au paragraphe (2), le Commissaire en conseil exécutif consulte:

(a) employers and employer organizations, about the appointment of members to represent employers,

a) les employeurs et les associations d'employeurs, pour ce qui est des représentants de l'industrie;

(b) workers and organized labour, about the appointment of members to represent workers, and

b) les travailleurs et les organisations de travailleurs, pour ce qui est des représentants des travailleurs;

(c) employers and workers about the appointment of the chair and the alternate chair.

c) les employeurs et les travailleurs, pour ce qui est du président du conseil et du président du conseil provisoire.

(6) At no time may a person who is a voting member of the board and appointed under paragraph 92(2)(a), be at the same time an employee of the Government of the Yukon.

(6) Un employé du gouvernement du Yukon ne peut être un des membres votants de la commission nommés en vertu de l'alinéa 92(2)a).

(7) Members of the board will be appointed for a term not exceeding three years and are eligible for re-appointment.

(7) Les membres de la commission sont nommés pour un mandat d'au plus trois ans. Leur mandat est renouvelable.

(8) Members of the board hold office at the pleasure of the Commissioner in Executive Council.

(8) Les membres de la commission sont nommés à titre amovible par le Commissaire en conseil exécutif.

(9) The terms and conditions of appointment to the board shall be as established by the Commissioner in Executive Council.

(9) Les conditions de la nomination à la commission sont établies par le Commissaire en conseil exécutif.

(10) Vacancy on the board does not impair the power of the remaining members to act.

(10) Une vacance en son sein n'empêche pas la commission de fonctionner.

(11) The Minister may, to fill a vacancy on the board, appoint a person to the board for a single term of up to 60 days.

(11) Pour combler une vacance à la commission, le ministre peut nommer une personne pour un mandat unique allant jusqu'à 60 jours.

(12) The members of the board shall meet at least once a month and may conduct its proceedings in such manner as it considers appropriate.

(12) Les membres de la commission doivent siéger au moins une fois par mois et peuvent mener leurs affaires de la façon qu'ils jugent opportune.

Powers of the members of the board

93. The members of the board shall

- (a) approve the policies of the board,
- (b) create rules to
 - (i) define circumstances that will constitute

Pouvoirs des membres de la commission

93. Les membres de la commission:

- a) approuvent et supervisent les lignes de conduite de la commission;
- b) adoptent des règles pour:

- conflict of interest for its members,
- (ii) govern disclosure of conflicts of interest, and
 - (iii) provide guidelines regarding participation and voting at meetings of the board by a member who has a conflict of interest.
- (c) report to the Minister no later than June 30th of each year, unless directed otherwise by the Minister on all matters regarding the administration of the Act, including reports on
- (i) the assets of the compensation fund,
 - (ii) actuarial reviews of assessment rates,
 - (iii) actuarial reviews of the liabilities of the compensation fund,
 - (iv) financial and management practices, plans and policies, and
 - (v) such other matters as the Minister requests,
- (d) report in a timely manner on such matters as the Minister may request,
- (e) consider and approve operating and capital budgets of the board,
- (f) plan for the future of the board,
- (g) examine, inquire into, hear and determine, decisions made pursuant to section 17, assessment matters, or determinations under subsection 41(5) and appeals under the *Occupational Health and Safety Act*,
- (h) make publicly available all policies of the board relating to claim procedures, assessment procedures and occupational health and safety, and
- (i) promote awareness of the basic rights and obligations of workers and employers under this Act.

- (i) définir les circonstances qui constituent un conflit d'intérêt pour ses membres,
 - (ii) régir la divulgation de conflits d'intérêt,
 - (iii) fournir des principes directeurs quant à la participation et au droit de vote, lors des réunions de la commission, d'un membre qui est en conflit d'intérêt;
- c) font rapport au ministre au plus tard le 30 juin de chaque année, à moins que le ministre ne l'exige autrement, sur toutes les questions qui concernent l'administration de la loi, notamment des rapports sur:
- (i) l'actif de la caisse d'indemnisation,
 - (ii) les révisions actuarielles des taux de cotisation,
 - (iii) les révisions actuarielles du passif de la caisse d'indemnisation,
 - (iv) les pratiques, plans et lignes de conduite en matière de finance et de gestion,
 - (v) toute autre question que demande le ministre,
- d) rapportent ponctuellement sur les questions que demande le ministre;
- e) étudient et approuvent les budgets d'exploitation et des dépenses en capital de la commission;
- f) établissent des plans pour l'avenir de la commission;
- g) examinent, instruisent, entendent et jugent les décisions rendues en application de l'article 17, les questions de cotisation, les décisions prises aux termes du paragraphe 41(5) et les appels en vertu de la loi intitulée *Occupational Health and Safety Act*;
- h) offrent au public l'opportunité de prendre connaissance de toutes les lignes de conduite de la commission relatives aux procédures de demande et de cotisation ainsi qu'aux normes de santé et sécurité au travail;
- i) encouragent la connaissance des obligations et droits de base prévus à la présente loi.

Annual report

94. The Minister shall table each report of the board under paragraph 93(c) in the Legislative Assembly within 15 days after it has been published if the Assembly is then sitting, or otherwise within 15 days after the commencement of the next session.

Annual meeting

95. The members of the board shall report annually to workers and employers on the administration and policies under the Act.

Jurisdiction of the board

96.(1) The board has the exclusive jurisdiction to examine, inquire into, hear, determine, and interpret all matters and questions under this Act.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the exclusive jurisdiction includes the power to determine

- (a) whether a worker's disability was work-related,
- (b) the duration and degree of a disability,
- (c) the weekly loss of earnings of a worker resulting from a work-related disability,
- (d) the average weekly earnings of a worker,
- (e) whether a person is a member of the family of a worker,
- (f) whether a person is a dependant,
- (g) whether an industry is within the scope of this Act,
- (h) whether any person or entity is an employer, and to deem a person or entity to be an employer,
- (i) whether a person is a worker, and to deem a person to be a worker,
- (j) whether a worker or a dependant is entitled to compensation, and
- (k) employment safety.

Rapport annuel

94. Le ministre dépose tous les rapports de la commission établis conformément à l'alinéa 93 c) auprès de l'Assemblée législative dans les 15 jours de la publication des rapports si l'assemblée ou, si l'assemblée ne siège pas, dans les 15 jours suivant le commencement de la prochaine session.

Réunion annuelle

95. Les membres de la commission font rapport chaque année aux travailleurs et employeurs de l'administration de la loi et des lignes de conduite en application de celle-ci.

Pouvoirs et compétences de la commission

96.(1) La commission a compétence exclusive pour examiner, instruire, entendre, juger et interpréter toutes les affaires et questions relatives à la présente loi.

(2) Sans limiter la généralité du paragraphe 1), la compétence exclusive de la commission comprend notamment le pouvoir de déterminer:

- a) si une invalidité du travailleur est reliée au travail;
- b) la durée et le degré d'une invalidité;
- c) la perte de gains hebdomadaire d'un travailleur résultant d'une invalidité reliée au travail;
- d) les gains hebdomadaires moyens d'un travailleur;
- e) si une personne est un membre de la famille du travailleur;
- f) si une personne est à la charge d'une autre;
- g) si une industrie est visée par la présente loi;
- h) si une personne ou un organisme est un employeur, et de considérer une personne ou une entité comme un employeur;
- i) si une personne est un travailleur, et de considérer une personne un travailleur;
- j) si un travailleur ou une personne à sa charge a droit à une indemnité;

(3) The acts or decisions of the board on any matter within its jurisdiction are final and conclusive and not open to question or review in any court.

(4) No proceedings by or before the board shall be restrained by injunction, declaration, prohibition, or other process or proceedings in any court or be removed by certiorari, judicial review, or otherwise into any court, in respect of any act or decision of the board within its jurisdiction nor shall any action be maintained or brought against the board, board members, employees or agents of the board in respect of any act or decision done or made in the honest belief that it was done within its jurisdiction.

(5) The board has the authority to examine, inquire into and hear any matter that it has dealt with previously and has the power to rescind or vary any decision or order previously made by it.

(6) The board is not bound by their previous rulings or decisions, and all rulings and decisions it makes shall be upon the merits and justice of the case before it.

(7) The board has the same powers as the Supreme Court of the Yukon Territory for compelling the attendance of witnesses, examining witnesses under oath and compelling the production and inspection of books, papers, documents and objects relevant to the hearing.

(8) The board may cause depositions of witnesses residing within or outside of the Yukon to be taken before any person appointed by it in the same way as the Supreme Court of the Yukon Territory can in civil actions.

(9) For the purposes of this Act, the board and each of its members has the protection, privileges and powers of a board appointed under the *Public Inquiries Act*.

Appeal panel

97.(1) Matters required to be determined by the members of the board under paragraph 93(g) shall be heard by an appeal panel of the board which shall be established by the chair and shall consist of

(a) the chair or alternate chair, who shall be the

k) la sécurité au travail.

(3) Les actes et décisions des membres de la commission à l'égard de toute question qui est de son ressort sont finales et définitives et ne sont pas susceptibles de contestation ou de révision devant un tribunal.

(4) Aucune procédure engagée par les membres de la commission ou devant eux ne peut être entravée par voie d'injonction, de déclaration, bref de prohibition ou autre procédure devant tout tribunal, ni ne peut être révoquée, par bref de certiorari ou révision judiciaire ou autre devant un tribunal, pourvu que la commission agisse selon sa compétence. Aucune action ne peut être maintenue ou intentée contre la commission, ses membres, ses employés ou ses agents à l'égard de tout acte ou décision qu'elle a posé ou pris en croyant honnêtement que cet acte ou décision relevait de sa compétence.

(5) Les membres de la commission peuvent examiner, instruire et entendre toute question dont elle a déjà traité et peuvent révoquer ou modifier toute décision ou ordonnance qu'elle a prise.

(6) Les membres de la commission ne sont pas liés par leurs décisions antérieures et toutes les décisions qu'ils prennent doivent l'être selon le bien-fondé et l'équité du cas qui est présenté.

(7) Les membres de la commission ont les mêmes pouvoirs que la Cour suprême du Yukon pour contraindre les témoins à se présenter, interroger les témoins sous serment et obliger la production et l'inspection de registres, papiers, documents et choses.

(8) Les membres de la commission peuvent faire en sorte que les dépositions des témoins qui résident au Yukon ou hors du Yukon soient prises par toute personne nommée par elle, de la même que le peut la Cour suprême du Yukon dans une cause civile.

(9) Aux fins de la présente loi, la commission et chacun de ses membres jouit de la protection, des privilèges et des pouvoirs d'une commission nommée en vertu de la loi intitulée *Public Inquiries Act*.

Comité d'appel

97.(1) Les questions que doivent juger les membres de la commission aux termes de l'alinéa 93 g) doivent être entendues par un comité d'appel de la commission créé par le président du conseil et qui comprend:

a) le président du conseil ou le président du

presiding officer of the panel,

(b) one member representative of employers, and

(c) one member representative of workers.

(2) Where a matter is referred to an appeal panel under subsection (1), the panel has all the powers and authority of the board and may confirm, vary, or reverse the decision appealed from.

(3) The appeal panel is bound by this Act and all policies approved by the members of the board.

(4) A decision of the appeal panel requires two agreeing votes and where there is no decision, the chair shall direct a new hearing before a new panel.

(5) A decision of the appeal panel is deemed to be a decision of the board.

(6) Where the members of the board consider that an appeal panel has not properly applied the Act or a policy of the board it may stay the decision and direct a new hearing before a new panel.

Written reasons

98.(1) Where a request is made by an employer or a worker, the board shall provide written reasons for any order ruling or decision that it has made.

(2) In any other case the board may provide written reasons for any order ruling or decision that it has made.

Ministerial investigation

99.(1) The Minister may, by written order, require the board to investigate any matter under its jurisdiction in the manner requested by the Minister.

(2) The Minister shall cause the Act to be reviewed within 10 years of its proclamation and within 10 years thereafter after the completion of the last review.

The president and staff

100.(1) On the recommendation of the members of the board and subject to certification by the Public Service Commission, the Commissioner in Executive Council shall appoint a president of the board who shall be responsible

conseil provisoire, qui préside le comité;

b) un membre représentant de l'industrie;

c) un membre représentant des travailleurs.

(2) Si une décision est portée en appel devant le comité d'appel, il a tous les pouvoirs et l'autorité de la commission et peut confirmer, modifier ou renverser la décision.

(3) Le comité d'appel est lié par la présente loi et par les lignes de conduite adoptées par les membres de la commission.

(4) Une décision du comité d'appel est prise par au moins deux voies affirmatives, et à défaut d'une telle décision, le président du conseil ordonne une nouvelle audience devant un nouveau comité.

(5) La décision du comité d'appel est réputée être la décision de la commission.

(6) Si les membres de la commission considèrent qu'un comité d'appel n'a pas appliqué correctement la loi ou une ligne de conduite de la commission, ils peuvent infirmer la décision et ordonner une nouvelle audience devant un nouveau comité.

Motifs écrits

98.(1) À la demande d'un employeur ou d'un travailleur, la commission communique par écrit les motifs de ses ordonnances et décisions.

(2) La commission peut fournir les motifs écrits de ses ordonnances et décisions.

Enquête ministérielle

99.(1) Le ministre peut, par ordonnance écrite, exiger que les membres de la commission fassent enquête sur toute question relevant de leur compétence, de la façon dictée par le ministre.

(2) Le ministre assure la révision de la présente loi dans les 10 ans de sa proclamation et dans chaque période de 10 ans de sa révision.

Président et personnel

100.(1) Sur l'avis des membres de la commission et sous réserve de la confirmation de la Commission de la fonction publique, le Commissaire en conseil exécutif nomme un président de la commission qui est responsable

for

- (a) the administration of the board,
- (b) the development and implementation of board policies,
- (c) all functions related to personnel of the board,
- (d) the preparation of capital and operating budgets of the board,
- (e) the authorization of expenditures in accordance with approved capital and operating budgets, and
- (f) any other functions and duties related to the administration of this Act assigned by the members of the board.

(2) By order of the board, the president shall conduct an investigation into any matter in connection with the administration of the Act and shall have in connection with the investigation the same powers as the Supreme Court of the Yukon Territory for compelling the attendance of witnesses, examining witnesses under oath and compelling the production and inspection of books, papers, documents and objects relevant to the investigation, and causing depositions to be taken.

(3) The president may delegate any powers and duties to an employee of the board.

(4) The president and the staff are members of the public service of the Yukon.

(5) The position of president has the status and responsibilities of a deputy head under the Public Service Act.

(6) Despite any other Act, the president may only be dismissed by the Commissioner in Executive Council on recommendation of the members of the board. The Commissioner in Executive Council shall dismiss the president if the members of the board have made a recommendation for dismissal.

de:

- a) l'administration de la commission;
- b) l'élaboration et la mise en application des lignes de conduite de la commission;
- c) toutes les fonctions relatives au personnel de la commission;
- d) l'établissement des budgets des dépenses en capital et d'exploitation de la commission;
- e) l'autorisation des dépenses conformément aux budgets des dépenses en capital et d'exploitation approuvés;
- f) toute autre fonction et attribution relatives à l'administration de la présente loi que lui confie la commission.

(2) À la demande des membres de la commission, le président mène une enquête sur toute question touchant l'administration de la présente loi. À cette fin, le président a les mêmes pouvoirs que la Cour suprême du Yukon pour contraindre les témoins à se présenter, interroger les témoins sous serment, obliger la production et l'inspection de registres, papiers, documents et choses, et faire prendre les dépositions.

(3) Le président peut déléguer ses pouvoirs et fonctions à un employé de la commission.

(4) Le président et le personnel sont des membres de la fonction publique du Yukon.

(5) Le poste de président a le statut et comporte les responsabilités d'un administrateur général aux termes de la loi intitulée Public Service Act.

(6) Malgré toute autre loi, le président ne peut être destitué que par le Commissaire en conseil exécutif suite à la recommandation des membres de la commission. Une recommandation de destitution lie le Commissaire en conseil exécutif.

PART 12
DEFINITIONS

PARTIE 12
INTERPRÉTATION

101.(1) In this Act,

“average wage” for a year means the sum of the wage measure for each month in the 12 month period ending on June 30 of the immediately preceding calendar year; *salaires moyen*

“average weekly earnings” shall be calculated based upon such sources of earnings over such period of time as the board considers fair and just; *gains hebdomadaires moyens*

“board”, means the Workers’ Compensation Board continued as the Workers’ Compensation, Health and Safety Board under this Act; *commission*

“child” of a worker includes

(a) a child by a former marriage of the spouse of the worker, and

(b) a person under the care and custody of the worker; *enfant*

“compensation” means any amount payable or services provided under this Act in respect of a disabled worker; *indemnité*

“dependant” means a member of the family of the worker who is wholly or partially dependent on the worker’s earnings for the ordinary necessities of life or who, but for the worker’s work-related disability, would have been so dependent; *personne à charge*

“disability” in respect of a worker means a work-related incapacity, as determined by the board, including post-traumatic stress, a permanent impairment, or a worker’s death; *invalidité*

“earnings” includes salary, wages, commissions, tips, remuneration for overtime, piece work and contract work, bonuses and allowances, the cash equivalent of board and lodging, store certificates, credits, directors fees, indemnities and allowances paid to members of the Legislative Assembly, and any substitute for money but does not include any amount received for expenses incurred by the worker by reason of the worker’s employment; *gains*

“employer” means every person, firm, association,

101.(1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi:

«bénévole» Personne qui fait du bénévolat, et pour lequel elle ne reçoit aucun gain, sinon des gains nominaux. *volunteer*

«commission» La Commission de la santé et de la sécurité au travail créée en vertu de la présente loi. *board*

«conjoint» La personne qui, à la date du décès du travailleur, cohabitait avec lui, et

a) soit était légalement mariée avec lui;

b) soit cohabitait avec le travailleur en relation de couple pour une période d’au moins 12 mois immédiatement avant le décès du travailleur. *spouse*

«déficience permanente» Invalidité qui est reliée au travail et qui n’est pas temporaire. Est compris le défigurement, mais non le décès. *permanent impairment*

«emploi» Un emploi dans une industrie. *employment*

«employeur» Toute personne, société de personnes, association, tout organisme ou société qui a à son service un ou plusieurs travailleurs d’une industrie. Sont compris :

a) le gouvernement du Yukon;

b) la Couronne du chef du Canada dans la mesure où elle est se soumet à la présente loi;

c) un propriétaire unique considéré par la commission comme un employeur;

d) une personne qui emploie une personne comme domestique autrement qu’à l’occasion;

e) le fiduciaire, le séquestre, le syndic, le liquidateur, l’exécuteur testamentaire ou l’administrateur d’une succession qui exploite dans une industrie;

f) toute personne que la commission, en application de la présente loi, considère être un employeur. *employer*

organization or corporation having in their service one or more workers in an industry, and includes

- (a) the Government of the Yukon,
- (b) the Crown in right of Canada insofar as it submits to the operation of this Act,
- (c) a sole proprietor deemed by the board to be an employer,
- (d) a person who employs a person in their domestic service otherwise than on a casual basis,
- (e) a trustee, receiver, liquidator, executor, or administrator who carries on in an industry, and
- (f) any person deemed under this Act by the board to be an employer. *employeur*

“employment” means employment in an industry; *emploi*

“industry” includes every establishment, undertaking, trade, or business in or being carried on in the Yukon except industries excluded by regulation; *industrie*

“learner” means any person who, although not under a contract of service or apprenticeship, becomes subject to the hazards of an industry in the course of undergoing testing, training, or probationary work as a preliminary to employment; *stagiaire*

“maximum assessable earnings” means,

- (a) for 1993, \$43,000, and
- (b) for the years 1994 to 1997 inclusively, an amount equal to the aggregate of
 - (i) the product of
 - (A) \$43,000 times
 - (B) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 1993, and
 - (ii) \$3,000 for each year after 1993,

rounded to the nearest multiple of one hundred dollars,

- (c) for each year after 1997 it shall be equal to the maximum wage rate for the year

«enfant» En ce qui concerne un travailleur, comprend

- a) un enfant provenant d'un mariage précédent du conjoint du travailleur, et
- b) une personne dont le travailleur a la responsabilité des soins et de la garde. *child*

«gains» Comprend les salaires, traitements, commissions, pourboires, rémunérations pour des heures supplémentaires, travaux à la pièce et au contrat, les primes et indemnités, équivalents en espèces du gîte et des repas, certificats de magasins, crédits, honoraires d'administrateurs, indemnités et allocations payées aux membres de l'Assemblée législative, et autres substituts pour de l'argent, exclusion faite de tout montant reçu pour des dépenses engagées par le travailleur en raison de son emploi. *earnings*

«gains cotisables maximaux» Gains établis ci-après, jusqu'à concurrence du salaire maximal pour l'année:

- a) pour 1993, 43 000 \$;
- b) pour les années 1994 à 1997 inclusivement, un montant, arrondi au multiple de 100 \$ le plus près, correspondant à la somme

(i) du produit de

(A) 43 000 \$ multiplié par

(B) le quotient du salaire moyen pour l'année divisé par le salaire moyen pour 1993, et

(ii) de 3 000 \$ pour chaque année après 1993,

arrondi au multiple de 100 \$ le plus près;

c) pour chaque année après 1997, le salaire maximal pour l'année. *maximum assessable earnings*

«gains hebdomadaires moyens» Gains calculés selon les sources de revenu et la période que la commission juge équitables. *average weekly earnings*

«indemnisation» L'acte de payer ou de recouvrer une indemnité. *compensation*.

«indemnité» Tout montant payable ou tout service fourni aux termes de la présente loi à l'égard d'un travailleur

but at no time may it exceed the maximum wage rate for the year. *gains cotisables maximaux*

"maximum wage rate" for a year means

- (a) for 1993, \$50,000,
- (b) for 1994 to 1997 inclusively, the product of
 - (i) \$50,000, and
 - (ii) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 1993,

rounded to the nearest multiple of one hundred dollars,

(c) for 1998 until 2003 inclusively, an amount determined by the board, such that the maximum wage rate will increase in equal amounts until 2003 at which time it will be equal to the yearly earnings of 90 percent of workers, and

(d) for each year after 2003, an amount equal to the product of

- (i) the maximum wage rate for 2003, and
- (ii) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 2003,

rounded to the nearest multiple of one hundred dollars; *salairé maximale*

"maximum wage rate" in relation to a week means the maximum wage rate for the year divided by 52; *salairé maximale*

"medical practitioner" means a medical practitioner recognized under the *Medical Profession Act* or a member of an allied health profession recognized by the board; *médecin*

"member of the family" in respect of a worker means the worker's spouse or former spouse, parent, grandparent, step-parent, child, grandchild, step-child, sibling, half-sibling, and a person who stands in loco parentis to the worker or to whom the worker stands in loco parentis; *membre de la famille*

invalide. *compensation*

«industrie» Comprend tout établissement, tout métier, toute activité ou toute entreprise exploitée au Yukon, sauf les industries exclues par règlement. *industry*

«invalidité» Invalidité reliée au travail, tel qu'établi par la commission, y compris le stress post-traumatique et le décès. *disability*

«liste de paie» En ce qui concerne un employeur qui exerce dans une industrie, le total des gains gagnés au cours d'une année par tous les travailleurs à l'emploi de l'employeur dans cette industrie. *payroll*

«médecin» Un médecin reconnu à ce titre par la loi intitulée *Medical Profession Act* ou un membre d'une profession alliée de la santé reconnue par la commission. *medical practitioner*

«membre de la famille» En ce qui concerne un travailleur, son conjoint ou ancien conjoint, son parent, son grand-parent, le mari de sa mère, l'épouse de son père, son fils ou sa fille, son petit-fils ou sa petite-fille, le fils ou la fille de son mari ou de son épouse, son frère, sa soeur, son demi-frère ou sa demi-soeur. S'entend en outre de la personne qui tenait lieu de père ou de mère au travailleur ou de celle à qui le travailleur tenait lieu de père ou de mère. *member of the family*

«membres de la commission» Les personnes nommées en vertu de l'article 92. *members of the board*

«mesure des gains» En ce qui concerne un mois, les salaires et traitements hebdomadaires moyens, pour le mois, de:

- a) soit l'ensemble des activités économiques au Yukon publié par Statistique Canada;
- b) soit, si l'ensemble des activités économiques pour le Yukon n'est plus publié, tout autre indice pour le mois qui est prescrit;
- c) soit un montant établi par la commission si, de l'avis de la commission, des conditions extraordinaires ont causé des fluctuations inhabituelles dans l'ensemble des activités économiques total pour le Yukon. *wage measure*

«ministre» Le membre du conseil exécutif à qui la responsabilité de la présente loi a été confiée. *Minister*

«personne à charge» En ce qui concerne un travailleur, un

"members of the board" shall mean those persons appointed under section 92; *membres de la commission*

"mine rescue work" includes the repair of the equipment necessary for, and the training necessary for, such work; *travaux de sauvetage dans une mine*

"Minister" means the member of the Executive Council to whom the responsibility for this Act has been assigned; *Ministre*

"outworker" means a person to whom articles or materials are given to be made up, cleaned, washed, altered, ornamented, finished, repaired or adapted at their own home or at other premises not under the control or management of the person who gave the person the articles or materials; *travailleur indépendant*

"payroll" in respect of an employer means the total earnings earned in a year by all workers employed by an employer engaged in an industry; *liste de paie*

"permanent impairment" in respect of a worker means a work-related disability, not including death, that is not temporary and includes a disfigurement; *déficience permanente*

"sole proprietor" means a self-employed person, including a partner in a partnership, who carries on or engages in any industry and does not employ any workers in connection with that industry; *propriétaire unique*

"spouse" means the person who, at the date of the workers' death, cohabited with the worker, and

- (a) to whom the worker is legally married, or
- (b) with whom the worker cohabited as a couple for at least 12 months immediately before the death of the worker; *épouse*

"vehicle" means any mode of transportation the operation of which is protected by liability insurance; *véhicule*

"volunteer" means a person who does volunteer work for which the person receives no earnings or only nominal earnings; *bénévole*

"wage measure" for a month means the average weekly wages and salaries, for the month, of

- (a) the Industrial Aggregate in the Yukon as published by Statistics Canada, or

membre de la famille du travailleur qui dépend entièrement ou partiellement des gains du travailleur pour les fournitures nécessaires ou qui, n'eût été de l'invalidité du travailleur reliée à son travail, aurait eu cette dépendance. *dependant*

«propriétaire unique» Un travailleur autonome, y compris un associé d'une société de personnes, qui exerce dans une industrie ou s'en occupe et qui n'emploie pas de travailleurs en rapport à l'industrie. *sole proprietor*

«reliée au travail» En ce qui concerne une invalidité d'un travailleur, invalidité qui découle du fait de l'emploi du travailleur et survient dans le cadre de son emploi. *work-related*

«salaire maximal» En ce qui concerne une année,

- a) pour 1993, 50 000 \$;
- b) pour 1994 à 1997 inclusivement, le produit, arrondi au multiple de 100 \$ le plus près, de
 - (i) 50 000 \$ multiplié par
 - (ii) le quotient du salaire moyen pour l'année divisé par le salaire moyen pour 1993,
- c) pour 1998 jusqu'à 2003 inclusivement, un montant établi par la commission de sorte que le salaire maximal augmentera en montants égaux jusqu'en 2003, année où il sera égal aux gains annuels de 90 % des travailleurs, et
- d) pour chaque année après 2003, un montant égal au produit, arrondi au multiple de 100 \$ le plus près,
 - (i) du salaire maximal pour 2003 multiplié par
 - (ii) le quotient du salaire moyen pour l'année divisé par le salaire moyen pour 2003. *maximum wage rate*

«salaire moyen» Pour, une année, la somme de la mesure des gains pour chaque mois au cours de la période de 12 mois terminée le 30 juin de l'année civile précédente. *average wage*

«stagiaire» Toute personne qui, bien qu'elle ne soit pas

(b) in the event that the Industrial Aggregate for the Yukon ceases to be published, such other measure for the month as is prescribed, or

(c) where, in the opinion of the board, there are extraordinary circumstances that cause an unusual fluctuation in the Industrial Aggregate in the Yukon, an amount deemed by the board; *mesure des gains*

“work-related” in reference to a disability of a worker means a disability arising out of and in the course of the employment of a worker; *reliée au travail*

“worker” means

(a) a person, who performs services for an employer under a contract of service or apprenticeship, unless the person

(i) is employed on a casual basis, for purposes other than the employer's industry, or

(ii) is an outworker,

(b) any person who, with the consent of the person charged with the management of a mine or of the person in charge of an authorized mine rescue crew, is doing mine rescue work after an accident, explosion or other catastrophe,

(c) a learner,

(d) a director of a corporation carrying on in an industry in the Yukon, unless the board, on application by the director deems the director to not be a worker,

(e) a member of the Legislative Assembly,

(f) any person deemed by the board or by regulation to be a worker,

but does not include

(g) a person during any time the person is acting in a religious function as a duly ordained or appointed cleric, a member of a religious order or as a lay reader and

(h) a person who entered into or works under a contract of service or apprenticeship outside the Yukon, who ordinarily resides outside of the

partie à un contrat de louage de services ou d'apprentissage, est exposé aux risques d'une industrie dans le cadre d'une formation, d'un examen ou d'un essai de probation préalable à l'emploi. *learner*

«travailleur»

a) Une personne qui rend des services pour un employeur aux termes d'un contrat de louage de services ou d'apprentissage, sauf si cette personne

(i) est employée occasionnellement, autrement qu'aux fins de l'industrie de l'employeur, ou

(ii) est un travailleur indépendant,

b) toute personne qui, avec le consentement de la personne responsable de la gestion d'une mine ou de la personne responsable d'une équipe autorisée de sauvetage dans les mines, exécute des travaux de sauvetage dans les mines après un accident, une explosion ou toute autre catastrophe,

c) un stagiaire,

d) un administrateur d'une société qui exerce une industrie au Yukon, sauf si, suite à une demande par l'administrateur, la commission considère à sa discrétion que l'administrateur n'est pas un travailleur,

e) un membre de l'Assemblée législative,

f) une personne que la commission ou les règlements réputent être un travailleur.

N'est pas comprise:

g) une personne à tout moment où elle exerce une fonction religieuse en tant qu'ecclésiastique dûment ordonné ou nommé, membre d'un ordre religieux un prédicateur laïque;

h) ni une personne qui a conclu un contrat de services ou d'apprentissage à l'extérieur du Yukon ou qui travaille en vertu d'un tel contrat, qui réside ordinairement à l'extérieur du Yukon et qui est à l'emploi d'un employeur dont le siège est à l'extérieur du Yukon et qui n'exerce que temporairement une entreprise au Yukon. *worker*

«travailleur indépendant» Une personne à qui des articles ou des matériaux sont remis afin qu'elle les façonne, les

Yukon and is employed by an employer who is based outside of the Yukon and carries on business in the Yukon on a temporary basis.
travailleur

nettoie, les lave, les modifie, les ornemente, les finisse, les répare ou les adapte chez elle ou en d'autres lieux qui ne sont pas sous la surveillance ni sous la direction de la personne qui les lui a remis. *outworker*

(2) Subject to subsection (3), where a person does any work in an industry for an employer engaged in that industry, the person who does the work shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a worker of that employer except when the person doing the work is

- (a) an employer in an industry,
- (b) a director of a corporation who is deemed by the board not to be a worker,
- (c) worker of another employer, or
- (d) a sole proprietor deemed by the board to be a worker.

(3) The board may designate classes of persons to whom subsection (2) does not apply.

Consequential amendments to the Occupational Health and Safety Act

102.(1) This section amends the *Occupational Health and Safety Act*.

(2) Section 1 of the said Act is amended by repealing the definition "board" and substituting the following therefor:

"board" means the Workers' Compensation, Health and Safety Board established under the *Workers' Compensation Act*;"

(3) Section 1 of the said Act is further amended by substituting the word "board" for the words "Executive Council Member" in the definitions "director" and "chief industrial safety officer".

(4) Section 1 of the said Act is further amended by repealing the definition "occupational illness" and

«travaux de sauvetage dans une mine» Comprend la réparation de l'équipement et de la formation nécessaires pour ces travaux. *mine rescue work*

«véhicule» Tout mode de transport mécanique dont le fonctionnement est protégé par une assurance-responsabilité. *vehicle*

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si une personne exécute un travail pour un employeur qui exerce dans une industrie, la personne qui exécute le travail est réputée aux fins de la présente loi être un travailleur de cet employeur, sauf si la personne qui exécute le travail est:

- a) soit un employeur dans une industrie;
- b) soit un administrateur d'une société que la commission ne répute pas être un travailleur;
- c) soit un travailleur d'un autre employeur;
- d) soit un propriétaire unique que la commission considère être un travailleur.

(3) La commission peut ordonner que le paragraphe (2) ne soit pas applicable à une catégorie désignée de personnes.

Modifications consécutives de la loi intitulée Occupational Health and Safety Act

102.(1) Le présent article modifie la version anglaise de la loi intitulée *Occupational Health and Safety Act*.

(2) L'article 1 de ladite version est modifié en abrogeant la définition de "board" et y substituant ce qui suit:

"board" means the Workers' Compensation, Health and Safety Board established under the *Workers' Compensation Act*;"

(3) L'article 1 de ladite version est modifié par substitution, aux définitions de «chief industrial safety officer» et «director», aux termes «Executive Council Member» par le mot «board»

(4) L'article 1 de ladite version est aussi modifié en abrogeant la définition de "occupational illness" et y

substituting the following therefor:

““occupational illness” means a condition that results from the exposure in a workplace to a physical, chemical or biological agent to the extent that the normal physiological mechanisms are affected and the health of the worker is impaired, and includes an industrial disease as defined by the board;”

(5) Section 18 of the said Act is repealed and the following is substituted therefor:

“Director of occupational health and safety

18.(1) The board shall designate a member of the public service as director of occupational health and safety to administer this Act.

(2) The director shall have all of the powers of a chief industrial safety officer and a chief mines safety officer and, subject to the direction and authority of the president of the Workers' Compensation, Health and Safety Board, the director shall have supervision of the administration and enforcement of this Act.”

(6) Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Safety officer

19. The president of the Workers' Compensation, Health and Safety Board shall designate persons in the public service as chief industrial safety officer, chief mines safety officer and safety officers to administer and enforce this Act under the supervision of the president of the Workers' Compensation, Health and Safety Board and the director.”

(7) Section 21, 22, 23, 24 and 39 of the said Act is amended by striking out the expression “Executive Council Member” wherever it may appear and replacing it with “board”.

(8) Sections 25 to 28 of the said Act are repealed.

(9) Subsection 29(6) of the said Act is repealed.

(10) Subsection 47.1(8) of the said Act is amended by striking out the expression “Workers Compensation Board” and replacing it with the expression “Workers' Compensation, Health and Safety Board”.

Coming into force

103.(1) The provisions of this Act, other than Part 11 and section 102, shall come into force on January 1, 1993.

substituant ce qui suit:

““occupational illness” means a condition that results from the exposure in a workplace to a physical, chemical or biological agent to the extent that the normal physiological mechanisms are affected and the health of the worker is impaired, and includes an industrial disease as defined by the board;”

(5) L'article 18 de ladite version est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“Director of occupational health and safety

18.(1) The board shall designate a member of the public service as director of occupational health and safety to administer this Act.

(2) The director shall have all of the powers of a chief industrial safety officer and a chief mines safety officer and, subject to the direction and authority of the president of the Workers' Compensation, Health and Safety Board, the director shall have supervision of the administration and enforcement of this Act.”

(6) L'article 19 de ladite version est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“Safety officer

19. The president of the Workers' Compensation, Health and Safety Board shall designate persons in the public service as chief industrial safety officer, chief mines safety officer and safety officers to administer and enforce this Act under the supervision of the president of the Workers' Compensation, Health and Safety Board and the director.”

(7) Les articles 21, 22, 23, 24 et 39 de ladite version sont modifiés en y remplaçant l'expression “Executive Council Member” par le mot “board”.

(8) Les articles 25 à 28 de ladite version sont abrogés.

(9) Le paragraphe 29(6) de ladite version est abrogé.

(10) Le paragraphe 47.1(8) de ladite version est modifié en y remplaçant l'expression “Workers' Compensation Board” par l'expression “Workers' Compensation, Health and Safety Board”.

Entrée en vigueur

103.(1) Les dispositions de la présente Loi, à l'exception de la partie 11 et de l'article 102, entrent en

**CHAPTER 16
WORKERS' COMPENSATION ACT**

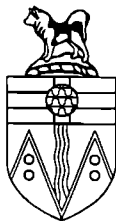
**CHAPITRE 16
LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL**

(2) Part 11 and section 102 shall come into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

vigueur le premier janvier 1993.

(2) La partie 11 et l'article 102 de la présente loi entrent en vigueur le jour fixé par le Commissaire en conseil exécutif.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



YUKON ADVISORY COUNCIL ON WOMEN'S ISSUES ACT

(Assented to May 14, 1992)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“council” means the Yukon Advisory Council on Women’s Issues established under section 2. *conseil*

Council established

2. There is established the Yukon Advisory Council on Women’s Issues.

Functions of council

3. The council shall

- (a) develop public awareness of the issues affecting the status of women;
- (b) promote a change of attitudes within the Yukon so that women may enjoy equality of opportunity;
- (c) encourage discussions and expressions of opinion by Yukon residents on issues affecting the status of women;
- (d) review policies, programs, and legislation affecting women as directed by the Minister;
- (e) advise the Minister with respect to such issues as the Minister may refer to the council for its consideration;
- (f) advise the Minister with respect to such issues as the council considers advisable; and
- (g) provide assistance, as the council considers appropriate, to organizations and groups which promote the equality of women.

LOI SUR LE CONSEIL CONSULTATIF SUR LES QUESTIONS TOUCHANT LES INTÉRÊTS DE LA FEMME

(sanctionné le 14 mai 1992)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative, édicte:

Définitions

1. La définition qui suit s’applique à la présente loi:

«conseil» Conseil consultatif sur les questions touchant les intérêts de la femme constitué à l’article 2; *council*

Constitution du conseil

2. Est constitué le Conseil consultatif sur les questions touchant les intérêts de la femme.

Fonctions du conseil

3. Le conseil a pour fonctions:

- a) de sensibiliser la population sur les questions touchant la condition de la femme;
- b) de favoriser un changement dans les attitudes au Yukon de façon à permettre aux femmes de jouir de chances égales;
- c) de stimuler les discussions et l’expression des opinions des résidents du Yukon sur les questions touchant la condition de la femme;
- d) d’examiner, à la demande du ministre, les politiques, les programmes et les lois qui touchent les intérêts de la femme;
- e) de conseiller le ministre sur les questions qu’il lui soumet pour étude;
- f) de conseiller le ministre sur les questions qu’il juge pertinentes;
- g) de fournir l’aide qu’il juge appropriée aux organismes et aux groupes dont les objectifs sont de promouvoir l’égalité de la femme.

Powers of council

4. The council may

- (a) receive and hear submissions and suggestions from individuals and groups concerning the status of women;
- (b) recommend and participate in programs concerning the status of women;
- (c) recommend ways of creating effective partnerships of individuals, groups, communities and government for the planning and implementation of programs and services improving the status and equality of women;
- (d) publicize information with respect to the status of women;
- (e) consult with individuals, groups, and the public about matters concerning the status of women;
- (f) research matters relating to the status of women and suggest research areas that may be studied by any interested person;
- (g) publish such reports, studies, and recommendations as the Council feels advisable; and
- (h) obtain operating or project funding from government, or from private foundations or agencies.

Composition of council

5.(1) The council shall consist of not more than eight members appointed by the Commissioner in Executive Council.

(2) The members shall be representative of the women of the Yukon and shall include representatives of the regions of the Yukon, Yukon First Nation women, and Yukon women's organizations.

(3) At least 50 percent of the members shall be from rural areas and at least 25 percent of the members shall be members of Yukon First Nations.

Pouvoirs du conseil

4. Le conseil peut:

- a) recevoir et entendre les présentations et les suggestions des individus ou des groupes en rapport avec la condition de la femme;
- b) recommander des programmes portant sur la condition de la femme, et y participer;
- c) recommander des moyens de créer des liens efficaces entre les individus, les groupes, les communautés et le gouvernement pour planifier et mettre sur pied des programmes et des services destinés à améliorer la condition de la femme et son accès à l'égalité;
- d) informer la population sur la condition de la femme;
- e) consulter les individus, les groupes et la population en général sur des questions portant sur la condition de la femme;
- f) faire des recherches sur des questions touchant la condition de la femme et proposer des sujets de recherche sur ces questions à être conduite par toute personne intéressée;
- g) publier des rapports, études et recommandations qu'il juge appropriés;
- h) obtenir du gouvernement, de fondations ou d'agences privées, des fonds pour son fonctionnement ou pour des projets.

Composition

5.(1) Le conseil est composé d'au plus huit membres nommés par le Commissaire en conseil exécutif.

(2) Les membres doivent représenter les femmes du Yukon et inclure des représentants des régions du Yukon, des femmes membres des Premières nations du Yukon et des représentants des organisations féminines.

(3) Au moins la moitié des membres proviennent des régions et au moins le quart sont des membres des Premières nations du Yukon.

Term of members

6.(1) Members of the council shall be appointed at pleasure to serve terms not exceeding two years and may be reappointed for further terms.

(2) A member of the council who has served two consecutive terms is not eligible for reappointment during the 12 months following the expiration of the second term.

(3) Vacancy in the membership of the council does not impair the ability of the remaining members to act.

(4) Of the first members to be appointed to the board, four shall be appointed for a term of two years and four shall be appointed for a term of one year.

Meetings of council

7.(1) The council shall hold at least six meetings in a year.

(2) Meetings of the council may be held anywhere in the Yukon.

(3) The council may make rules governing its own proceedings.

Chair

8.(1) The Commissioner in Executive Council shall appoint a chair and a vice-chair from among the members of the council.

(2) The chair is the chief executive officer of the council and shall direct the activities of the council and co-ordinate its work.

(3) The vice-chair shall act where the chair is unable to act by reason of absence or inability.

Honoraria

9. Members of the council shall be paid such honoraria for their services as may be prescribed by the Commissioner in Executive Council. They may also be reimbursed for travel and living expenses that they incur in connection with the performance of their duties away from their ordinary place of residence; but, except as otherwise prescribed by the Commissioner in Executive Council, the payment of those expenses shall conform to the payment of those expenses for members of the public service of the Yukon.

Mandat des membres du conseil

6.(1) Les membres du conseil sont nommés à titre amovible pour un mandat, renouvelable, d'au plus deux ans.

(2) Le membre du conseil qui a effectué deux mandats consécutifs ne peut recevoir de nouveau mandat dans les 12 mois suivant la fin de son second mandat.

(3) Une vacance en son sein n'empêche pas le conseil de fonctionner.

(4) Quatre des premiers membres nommés reçoivent un mandat de deux ans et les quatre autres un mandat d'un an.

Réunions du conseil

7.(1) Le conseil se réunit au moins six fois par année.

(2) Le conseil peut siéger à tout endroit dans le territoire du Yukon.

(3) Le conseil peut établir des règles pour régir ses délibérations.

Président

8.(1) Le Commissaire en conseil exécutif nomme parmi les membres du conseil un président et un vice-président.

(2) Le président est le premier dirigeant du conseil; il en dirige les activités et coordonne les travaux.

(3) Le vice-président remplace le président en cas d'absence ou d'empêchement.

Rémunération

9. Les membres du conseil reçoivent les honoraires fixés par le Commissaire en conseil exécutif. Ils peuvent aussi être remboursés de leurs frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Sauf stipulation du Commissaire en conseil exécutif à l'effet contraire, le remboursement se fait de la même façon que le remboursement à un fonctionnaire du Yukon pour des frais semblables.

Budget

10. Each year on or before September 30, the Council shall submit to the Minister an estimate of the money required for the operation of the Council for the next fiscal year, setting forth the revenue and expenditure, in such detail and in such form as the Minister may require.

Funding

11. The Minister may provide financial assistance to the council and other support the Minister considers necessary for the proper conduct of the business of the council.

Contracts

12.(1) The council may contract for the provision of services for the conduct of the work of the council.

(2) The Minister may make contracts with the council.

Relationship to the Government of the Yukon

13. Except to the extent that an agency is created by a contract under subsection 12(2), the council is not an agent of the Government of the Yukon.

Audit of council

14. The accounts and financial transactions of the council shall be audited at least annually by an auditor appointed by the council.

Report to Minister

15.(1) The fiscal year of the council shall end on March 31.

(2) The council shall, within three months after the end of each fiscal year, provide the Minister with an annual report containing an account of its meetings, a summary of its activities and recommendations during the preceding year, its financial statement and the auditor's report.

(3) On receiving the report, the Minister shall table a copy of it in the Legislative Assembly during the session then in progress, or if no session is then in progress, at the next session thereof.

Budget

10. Le conseil présente chaque année, au plus tard le 30 septembre, des prévisions budgétaires quant aux sommes nécessaires à son fonctionnement pour le prochain exercice financier et prévoyant les revenus et dépenses selon les renseignements demandés et les modalités prescrites par le ministre.

Financement

11. Le ministre peut fournir au conseil toute l'aide financière et tout le soutien qu'il juge nécessaires à son bon fonctionnement.

Contrats

12.(1) Le conseil peut retenir les services nécessaires à son bon fonctionnement.

(2) Le ministre peut conclure des contrats avec le conseil.

Liens avec le gouvernement du Yukon

13. Sauf dans la mesure où un organe est constitué par contrat en vertu du paragraphe 12(2), le conseil n'est pas un mandataire du gouvernement du Yukon.

Vérification

14. Les comptes et les transactions financières du conseil sont vérifiés au moins une fois l'an par un vérificateur nommé par le conseil.

Rapport au ministre

15.(1) L'exercice financier du conseil se termine le 31 mars.

(2) Le conseil doit, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice financier, présenter au ministre un rapport annuel comprenant un compte rendu de ses réunions, un sommaire de ses activités et de ses recommandations durant l'année écoulée, un état financier et un rapport du vérificateur.

(3) Dès sa réception, le ministre dépose une copie du rapport devant l'Assemblée législative durant la session en cours ou à la prochaine session si l'Assemblée ne siège pas.

**CHAPTER 17
YUKON ADVISORY COUNCIL ON
WOMEN'S ISSUES ACT**

Coming into force

16. This Act shall come into force in a date to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

**CHAPITRE 17
LOI SUR LE CONSEIL CONSULTATIF SUR LES
QUESTIONS TOUCHANT LES INTÉRÊTS DE LA FEMME**

Entrée en vigueur

16. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Commissaire en conseil exécutif.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



AN ACT TO AMEND THE LIQUOR ACT

(Assented to December 17, 1992)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. Section 67 of the *Liquor Act* is amended by adding to it the following subsection:

“(3) Paragraph (1)(c) does not apply to the sale of tickets in a raffle that is licensed under the *Lottery Licensing Act*.”

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

(sanctionné le 17 décembre 1992)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit:

1. La *Loi sur les boissons alcoolisées* est modifiée à l'article 67 par adjonction du paragraphe suivant:

«(3) L'alinéa (1) c) ne s'applique pas à la vente des billets d'une tombola pour laquelle un permis a été délivré en application de la *Loi sur les permis de loterie*.»

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



MISCELLANEOUS STATUTE LAW AMENDMENT ACT (NO. 2), 1992

(Assented to December 17, 1992)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Bulk Sales Act

The *Bulk Sales Act* is repealed.

Condominium Act

In subsection 6(2) of the *Condominium Act*, the expression "Surveyor General of Canada or designate" is substituted for the expression "Surveyor General".

Court of Appeal Act

Section 3 of the *Court of Appeal Act* is amended by substituting the expression "judges, supernumerary judges, ex-officio judges, and supernumerary ex-officio judges of the Supreme Court" for the expression "judges and ex officio judges of the Supreme Court".

Financial Administration Act

The definition of "contract" in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following is substituted therefor:

"contract" means any agreement or undertaking providing for the expenditure of public money or the giving of any other consideration in exchange for goods and services, and includes purchase orders, service contracts, construction contracts, employment contracts, and any agreement or undertaking providing for the payment of public money or the giving of any consideration;

Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1992

Subsection (2) under the heading of *Fine Option Act* is repealed.

LOI DE 1992 APPORTANT DES CORRECTIONS À PLUSIEURS LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC (No. 2)

(sanctionné le 17 décembre 1992)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit:

Bulk Sales Act

La loi intitulée *Bulk Sales Act* est abrogée.

Condominium Act

La loi intitulée *Condominium Act* est modifiée au paragraphe 6(2) par substitution aux mots «Surveyor General» des mots «Surveyor General of Canada or designate».

Court of Appeal Act

La loi intitulée *Court of Appeal Act* est modifiée à l'article 3 par substitution aux mots «judges and ex officio judges of the Supreme Court» des mots «judges, supernumerary judges, ex-officio judges, and supernumerary ex-officio judges of the Supreme Court».

Financial Administration Act

La définition du mot «contract» paraissant au paragraphe 1(1) de la loi intitulée *Financial Administration Act* est abrogée et remplacée par la définition qui suit:

«contract» means any agreement or undertaking providing for the expenditure of public money or the giving of any other consideration in exchange for goods and services, and includes purchase orders, service contracts, construction contracts, employment contracts, and any agreement or undertaking providing for the payment of public money or the giving of any consideration;

Loi de 1992 apportant des corrections à plusieurs lois d'intérêt public

La Loi de 1992 apportant des corrections à plusieurs lois d'intérêt public est modifiée par abrogation du paragraphe (2) apportant une correction à la loi intitulée *Fine Option Act*.

Territorial Court Act

(1) In subsection 36(3) of the *Territorial Court Act*, the expression "tribunal" is substituted for the expression "judicial council".

(2) In paragraph 36(3)(a) of the said Act, the expression "tribunal" is substituted for the expression "council".

An Act to amend the Wildlife Act

Section 11 of the Act to amend the *Wildlife Act*, chapter 15 of the Statutes of Yukon, 1992, is repealed and the following substituted therefor:

11. This Act, or any provision thereof, comes into force on a date to be fixed by the Commissioner in Executive Council

Workers' Compensation Act

(1) The *Workers' Compensation Act*, Chapter 16 of the Statutes of the Yukon, 1992, is amended by adding the following subsection immediately after subsection 103(2):

(3) The *Workers' Compensation Act*, chapter 180 of the Revised Statutes of the Yukon, 1986, is repealed effective January 1, 1993.

Territorial Court Act

(1) La loi intitulée *Territorial Court Act* est modifiée au paragraphe 36(3) par substitution aux mots «judicial council» du mot «tribunal».

(2) La même loi est modifiée à l'alinéa 36(3)(a) par substitution du mot «tribunal» au mot «council».

Loi modifiant la loi sur la faune

L'article 11 de la Loi modifiant la *loi sur la faune*, chapitre 15 des Lois du Yukon, 1992, est abrogé et remplacé par l'article suivant:

11. La présente loi ou l'une de ses dispositions entre en vigueur le jour fixé par le Commissaire en conseil exécutif.

Loi sur les accidents du travail

(1) La *Loi sur les accidents du travail*, chapitre 16 des Lois du Yukon, 1992, est modifiée à l'article 103 par adjonction du paragraphe suivant:

(3) La loi intitulée *Workers' Compensation Act*, chapitre 180, Revised Statutes of the Yukon, 1986, est abrogée. Cette abrogation prend effet le 1 janvier 1993.



STATUTES OF THE YUKON 1992

PART 1 TABLE OF PUBLIC STATUTES

This table lists all Acts in the Revised Statutes of the Yukon, 1986 plus all Acts enacted by the Legislative Assembly of the Yukon Territory after May 28, 1986, the cut-off date for inclusion in the RSY 1986. Acts in the RSY 1986 came into force on October 12, 1987. Unless otherwise noted below, Acts that were enacted after the cut-off date for inclusion in the RSY 1986 came into force on the day they received assent. The notations below are current to December 31, 1992.

RSY= Revised Statutes of Yukon; Supp.= supplement to Revised Statutes of Yukon 1986; c.= chapter; s.= section

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|--------------------------------|--|--|---|
| Access to Information | RSY 1986, c. 1 | s. 4 s. 10 Whole Act | SY 1989-90, c. 16, s. 1 SY 1989-90, c. 16, s. 1 Repealed by SY 1992, c. 10, s. 92, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| Age of Majority | RSY 1986, c. 2 | s. 7 s. 9 s. 13 | SY 1989-90, c. 16, s. 2 SY 1989-90, c. 16, s. 2 SY 1989-90, c. 16, s. 2 |
| Agreements (Intergovernmental) | SY 1988, c. 6 SY 1988, c. 16 SY 1989-90, c. 4 SY 1989-90, c. 14 SY 1989-90, c. 15 SY 1989-90, c. 21 | | |
| Agricultural Products | RSY 1986, c. 3 | | |
| Agriculture Development | RSY 1986, c. 4 | s. 4 s. 6 | SY 1989-90, c. 16, s. 3 SY 1989-90, c. 16, s. 3 |
| Animal Protection | RSY 1986, c. 5 | s. 1 s. 2 s. 3 s. 4 s. 5 s. 6 | SY 1989-90, c. 16, s. 4, and c. 22, s. 2 SY 1989-90, c. 16, s. 4, and c. 22, s. 3 SY 1989-90, c. 16, s. 4 SY 1989-90, c. 16, s. 4, and c. 22, s. 3 SY 1989-90, c. 22, s. 3 and 4 SY 1989-90, c. 22, s. 3 and 4 |

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|---------------------------|---|---|---|
| Animal Protection, cont'd | | s. 7 s. 11 s. 12 | SY 1989-90, c. 22, s. 3 and 4 SY 1989-90, c. 16, s. 4 SY 1989-90, c. 22, s. 5 |
| Apprentice Training | RSY 1986, c. 6 | | |
| Appropriation | SY 1986, c. 21 (RSY 1986, Supp., c. 4) SY 1987, c. 9 (RSY 1986, Supp., c. 5) SY 1987, c. 1 (RSY 1986, Supp., c. 7) SY 1987, c. 2 (RSY 1986, Supp., c. 8) SY 1987, c. 13 (RSY 1986, Supp., c. 13) SY 1987, c. 20 (RSY 1986, Supp., c. 26) SY 1987, c. 31 SY 1987, c. 33 SY 1988, c. 7 SY 1988, c. 8 SY 1988, c. 11 SY 1988, c. 12 SY 1988, c. 24 SY 1989-90, c. 2 SY 1989-90, c. 3 SY 1989-90, c. 7 SY 1989-90, c. 10 SY 1989-90, c. 12 SY 1989-90, c. 26 SY 1989-90, c. 29 SY 1989-90, c. 31 SY 1989-90, c. 34 SY 1989-90, c. 35 SY 1989-90, c. 38 SY 1991, c. 19 SY 1991, c. 21 SY 1991, c. 22 SY 1991, c. 24 SY 1992, c. 10 | | |
| Arbitration | RSY 1986, c. 7 | | |
| Archives | RSY 1986, c. 8 | | |

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|-----------------------------|--|---|--|
| Area Development | RSY 1986, c. 9 | s. 3.1 | Added by SY 1991, c. 1, s. 13, proclaimed in force June 9/92 |
| | | s. 4.1 | Added by SY 1991, c. 1, s. 13, proclaimed in force June 9/92 |
| Arts Centre | SY 1988, c. 1 | | |
| Assessment and Taxation | RSY 1986, c. 10 | s. 1 | SY 1986, c. 20, s. 2 and s. 3 of which came into force Jan. 1/87 (RSY 1986, Supp., c. 1); S.Y. 1991, c. 14, s. 26, which is deemed to have come into force on April 1/91 |
| | | s. 25.1 | Added by SY 1986, c. 20, s. 4 (RSY 1986, Supp., c. 1) |
| | | s. 36 | SY 1986, c. 20, s. 5 (RSY 1986, Supp., c. 1) |
| | | s. 49 | SY 1986, c. 20, s. 6 (RSY 1986, Supp., c. 1) |
| | | s. 54 | Repealed by SY 1991, c. 14, s. 26 which is deemed to have come into force on April 1/91 |
| | | s. 56 | SY 1987, c. 24, s. 2 |
| | | s. 59 | SY 1991, c. 14, s. 26, which is deemed to have come into force on April 1/91 |
| | | s. 61 and s. 62 | SY 1991, c. 14, s. 26, which is deemed to have come into force on April 1/91 |
| | | s. 66 | SY 1991, c. 14, s. 26, which is deemed to have come into force on April 1/91 |
| | | s. 88 | SY 1991, c. 11, s. 194, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 100 | SY 1991, c. 11, s. 194, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| s. 105 | SY 1991, c. 11, s. 194, which was not yet in force as of Dec. 31/92 | | |
| Banking Agency Guarantee | SY 1989-90, c. 23 | | |
| Boiler and Pressure Vessels | RSY 1986, c. 11 | | |
| Brands | RSY 1986, c. 12 | s. 1 | SY 1987, c. 7, s. 1 (RSY 1986, Supp., c. 2) |
| | | s. 9 | SY 1987, c. 7, s. 1 (RSY 1986, Supp., c. 2) |
| Building Standards | RSY 1986, c. 13 | Whole Act | Repealed by SY 1991, c. 1 Proclaimed in force June 9/92 |
| | SY 1991, c. 1 | | |
| Bulk Sales | RSY 1986, c. 14 | Whole Act | Repealed by SY 1992, c. 19 |
| Business Corporations | RSY 1986, c. 15 | | |

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|--------------------------------------|-----------------------------------|--|---|
| Business Development Assistance | RSY 1986, c. 16 | s. 5 s. 22 Whole Act | SY 1987, c. 8, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 3) Added by SY 1987, c. 8, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 3) Repealed by SY 1992, c. 2, s. 19, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| Business Licence | RSY 1986, c. 17 | | |
| Cabinet and Caucus Employees | SY 1988, c. 2 | | |
| Cemeteries and Burial Sites | RSY 1986, c. 18 | | |
| Certified General Accountants | RSY 1986, c. 19 | | |
| Change of Name | RSY 1986, c. 20 SY 1987, c. 25 | Whole Act s. 9 s. 19 | Repealed by SY 1987, c. 25 SY 1989-90, c. 16, s. 5 SY 1989-90, c. 16, s. 5 |
| Chartered Accountants | RSY 1986, c. 21 | s. 4 s. 7 s. 10 s. 13 s. 14 s. 15 to 19 | SY 1991, c. 2, s. 2 SY 1991, c. 2, s. 3 SY 1991, c. 2, s. 4 SY 1991, c. 2, s. 5 SY 1991, c. 2, s. 6 Added by SY 1991, c. 2, s. 6 |
| Child Care | SY 1989-90, c. 24 | | Proclaimed in force July 1/90 |
| Children's | RSY 1986, c. 22 | s. 104 s. 110 s. 112 s. 114 | SY 1987, c. 22, s. 38 (RSY 1986, Supp., c. 29) SY 1987, c. 22, s. 38 (RSY 1986, Supp., c. 29) SY 1987, c. 22, s. 38 (RSY 1986, Supp., c. 29) Repealed by SY 1987, c. 22, s. 38 (RSY 1986, Supp., c. 29) |
| Chiropractors | RSY 1986, c. 23 | | |
| Choses in Action | RSY 1986, c. 24 | | |
| Civil Emergency Measures | RSY 1986, c. 25 | | |
| Collection | RSY 1986, c. 26 | | |
| College | SY 1988, c. 3 | | Proclaimed in force June 20/88 |
| Compensation for Victims of Crime | RSY 1986, c. 27 | s. 1 | SY 1992, c. 1, s. 2 and 3, proclaimed in force Aug. 24/92 |

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|--|-----------------|---|---|
| Compensation for Victims of Crime, cont'd | | s. 2 | SY 1992, c. 1, s. 4, proclaimed in force Aug. 24/92 |
| | | s. 2.1 | Added by SY 1992, c. 1, s. 5, proclaimed in force Aug. 24/92 |
| | | s. 3 | SY 1992, c. 1, s. 6, 7 and 8, proclaimed in force Aug. 24/92 |
| | | s. 6 | Added by SY 1992, c. 1, s. 9, proclaimed in force Aug. 24/92 |
| | | s. 7.1 | Added by SY 1992, c. 1, s. 10, proclaimed in force Aug. 24/92 |
| | | s. 16 | SY 1992, c. 1, s. 11, proclaimed in force Aug. 24/92 |
| | | s. 20 | SY 1992, c. 1, s. 12, proclaimed in force Aug. 24/92 |
| Condominium | RSY 1986, c. 28 | s. 1 | SY 1991, c. 11, s. 195, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 2 | SY 1991, c. 11, s. 195, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 5 | SY 1991, c. 11, s. 195, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 6 | SY 1992, c. 19 |
| | | s. 7 | SY 1991, c. 11, s. 195, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 14 | SY 1991, c. 11, s. 195, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 21 | SY 1991, c. 11, s. 195, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| Conflict of Laws (Traffic Accidents) | RSY 1986, c. 29 | | |
| Constitutional Questions | RSY 1986, c. 30 | s. 2 | SY 1989-90, c.16, s. 6 |
| Consumers Protection | RSY 1986, c. 31 | | |
| Contributory Negligence | RSY 1986, c. 32 | | |
| Controverted Elections | RSY 1986, c. 33 | | |
| Cooperative Association | RSY 1986, c. 34 | | |
| Coroners | RSY 1986, c. 35 | | |
| Corrections | RSY 1986, c. 36 | s. 1 | SY 1987, c. 22, s. 39 (RSY 1986, Supp., c. 29) |
| | | s. 15 | SY 1987, c. 22, s. 39 (RSY 1986, Supp., c. 29) |
| | | s. 18 | SY 1987, c. 22, s. 39 (RSY 1986, Supp., c. 29) |
| | | s. 19 | SY 1987, c. 22, s. 39 (RSY 1986, Supp., c. 29) |

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|--|-------------------|---|--|
| Court of Appeal | RSY 1986, c. 37 | s. 3 | SY 1989-90, c. 16, s. 7; SY 1992, c. 19 |
| Creditors Relief | RSY 1986, c. 38 | s. 5 | SY 1991, c. 11, s. 196, which is not yet in force as of Dec. 31/92 |
| Dangerous Goods Transportation | RSY 1986, c. 39 | | |
| Day Care | RSY 1986, c. 40 | Whole Act | Repealed by SY 1989-90, c. 24, which came into force July 1/90 |
| Day Of Mourning For Victims of Workplace Injuries | SY 1989-90, c. 1 | | |
| Defamation | RSY 1986, c. 41 | | |
| Dental Profession | RSY 1986, c. 42 | | |
| Denture Technicians | RSY 1986, c. 43 | | |
| Dependants Relief | RSY 1986, c. 44 | | |
| Devolution of Real Property | RSY 1986, c. 45 | | |
| Distress | RSY 1986, c. 46 | s. 2 | SY 1988, c. 17, s. 1 |
| Dog | RSY 1986, c. 47 | | |
| Economic Development | SY 1992, c. 2 | | |
| Education | SY 1989-90, c. 25 | | Proclaimed in force August 13/90 |
| Elections | RSY 1986, c. 48 | s. 3 s. 12 s. 90.1 s. 100.1 s. 138 s. 156.1 to 156.3 s. 168 | RSY 1986, c. 48 came into force on Jan. 8/88 SY 1988, c. 5, s. 1; SY 1988, c. 17, s. 2 SY 1988, c. 5, s. 1 Added by SY 1992, c. 3, s. 2 Added by SY 1992, c. 3, s. 3 SY 1992, c. 3, s. 4 Added by SY 1992, c. 3, s. 5 SY 1992, c. 3, s. 6 |
| Electoral District Boundaries | RSY 1986, c. 49 | Whole Act | Repealed by SY 1992, c. 4, s. 2, which came into force Sept. 18/92 |
| | SY 1992, c. 4 | s. 1 and 2 s. 3 | Proclaimed in force Sept. 18/92 Proclaimed in force Oct. 19/92 |
| Electoral District Boundaries Commission | SY 1991, c. 3 | | |

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|--------------------------------|--|---|---|
| Electrical Protection | RSY 1986, c. 50 | s. 3 | SY 1991, c. 4, s. 2 |
| | | s. 7 | SY 1991, c. 4, s. 3 |
| | | s. 7.1 | Added by SY 1991, c. 4, s. 4 |
| | | s. 8 | SY 1991, c. 4, s. 5 |
| | | s. 11 | SY 1991, c. 4, s. 6 |
| | | s. 12 | SY 1991, c. 4, s. 7 |
| | | s. 13 | SY 1988, c. 17, s. 3 |
| | | s. 14 | SY 1991, c. 4, s. 8 |
| | | s. 14.1 and 14.2 | Added by SY 1991, c. 4, s. 9 |
| | | s. 19 | SY 1987, c. 11, s. 21 proclaimed in force Oct. 26/87, (RSY 1986, Supp., c. 9); SY 1991, c. 4, s. 10 |
| s. 26 | SY 1991, c. 4, s. 11 | | |
| Elevator and Fixed Conveyances | RSY 1986, c. 51 | s. 2 | SY 1987, c. 28, s. 1 |
| Emergency Medical Aid | RSY 1986, c. 52 | | |
| Employment Agencies | RSY 1986, c. 53 | | |
| Employment Standards | RSY 1986, c. 54 | s. 1 | SY 1992, c. 5, s. 2 to 5, which were not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 2 | SY 1992, c. 5, s. 6, to come into force on Jan. 1/95 or as specified in s. 53 of SY 1992, c. 5 |
| | | s. 7 | SY 1992, c. 5, s. 7, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 8 | SY 1992, c. 5, s. 8, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 8.1 | Added by SY 1992, c. 5, s. 9, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 9 | SY 1989-90, c. 11, s. 2 |
| | | s. 10 | SY 1992, c. 5, s. 10, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 11 | SY 1992, c. 5, s. 11, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 12 | SY 1989-90, c. 11, s. 3 |
| | | s. 14 | SY 1992, c. 5, s. 12, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 15 | SY 1992, c. 5, s. 13, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 16 | SY 1992, c. 5, s. 14, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 18 | SY 1992, c. 5, s. 15, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 19 | SY 1992, c. 5, s. 16, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| s. 20 | SY 1992, c. 5, s. 17, which was not yet in force as of Dec. 31/92 | | |
| s. 24 | SY 1989-90, c. 11, s. 4 | | |

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|------------------------------|------------------|---|---|
| Employment Standards, cont'd | s. 27 | | SY 1992, c. 5, s. 18, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 29 | | SY 1989-90, c. 11, s. 5 |
| | s. 30 | | SY 1989-90, c. 11, s. 6; SY 1992, c. 5, s. 19, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 33 | | SY 1989-90, c. 11, s. 7; SY 1992, c. 5, s. 20, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 34 | | SY 1989-90, c. 11, s. 8; Repealed by SY 1992, c. 5, s. 21, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 36 | | SY 1992, c. 5, s. 22, and 23, which were not in effect as of Dec. 31/92 |
| | s. 37.1 and 37.2 | | Added by SY 1992, c. 5, s. 24, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 39 | | SY 1992, c. 5, s. 25 and 26, which were not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 46 | | SY 1989-90, c. 11, s. 9 |
| | s. 48 | | SY 1992, c. 5, s. 27, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 49 | | SY 1992, c. 5, s. 28, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 50 | | Repealed by SY 1992, c. 5, s. 29, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 57 | | SY 1992, c. 5, s. 30, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 58 | | SY 1992, c. 5, s. 31, 32 and 33, which were not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 58.1 | | Added by SY 1992, c. 5, s. 34, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 60 | | SY 1992, c. 5, s. 35, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 61.1 | | Added by SY 1992, c. 5, s. 36, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 62 | | SY 1992, c. 5, s. 37, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 62.1 | | Added by SY 1992, c. 5, s. 38, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 64 | | SY 1989-90, c. 11, s. 10 |
| | s. 69 | | SY 1992, c. 5, s. 39, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 72.1 | | Added by SY 1992, c. 5, s. 40, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 74.1 | | Added by SY 1992, c. 5, s. 41, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 75 | | SY 1989-90, c. 11, s. 11 |
| | s. 76 | | SY 1989-90, c. 11, s. 12; SY 1992, c. 5, s. 42, 43 and 44, which were not yet in force as of Dec. 31/92 |

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|--------------------------------|---------------------------------|---|---|
| Employment Standards, cont'd | | s. 76.1 | Added by SY 1992, c. 5, s. 45, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 78 | SY 1989-90, c. 11, s. 13 |
| | | s. 78.1 | Added by SY 1989-90, c. 11, s. 14 |
| | | s. 80 | SY 1989-90, c. 11, s. 15 and 16 |
| | | s. 83 | SY 1989-90, c. 11, s. 17 |
| | | s. 85 | SY 1992, c. 5, s. 46, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 89 | SY 1992, c. 5, s. 47, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 96 | SY 1992, c. 5, s. 48, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 99 | SY 1989-90, c. 11, s. 18; SY 1992, c. 5, s. 49, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 104 | SY 1992, c. 5, s. 104, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 105 | SY 1992, c. 5, s. 51, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| Energy Conservation Assistance | RSY 1986, c. 55 | Whole Act | Repealed by SY 1992, c. 2, s. 19, which was not yet in force as of Dec. 4/92 |
| Engineering Profession | RSY 1986, c. 56 | | |
| Environment | SY 1991, c. 5 | s. 1 to 3 | Proclaimed in force Sept. 30/92 |
| | | s. 9 to 13 | Proclaimed in force Sept. 30/92 |
| | | s. 100 to 110 | Proclaimed in force Sept. 30/92 |
| | | s. 123 to 131 | Proclaimed in force Sept. 30/92 |
| | | s. 140 to 149 | Proclaimed in force Sept. 30/92 |
| | | s. 150 to 170 | Proclaimed in force Sept. 30/92 |
| | | s. 171(1)(2), (b) and (d) | Proclaimed in force Sept. 30/92 |
| | | s. 172 to 191 | Proclaimed in force Sept. 30/92 |
| | | Schedule A | Proclaimed in force Sept. 30/92 |
| Schedule B | Proclaimed in force Sept. 30/92 | | |
| Evidence | RSY 1986, c. 57 | | |
| Executions | RSY 1986, c. 58 | s. 1 | SY 1991, c. 11, s. 197, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 22 to 25 | SY 1991, c. 11, s. 197, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 27 | SY 1991, c. 11, s. 197, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 29 | SY 1991, c. 11, s. 197, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | | s. 34 | SY 1991, c. 11, s. 197, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|-------------------------------|-------------------|---|---|
| Exemptions | RSY 1986, c. 59 | | |
| Expropriation | RSY 1986, c. 60 | | |
| Factors | RSY 1986, c. 61 | | |
| Fair Practices | RSY 1986, c. 62 | Whole Act | Repealed by SY 1987, c. 3, proclaimed in force July 1/87 except s. 14 which came into force Dec. 10/87, (RSY 1986, Supp., c. 11) |
| Family Property and Support | RSY 1986, c. 63 | s. 20 | SY 1991, c. 11, s. 198, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| Faro Mine Loan Act | SY 1992, c. 6 | | |
| Fatal Accidents | RSY 1986, c. 64 | | |
| Federal/Territorial Agreement | See Agreement | | |
| Financial Administration | RSY 1986, c. 65 | Whole Act affected s. 1 s. 3 s. 6 s. 22 s. 31 s. 42 s. 44 s. 44.1 s. 72 s. 75 | SY 1987, c. 10, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 6) SY 1987, c. 10, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 6); SY 1992, c. 10, which was not yet in force as of Dec. 31/92; SY 1992, c. 19 SY 1987, c. 10, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 6) SY 1992, c. 10, s. 6, which was not yet in force as of Dec. 31/92 SY 1992, c. 10, s. 22, which was not yet in force as of Dec. 31/92 SY 1991, c. 6, s. 1 SY 1987, c. 10, s. 4 (RSY 1986, Supp., c. 6) SY 1987, c. 10, s. 5 (RSY 1986, Supp., c. 6) Added by SY 1987, c. 10, s. 6 (RSY 1986, Supp., c. 6) SY 1987, c. 10, s. 7 (RSY 1986, Supp., c. 6) SY 1987, c. 10, s. 8 (RSY 1986, Supp., c. 6) |
| Financial Agreement | See Agreements | | |
| Fine Option | RSY 1986, c. 66 | s. 1 s. 2 s. 3 | SY 1987, c. 28, s. 2; SY 1992, c. 9 SY 1992, c. 9; SY 1992, c. 19 SY 1989-90, c. 16, s. 8 |
| Fire Prevention | RSY 1986, c. 67 | | |
| First Appropriation | See Appropriation | | |
| Flag | RSY 1986, c. 68 | | |

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|---|---|---|--|
| Floral Emblem | RSY 1986, c. 69 | | |
| Foreign Arbitral Awards | RSY 1986, c. 70 | | |
| Forest Protection | RSY 1986, c. 71 | | |
| Fourth Appropriation | See Appropriation | | |
| Fraudulent Preferences and Conveyances | RSY 1986, c. 72 | | |
| Freshwater Fisheries Agreement | See Agreement | | |
| Frustrated Contracts | RSY 1986, c. 73 | | |
| Fuel Oil Tax | RSY 1986, c. 74 | | |
| Funeral Directors | RSY 1986, c. 75 | | |
| Goals | RSY 1986, c. 76 | | |
| Garage Keepers Lien | RSY 1986, c. 77 | | |
| Garnishee | RSY 1986, c. 78 | | |
| Gas Burning | SY 1987, c. 11 (RSY 1986, Supp., c. 9) | | Proclaimed in force Oct. 26/88 |
| Gasoline Handling | RSY 1986, c. 79 | | |
| Government Employee Housing Plan | RSY 1986, c. 80 | | |
| Health | SY 1989-90, c. 36 | | |
| Health Care Insurance Plan | RSY 1986, c. 81 | s. 15 | SY 1987, c. 28, s. 3 |
| Highways | RSY 1986, c. 82 | s. 1 s. 29.1 s. 29.2 s. 29.3 s. 31 Whole Act | SY 1988, c. 9, s. 2 Added by SY 1987, c. 7, s. 2, proclaimed in force Oct 3/88, (RSY 1986, Supp., c. 2) Added by SY 1987, c. 7, s. 2, proclaimed in force Oct 3/88, (RSY 1986, Supp., c. 2) Added by SY 1988, c. 9, s. 3 SY 1988, c. 9, s. 4 Repealed by SY 1991, c. 7, s. 45 which was proclaimed in force July 22/91 Proclaimed in force July 22/91 |
| | SY 1991, c. 7 | | |

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|-----------------------------------|---|--|---|
| Historic Sites and Monuments | RSY 1986, c. 83 | Whole Act | Repealed by SY 1991, c. 8, s. 87, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| Home Owners Grant | RSY 1986, c. 84 | s. 1 s. 2 s. 3 s. 4 s. 7 s. 9 s. 10 | SY 1991, c. 9, s. 2 SY 1989-90, c. 5, s. 2; SY 1991, c. 9, s. 3 SY 1986, c. 22, s. 2, para.(a) of which did not come into force until Apr. 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 10); SY 1991, c. 9, s. 4 SY 1991, c. 9, s. 5 SY 1991, c. 9, s. 6 SY 1991, c. 9, s. 7 SY 1991, c. 9, s. 8 |
| Hospital | SY 1989-90, c. 13 | | Proclaimed in force Sept. 18/91 |
| Hospital Insurance Services | RSY 1986, c. 85 | | |
| Hotels and Tourist Establishments | RSY 1986, c. 86 | | |
| Housing Corporation | RSY 1986, c. 87 | s. 5 | SY 1989-90, c. 16, s. 9 |
| Housing Development | RSY 1986, c. 88 | | |
| Human Rights | SY 1987, c. 3 (RSY 1986, Supp., c. 11) | | Proclaimed in force July 1/87 except s. 14 which came into force Dec. 10/87 |
| Human Tissue Gift | RSY 1986, c. 89 | | |
| Income Tax | RSY 1986, c. 90 | s. 1 s. 3 s. 10 s. 11 s. 12 s. 13 s. 14 s. 15 s. 17 s. 18 s. 19 s. 20 s. 21 s. 22 s. 22.1 s. 23 s. 24 s. 25 | SY 1987, c. 26, s. 2; SY 1989-90, c. 27, s. 2 SY 1987, c. 26, s. 3; SY 1989-90, c. 27, s. 3 SY 1987, c. 26, s. 4; SY 1989-90, c. 27, s. 4 SY 1989-90, c. 27, s. 4 SY 1987, c. 26, s. 5 SY 1989-90, c. 27, s. 4 SY 1989-90, c. 27, s. 5 SY 1989-90, c. 27, s. 6 SY 1987, c. 26, s. 6; SY 1992, c. 9 SY 1989-90, c. 27, s. 8 SY 1989-90, c. 27, s. 8 SY 1987, c. 26, s. 7; SY 1989-90, c. 27, s. 8 SY 1989-90, c. 27, s. 9 SY 1989-90, c. 27, s. 9 Added by SY 1989-90, c. 27, s. 9; SY 1992, c. 9 SY 1987, c. 26, s. 8; SY 1989-90, c. 27, s. 10 SY 1987, c. 26, s. 9; SY 1989-90, c. 27, s. 11 SY 1987, c. 26, s. 10; SY 1989-90, c. 27, s. 12 |

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|---|---|---|--|
| Income Tax, cont'd | | s. 27 | SY 1989-90, c. 27, s. 13 |
| | | s. 28 | SY 1989-90, c. 27, s. 14 |
| | | s. 30 | Repealed by SY 1989-90, c. 27, s. 15 |
| | | s. 31 | SY 1987, c. 26, s. 11; SY 1989-90, c. 27, s. 16 |
| | | s. 34 | SY 1989-90, c. 27, s. 17 |
| | | s. 36 | Repealed by SY 1989-90, c. 27, s. 18 |
| | | s. 39 | SY 1989-90, c. 27, s. 19 |
| | | s. 40 | SY 1989-90, c. 27, s. 20 |
| | | s. 41 | SY 1987, c. 26, s. 12; SY 1989-90, c. 27, s. 21 |
| | | s. 42 | SY 1989-90, c. 27, s. 22 |
| | | s. 43 | SY 1989-90, c. 27, s. 23 |
| | | s. 44 to 46 | SY 1989-90, c. 27, s. 24 |
| | | s. 48 | Repealed by SY 1989-90, c. 27, s. 25 |
| | | s. 49 | SY 1989-90, c. 27, s. 26 |
| | | s. 50 | SY 1989-90, c. 27, s. 27 |
| | | s. 52 | SY 1989-90, c. 27, s. 28 |
| | | s. 55 | SY 1989-90, c. 27, s. 29 |
| | | s. 58 | SY 1989-90, c. 27, s. 30 |
| | | s. 60 | SY 1989-90, c. 27, s. 31 |
| Insurance | RSY 1986, c. 91 | s. 1 | SY 1987, c. 12, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 12); SY 1988, c. 10, s. 2 |
| | | s. 1.1 | Added by SY 1987, c. 12, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 12) |
| | | s. 21 | SY 1987, c. 28, s. 4 |
| | | s. 22.1 | Added by SY 1987, c. 12, s. 5 (RSY 1986, Supp., c. 12); Amended by: SY 1989-90, c. 6, s. 2 and 3 |
| | | s. 26.1 | Added by SY 1987, c. 12, s. 6 (RSY 1986, Supp., c. 12) |
| | | s. 44 | SY 1987, c. 12, s. 7 (RSY 1986, Supp., c. 12); SY 1989-90, c. 6, s. 4 |
| | | s. 69 | SY 1992, c. 9 |
| | | Part 9A s. 214.1 to 214.14 | Added by SY 1988, c. 10, s. 3 Added by SY 1988, c. 10, s. 3 |
| Insurance Premium Tax | RSY 1986, c. 92 | s. 3 | SY 1988, c. 17, s. 4 |
| | | s. 8 | SY 1988, c. 17, s. 4 |
| Intergovernmental Agreements | SY 1989-90, c. 14 | | |
| International Commercial Arbitration | SY 1987, c. 14 (RSY 1986, Supp., c. 14) | Sch. A (art. 26) | SY 1989-90, c. 16, s. 10 |
| | | | |
| International Sale of Goods Act | SY 1992, c. 7 | | Not yet proclaimed in force as of Dec. 31/92 |

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|--------------------------|------------------|--|--|
| Interpretation | RSY 1986, c. 93 | s. 21 | SY 1989-90, c. 16, s. 11; SY 1991, c. 11, s. 199 which is not yet in force as of Dec. 31/92 |
| Interprovincial Subpoena | RSY 1986, c. 94 | | |
| Intestate Succession | RSY 1986, c. 95 | | |
| Judicature | RSY 1986, c. 96 | | |
| Jury | RSY 1986, c. 97 | s. 4 s. 7 s. 8 s. 9 | SY 1991, c. 10, s. 2 SY 1991, c. 10, s. 3 SY 1991, c. 10, s. 4 SY 1991, c. 10, s. 5 |
| Landlord and Tenant | RSY 1986, c. 98 | | |
| Land Titles | SY 1991, c. 11 | | Not yet proclaimed in force as of Dec. 31/92 |
| Lands | RSY 1986, c. 99 | | |
| Languages | SY 1988, c. 13 | | ss. 13(1) and (2) came into force on assent, the rest of the Act came into force Dec. 31/92 |
| Legal Profession | RSY 1986, c. 100 | s. 110 | Repealed by SY 1987, c. 27, s. 2, effective Jan. 1/88 |
| Legal Services Society | RSY 1986, c. 101 | s. 9 s. 16 | SY 1988, c. 14, s. 1 SY 1986, c. 23, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 15) |
| Legislative Assembly | RSY 1986, c. 102 | s. 7 s. 39 s. 40 s. 42 s. 43 s. 45 s. 46 | SY 1992, c. 10, s. 34, which was not yet in force as of Dec. 31/92 SY 1987, c. 15, s. 2, retroactive to April 1/86, (RSY 1986, Supp., c. 16); SY 1992, c. 4, s. 3, which came into force on Oct. 19/92 SY 1987, c. 15, s. 3, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16) SY 1987, c. 15, s. 4, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16) SY 1987, c. 15, s. 5, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16) SY 1987, c. 15, s. 6, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16); SY 1988, c. 17, s. 5; SY 1992, c. 4, s. 3, which came into force on Oct. 19/92 SY 1987, c. 15, s. 7, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16) |

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|---|------------------|---|---|
| Legislative Assembly, cont'd | | s. 47 | SY 1987, c. 15, s. 8, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16) |
| | | s. 47.1 | Added by SY 1987, c. 15, s. 9, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16) |
| | | s. 49.1 | Added by SY 1987, c. 15, s. 10, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16) |
| Legislative Assembly Retirement Allowances | RSY 1986, c. 103 | s. 3 | SY 1987, c. 15, s. 13 (RSY 1986, Supp., c. 16); SY 1987, c. 28, s. 6 |
| | | s. 4 | SY 1987, c. 15, s. 14 (RSY 1986, Supp., c. 16) |
| | | s. 5.1 | SY 1987, c. 15, s. 15 (RSY 1986, Supp., c. 16) |
| | | s. 6 | Repealed by SY 1992, c. 10, s. 98.1, proclaimed in force July 23/92 |
| | | s. 7 | SY 1987, c. 15, s. 16 (RSY 1986, Supp., c. 16) |
| | | Whole Act, except s. 6 | Repealed by SY 1991, c. 23 |
| Legislative Assembly Retirement Allowances, 1991 | SY 1991, c. 23 | s. 28 | SY 1992, c. 10, s. 98.1, proclaimed in force July 23/92 |
| Limitation of Actions | RSY 1986, c. 104 | s. 16 | SY 1991, c. 11, s. 200, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| Liquor | RSY 1986, c. 105 | Whole Act affected | SY 1989-90, c. 16, s. 12 |
| | | s. 1 | SY 1988, c. 15, s. 2 to 4 |
| | | s. 2 | SY 1988, c. 15, s. 5 |
| | | s. 7 | SY 1988, c. 15, s. 6; SY 1992, c. 8, s. 2 |
| | | s. 8 | SY 1992, c. 8, s. 3 |
| | | s. 9 | SY 1992, c. 8, s. 4 |
| | | s. 10 | SY 1992, c. 8, s. 5 |
| | | s. 13 | SY 1992, c. 8, s. 6 |
| | | s. 45 | SY 1988, c. 15, s. 7 |
| | | s. 51 | SY 1988, c. 15, s. 8 and 9 |
| | | s. 53.1 | SY 1988, c. 15, s. 10 |
| | | s. 54 | SY 1988, c. 15, s. 11 |
| | | s. 67 | SY 1992, c. 18, s. 1 |
| | | s. 69 | Repealed by SY 1988, c. 15, s. 12 |
| | | s. 70 | SY 1988, c. 15, s. 13 |
| | | s. 75.1 | Added by SY 1988, c. 15, s. 14 |
| | | s. 76.1 | Added by SY 1988, c. 15, s. 15 |
| | | s. 76.2 | Added by SY 1988, c. 15, s. 15 |
| | | s. 85 | SY 1988, c. 15, s. 16 and 17 |
| | | s. 90 | SY 1988, c. 15, s. 18 |
| | | s. 95 | SY 1989-90, c. 37, s. 2 |
| | | s. 102 | SY 1988, c. 15, s. 19 |
| | | s. 102.1 to 102.3 | Added by SY 1988, c. 15, s. 20 |

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|---|---|---|--|
| Liquor, cont'd | | s. 105 s. 105.1 to 105.4 | SY 1988, c. 15, s. 21 Added by SY 1989-90, c. 37, s. 3 |
| Liquor Tax | RSY 1986, c. 106 | | |
| Lord's Day | RSY 1986, c. 107 | | |
| Lottery Licensing | SY 1987, c. 16 (RSY 1986, Supp., c. 17) | s. 1 | Proclaimed in force Dec. 31/87 SY 1989, c. 16, s. 13 |
| Maintenance and Custody Orders Enforcement | RSY 1986, c. 108 | | |
| Management Accountants | RSY 1986, c. 109 | | |
| Marriage | RSY 1986, c. 110 | | |
| Married Women's Property | RSY 1986, c. 111 | | |
| Mechanics Lien | RSY 1986, c. 112 | s. 17 | SY 1991, c. 11, s. 201, which is not yet in force as of Dec. 31/92 |
| Mediation Board | RSY 1986, c. 113 | s. 1 | SY 1988, c. 17, s. 6 |
| Medical Profession | RSY 1986, c. 114 | s. 23.1 s. 23.2 | Added by SY 1987, c. 4, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 17) Added by SY 1987, c. 4, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 17) |
| Mental Health | RSY 1986, c. 115 SY 1989-90, c. 28 | Whole Act s. 24 s. 25 | Repealed by SY 1989-90, c. 28, which was proclaimed in force Nov. 8/91 Proclaimed in force Nov. 8/91 SY 1992, c. 9 SY 1992, c. 9 |
| Miners Lien | RSY 1986, c. 116 | | |
| Motor Transport | RSY 1986, c. 117 SY 1988, c. 18 | Whole Act | Repealed SY 1988, c. 19, effective Sept 1/88 Effective Sept 1/88 |
| Motor Vehicles | RSY 1986, c. 118 | s. 28 s. 91 s. 113 | SY 1988, c. 17, s. 7 SY 1991, c. 12, s. 2, which was proclaimed in force July 1/91 SY 1987, c. 18, s. 2, which came into force July 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 20) |

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|---|---|---|--|
| Motor Vehicles, cont'd | | s. 171 | SY 1987, c. 18, s. 3, which came into force July 1/87, (RSY 1986, Supp., 20) |
| | | s. 186.1 to 186.3 | Added by 1987, c. 17. s. which came into force Sept. 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 19) |
| | | s. 186.4 and 186.5 | Added by SY 1991, c. 12, s. 3, which was proclaimed in force July 1/91 |
| | | s. 231 | SY 1988, c. 19, s. 2; SY 1989-90, c. 16, s. 14 |
| | | s. 232 | SY 1987, c. 28, s. 7 |
| | | s. 233 | SY 1989-90, c. 16, s. 14 |
| Municipal | RSY 1986, c. 119 | s. 34 | SY 1991, c. 13, s. 2 |
| | | s. 35 | SY 1991, c. 13, s. 3 |
| | | s. 70 | SY 1988, c. 20, s. 2 |
| | | s. 136 | SY 1989-90, c. 16, s. 15 |
| | | s. 183 | SY 1988, c. 20, s. 3 |
| | | s. 185 | SY 1988, c. 20, s. 3 |
| | | s. 193 | SY 1988, c. 20, s. 4; SY 1989-90, c. 16, s. 15 |
| | | s. 210 | Repealed by SY 1988, c. 20, s. 5 |
| | | s. 214 | SY 1988, c. 20, s. 7 |
| | | s. 215 | SY 1988, c. 20, s. 6 |
| | | s. 217 | SY 1988, c. 20, s. 8 |
| | | s. 218 | SY 1988, c. 20, s. 9 |
| | | s. 241 | SY 1988, c. 20, s. 10 |
| | | s. 244 | SY 1988, c. 20, s. 11 |
| | | s. 245 | SY 1987, c. 29, s. 2 |
| | | s. 248 | SY 1988, c. 20, s. 12 |
| | | s. 250 | SY 1988, c. 20, s. 13 |
| | | s. 251 | SY 1988, c. 20, s. 14 |
| | | s. 254 | SY 1987, c. 29, s. 3 |
| | | s. 262 | SY 1991, c. 5, s. 188, which was proclaimed in force Sept. 30/92 |
| | | s. 319 | SY 1988, c. 20, s. 15 |
| | | s. 323 | SY 1988, c. 20, s. 16 |
| | | s. 331 | SY 1988, c. 20, s. 17 |
| | | s. 354 | SY 1988, c. 20, s. 18 |
| | | s. 378 | SY 1988, c. 20, s. 19 |
| | | s. 417 | Repealed by SY 1988, c. 20, s.20 |
| Municipal and Community Infrastructure Grants | SY 1986, c. 24 (RSY 1986, Supp., c. 21) | | Proclaimed in force, Feb. 1/88 |
| | | s. 1 | SY 1988, c. 17, s. 8 |
| | | s. 2 Whole Act | SY 1987, c. 28, s. 8; SY 1989-90, c. 17, s. 2 to 4 Repealed by SY 1991, c. 14, s. 27, which is deemed to have come into force on April 1/91 |
| Municipal Finance | RSY 1986, c. 120 | s. 10.1 | Added by SY 1986, c. 25, s. 1 (RSY 1986, Supp., c. 22) : |
| | | s. 11 | SY 1988, c. 21, s. 2 |

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|---|-------------------|--|--|
| Municipal Finance, cont'd | | s. 11.1 Whole Act | Added by SY 1988, c. 21, s. 3 Repealed by SY 1991, c. 14, s. 28, which is deemed to have come into force in April 1/91 |
| Municipal Finance and Community Grants | SY 1991, c. 14 | | Deemed to have come into force on April 1/91 |
| Municipal General Purposes Loans, 1989 | SY 1989-90, c. 18 | | |
| Noise Prevention | RSY 1986, c. 121 | | |
| Notaries | RSY 1986, c. 122 | | |
| Nursing Assistants Registration | | | SY 1987, c. 19, proclaimed in force Dec. 31/87, (RSY 1986, Supp., c. 23) |
| Occupational Health and Safety | RSY 1986, c. 123 | s. 1 s. 2 s. 8 s. 12 s. 13 s. 13.1 s. 18 s. 19 s. 21 s. 22 s. 23 s. 24 s. 25 s. 26 s. 27 s. 28 s. 29 | SY 1988, c. 22, s. 2 effective Oct 31/88; SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92 SY 1989-90, c. 8, s. 2 SY 1988, c. 22, s. 3 effective Oct 31/88 SY 1989-90, c. 19, s. 2 SY 1988, c. 22, s. 4 effective Oct 31/88; SY 1989, c. 19, s. 3 and 4; SY 1991, c. 15, s. 2, which sets out a schedule for the coming into force of the amendment Added by SY 1991, c. 15, s. 3 SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92 SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92 SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92 SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92 SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92 SY 1992, c. 16, repealed by SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92 SY 1992, c. 16, repealed by SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92 SY 1992, c. 16, repealed by SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92 SY 1989-90, c. 19, s. 5 |

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|---|-------------------|---|--|
| Occupational Health and Safety, cont'd | | s. 29(6) s. 30 s. 31 s. 33 s. 35 s. 37 s. 47 s. 47.1 s. 50 s. 53 | SY 1992, c. 16, repealed by SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92 SY 1989-90, c. 19, s. 5 SY 1989-90, c. 19, s. 5 SY 1988, c. 22, s. 5 effective Oct 31/88; SY 1989-90, c. 19, s. 6 SY 1988, c. 22, s. 6 effective Oct 31/88 SY 1989-90, c. 19, s. 7 SY 1991, c. 15, s. 4 Added by SY 1991, c. 15, s. 5; SY 1992, c. 16, which comes into force Jan. 1/93 SY 1988, c. 22, s. 7 to 12 effective Oct 31/88 SY 1988, c. 22, s. 13 and 14 effective Oct 31/88 |
| Occupational Training | RSY 1986, c. 124 | | |
| Optometrists | RSY 1986, c. 125 | | |
| Parks | RSY 1986, c. 126 | s. 3 and s. 4 s. 14 s. 16 and 17 s. 18.1 and 18.2 s. 19 s. 19.1 to 19.4 s. 20 s. 20.1 to 20.7 s. 21 | SY 1991, c. 16, s. 8 SY 1991, c. 16, s. 2 and s. 8 SY 1991, c. 16, s. 8 Added by SY 1991, c. 16, s. 3 SY 1991, c. 16, s. 4 Added by SY 1991, c. 16, s. 4 SY 1991, c. 16, s. 5 and s. 8 Added by SY 1991, c. 16, s. 6 SY 1991, c. 16, s. 7 |
| Partnership | RSY 1986, c. 127 | | |
| Pawnbrokers and Second Hand Dealers | RSY 1986, c. 128 | | |
| Perpetuities | RSY 1986, c. 129 | | |
| Personal Property Security | RSY 1986, c. 130 | s. 1 s. 35 s. 43 | SY 1988, c. 17, s. 9 SY 1991, c. 11, s. 202, which was not yet in force as of Dec. 31/92 SY 1991, c. 11, s. 202, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| Pesticides Control | SY 1989-90, c. 20 | Whole Act | Repealed by SY 1991, c. 5, s. 189, which was proclaimed in force Sept. 30/92 |
| Pharmacists | RSY 1986, c. 131 | s. 6 | SY 1989-90, c. 16, s. 16 |
| Pioneer Utility Grant | RSY 1986, c. 132 | | |

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|---|---------------------|---|---|
| Plebiscite | RSY 1986, c. 133 | Whole Act | SY 1992, c. 10, s. 12, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| Pounds | RSY 1986, c. 134 | s. 7.1 s. 8.1 s. 11.1 s. 22 s. 22.1 | Added by SY 1987, c. 7, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 2) Added by SY 1987, c. 7, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 2) Added by SY 1987, c. 7, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 2); SY 1991, c. 17, s. 1 SY 1987, c. 7, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 2) Added by SY 1987, c. 7, s.3 (RSY 1986, Supp., c. 2); SY 1991, c. 17, s. 2 |
| Presumption of Death | RSY 1986, c. 135 | | |
| Private Investigators and Security Guards | SY 1988, c. 23 | | Effective April 1/88 |
| Public Government | SY 1992, c. 10s. 93 | s. 95 to s. 97 s. 98.1 Balance of Act | Proclaimed in force July 23/92 Proclaimed in force July 23/92 Proclaimed in force July 23/92 Not yet in force as of December 31/92 |
| Public Health | RSY 1986, c. 136 | | |
| Public Inquiries | RSY 1986, c. 137 | | |
| Public Libraries | SY 1987, c. 30 | | |
| Public Lotteries | RSY 1986, c. 138 | | |
| Public Printing | RSY 1986, c. 139 | | |
| Public Servants Superannuation | RSY 1986, c. 140 | | |
| Public Service | RSY 1986, c. 141 | Title s. 1 s. 8 s. 9 s. 13 | SY 1987, c. 5, s. 2, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) SY 1987, c. 5, s. 3, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); SY 1987, c. 28, s. 9 SY 1987, c. 5, s. 4, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) SY 1987, c. 5, s. 5, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) Repealed by SY 1987, c. 5, s. 6, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|------------------------|--------------|---|--|
| Public Service, cont'd | s. 15 | | SY 1987, c. 5, s. 7, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 18 | | SY 1987, c. 5, s. 8, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 19 | | SY 1987, c. 5, s. 9, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 20 and 21 | | Repealed by SY 1987, c. 5, s. 10, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 22 | | SY 1987, c. 5, s. 11, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 23 | | SY 1987, c. 5, s. 12, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 24 | | SY 1987, c. 5, s. 13, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 25.1 | | Added by SY 1987, c. 5, s. 14, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 25 | | SY 1987, c. 5, s. 15, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 26 and 27 | | Repealed by SY 1987, c. 5, s. 16, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 28 | | SY 1987, c. 5, s. 17, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1987, Supp., c. 24) |
| | s. 29 to 31 | | Repealed by SY 1987, c. 5, s. 18, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 32 | | SY 1987, c. 5, s. 19, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 33 | | SY 1987, c. 5, s. 20, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 34 | | SY 1987, c. 5, s. 21, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 35 | | SY 1987, c. 5, s. 22, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 36 | | SY 1987, c. 5, s. 23, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 37 | | SY 1987, c. 5, s. 24, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 39 | | SY 1987, c. 5, s. 25, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 41 | | SY 1987, c. 5, s. 26, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 42 | | SY 1987, c. 5, s. 27, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 43 | | SY 1987, c. 5, s. 28, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|------------------------|----------|---|--|
| Public Service, cont'd | s. 44 | | SY 1987, c. 5, s. 29, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 45 | | SY 1987, c. 5, s. 30, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 49 | | SY 1987, c. 5, s. 31, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 55 | | SY 1987, c. 5, s. 32, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 56 | | SY 1987, c. 5, s. 33, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); SY 1992, c. 9 |
| | s. 57 | | SY 1987, c. 5, s. 34, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 58 | | SY 1987, c. 5, s. 35, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 59 | | SY 1987, c. 5, s. 36, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 62 | | SY 1987, c. 5, s. 37, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 63 | | SY 1987, c. 5, s. 38, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 64 | | Repealed by SY 1987, c. 5, s. 39, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 65 | | SY 1987, c. 5, s. 40, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 66 | | SY 1987, c. 5, s. 41, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 67 | | SY 1987, c. 5, s. 42, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 68 | | SY 1987, c. 5, s. 42, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 69 | | SY 1987, c. 5, s. 43, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 70 | | SY 1987, c. 5, s. 44, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 71 | | SY 1987, c. 5, s. 45, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 74 | | SY 1987, c. 5, s. 46, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 78 | | SY 1987, c. 5, s. 47, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 79 | | SY 1987, c. 5, s. 48, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 80 | | SY 1987, c. 5, s. 49, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 81 | | SY 1987, c. 5, s. 50, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|------------------------|-------------|--|--|
| Public Service, cont'd | s. 82 | | SY 1987, c. 5, s. 51, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 83 | | SY 1987, c. 5, s. 52, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 84 | | SY 1987, c. 5, s. 53, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 85 | | SY 1987, c. 5, s. 54, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 86 | | SY 1987, c. 5, s. 55, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 87 | | SY 1987, c. 5, s. 55, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 88 | | SY 1987, c. 5, s. 55, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 89 to 94 | | Repealed by SY 1987, c. 5, s. 56, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 95 | | SY 1987, c. 5, s. 57, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 98 | | SY 1987, c. 5, s. 58, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 99.1 | | Added by SY 1987, c. 5, s. 59, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 100 | | SY 1987, c. 5, s. 60, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 104 | | SY 1987, c. 5, s. 61, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 107 | | SY 1987, c. 5, s. 62, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); SY 1987, c. 28, s. 10 |
| | s. 109 | | SY 1987, c. 5, s. 63, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 110 | | SY 1987, c. 5, s. 64, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 115 | | SY 1987, c. 5, s. 65, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 116 | | SY 1987, c. 5, s. 66, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 117 | | SY 1992, c. 10, s. 117, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 119 | | SY 1987, c. 5, s. 67, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| s. 121 | | SY 1987, c. 5, s. 68, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) | |
| s. 122 to 124 | | Repealed by SY 1987, c. 5, s. 69, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) | |
| s. 127 | | SY 1987, c. 5, s. 70, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) | |

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|------------------------|----------------|---|---|
| Public Service, cont'd | s. 130 | | SY 1987, c. 5, s. 71, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 131 | | SY 1987, c. 5, s. 72, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 132 | | SY 1987, c. 5, s. 73, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 133 | | SY 1987, c. 5, s. 74, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 135 | | SY 1987, c. 5, s. 75, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 136 | | SY 1987, c. 5, s. 76, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 146 | | SY 1987, c. 5, s. 77, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 152 | | SY 1987, c. 5, s. 78, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 160 | | SY 1992, c. 10, s. 95, proclaimed in force July 23/92 |
| | s. 161 | | SY 1987, c. 5, s. 79, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); Repealed by SY 1992, c. 10, s. 95, proclaimed in force July 23/92 |
| | s. 162 and 163 | | Repealed by SY 1992, c. 10, s. 95, proclaimed in force July 23/92 |
| | s. 164 | | SY 1987, c. 5, s. 80, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); Repealed by SY 1992, c. 10, s. 95, proclaimed in force July 23/92 |
| | s. 165 | | SY 1987, c. 5, s. 81, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 166 | | SY 1987, c. 5, s. 82, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); SY 1992, c. 10, s. 96, proclaimed in force July 23/92 |
| | s. 167 | | SY 1987, c. 5 s. 83, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 168 | | SY 1987, c. 5, s. 84 and 85, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); SY 1992, c. 10, s. 97, proclaimed in force July 23/92 |
| | s. 170 | | SY 1987, c. 5, s. 86, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 171 | | SY 1987, c. 5, s. 87, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 172 | | SY 1987, c. 5, s. 88, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 173 | | SY 1987, c. 5, s. 89, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|------------------------|----------|---|--|
| Public Service, cont'd | s. 174 | | SY 1987, c. 5, s. 90, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); SY 1992, c. 10, s. 98, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| | s. 175 | | SY 1987, c. 5, s. 91, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 176 | | SY 1987, c. 5, s. 92, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 181 | | SY 1987, c. 5, s. 93, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 182 | | SY 1987, c. 5, s. 94, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 183 | | SY 1987, c. 5, s. 95, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 184 | | SY 1987, c. 5, s. 96, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 185 | | SY 1987, c. 5, s. 97, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 186 | | Repealed by SY 1987, c. 5, s. 98, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 191 | | SY 1987, c. 5, s. 99, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 193 | | SY 1987, c. 5, s. 100, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 195 | | SY 1987, c. 5, s. 101, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 196 | | SY 1987, c. 5, s. 102, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 197 | | Repealed by SY 1987, c. 5, s. 103, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 200 | | SY 1987, c. 5, s. 104, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 202 | | SY 1987, c. 5, s. 105, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 203 | | SY 1987, c. 5, s. 106, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 204 | | SY 1987, c. 5, s. 107, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 205 | | SY 1987, c. 5, s. 108, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |
| | s. 208 | | SY 1987, c. 5, s. 109, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) |

Public Service Commission See Public Service

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|---|------------------|---|--|
| Public Service Staff Relations | RSY 1986, c. 142 | s. 1 s. 15 s. 20 s. 23 s. 25 s. 27 s. 28 s. 45 s. 46 s. 79 | SY 1987, c. 6, s. 2, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25) SY 1989-90, c. 16, s. 17 SY 1987, c. 6, s. 3, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25) SY 1987, c. 6, s. 4, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25) SY 1987, c. 6, s. 5, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25) SY 1987, c. 6, s. 6, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25) SY 1987, c. 6, s. 7, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25) SY 1987, c. 6, s. 8, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25) SY 1989-90, c. 16, s. 17 SY 1989-90, c. 16, s. 17 |
| Public Utilities | RSY 1986, c. 143 | | |
| Raven | RSY 1986, c. 144 | | |
| Real Estate Agents | RSY 1986, c. 145 | | |
| Reciprocal Enforcement of Judgments | RSY 1986, c. 146 | | |
| Reciprocal Enforcement of Judgments (U.K.) | RSY 1986, c. 147 | | |
| Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders | RSY 1986, c. 148 | s. 1 | SY 1989-90, c. 16, s. 18 |
| Recording of Evidence | RSY 1986, c. 149 | | |
| Recreation | RSY 1986, c. 150 | | |
| Registered Nursing Profession | SY 1992, c. 11 | | Not yet in force as of Dec. 31/92 |
| Regulations | RSY 1986, c. 151 | | |
| Rehabilitation Services | RSY 1986, c. 152 | | |
| Retirement Plan Benefits | RSY 1986, c. 153 | | |
| Sale of Goods | RSY 1986, c. 154 | | |

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|-------------------------------|------------------------------------|---|--|
| School | RSY 1986, s. 155 | Whole Act | Repealed by SY 1989-90, c. 25 which came into force August 13/90 |
| School Trespass | RSY 1986, c. 156 | | |
| Scientists and Explorers | RSY 1986, c. 157 | | |
| Second Appropriation | See Appropriation | | |
| Securities | RSY 1986, c. 158 | | |
| Seniors Income Supplement | RSY 1986, c. 159 | | |
| Small Claims Court | RSY 1986, c. 160 | | |
| Social Assistance | RSY 1986, c. 161 | | |
| Societies | RSY 1986, c. 162 SY 1987, c. 32 | Whole Act | Repealed by SY 1987, c. 32 |
| Students Financial Assistance | RSY 1986, c. 163 | s. 7 | SY 1989-90, c. 9, s. 2 and 3 |
| Summary Convictions | RSY 1986, c. 164 | s. 27 | SY 1992, c. 9 |
| Supreme Court | RSY 1986, c. 165 | s. 1 s. 3 s. 6 s. 7 s. 8 s. 9 s. 10 | SY 1991, c. 18, s. 2 SY 1991, c. 18, s. 3 SY 1991, c. 18, s. 4 SY 1991, c. 18, s. 5 SY 1991, c. 18, s. 6 Repealed by SY 1991, c. 18, s. 7 Added by SY 1987, c. 28, s. 12 |
| Survival of Actions | RSY 1986, c. 166 | | |
| Survivorship | RSY 1986, c. 167 | | |
| Teaching Profession | SY 1989-90, c. 30 | | Proclaimed in force August 13/90 |
| Tenants in Common | RSY 1986, c. 168 | | |
| Territorial Court | RSY 1986, c. 169 | s. 10 s. 36 s. 41 | SY 1988, c. 25, s. 2 SY 1992, c. 19 SY 1988, c. 25, s. 3; SY 1992, c. 12 |
| Third Appropriation | See Appropriation | | |
| Tobacco Tax | RSY 1986, c. 170 | | |

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|------------------------------|------------------|---|---|
| Torture Prohibition | SY 1988, c. 26 | | |
| Trade Schools Regulation | RSY 1986, c. 171 | | |
| Travel for Medical Treatment | RSY 1986, c. 172 | s. 4 s. 6 s. 8 | SY 1989-90, c. 36, s. 48 SY 1989-90, c. 36, s. 48 SY 1989-90, c. 36, s. 48 |
| Trustee | RSY 1986, c. 173 | s. 16 | SY 1991, c. 11, s. 203, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| Variation of Trusts | RSY 1986, c. 174 | | |
| Victim Services | SY 1992, c. 15 | | Proclaimed in force Dec. 23/92 |
| Vital Statistics | RSY 1986, c. 175 | | |
| Warehouse Keepers Lien | RSY 1986, c. 176 | | |
| Warehouse Receipts | RSY 1986, c. 177 | | |
| Wildlife | RSY 1986, c. 178 | s. 1 s. 35 s. 81 s. 138 s. 138.1 to 138.4 s. 146 s. 179 s. 184 | SY 1991, c. 11, s. 204, which was not yet in force as of Dec. 31/92; SY 1992, c. 15, s. 2, 3 and 4, which were not yet in force as of Dec. 31/92 SY 1992, c. 15, s. 5, which was not yet in force as of Dec. 31/92 SY 1992, c. 15, s. 6, which was not yet in force as of Dec. 31/92 SY 1992, c. 15, s. 7, which was not yet in force as of Dec. 31/92 Added by SY 1992, c. 15, s. 7, which was not yet in force as of Dec. 31/92 Repealed by SY 1992, c. 15, s. 8, which was not yet in force as of Dec. 31/92 Repealed by SY 1992, c. 15, s. 9, which was not yet in force as of Dec. 31/92 SY 1992, c. 15, s. 10, which was not yet in force as of Dec. 31/92 |
| Wills | RSY 1986, c. 179 | | |
| Workers' Compensation | RSY 1986, c. 180 | Whole Act affected s. 1 s. 5.1 s. 7 | SY 1987, c. 21, s. 20 (RSY 1986, Supp., c. 28); SY 1989-90, c. 16, s. 19 SY 1987, c. 21, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 28); SY 1989-90, c. 33, s. 2 Added by SY 1987, c. 21, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 28) SY 1987, c. 21, s. 4 (RSY 1986, Supp., c. 28) |

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

| TITLE | CITATION | PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED | CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE |
|--|---|---|--|
| Workers' Compensation, cont'd | | s. 8 | SY 1987, c. 21, s. 5 to 8 (RSY 1986, Supp., c. 28); SY 1987, c. 28, s. 14 |
| | | s. 22 | SY 1987, c. 21, s. 9 and 10 (RSY 1986, Supp., c. 28) |
| | | s. 34 | SY 1986, c. 26, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 27); SY 1987, c. 21, s. 11 to 14 (RSY 1986, Supp., c. 28) |
| | | s. 35 | SY 1987, c. 21, s. 15 (RSY 1986, Supp., c. 28) |
| | | s. 36 | SY 1987, c. 21, s. 16 to 18 (RSY 1986, Supp., c. 28) |
| | | s. 38 | Repealed by SY 1987, c. 21, s. 19 (RSY 1986, Supp., c. 28) |
| | | s. 47 | SY 1989-90, c. 33, s. 3 |
| | | s. 50 | Repealed by SY 1989-90, c. 32, s. 2 |
| | | s. 58 | Repealed by SY 1987, c. 21, s. 19 (RSY 1986, Supp., c. 28) |
| | | s. 59 | Repealed by SY 1987, c. 21, s. 19 (RSY 1986, Supp., c. 28) |
| | | s. 68 | SY 1987, c. 21, s. 19 (RSY 1986, Supp., c. 28); SY 1989-90, c. 33, s. 4 |
| | | s. 72 | SY 1988, c. 17, s. 10 (RSY 1986, Supp., c. 28) |
| | | Whole Act | Repealed by SY 1992, c. 16, s. 103, which comes into force Jan. 1/93 |
| Workers' Compensation Act | SY 1992, c. 16 | s. 92 to s. 100 s. 102 | Proclaimed in force July 20/92 Proclaimed in force July 20/92 The rest of the Act comes into force Jan. 1/93 |
| Young Persons Offences | SY 1987, c. 22 (RSY 1986, Supp., c. 29) | s. 27 | SY 1989-90, c. 16, s. 20 |
| Yukon Advisory Council on Women's Issues | SY 1992, c. 17 | | Not yet proclaimed in force as of Dec. 31/92 |
| Yukon Development Corporation | RSY 1986, c. 181 | Whole Act affected s. 12 | SY 1989-90, c. 16, c. 21 SY 1987, c. 23, s. 2, which came into force March 31/87, (RSY 1986, Supp., c. 30); SY 1987, c. 28, s. 13 |
| | | s. 12.1 | Added by SY 1987, c. 23, s. 3, which came into force March 31/87, (RSY 1986, Supp., c. 30) |
| | | s. 16 | SY 1987, c. 28, s. 13 |
| Yukon Development Corporation Loan Guarantee | SY 1991, c. 20 | | |
| Yukon Tartan | RSY 1986, c. 182 | | |



**LOIS DU YUKON
1992**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

Le présent tableau énumère toutes les lois contenues dans les lois révisées du Yukon de 1986 et celles adoptées après la date de révision du 28 mai 1986 par l'Assemblée législative du territoire du Yukon. Les lois révisées du Yukon de 1986 sont entrées en vigueur le 12 octobre 1987. Sous réserve d'indication contraire ci-après, les lois adoptées après la date de révision du 28 mai 1986 sont entrées en vigueur le jour de leur sanction. Les mentions qui suivent sont à jour au 31 décembre 1992. Les titres des lois soulignés entre parenthèses constituent une traduction du titre de la seule version officielle anglaise et ne sont inscrits ci-après qu'à titre indicatif. La version française de toutes les lois du Yukon fera foi de son contenu le 1^{er} janvier 1994 au plus tard, conformément à la loi du 18 mai 1988 intitulée *Languages Act*.

RSY= "Revised Statutes of Yukon"; LY= Lois du Yukon (recueil annuel); suppl.= supplément aux lois révisées de 1986; ch.= chapitre; art.= article; par.= paragraphe

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|--|-------------------|---|--|
| Accès à l'information (Access to Information) | RSY 1986, ch. 1 | art.4 art. 10 loi en entier | LY 1989-90, ch. 16, art. 1 LY 1989-90, ch. 16, art. 1 Abrogée par LY 1992, ch. 10, art. 92. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992. |
| Accidents de travail (Workers Compensation) | RSY 1986, ch. 180 | modification substantielle art. 1 art. 5.1 art. 7 art. 8 art. 22 | LY 1987, ch. 21, art. 20 (RSY 1986, suppl., ch. 28); LY 1989-90, ch. 16, art. 19 LY 1987, ch. 21, art. 2 (RSY 1986, suppl., ch. 28); LY 1989-90, ch. 33, art. 2 Ajouté par LY 1987, ch. 21, art. 3 (RSY 1986, suppl., ch. 28) LY 1987, ch. 21, art. 4 (RSY 1986, suppl., ch. 28) LY 1987, ch. 21, art. 5 à 8 (RSY 1986, suppl., ch. 28); LY 1987, ch. 28, art. 14 LY 1987, ch. 21, art. 9 et 10 (RSY 1986, suppl., ch. 28) |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR | |
|--|--|---|---|---|
| Accidents de travail (suite) | | art. 34 | LY 1986, ch. 26, art. 2 (RSY 1986, suppl., ch. 27); LY 1987, ch. 21, art. 11 à 14 (RSY 1986, suppl., ch. 28) | |
| | | art. 35 | LY 1987, ch. 21, art. 15 (RSY 1986, suppl., ch. 28) | |
| | | art. 36 | LY 1987, ch. 21, art. 16 à 18 (RSY 1986, suppl., ch. 28) | |
| | | art. 38 | Abrogé par LY 1987, ch. 21, art. 19 (RSY 1986, suppl., ch. 28) | |
| | | art. 47 | LY 1989-90, ch. 33, art. 3 | |
| | | art. 50 | Abrogé par LY 1989-90, ch. 32, art. 2 | |
| | | art. 58 | Abrogé par LY 1987, ch. 21, art. 19 (RSY 1986, suppl., ch. 28) | |
| | | art. 59 | Abrogé par LY 1987, ch. 21, art. 19 (RSY 1986, suppl., ch. 28) | |
| | | art. 68 | LY 1987, ch. 21, art. 19 (RSY 1986, suppl., ch. 28); LY 1989-90, ch. 33, art. 4 | |
| | | art. 72 | LY 1988, ch. 17, art. 10 (RSY 1986, suppl., ch. 28) | |
| | | loi en entier | Abrogée par LY 1992, ch. 16, art. 103, en vigueur le 1 janvier 1993 | |
| | | LY 1992, ch. 16 | art. 92 à 100 art. 102 | Entrés en vigueur par proclamation le 20 juillet 1992 Entré en vigueur par proclamation le 20 juillet 1993; les autres dispositions entrent en vigueur le 1 janvier 1993 |
| | Accidents mortels (Fatal Accidents) | RSY 1986, ch. 64 | | |
| Accords intergouvernementaux (Agreements [Intergovernmental]) | LY 1988, ch. 6 LY 1988, ch. 16 LY 1989-90, ch. 4 LY 1989-90, ch. 14 LY 1989-90, ch. 15 LY 1989-90, ch. 21 | | | |
| Accords financiers (Financial Agreement) | voir Accords | | | |
| Affectation (Appropriation) | LY 1986, ch. 21 (RSY 1986, suppl., ch. 4) LY 1987, ch. 9 (RSY 1986, suppl., ch. 5) LY 1987, ch. 1 | | | |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|---|---|---|--|
| Affectation (suite) | (RSY 1986, suppl., ch. 7) LY 1987, ch. 2 (RSY 1986, suppl., ch. 8) LY 1987, ch. 13 (RSY 1986, suppl., ch. 13) LY 1987, ch. 20 (RSY 1986, suppl., ch. 26) LY 1987, ch. 31 LY 1987, ch. 33 LY 1988, ch. 7 LY 1988, ch. 8 LY 1988, ch. 11 LY 1988, ch. 12 LY 1988, ch. 24 LY 1989-90, ch. 2 LY 1989-90, ch. 3 LY 1989-90, ch. 7 LY 1989-90, ch. 10 LY 1989-90, ch. 12 LY 1989-90, ch. 26 LY 1989-90, ch. 29 LY 1989-90, ch. 31 LY 1989-90, ch. 34 LY 1989-90, ch. 35 LY 1989-90, ch. 38 LY 1991, ch. 19 LY 1991, ch. 21 LY 1991, ch. 22 LY 1991, ch. 24 LY 1992, ch. 10 | | |
| Affectation no 1 (First Appropriation) | voir Affectation | | |
| Affectation no 2 (Second Appropriation) | voir Affectation | | |
| Affectation no 3 (Third Appropriation) | voir Affectation | | |
| Affectation no 4 (Fourth Appropriation) | voir Affectation | | |
| Âge de la majorité (Age of Majority) | RSY 1986, ch. 2 | art. 7 art. 9 art. 13 | LY 1989-90, ch. 16, art. 2 LY 1989-90, ch. 16, art. 2 LY 1989-90, ch. 16, art. 2 |
| Agences de placement (Employment Agencies) | RSY 1986, ch. 53 | | |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|--|-------------------|---|---|
| Agents de commerce (Factors) | RSY 1986, ch. 61 | | |
| Agents immobiliers (Real Estate Agents) | RSY 1986, ch. 145 | | |
| Aide à l'économie d'énergie (Energy Conservation Assistance) | RSY 1986, ch. 55 | loi en entier | Abrogée par LY 1992, ch. 2, art. 19. Cet article n'était pas en vigueur le 4 décembre 1992. |
| Aide aux entreprises (Business Development Assistance) | RSY 1986, ch. 16 | art. 5 art. 22 abrogée en entier | LY 1987, ch. 8, art. 2 (RSY 1986, suppl., ch. 3) Ajouté par LY 1987, ch. 8, art. 3 (RSY 1986, suppl., ch. 3) LY 1992, ch. 2, art. 19. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992. |
| Aide aux personnes à charge (Dependants Relief) | RSY 1986, ch. 44 | | |
| Aide financière aux étudiants (Students Financial Assistance) | RSY 1986, ch. 163 | art. 7 | LY 1989-90, ch. 9, art. 2 et 3 |
| Aide sociale (Social Assistance) | RSY 1986, ch. 161 | | |
| Allocations de retraite des députés de l'Assemblée législative (1991) | LY 1991, ch. 23` | art. 28 | LY 1992, ch. 10, art. 98.1. Cet article est entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992. |
| Allocations de retraite des députés de l'Assemblée législative (Legislative Assembly Retirement Allowances) | RSY 1986, ch. 103 | art. 3 art. 4 art. 5.1 art. 6 art. 7 abrogée en entier, sauf art. 6 | LY 1987, ch. 15, art. 13 (RSY 1986, suppl., ch. 16); LY 1987, ch. 28, art. 6 LY 1987, ch. 15, art. 14 (RSY 1986, suppl., ch. 16) LY 1987, ch. 15, art. 15 (RSY 1986, suppl., ch. 16) Abrogé par LY 1992, ch. 10, art. 98.1. Cet article est entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992. LY 1987, ch. 15, art. 16 (RSY 1986, suppl., ch. 16) LY 1991, ch. 23 |
| Aménagement agricole (Agriculture Development) | RSY 1986, ch. 4 | art. 4 art. 6 | LY 1989-90, ch. 16, art. 3 LY 1989-90, ch. 16, art. 3 |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|--|---|---|--|
| Aménagement régional (Area Development) | RSY 1986, ch. 9 | art. 3.1 | Ajouté par LY 1991, ch. 1, art. 13, entré en vigueur par proclamation le 9 juin 1992. |
| | | art. 4.1 | Ajouté par LY 1991, ch. 1, art. 13, entré en vigueur par proclamation le 9 juin 1992. |
| Apprentissage (Apprentice Training) | RSY 1986, ch. 6 | | |
| Arbitrage (Arbitration) | RSY 1986, ch. 7 | | |
| Arbitrage commercial international (International Commercial Arbitration) | LY 1987, ch. 14 (RSY 1986, suppl., ch 14) | Sch. A (art.26) | LY 1989-90, ch. 16, art. 10 |
| Archives (Archives) | RSY 1986, ch. 8 | | |
| Ascenseurs et les élévateurs (Elevator et Fixed Conveyances) | RSY 1986, ch. 51 | art. 2 | LY 1987, ch. 28, art. 1 |
| Assemblée législative (Legislative Assembly) | RSY 1986, ch. 102 | art. 7 | LY 1992, ch. 10, art. 34. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992. |
| | | art. 39 | LY 1987, ch. 15, art. 2, avec effet rétroactif au 1 avril 1986, (RSY 1986, suppl., ch. 16); LY 1992, ch. 4, art. 3. Cet article est entré en vigueur le 19 octobre 1992. |
| | | art. 40 | LY 1987, ch. 15, art. 3, avec effet rétroactif au 1 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 16) |
| | | art. 42 | LY 1987, ch. 15, art. 4, avec effet rétroactif au 1 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 16) |
| | | art. 43 | LY 1987, ch. 15, art. 5, avec effet rétroactif au 1 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 16) |
| | | art. 45 | LY 1987, ch. 15, art. 6, avec effet rétroactif au 1 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 16); LY 1988, ch. 17, art. 5; LY 1992, ch. 4, art. 3. Cet article est entré en vigueur le 19 octobre 1992. |
| | | art. 46 | LY 1987, ch. 15, art. 7, avec effet |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|--|-------------------|---|--|
| Assemblée législative (suite) | | | rétroactif au 1 avril 1987, RSY 1986, suppl., ch. 16) |
| | | art. 47 | LY 1987, ch. 15, art. 8, avec effet rétroactif au 1 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 16) |
| | | art. 47.1 | Ajouté par LY 1987, ch. 15, art. 9, avec effet rétroactif au 1 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 16) |
| | | art. 49.1 | Ajouté par LY 1987, ch. 15, art. 10, avec effet rétroactif au 1 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 16) |
| Associations coopératives (Cooperative Association) | RSY 1986, ch. 34 | | |
| Assurances (Insurance) | RSY 1986, ch. 91 | art. 1 | LY 1987, ch. 12, art. 2 (RSY 1986, suppl., ch. 12); LY 1988, ch. 10, art. 2 |
| | | art. 1.1 | Ajouté par LY 1987, ch. 12, art. 3 (RSY 1986, suppl., ch. 12) |
| | | art. 21 | LY 1987, ch. 28, art. 4 |
| | | art. 22.1 | Ajouté par LY 1987, ch. 12, art. 5 (RSY 1986, suppl., ch. 12); modifié par LY 1989-90, ch. 6, art. 2 et 3 |
| | | art. 26.1 | Ajouté par LY 1987, ch. 12, art. 6 (RSY 1986, suppl., ch. 12) |
| | | art. 44 | LY 1987, ch. 12, art. 7 (RSY 1986, suppl., ch. 12); LY 1989-90, ch. 6, art. 4 |
| | | Partie 9A art. 214.1 à 214.14 | Ajoutée par LY 1988, ch. 10, art. 3 Ajoutés par LY 1988, ch. 10, art. 3 |
| Assurance-hospitalisation (Hospital Insurance Services) | RSY 1986, ch. 85 | | |
| Bénéficiaires de régimes de retraite (Retirement Plan Beneficiaries) | RSY 1986, ch. 153 | | |
| Bibliothèques publiques (Public Libraries) | LY 1987, ch. 30 | | |
| Biens de la femme mariée (Married Women's Property) | RSY 1986, ch. 111 | | |
| Biens insaisissables (Exemptions) | RSY 1986, ch. 59 | | |

PARTIE 1
TABEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|---|-------------------|--|---|
| Boissons alcoolisées (Liquor) | RSY 1986, ch. 105 | modification sustantielle art. 1 art. 2 art. 7 art. 8 art. 9 art. 10 art. 13 art. 45 art. 51 art. 53.1 art. 54 art. 67 art. 69 art. 70 art. 75.1 art. 76.1 art. 76.2 art. 85 art. 90 art. 95 art. 102 art. 102.1 à 102.3 art. 105 art. 105.1 à 105.4 | LY 1989-90, ch. 16, art. 12 LY 1988, ch. 15, art. 2 à 4 LY 1988, ch. 15, art. 5 LY 1988, ch. 15, art. 6; LY 1992, ch. 8, art. 2 LY 1992, ch. 8, art. 3 LY 1992, ch. 8; art. 4 LY 1992, ch. 8, art. 5 LY 1992, ch. 8, art. 6 LY 1988, ch. 15, art. 7 LY 1988, ch. 15, art. 8 et 9 LY 1988, ch. 15, art. 10 LY 1988, ch. 15, art. 11 LY 1992, ch. 18, art. 1 Abrogé par LY 1988, ch. 15, art. 12 LY 1988, ch. 15, art. 13 Ajouté par LY 1988, ch. 15, art. 14 Ajouté par LY 1988, ch. 15, art. 15 Ajouté par LY 1988, ch. 15, art. 15 LY 1988, ch. 15, art. 16 et 17 LY 1988, ch. 15, art. 18 LY 1989-90, ch. 37, art. 2 LY 1988, ch. 15, art. 19 Ajoutés par LY 1988, ch. 15, art. 20 LY 1988, ch. 15, art. 21 Ajoutés par LY 1989-90, ch. 37, art. 3 |
| Centre des arts (Arts Centre) | LY 1988, ch. 1 | | |
| Changement de nom (Change of Name) | RSY 1986, ch. 20 | abrogée en entier art. 9 art. 19 | LY 1987, ch. 25 LY 1987, ch. 25 LY 1989-90, ch. 16, art. 5 LY 1989-90, ch. 16, art. 5 |
| Chaudières et réservoirs à pression (Boiler and Pressure Vessels) | RSY 1986, ch. 11 | | |
| Chiens (Dog) | RSY 1986, ch. 47 | | |
| Chiropraticiens (Chiropractors) | RSY 1986, ch. 23 | | |
| Choses non possessoires (Choses in Action) | RSY 1986, ch. 24 | | |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES; ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|--|-------------------|--|---|
| Cimetières et lieux d'inhumation (Cemeteries and Burial Sites) | RSY 1986, ch. 18 | | |
| Collège - (College) | LY 1988, ch. 3 | | Entrée en vigueur par proclamation le 20 juin 1988 |
| Commission de délimitation des circonscriptions électorales | LY 1991, ch. 3 | | |
| Commission de la fonction publique (Public Service Commission) | voir | Fonction publique | |
| Comptables agréés (Chartered Accountants) | RSY 1986, ch. 21 | art. 4 art. 7 art. 10 art. 13 art. 14 art. 15 à 19 | LY 1991, ch. 2, art. 2 LY 1991, ch. 2, art. 3 LY 1991, ch. 2, art. 4 LY 1991, ch. 2, art. 5 LY 1991, ch. 2, art. 6 Ajoutés par LY 1991, ch. 2, art. 6 |
| Comptables en management (Management Accountants) | RSY 1986, ch. 109 | | |
| Comptables généraux licenciés (Certified General Accountants) | RSY 1986, ch. 19 | | |
| Condominium (Condominium) | RSY 1986, ch. 28 | art. 1 art. 2 art. 5 art. 6 art. 7 art. 14 art. 21 | LY 1991, ch. 11, art. 195, pas en vigueur le 31 décembre 1992 LY 1991, ch. 11, art. 195, pas en vigueur le 31 décembre 1992 LY 1991, ch. 11, art. 195, pas en vigueur le 31 décembre 1992 LY 1992, ch. 19 LY 1991, ch. 11, art. 195, pas en vigueur le 31 décembre 1991 LY 1991, ch. 11, art. 195, pas en vigueur le 31 décembre 1991 LY 1991, ch. 11, art. 195, pas en vigueur le 31 décembre 1991 |
| Conflits de lois (accidents de la circulation) (Conflict of Laws [Traffic Accidents]) | RSY 1986, ch. 29 | | |
| Conseil de médiation (Mediation Board) | RSY 1986, ch. 113 | art. 1 | LY 1988, ch. 17, art. 6 |
| Contrats impossibles à exécuter (Frustrated Contracts) | RSY 1986, ch. 73 | | |

PARTIE 1
TABEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|---|---|---|--|
| Corbeau (Raven) | RSY 1986, ch. 144 | | |
| Coroners (Coroners) | RSY 1986, ch. 35 | | |
| Cour d'appel (Court of Appeal) | RSY 1986, ch. 37 | art. 3 | LY 1989-90, ch. 16, art. 7; LY 1992, ch. 19 |
| Cour des petites créances (Small Claims Court) | RSY 1986, ch. 160 | | |
| Cour suprême (Supreme Court) | RSY 1986, ch. 165 | art. 1 art. 3 art. 6 art. 7 art. 8 art. 9 art. 10 | LY 1991, ch. 18, art. 2 LY 1991, ch. 18, art. 3 LY 1991, ch. 18, art. 4 LY 1991, ch. 18, art. 5 LY 1991, ch. 18, art. 6 Abrogé par LY 1991, ch. 18, art. 7 Ajouté par LY 1987, ch. 28, art. 12 |
| Cour territoriale (Territorial Court) | RSY 1986, ch. 169 | art. 10 art. 36 art. 41 | LY 1988, ch. 25, art. 2 LY 1992, ch. 19 LY 1988, ch. 25, art. 3; LY 1992, ch. 12 |
| Denturologues (Denture Technicians) | RSY 1986, ch. 43 | | |
| Désintéressement des créanciers (Creditors Relief) | RSY 1986, ch. 38 | art. 5 | LY 1991, ch. 11, art. 196, pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| Développement économique | LY 1992, ch. 2 | | |
| Dévolution des biens immobiliers (Devolution of Real Property) | RSY 1986, ch. 45 | | |
| Dévolutions perpétuelles (Perpetuities) | RSY 1986, ch. 129 | | |
| Diffamation (Defamation) | RSY 1986, ch. 41 | | |
| Dimanche (Lord's Day) | RSY 1986, ch. 107 | | |
| Dispositifs au gaz (Gas Burning Devices) | LY 1987, ch. 11 (RSY 1986, suppl., ch. 9) | | Entrée en vigueur par proclamation le 7 décembre 1988 |
| Dons de tissus humains (Human Tissue Gift) | RSY 1986, ch. 89 | | |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO. DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|--|---|---|--|
| Drapeau (Flag) | RSY 1986, ch. 68 | | |
| Droits de la personne (Human Rights) | LY 1987, ch. 3 (RSY 1986, suppl., ch. 11) | | Entrée en vigueur par proclamation le 1 juillet 1987, sauf l'art. 14 entré en vigueur le 10 décembre 1987 (Voir article 38 de la loi) |
| Éducation (Education) | LY 1989-90, ch. 25 | | Entrée en vigueur par proclamation le 13 août 1990 |
| Élections (Elections) | RSY 1986, ch. 48 | art. 3 | RSY 1986, ch. 48. Entrée en vigueur le 8 janvier 1988. |
| | | art. 12 | LY 1988, ch. 5, art. 1; |
| | | art. 90.1 | LY 1988, ch. 17, art. 2 |
| | LY 1992, ch. 3 | art. 100.1 | LY 1988, ch. 5, art. 1 |
| | | art. 138 | Ajouté par LY 1992, ch. 3, art. 2 |
| | | art 156.1 à art. 156.3 | Ajouté par LY 1992, ch. 3, art. 3 |
| | | art. 168 | LY 1992, ch. 3, art. 5 |
| | | | Ajoutés par LY 1992, ch. 3, art. 5 |
| | | | LY 1992, ch. 3, art. 6 |
| Élections contestées (Controverted Elections) | RSY 1986, ch. 33 | | |
| Emblème floral (Floral Emblem) | RSY 1986, ch. 69 | | |
| Employés du conseil des ministres et des caucus des partis politiques (Cabinet et Caucus Employees) | LY 1988, ch. 2 | | |
| Enfants (Children's) | RSY 1986, ch. 22 | art. 104 | LY 1987, ch. 22, art. 38 (RSY 1986, suppl., ch. 29) |
| | | art. 110 | LY 1987, ch. 22, art. 38 (RSY 1986, suppl., ch. 29) |
| | | art. 112 | LY 1987, ch. 22, art. 38 (RSY 1986, suppl., ch. 29) |
| | | art. 114 | Abrogé par LY 1987, ch. 22, art. 38 (RSY 1986, suppl., ch. 29) |
| Enquêtes publiques (Public Inquiries) | RSY 1986, ch. 137 | | |
| Enquêteurs privés et les gardiens (Private Investigators and Security Guards) | LY 1988, ch. 23 | | En vigueur le 1 avril 1988 |

PARTIE 1
TABEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|--|--------------------|--|--|
| Enregistrement de la preuve (Recording of Evidence) | RSY 1986, ch. 149 | | |
| Enseignants (Teaching Profession) | LY 1989-90, ch. 30 | | Entrée en vigueur par proclamation le 13 août 1990 |
| Entente sur le poisson d'eau douce (Freshwater Fisheries Agreement) | voir Accords | | |
| Ententes fédérales-territoriales (Federal/Territorial Agreement) | voir Accords | | |
| Ententes intergouvernementales (Intergovernmental Agreements) | LY 1989-90, ch. 14 | | |
| Entrepreneurs de pompes funèbres (Funeral Directors) | RSY 1986, ch. 75 | | |
| Entreprises de services publics (Public Utilities) | RSY 1986, ch. 143 | | |
| Environnement | LY 1991, ch. 5 | art. 1 à 3 art. 9 à 13 art. 100 à 110 art. 123 à 131 art. 140 à 149 art. 150 à 170 art. 171 a), b) et d) art. 172 à 191 Annexe A Annexe B | Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entrée en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entrée en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 |
| Évaluation et imposition (Assessment and Taxation) | RSY 1986, ch. 10 | art. 1 | LY 1986, ch. 20, art. 2 et art. 3 sont entrés en vigueur le 1 janvier 1987 (RSY 1986, suppl., ch. 1); LY 1991, ch. 14, art. 26, réputé être entré en vigueur le 1 avril 1991 |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|--|-------------------|--|---|
| Évaluation et imposition (suite) | | art. 25.1 | Ajouté par LY 1986, ch. 20, art. 4 (RSY 1986, suppl., ch. 1) |
| | | art. 36 | LY 1986, ch. 20, art. 5 (RSY 1986, suppl., ch. 1) |
| | | art. 49 | LY 1986, ch. 20, art. 6 (RSY 1986, suppl., ch. 1) |
| | | art. 54 | Abrogé par LY 1991, ch. 14, art. 26, réputé être entré en vigueur le 1 avril 1991 |
| | | art. 56 | LY 1987, ch. 24, art. 2 |
| | | art. 59 | LY 1991, ch. 14, art. 26, réputé être entré en vigueur le 1 avril 1991 |
| | | art. 61 et 62 | LY 1991, ch. 14, art. 26, réputé être entré en vigueur le 1 avril 1991 |
| | | art. 66 | LY 1991, ch. 14, art. 26, réputé être entré en vigueur le 1 avril 1991 |
| | | art. 88 | LY 1991, ch. 11, art. 194, pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | | art. 100 | LY 1991, ch. 11, art. 194, pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | art. 105 | LY 1991, ch. 11, art. 194, pas en vigueur le 31 décembre 1992 | |
| Exécution (Executions) | RSY 1986, ch. 58 | art. 1 | LY 1991, ch. 11, art. 197, pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | | art. 22 à 25 | LY 1991, ch. 11, art. 197, pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | | art. 27 | LY 1991, ch. 11, art. 197, pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | | art. 29 | LY 1991, ch. 11, art. 197, pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | | art. 34 | LY 1991, ch. 11, art. 197, pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| Exécution forcée d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants (Maintenance and Custody Orders Enforcement) | RSY 1986, ch. 108 | | |
| Exécution réciproque des jugements (Reciprocal Enforcement of Judgments) | RSY 1986, ch. 146 | | |
| Exécution réciproque des jugements (R.U.) (Reciprocal Enforcement of Judgments [U.K.]) | RSY 1986, ch. 147 | | |

PARTIE 1
TABEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|---|-------------------|--|---|
| Exécution réciproque des ordonnances alimentaires (Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders) | RSY 1986, ch. 148 | art. 1 | LY 1989-90, ch. 16, art. 18 |
| Expropriation (Expropriation) | RSY 1986, ch. 60 | | |
| Faune (Wildlife) | RSY 1986, ch. 178 | art. 1 art. 35 art. 81 art. 138 art. 138.1 à 138.4 art. 146 art. 179 art. 184 | LY 1991, ch. 11, art. 204, pas en vigueur le 31 décembre 1991; LY 1992, ch. 15, art. 2, 3 et 4. Ces articles n'étaient pas en vigueur le 31 décembre 1992 LY 1992, ch. 15, art. 5. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 LY 1992, ch. 15, art. 6. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 LY 1992, ch. 15, art. 7. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 Ajoutés par LY 1992, ch. 15, art. 7. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 Abrogé par LY 1992, ch. 15, art. 8. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 Abrogé par LY 1992, ch. 15, art. 9. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 LY 1992, ch. 15, art. 10. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| Fiduciaires (Trustee) | RSY 1986, ch. 173 | art. 16 | LY 1991, ch. 11, art. 203, pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| Finances municipales (Municipal Finance) | RSY 1986, ch. 120 | art. 10.1 art. 11 art. 11.1 abrogée en entier | Ajouté par LY 1986, ch. 25, art. 1 (RSY 1986, suppl., ch. 22) LY 1988, ch. 21, art. 2 Ajouté par LY 1988, ch. 21, art. 3 LY 1991, ch. 14, art. 28, réputé être entré en vigueur le 1 avril 1991 |
| Finances municipales et subventions aux agglomérations (Municipal Finance Community Grants) | LY 1991, ch. 14 | | Réputée être entré en vigueur le 1 avril 1991 |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|---------------------------------------|-------------------|---|--|
| Fonction publique (Public Service) | RSY 1986, ch. 141 | Titre | LY 1987, ch. 5, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 1 | LY 1987, ch. 5, art. 3, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24); LY 1987, ch. 28, art. 9 |
| | | art. 8 | LY 1987, ch. 5, art. 4, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 9 | LY 1987, ch. 5, art. 5, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 13 | Abrogé par LY 1987, ch. 5, art. 6, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 15 | LY 1987, ch. 5, art. 7, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 18 | LY 1987, ch. 5, art. 8, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 19 | LY 1987, ch. 5, art. 9, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 20 et 21 | Abrogés par LY 1987, ch. 5, art. 10, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 22 | LY 1987, ch. 5, art. 11, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 23 | LY 1987, ch. 5, art. 12, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 24 | LY 1987, ch. 5, art. 13, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 25.1 | Ajouté par LY 1987, ch. 5, art. 14, entré en vigueur le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 25 | LY 1987, ch. 5, art. 15, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 26 et 27 | Abrogés par LY 1987, ch. 5, art. 16, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |

PARTIE 1
TABEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|---------------------------|----------------|---|--|
| Fonction publique (suite) | | art. 28 | LY 1987, ch. 5, art. 17, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (RSY 1987, suppl., ch. 24) |
| | | art. 29 to 31 | Abrogés par LY 1987, ch. 5, art. 18, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 32 | LY 1987, ch. 5, art. 19, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 33 | LY 1987, ch. 5, art. 20, entré en vigueur le 6 avril 1987 (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 34 | LY 1987, ch. 5, art. 21, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 35 | LY 1987, ch. 5, art. 22, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 36 | LY 1987, ch. 5, art. 23, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 37 | LY 1987, ch. 5, art. 24, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 39 | LY 1987, ch. 5, art. 25, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 41 | LY 1987, ch. 5, art. 26, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 42 | LY 1987, ch. 5, art. 27, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 43 | LY 1987, ch. 5, art. 28, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 44 | LY 1987, ch. 5, art. 29, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 45 | LY 1987, ch. 5, art. 30, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 49 | LY 1987, ch. 5, art. 31, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 55 | LY 1987, ch. 5, art. 32, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|---------------------------|----------------|---|--|
| Fonction publique (suite) | art. 56 | | LY 1987, ch. 5, art. 33, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24); LY 1992, ch. 9 |
| | art. 57 | | LY 1987, ch. 5, art. 34, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 58 | | LY 1987, ch. 5, art. 35, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 59 | | LY 1987, ch. 5, art. 36, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 62 | | LY 1987, ch. 5, art. 37, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 63 | | LY 1987, ch. 5, art. 38, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 64 | | Abrogé par LY 1987, ch. 5, art. 39, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 65 | | LY 1987, ch. 5, art. 40, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 66 | | LY 1987, ch. 5, art. 41, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 67 | | LY 1987, ch. 5, art. 42, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 68 | | LY 1987, ch. 5, art. 42, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 69 | | LY 1987, ch. 5, art. 43, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 70 | | LY 1987, ch. 5, art. 44, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 71 | | LY 1987, ch. 5, art. 45, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 74 | | LY 1987, ch. 5, art. 46, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 78 | | LY 1987, ch. 5, art. 47, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|---------------------------|----------------|---|--|
| Fonction publique (suite) | art. 79 | | LY 1987, ch. 5, art. 48, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 80 | | LY 1987, ch. 5, art. 49, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 81 | | LY 1987, ch. 5, art. 50, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 82 | | LY 1987, ch. 5, art. 51, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 83 | | LY 1987, ch. 5, art. 52, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 84 | | LY 1987, ch. 5, art. 53, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 85 | | LY 1987, ch. 5, art. 54, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 86 | | LY 1987, ch. 5, art. 55, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 87 | | LY 1987, ch. 5, art. 55, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 88 | | LY 1987, ch. 5, art. 55, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 89 à 94 | | Abrogés par LY 1987, ch. 5, art. 56, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 95 | | LY 1987, ch. 5, art. 57, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 98 | | LY 1987, ch. 5, art. 58, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 99.1 | | Ajouté par LY 1987, ch. 5, art. 59, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 100 | | LY 1987, ch. 5, art. 60, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 104 | | LY 1987, ch. 5, art. 61, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|---------------------------|----------------|---|--|
| Fonction publique (suite) | art. 107 | | LY 1987, ch. 5, art. 62, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24); LY 1987, ch. 28, art. 10 |
| | art. 109 | | LY 1987, ch. 5, art. 63, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 110 | | LY 1987, ch. 5, art. 64, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 115 | | LY 1987, ch. 5, art. 65, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 116 | | LY 1987, ch. 5, art. 66, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 117 | | LY 1992, ch. 10, art. 117. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | art. 119 | | LY 1987, ch. 5, art. 67, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 121 | | LY 1987, ch. 5, art. 68, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 122 à 124 | | Abrogés par LY 1987, ch. 5, art. 69, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 127 | | LY 1987, ch. 5, art. 70, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 130 | | LY 1987, ch. 5, art. 71, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 131 | | LY 1987, ch. 5, art. 72, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 132 | | LY 1987, ch. 5, art. 73, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 133 | | LY 1987, ch. 5, art. 74, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 135 | | LY 1987, ch. 5, art. 75, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|---------------------------|-----------------|---|---|
| Fonction publique (suite) | art. 136 | | LY 1987, ch. 5, art. 76, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 146 | | LY 1987, ch. 5, art. 77, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 152 | | LY 1987, ch. 5, art. 78, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 160 | | LY 1992, ch. 10, art. 95, entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992 |
| | art. 161 | | LY 1987, ch. 5, art. 79, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24); Abrogé par LY 1992, ch. 10, art. 95, entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992 |
| | art. 162 et 163 | | Abrogés par LY 1992, ch. 10, art. 95, entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992 |
| | art. 164 | | LY 1987, ch. 5, art. 80, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24); Abrogé par LY 1992, ch. 10, art. 95, entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992 |
| | art. 165 | | LY 1987, ch. 5, art. 81, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 166 | | LY 1987, ch. 5, art. 82, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24); LY 1992, ch. 10, art. 96, entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992 |
| | art. 167 | | LY 1987, ch. 5 art. 83, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 168 | | LY 1987, ch. 5, art. 84 et 85, entré en vigueur le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24); LY 1992 ch. 10, art. 97, entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992 |
| | art. 170 | | LY 1987, ch. 5, art. 86, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 171 | | LY 1987, ch. 5, art. 87, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|---------------------------|----------------|---|---|
| Fonction publique (suite) | art. 172 | | LY 1987, ch. 5, art. 88, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 173 | | LY 1987, ch. 5, art. 89, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 174 | | LY 1987, ch. 5, art. 90, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24); LY 1992 ch. 10, art. 98. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | art. 175 | | LY 1987, ch. 5, art. 91, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 176 | | LY 1987, ch. 5, art. 92, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 181 | | LY 1987, ch. 5, art. 93, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 182 | | LY 1987, ch. 5, art. 94, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 183 | | LY 1987, ch. 5, art. 95, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 184 | | LY 1987, ch. 5, art. 96, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 185 | | LY 1987, ch. 5, art. 97, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 186 | | Abrogé par LY 1987, ch. 5, art. 98, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 191 | | LY 1987, ch. 5, art. 99, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 193 | | LY 1987, ch. 5, art. 100, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 195 | | LY 1987, ch. 5, art. 101, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | art. 196 | | LY 1987, ch. 5, art. 102, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|---|--------------------|---|---|
| Fonction publique (suite) | | art. 197 | Abrogé par LY 1987, ch. 5, art. 103, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, |
| | | art. 200 | (RSY 1986, suppl., ch. 24) LY 1987, ch. 5, art. 104, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 202 | LY 1987, ch. 5, art. 105, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 203 | LY 1987, ch. 5, art. 106, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 204 | LY 1987, ch. 5, art. 107, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 205 | LY 1987, ch. 5, art. 108, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| | | art. 208 | LY 1987, ch. 5, art. 109, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 24) |
| Formation professionnelle (Occupational Training) | RSY 1986, ch. 124 | | |
| Fourrières (Pounds) | RSY 1986, ch. 134 | art. 7.1 | Ajouté par LY 1987, ch. 7, art. 3 (RSY 1986, suppl., ch. 2) |
| | | art. 8.1 | Ajouté par LY 1987, ch. 7, art. 3 (RSY 1986, suppl., ch. 2) |
| | | art. 11.1 | Ajouté par LY 1987, ch. 7, art. 3 (RSY 1986, suppl., ch. 2); LY 1991, ch. 17, art. 1 |
| | | art. 22 | LY 1987, ch. 7, art. 3 (RSY 1986, suppl., ch. 2) |
| | | art. 22.1 | Ajouté par LY 1987, ch. 7, art. 3 (RSY 1986, suppl., ch. 2); LY 1991, ch. 17, art. 2 |
| Frais de déplacement liés à des soins médicaux (Travel for Medical Treatment) | RSY 1986, ch. 172 | art. 4 | LY 1989-90, ch. 36, art. 48 |
| | | art. 6 | LY 1989-90, ch. 36, art. 48 |
| | | art. 8 | LY 1989-90, ch. 36, art. 48 |
| Garantie accordée à une banque (Banking Agency Guarantee) | LY 1989-90, ch. 23 | | |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|---|--------------------|---|--|
| Garantie de prêt à la Société de développement du Yukon (Yukon Development Corporation Loan Guarantee) | LY 1991, ch. 20 | | |
| Garderies (Day Care) | RSY 1986, ch. 40 | abrogée en entier | LY 1989-90, ch. 24, entrée en vigueur le 1 juillet 1990 |
| Gestion des finances publiques (Financial Administration) | RSY 1986, ch. 65 | abrogée en entier | LY 1987, ch. 10, art. 2 (RSY 1986, suppl., ch. 6) |
| | | art. 1 | LY 1987, ch. 10, art. 2 (RSY 1986, suppl., ch. 6); LY 1992, ch. 10, pas en vigueur le 31 décembre 1992; LY 1992, ch. 19 |
| | | art. 3 | LY 1987, ch. 10, art. 3 (RSY 1986, suppl., ch. 6) |
| | | art. 6 | LY 1992, ch. 10, art. 6. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992. |
| | | art. 22 | LY 1992, ch. 10, act. 22. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992. |
| | | art. 31 | LY 1991, ch. 6, art. 1 |
| | | art. 42 | LY 1987, ch. 10, art. 4 (RSY 1986, suppl., ch. 6) |
| | | art. 44 | LY 1987, ch. 10, art. 5 (RSY 1986, suppl., ch. 6) |
| | | art. 44.1 | Ajouté par LY 1987, ch. 10, art. 6 (RSY 1986, suppl., ch. 6) |
| | | art. 72 | LY 1987, ch. 10, art. 7 (RSY 1986, suppl., ch. 6) |
| | | art. 75 | LY 1987, ch. 10, art. 8 (RSY 1986, suppl., ch. 6) |
| Hôpitaux (Hospital) | LY 1989-90, ch. 13 | | Entrée en vigueur par proclamation le 18 septembre 1991 |
| Hôtels et les établissements touristiques (Hotels et Tourist Establishments) | RSY 1986, ch. 86 | | |
| Impôt sur le revenu (Income Tax) | RSY 1986, ch. 90 | art. 1 | LY 1987, ch. 26, art. 2; LY 1989-90, ch. 27, art. 2 |
| | | art. 3 | LY 1987, ch. 26, art. 3; LY 1989-90, ch. 27, art. 3 |
| | | art. 10 | LY 1987, ch. 26, art. 4; LY 1989-90, ch. 27, art. 4 |
| | | art. 11 | LY 1989-90, ch. 27, art. 4 |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR | |
|-----------------------------|---|---|---|--|
| Impôt sur le revenu (suite) | | art. 12 | LY 1987, ch. 26, art. 5 | |
| | | art. 13 | LY 1989-90, ch. 27, art. 4 | |
| | | art. 14 | LY 1989-90, ch. 27, art. 5 | |
| | | art. 15 | LY 1989-90, ch. 27, art. 6 | |
| | | art. 17 | LY 1987, ch. 26, art. 6; LY 1992, ch. 9 | |
| | | art. 18 | LY 1989-90, ch. 27, art. 8 | |
| | | art. 19 | LY 1989-90, ch. 27, art. 8 | |
| | | art. 20 | LY 1987, ch. 26, art. 7; LY 1989-90, ch. 27, art. 8 | |
| | | art. 21 | LY 1989-90, ch. 27, art. 9 | |
| | | art. 22 | LY 1989-90, ch. 27, art. 9 | |
| | | art. 22.1 | Ajouté par LY 1989-90, ch. 27, art. 9; LY 1992, ch. 9 | |
| | | art. 23 | LY 1987, ch. 26, art. 8; LY 1989-90, ch. 27, art. 10 | |
| | | art. 24 | LY 1987, ch. 26, art. 9; LY 1989-90, ch. 27, art. 11 | |
| | | art. 25 | LY 1987, ch. 26, art. 10; LY 1989-90, ch. 27, art. 12 | |
| | | art. 27 | LY 1989-90, ch. 27, art. 13 | |
| | | art. 28 | LY 1989-90, ch. 27, art. 14 | |
| | | art. 30 | Abrogé par LY 1989-90, ch. 27, art. 15 | |
| | | art. 31 | LY 1987, ch. 26, art. 11; LY 1989-90, ch. 27, art. 16 | |
| | | art. 34 | LY 1989-90, ch. 27, art. 17 | |
| | | art. 36 | Abrogé par LY 1989-90, ch. 27, art. 18 | |
| | | art. 39 | LY 1989-90, ch. 27, art. 19 | |
| | | art. 40 | LY 1989-90, ch. 27, art. 20 | |
| | | art. 41 | LY 1987, ch. 26, art. 12; LY 1989-90, ch. 27, art. 21 | |
| | | art. 42 | LY 1989-90, ch. 27, art. 22 | |
| | | art. 43 | LY 1989-90, ch. 27, art. 23 | |
| | | art. 44 à 46 | LY 1989-90, ch. 27, art. 24 | |
| | | art. 48 | Abrogé par LY 1989-90, ch. 27, art. 25 | |
| | | art. 49 | LY 1989-90, ch. 27, art. 26 | |
| | | art. 50 | LY 1989-90, ch. 27, art. 27 | |
| | | art. 52 | LY 1989-90, ch. 27, art. 28 | |
| | | art. 55 | LY 1989-90, ch. 27, art. 29 | |
| | | art. 58 | LY 1989-90, ch. 27, art. 30 | |
| | | art. 60 | LY 1989-90, ch. 27, art. 31 | |
| | Indemnisation des victimes d'actes criminels (Compensation for Victims of Crime) | RSY 1986, ch. 27 | art. 1 | LY 1992, ch. 1, art. 1 et 3, entrés en vigueur par proclamation le 24 août 1992 |
| | | | art. 2 | LY, ch. 1, art. 4, entré en vigueur par proclamation le 24 août 1992 |
| | | | art. 2.1 | Ajouté par LY 1992, ch. 1, art. 5, entré en vigueur par proclamation le 24 août 1992 |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|---|--|---|---|
| Indemnisation des victimes d'actes criminels (suite) | | art. 3 | LY 1992, ch. 1, art. 6, 7 et 8, entrés en vigueur par proclamation le 24 août 1992 |
| | | art. 6 | Ajouté par LY 1992, ch. 1, art. 9, entré en vigueur par proclamation le 24 août 1992 |
| | | art. 7.1 | Ajouté par LY 1992, ch. 1, art. 10, entré en vigueur par proclamation le 24 août 1992 |
| | | art. 16 | LY 1992, ch. 1, art. 11, entré en vigueur par proclamation le 24 août 1992 |
| | | art. 20 | LY 1992, ch. 1, art. 12, entré en vigueur par proclamation le 24 août 1992 |
| Inscription des infirmières et infirmiers auxiliaires (Nursing Assistants Registration) | | | LY 1987, ch. 19, entrée en vigueur par proclamation le 31 décembre 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 23) |
| Interdiction de la discrimination (Fair Practices) | RSY 1986, ch. 62 | abrogée en entier | LY 1987, ch. 3, entrée en vigueur par proclamation le 1 juillet 1987, sauf art. 14 entré en vigueur le 10 décembre 1987 (en vertu de l'art.38) (RSY 1986, suppl., ch. 11) |
| Interdiction de la torture (Torture Prohibition) | LY 1988, ch. 26 | | |
| Interdiction d'entrer dans les écoles (School Trespass) | RSY 1986, ch. 156 | | |
| Interprétation (Interpretation) | RSY 1986, ch. 93 | art. 21 | LY 1989-90, ch. 16, art. 11; LY 1991, ch. 11, art. 199 pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| Jeunes contrevenants (Young Persons Offences) | LY 1987, ch. 22 (RSY 1986, suppl., ch. 29) | art. 27 | LY 1989-90, ch. 16, art. 20 |
| Journée dédiée aux victimes d'accidents du travail (Day Of Mourning For Victims of Workplace Injuries) | LY 1989-90, ch. 1 | | |
| Jury (Jury) | RSY 1986, ch. 97 | art. 4 art. 7 art. 8 art. 9 | LY 1991, ch. 10, art. 2 LY 1991, ch. 10, art. 3 LY 1991, ch. 10, art. 4 LY 1991, ch. 10, art. 5 |

PARTIE 1
TABEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|--|-------------------|---|---|
| Langues (Languages) | LY 1988, ch. 13 | | Par. 13(1) et (2) sont entrés en vigueur le jour de la sanction; les autres dispositions entrent en vigueur le 31 décembre 1992 |
| Licences d'exploitation des commerces (Business Licence) | RSY 1986, ch. 17 | | |
| Lieux et monuments historiques (Historic Sites and Monuments) | RSY 1986, ch. 83 | abrogée en entier | LY 1991, ch. 8, art. 87, pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| Limites des circonscriptions électorales (Electoral District Boundaries) | RSY 1986, ch. 49 | loi en entier | Abrogée par LY 1992, ch. 4, art. 2 entré en vigueur par proclamation le 18 septembre 1992 |
| | LY 1992, ch. 4 | art. 1 et 2 | Entrés en vigueur par proclamation le 18 septembre 1992 |
| | | art. 3 | Entré en vigueur par proclamation le 19 octobre 1992 |
| Location immobilière (Landlord and Tenant) | RSY 1986, ch. 98 | | |
| Loi sur le conseil consultatif sur les questions touchant les intérêts de la femme | LY 1992, ch. 17 | | Cette loi n'était pas encore en vigueur le 31 décembre 1992. |
| Loi visant à assurer la trans- parence du gouvernement | LY 1992, ch. 10 | | Pas en vigueur le 31 décembre 1992. |
| Loisirs (Recreation) | RSY 1986, ch. 150 | | |
| Loteries publiques (Public Lotteries) | RSY 1986, ch. 138 | | |
| Manutention de l'essence (Gasoline Handling) | RSY 1986, ch. 79 | | |
| Mariage (Marriage) | RSY 1986, ch. 110 | | |
| Marquage des animaux (Brands) | RSY 1986, ch. 12 | art. 1 | LY 1987, ch. 7, art. 1 (RSY 1986, suppl., ch. 2) |
| | | art. 9 | LY 1987, ch. 7, art. 1 (RSY 1986, suppl., ch. 2) |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|---|--|---|---|
| Médecins (Medical Profession) | RSY 1986, ch. 114 | art. 23.1 art. 23.2 | Ajouté par LY 1987, ch. 4, art. 2 (RSY 1986, suppl., ch. 17) Ajouté par LY 1987, ch. 4, art. 2 (RSY 1986, suppl., ch. 17) |
| Mesures civiles d'urgence (Civil Emergency Measures) | RSY 1986, ch. 25 | | |
| Modification des fiducies (Variation of Trusts) | RSY 1986, ch. 174 | | |
| Municipalités (Municipal) | RSY 1986, ch. 119 | art. 34 art. 35 art. 70 art. 136 art. 183 art. 185 art. 193 art. 210 art. 214 art. 215 art. 217 art. 218 art. 241 art. 244 art. 245 art. 248 art. 250 art. 251 art. 254 art. 262 art. 319 art. 323 art. 331 art. 354 art. 378 art. 417 | LY 1991, ch. 13, art. 2 LY 1991, ch. 13, art. 3 LY 1988, ch. 20, art. 2 LY 1989-90, ch. 16, art. 15 LY 1988, ch. 20, art. 3 LY 1988, ch. 20, art. 3 LY 1988, ch. 20, art. 4; LY 1989-90, ch. 16, art. 15 Abrogé par LY 1988, ch. 20, art. 5 LY 1988, ch. 20, art. 7 LY 1988, ch. 20, art. 6 LY 1988, ch. 20, art. 8 LY 1988, ch. 20, art. 9 LY 1988, ch. 20, art. 10 LY 1988, ch. 20, art. 11 LY 1987, ch. 29, art. 2 LY 1988, ch. 20, art. 12 LY 1988, ch. 20, art. 13 LY 1988, ch. 20, art. 14 LY 1987, ch. 29, art. 3 LY 1991, ch. 5, art. 188. Cet article est entré en vigueur le 30 septembre 1992. LY 1988, ch. 20, art. 15 LY 1988, ch. 20, art. 16 LY 1988, ch. 20, art. 17 LY 1988, ch. 20, art. 18 LY 1988, ch. 20, art. 19 Abrogé par LY 1988, ch. 20, art. 20 |
| Négligence de la victime (Contributory Negligence) | RSY 1986, ch. 32 | | |
| Normes de construction | RSY 1986, ch. 13 LY 1991, ch. 1 | abrogée en entier | LY 1991, ch. 1, pas en vigueur le 31 décembre 1991 Entrée en vigueur par proclamation le 9 juin 1992 |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|---|--|---|---|
| Normes d'emploi (Employment Standards) | RSY 1986, ch. 54 | art. 1 | LY 1992, ch. 5, art. 2 à 5. Ces articles n'étaient pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | | art. 2 | LY 1992, ch. 5, art. 6. Cet article entre en vigueur le 1 janvier 1995 ou selon les spécifications à l'art. 53 des LY 1992, ch. 5 |
| | | art. 7 | LY 1992, ch. 5, art. 7. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | | art. 8 | LY 1992, ch. 5, art. 8. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | | art. 8.1 | Ajouté par LY 1992, ch. 5, art. 9. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | | art. 9 | LY 1989-90, ch. 11, art. 2 |
| | | art. 10 | LY 1992, ch. 5, art. 10. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | | art. 11 | LY 1992, ch. 5, art. 11. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | | art. 12 | LY 1989-90, ch. 11, art. 3 |
| | | art. 14 | LY 1992, ch. 5, art. 12. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | | art. 15 | LY 1992, ch. 5, art. 13. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | | art. 16 | LY 1992, ch. 5, art. 14. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | | art. 18 | LY 1992, ch. 5, art. 15. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | | art. 19 | LY 1992, ch. 5, art. 16. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | | art. 20 | LY 1992, ch. 5, art. 17. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | | art. 24 | LY 1989-90, ch. 11, art. 4 |
| | | art. 29 | LY 1989-90, ch. 11, art. 5 |
| | | art. 30 | LY 1989-90, ch. 11, art. 6; LY 1992, ch. 5, art. 19. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | | art. 33 | LY 1989-90, ch. 11, art. 7; LY 1992, ch. 5, art. 20. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | | art. 34 | LY 1989-90, ch. 11, art. 8; Abrogé par LY 1992, ch. 5, art. 21. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| art. 36 | LY 1992, ch. 5, art. 22 et 23. Ces articles n'étaient pas en vigueur le 31 décembre 1992 | | |
| art. 37.1 et 37.2 | Ajoutés par LY 1992, ch. 5, art. 24. Cet article n'était pas en vigueur | | |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|-------------------------|----------------|---|---|
| Normes d'emploi (suite) | | | le 31 décembre 1992 |
| | art. 39 | | LY 1992, ch. 5, art. 25 et 26. Ces articles n'étaient pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | art. 46 | | LY 1989-90, ch. 11, art. 9 |
| | art. 48 | | LY 1992, ch. 5, art. 27. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992. |
| | art. 49 | | LY 1992, ch. 5, art. 28. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992. |
| | art. 50 | | Abrogé par LY 1992, ch. 5, art. 29. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992. |
| | art. 57 | | LY 1992, ch. 5, art. 30. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992. |
| | art. 58 | | LY 1992, ch. 5, art. 31, 32 et 33. Ces articles n'étaient pas en vigueur le 31 décembre 1992. |
| | art. 58.1 | | Ajouté par LY 1992, ch. 5, art. 34. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | art. 60 | | LY 1992, ch. 5, art. 35. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | art. 61.1 | | Ajouté par LY 1992, ch. 5, art. 36. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | art. 62 | | LY 1992, ch. 5, art. 37. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | art. 62.1 | | Ajouté par LY 1992, ch. 5, art. 38. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | art. 64 | | LY 1989-90, ch. 11, art. 10 |
| | art. 69 | | LY 1992, ch. 5, art. 39. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | art. 72.1 | | Ajouté par LY 1992, ch. 5, art. 40. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | art. 74.1 | | Ajouté par LY 1992, ch. 5, art. 41. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | art. 75 | | LY 1989-90, ch. 11, art. 11 |
| | art. 76 | | LY 1989-90, ch. 11, art. 12; LY 1992, ch. 5, art. 42, 43 et 44. Ces articles n'étaient pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| | art. 76.1 | | Ajouté par LY 1992, ch. 5, art. 45. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| art. 78 | | LY 1989-90, ch. 11, art. 13 | |

PARTIE 1
TABEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|---|--|--|--|
| Normes d'emploi (suite) | | art. 78.1 art. 80 art. 83 art. 85 art. 89 art. 96 art. 99 art. 104 art. 105 | Ajouté par LY 1989-90, ch. 11, art. 14 LY 1989-90, ch. 11, art. 15 et 16 LY 1989-90, ch. 11, art. 17 LY 1992, ch. 5, art. 46. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 LY 1992, ch. 5, art. 47. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 LY 1992, ch. 5, art. 48. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 LY 1989-90, ch. 11, art. 18; LY 1992, ch. 5, art. 49. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 LY 1992, ch. 5, art. 104. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 LY 1992, ch. 5, art. 51. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| Notaires (Notaries) | RSY 1986, ch. 122 | | |
| Optométristes (Optometrists) | RSY 1986, ch. 125 | | |
| Organisation des tribunaux (Judicature) | RSY 1986, ch. 96 | | |
| Parcs (Parks) | RSY 1986, ch. 126 | art. 3 et art. 4 art. 14 art. 16 et 17 art. 18.1 et 18.2 art. 19 art. 19.1 à 19.4 art. 20 art. 20.1 à 20.7 art. 21 | LY 1991, ch. 16, art. 8 LY 1991, ch. 16, art. 2 et art. 8 LY 1991, ch. 16, art. 8 Ajoutés par LY 1991, ch. 16, art. 3 LY 1991, ch. 16, art. 4 Ajoutés par LY 1991, ch. 16, art. 4 LY 1991, ch. 16, art. 5 et art. 8 Ajoutés par LY 1991, ch. 16, art. 6 LY 1991, ch. 16, art. 7 |
| Patrimoine familial et l'obligation alimentaire (Family Property and Support) | RSY 1986, ch. 63 | art. 20 | LY 1991, ch. 11, art. 198, pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| Pension des fonctionnaires (Public Servants Superannuation) | RSY 1986, ch. 140 | | |
| Permis de loteries (Lottery Licensing) | LY 1987, ch. 16 (RSY 1986, suppl., ch. 17) | art. 1 | Entrée en vigueur par proclamation le 31 décembre 1987 LY 1989, ch. 16, art. 13 |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|--|--------------------|---|---|
| Pharmaciens (Pharmacists) | RSY 1986, ch. 131 | art. 6 | LY 1989-90, ch. 16, art. 16 |
| Poursuites par procédure sommaire (Summary Convictions) | RSY 1986, ch. 164 | art. 27 | LY 1992, ch. 9 |
| Préférences et les transferts frauduleux (Fraudulent Preferences and Conveyances) | RSY 1986, ch. 72 | | |
| Prescription (Limitation of Actions) | RSY 1986, ch. 104 | art. 16 | LY 1991, ch. 11, art. 200, pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| Présomption de décès (Presumption of Death) | RSY 1986, ch. 135 | | |
| Présomptions de survie (Survivorship) | RSY 1986, ch. 167 | | |
| Prêteurs sur gage et les revendeurs (Pawnbrokers and Second Hand Dealers) | RSY 1986, ch. 128 | | |
| Prêts généraux aux municipalités (1989) (Municipal General Purposes Loans, 1989) | LY 1989-90, ch. 18 | | |
| Prêts relatifs à la mine Faro | LY 1992, ch. 6 | | |
| Preuve (Evidence) | RSY 1986, ch. 57 | | |
| Prévention du bruit (Noise Prevention) | RSY 1986, ch. 121 | | |
| Prisons (Goals) | RSY 1986, ch. 76 | | |
| Privilège de construction (Mechanics Lien) | RSY 1986, ch. 112 | art. 17 | LY 1991, ch. 11, art. 201, pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| Privilège des entreposeurs (Warehouse Keepers Lien) | RSY 1986, ch. 176 | | |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|--|--------------------|---|--|
| Privège du garagiste (Garage Keepers Lien) | RSY 1986, ch. 77 | | |
| Privèges miniers (Miners Lien) | RSY 1986, ch. 116 | | |
| Produits agricoles (Agricultural Products) | RSY 1986, ch. 3 | | |
| Produits antiparasitaires (Pesticides Control) | LY 1989-90, ch. 20 | abrogée en entier | LY 1991, ch. 5, art. 189, entré en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 |
| Profession d'avocat (Legal Profession) | RSY 1986, ch. 100 | art. 110 | Abrogé par LY 1987 (voir l'annexe),)ch. 27, art. 2, en vigueur le 1 janvier 1988 |
| Profession de dentiste (Dental Profession) | RSY 1986, ch. 42 | | |
| Profession d'infirmière autorisée et d'infirmier autorisé | LY 1992, ch. 11 | | Cette loi n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992. |
| Profession d'ingénieur (Engineering Profession) | RSY 1986, ch. 56 | | |
| Programme de travaux compensatoires (Fine Option) | RSY 1986, ch. 66 | art. 1 art. 2 art. 3 | LY 1987, ch. 28, art. 2 LY 1992, ch. 9; LY 1992, ch. 19 LY 1989-90, ch. 16, art. 8 |
| Promotion de l'habitat (Housing Development) | RSY 1986, ch. 88 | | |
| Protection contre les dangers de l'électricité | RSY 1986, ch. 50 | art. 3 art. 7 art. 7.1 art. 8 art. 11 art. 12 art. 13 art. 14 art. 14.1 et 14.2 art. 19 art. 26 | LY 1991, ch. 4, art. 2 LY 1991, ch. 4, art. 3 Ajouté par LY 1991, ch. 4, art. 4 LY 1991, ch. 4, art. 5 LY 1991, ch. 4, art. 6 LY 1991, ch. 4, art. 7 LY 1988, ch. 17, art. 3 LY 1991, ch. 4, art. 8 Ajoutés par LY 1991, ch. 4, art. 9 LY 1987, ch. 11, art. 21 entré en vigueur par proclamation le 7 décembre 1987 (RSY 1986, suppl., ch. 9); LY 1991, ch. 4, art. 10 LY 1991, ch. 4, art. 11 |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|--|--------------------|--|--|
| Protection de l'enfance (Child Care) | LY 1989-90, ch. 24 | | Entrée en vigueur par proclamation le 1 juillet 1990 |
| Protection des animaux (Animal Protection) | RSY 1986, ch. 5 | art. 1 art. 2 art. 3 art. 4 art. 5 art. 6 art. 7 art. 11 art. 12 | LY 1989-90, ch. 16, art. 4, et ch. 22, art. 2 LY 1989-90, ch. 16, art. 4, et ch. 22, art. 3 LY 1989-90, ch. 16, art. 4 LY 1989-90, ch. 16, art. 4, et ch. 22, art. 3 LY 1989-90, ch. 22, art. 3 et 4 LY 1989-90, ch. 22, art. 3 et 4 LY 1989-90, ch. 22, art. 3 et 4 LY 1989-90, ch. 16, art. 4 LY 1989-90, ch. 22, art. 5 |
| Prévention des incendies (Fire Prevention) | RSY 1986, ch. 67 | | |
| Protection des forêts (Forest Protection) | RSY 1986, ch. 71 | | |
| Protection du consommateur (Consumers Protection) | RSY 1986, ch. 31 | | |
| Publications officielles (Public Printing) | RSY 1986, ch. 139 | | |
| Récépissés d'entrepôt (Warehouse Receipts) | RSY 1986, ch. 177 | | |
| Recouvrement des créances (Collection) | RSY 1986, ch. 26 | | |
| Référendum (Plebiscite) | RSY 1986, ch. 133 | loi en entier | LY 1992, ch. 10, art. 12. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992. |
| Régime d'assurance-santé (Health Care Insurance Plan) | RSY 1986, ch. 81 | art. 15 | LY 1987, ch. 28, art. 3 |
| Régime d'habitation des fonctionnaires (Government Employee Housing Plan) | RSY 1986, ch. 80 | | |
| Réglementation des écoles de métier (Trade Schools Regulation) | RSY 1986, ch. 171 | | |
| Règlements (Regulations) | RSY 1986, ch. 151 | | |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|---|--------------------|---|---|
| Relations de travail dans la fonction publique (Public Service Staff Relations) | RSY 1986, ch. 142 | art. 1 | LY 1987, ch. 6, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 25) |
| | | art. 15 | LY 1989-90, ch. 16, art. 17 |
| | | art. 20 | LY 1987, ch. 6, art. 3, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 25) |
| | | art. 23 | LY 1987, ch. 6, art. 4, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 25) |
| | | art. 25 | LY 1987, ch. 6, art. 5, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 25) |
| | | art. 27 | LY 1987, ch. 6, art. 6, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 25) |
| | | art. 28 | LY 1987, ch. 6, art. 7, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 25) |
| | | art. 45 | LY 1987, ch. 6, art. 8, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 25) |
| | | art. 46 | LY 1989-90, ch. 16, art. 17 |
| | | art. 79 | LY 1989-90, ch. 16, art. 17 |
| Renvois constitutionnels (Constitutional Questions) | RSY 1986, ch. 30 | art. 2 | LY 1989-90, ch.16, art. 6 |
| Saisie-arrêt (Garnishee) | RSY 1986, ch. 78 | | |
| Saisie-gagerie (Distress) | RSY 1986, ch. 46 | art. 2 | LY 1988, ch. 17, art. 1 |
| Santé (Health) | LY 1989-90, ch. 36 | | |
| Santé et sécurité au travail (Occupational Health and Safety) | RSY 1986, ch. 123 | art. 1 | LY 1988, ch. 22, art. 2 entré en vigueur le 31 octobre 1988; LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992. |
| | | art. 2 | LY 1989-90, ch. 8, art. 2 |
| | | art. 8 | LY 1988, ch. 22, art. 3 entré en vigueur le 31 octobre 1988 |
| | | art. 12 | LY 1989-90, ch. 19, art. 2 |
| | | art. 13 | LY 1988, ch. 22, art. 4 entré en vigueur le 31 octobre 1988; LY 1989, ch. 19, art. 3 et 4; |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|--------------------------------------|----------------|--|--|
| Santé et sécurité au travail (suite) | art. 13.1 | | LY 1991, ch. 15, art. 2, qui établit le calendrier pour l'entrée en vigueur de la modification Ajouté par LY 1991, ch. 15, art. 3 |
| | art. 18 | | LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992. |
| | art. 19 | | LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992. |
| | art. 21 | | LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992. |
| | art. 22 | | LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992. |
| | art. 23 | | LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992. |
| | art. 24 | | LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992. |
| | art. 25 | | LY 1992, ch. 16, abrogé par LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992. |
| | art. 26 | | LY 1992, ch. 16, abrogé par LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992. |
| | art. 27 | | LY 1992, ch. 16, abrogé par LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992. |
| | art. 28 | | LY 1992, ch. 16, abrogé par LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992. |
| | art. 29 | | LY 1989-90, ch. 19, art. 5 |
| | art. 29(6) | | LY 1992, ch. 16, abrogé par LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992. |
| | art. 30 | | LY 1989-90, ch. 19, art. 5 |
| | art. 31 | | LY 1989-90, ch. 19, art. 5 |
| | art. 33 | | LY 1988, ch. 22, art. 5 entré en vigueur le 31 octobre 1988 |
| | art. 35 | | LY 1988, ch. 22, art. 6 entré en vigueur le 31 octobre 1988 |
| | art. 37 | | LY 1989-90, ch. 19, art. 7 |
| | art. 47 | | LY 1991, ch. 15, art. 4 |
| | art. 47.1 | | Ajouté par LY 1991, ch. 15, art. 5; LY 1992, ch. 16. Cet article entre en vigueur le 1 janvier 1993. |
| art. 50 | | LY 1988, ch. 22, art. 7 à 12 entrés en vigueur le 31 octobre 1988 | |
| art. 53 | | LY 1988, ch. 22, art. 13 et 14 entrés en vigueur le 31 octobre 1988 | |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|--|--------------------|---|--|
| Santé mentale (Mental Health) | RSY 1986, ch. 115 | abrogée en entier | LY 1989-90, ch. 28, entrée en vigueur par proclamation le 8 novembre 1991 Entrée en vigueur par proclamation le 8 novembre 1991 LY 1992, ch. 9 LY 1992, ch. 9 |
| | LY 1989-90, ch. 28 | art. 24 art. 25 | |
| Santé publique (Public Health) | RSY 1986, ch. 136 | | |
| Scientifiques et les explorateurs (Scientists and Explorers) | RSY 1986, ch. 157 | | |
| Scolaire (School) | RSY 1986, art. 155 | abrogée en entier | LY 1989-90, ch. 25 entrée en vigueur le 13 août 1990 |
| Secours médicaux d'urgence (Emergency Medical Aid) | RSY 1986, ch. 52 | | |
| Sentences arbitrales étrangères (Foreign Arbitral Awards) | RSY 1986, ch. 70 | | |
| Services aux victimes | LY 1992, ch. 15 | | Entrée en vigueur par proclamation le 23 décembre 1992 |
| Services correctionnels (Corrections) | RSY 1986, ch. 36 | art. 1 | LY 1987, ch. 22, art. 39 (RSY 1986, suppl., ch. 29) |
| | | art. 15 | LY 1987, ch. 22, art. 39 (RSY 1986, suppl., ch. 29) |
| | | art. 18 | LY 1987, ch. 22, art. 39 (RSY 1986, suppl., ch. 29) |
| | | art. 19 | LY 1987, ch. 22, art. 39 (RSY 1986, suppl., ch. 29) |
| Services de réadaptation (Rehabilitation Services) | RSY 1986, ch. 152 | | |
| Société de développement du Yukon (Yukon Development Corporation) | RSY 1986, ch. 181 | modification substantielle art. 12 | LY 1989-90, ch. 16, ch. 21 LY 1987, ch. 23, art. 2, entré en vigueur le 31 mars 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 30); LY 1987, ch. 28, art. 13 |
| | | art. 12.1 | Ajouté par LY 1987, ch. 23, art. 3, entré en vigueur le 31 mars 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 30) |
| | | art. 16 | LY 1987, ch. 28, art. 13 |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|--|--|---|---|
| Société des services juridiques (Legal Services Society) | RSY 1986, ch. 101 | art. 9 art. 16 | LY 1988, ch. 14, art. 1 LY 1986, ch. 23, art. 2 (RSY 1986, suppl., ch. 15) |
| Société d'habitation (Housing Corporation) | RSY 1986, ch. 87 | art. 5 | LY 1989-90, ch. 16, art. 9 |
| Sociétés (Societies) | RSY 1986, ch. 162 LY 1987, ch. 32 | abrogée en entier | LY 1987, ch. 32 |
| Sociétés de personnes (Partnership) | RSY 1986, ch. 127 | | |
| Sociétés par action (Business Corporations) | RSY 1986, ch. 15 | | |
| Statistiques de l'état civil (Vital Statistics) | RSY 1986, ch. 175 | | |
| Subpeonas interprovinciaux (Interprovincial Subpoena) | RSY 1986, ch. 94 | | |
| Subventions aux pionniers (pour les services publics) (Pioneer Utility Grant) | RSY 1986, ch. 132 | | |
| Subventions aux propriétaires de résidence (Home Owners Grant) | RSY 1986, ch. 84 | art. 1 art. 2 art. 3 art. 4 art. 7 art. 9 art. 10 | LY 1991, ch. 9, art. 2 LY 1989-90, ch. 5, art. 2; LY 1991, ch. 9, art. 3 LY 1986, ch. 22, al. 2 a) n'est entré en vigueur que le 1 avril 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 10); LY 1991, ch. 9, art. 4 LY 1991, ch. 9, art. 5 LY 1991, ch. 9, art. 6 LY 1991, ch. 9, art. 7 LY 1991, ch. 9, art. 8 |
| Subventions pour les infrastruc- tures des agglomérations (Municipal and Community Infrastructure Grants) | LY 1986, ch. 24 (RSY 1986, suppl., ch. 21) | art. 1 art. 2 abrogée en entier | Entrée en vigueur par proclamation le 1 février 1988 LY 1988, ch. 17, art. 8 LY 1987, ch. 28, art. 8; LY 1989-90, ch. 17, art. 2 à 4 Abrogée par LY 1991, ch. 14, art. 27, réputé être entré en vigueur le 1 avril 1991 |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|--|--------------------------------------|---|---|
| Successions ab intestat (Intestate Succession) | RSY 1986, ch. 95 | | |
| Supplément de revenu aux personnes âgées (Seniors Income Supplement) | RSY 1986, ch. 159 | | |
| Sûretés mobilières (Personal Property Security) | RSY 1986, ch. 130 | art. 1 art. 35 art. 43 | LY 1988, ch. 17, art. 9 LY 1991, ch. 11, art. 202, pas en vigueur le 31 décembre 1992 LY 1991, ch. 11, art. 202, pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| Tartan du Yukon (Yukon Tartan) | RSY 1986, ch. 182 | | |
| Taxe sur le tabac (Tobacco Tax) | RSY 1986, ch. 170 | | |
| Taxe sur les boissons alcoolisées (Liquor Tax) | RSY 1986, ch. 106 | | |
| Taxe sur les carburants (Fuel Oil Tax) | RSY 1986, ch. 74 | | |
| Taxe sur les polices d'assurance (Insurance Premium Tax) | RSY 1986, ch. 92 | art. 3 art. 8 | LY 1988, ch. 17, art. 4 LY 1988, ch. 17, art. 4 |
| Tenants communs (Tenants in Common) | RSY 1986, ch. 168 | | |
| Terres publiques (Lands) | RSY 1986, ch. 99 | | |
| Testaments (Wills) | RSY 1986, ch. 179 | | |
| Titres de biens-fonds | LY 1991, ch. 11 | | Pas en vigueur le 31 décembre 1992 |
| Transmission des droits d'action (Survival of Actions) | RSY 1986, ch. 166 | | |
| Transport automobile (Motor Transport) | RSY 1986, ch. 117 LY 1988, ch. 18 | abrogée en entier | LY 1988, ch. 19, entrée en vigueur le 1 septembre 1988 Entrée en vigueur le 1 septembre 1988 |
| Transport des produits dangereux (Dangerous Goods Transportation) | RSY 1986, ch. 39 | | |

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

| TITRE | NO DE CHAPITRE | DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES | LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR |
|---|-------------------|---|--|
| Valeurs mobilières (Securities) | RSY 1986, ch. 158 | | |
| Véhicules automobiles (Motor Vehicles) | RSY 1986, ch. 118 | art. 28 art. 91 art. 113 art. 171 art. 186.1 à 186.3 art. 186.4 et 186.5 art. 231 art. 232 art. 233 | LY 1988, ch. 17, art. 7 LY 1991, ch. 12, art. 2, entré en vigueur le 1 juillet 1991 LY 1987, ch. 18, art. 2, entré en vigueur le 1 juillet 1991 (RSY 1986, suppl., ch. 20) LY 1987, ch. 18, art. 3, entré en vigueur le 1 juillet 1987, (RSY 1986, suppl., 20) Ajoutés par 1987, ch. 17, art. 1 entré en vigueur le 1 septembre 1987, (RSY 1986, suppl., ch. 19) Ajoutés par LY 1991, ch. 12, art. 3, entré en vigueur par proclamation le 1 juillet 1991 LY 1988, ch. 19, art. 2; LY 1989-90, ch. 16, art. 14 LY 1987, ch. 28, art. 7 LY 1989-90, ch. 16, art. 14 |
| Vente d'objets (Sale of Goods) | RSY 1986, ch. 154 | | |
| Vente internationale de marchandises | LY 1992, ch. 7 | | Cette loi n'était pas en vigueur le 31 décembre 1992. |
| Ventes en bloc (Bulk Sales) | RSY 1986, ch. 14 | abrogée en entier | LY 1992, ch. 19 |
| Voirie (Highways) | RSY 1986, ch. 82 | art. 1 art. 29.1 art. 29.2 art. 29.3 art. 31 abrogée en entier | LY 1988, ch. 9, art. 2 Ajouté par LY 1987, ch. 7, art. 2, en vigueur le 3 octobre 1988 (RSY 1986, suppl., ch. 2) Ajouté par LY 1987, ch. 7, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 3 octobre 1988, (RSY 1986, suppl., ch.2) Ajouté par LY 1988, ch. 9, art. 3 LY 1988, ch. 9, art. 4 LY 1991, ch. 7, art. 45 entré en vigueur par proclamation le 22 juillet 1991 Entrée en vigueur par proclamation le 22 juillet 1991 |
| | LY 1991, ch. 7 | | |



**STATUTES OF THE YUKON
1992**

**PART 2
STATUTES NOT CONSOLIDATED, NOT
REPEALED BY REVISED STATUTES ACT**

This table is derived from Appendix A of the RSY 1986; it lists all the Statutes of the Yukon Territory, or provisions of them, that remained in force as of May 28, 1986, the cut-off date for inclusion in the RSY 1986, but which were not consolidated in the RSY 1986, and it shows amendments to or repeals of those Acts made after May 28, 1986 but before December 31, 1992.

| SESSION | CHAPTER | TITLE | REMARKS |
|-----------|---------|---|---|
| 1915 | 2 | An Ordinance to Incorporate the Sisters of Saint Ann | In force |
| 1963(1st) | 2 | Synod of the Diocese of Yukon Ordinance | In force |
| 1970(3rd) | 3 | Whitehorse Streets and Lanes Ordinance | In force |
| R.O. 1971 | H-5 | Housing Ordinance | In force |
| R.O. 1971 | L-11 | Low Cost Housing Ordinance | In force |
| 1972 | 25 | Rental-Purchase Housing Ordinance | In force |
| 1972 | 30 | Faro General Purposes Loan Ordinance | In force |
| 1972 | 31 | Dawson General Purposes Loan Ordinance | In force |
| 1972 | 32 | Whitehorse General Purposes Loan Ordinance | In force |
| 1973 | 7 | Workmen's Compensation Supplementary Benefits Ordinance | In force |
| 1973 | 25 | City of Dawson General Purposes Loan Ordinance | In force |
| 1973 | 27 | Faro General Purposes Loan Ordinance | In force |
| 1973 | 28 | Financial Agreement Ordinance, 1973 | In force |
| 1973 | 33 | Territorial-Municipal Employment Loans Ordinance | In force |
| 1973 | 34 | Whitehorse General Purposes Loan Ordinance | In force |
| 1974(2nd) | 22 | Financial Agreement Ordinance, 1974 | In force |
| 1974(2nd) | 25 | Municipal General Purposes Loan Ordinance | In force |
| 1975(1st) | 1 | Community Assistance Ordinance | Repealed by SY 1986, c. 24, which was proclaimed in force Feb. 1/88 |
| 1975(1st) | 5 | Government Employee Housing Plans Ordinance | In force |
| 1975(1st) | 9 | Young Voyageur Agreement Ordinance | In force |
| 1975(1st) | 21 | Financial Agreement Ordinance, 1975 | In force |
| 1975(1st) | 23 | Municipal General Purposes Loans Ordinance | In force |
| 1976(1st) | 10 | Financial Agreement Ordinance, 1976 | In force |
| 1976(1st) | 15 | Municipal General Purposes Loan Ordinance | In force |
| 1977(1st) | 4 | General Development Agreement Ordinance | In force |
| 1977(1st) | 14 | Financial Agreement Ordinance, 1977 | In force |
| 1977(1st) | 20 | Municipal General Purposes Loan Ordinance | In force |
| 1978(1st) | 13 | An Ordinance to Open a Certain Portion of Land in the City of Whitehorse | In force |

PART 2

| SESSION | CHAPTER | TITLE | REMARKS |
|-----------|---------|---|---|
| 1978(1st) | 14 | Dawson City Utilities Replacement Ordinance | Repealed |
| 1978(1st) | 19 | Financial Agreement Ordinance, 1978 | In force |
| 1978(1st) | 21 | Municipal General Purposes Loan Ordinance | In force |
| 1979(1st) | 8 | Financial Agreement Ordinance, 1979 | In force |
| 1979(1st) | 10 | Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1979 | In force |
| 1980(1st) | 6 | Energy Conservation Agreement Ordinance | In force |
| 1980(1st) | 10 | Financial Agreement Ordinance, 1980 | In force |
| 1980(1st) | 22 | Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1980 | In force |
| 1980(2nd) | 16 | Miscellaneous Statute Law Amendment Ordinance, 1980 (No. 2) | s. 3 in force |
| 1980(2nd) | 18 | An Ordinance to Amend the Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1980 | In force |
| 1981(1st) | 1 | Financial Agreement Ordinance, 1981 | In force |
| 1981(1st) | 12 | Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1981 | In force |
| 1981(2nd) | 11 | Miscellaneous Statute Law Amendment Ordinance, 1981 (No. 2) | s. 1 in force |
| 1982 | 10 | Financial Agreement Act, 1982 | In force |
| 1982 | 22 | Land Planning Act | Not repealed, but not yet proclaimed in force |
| 1983 | 1 | Employment Expansion and Development Act | In force |
| 1983 | 2 | Financial Agreement Act, 1983 | In force |
| 1983 | 17 | Economic and Regional Development Agreement Act | In force |
| 1984 | 2 | Children's Act | s. 185(2)-(3) in force |
| 1984 | 10 | Financial Agreement Act, 1984 | In force |
| 1984 | 12 | Government Employees Unemployment Insurance Agreement Act | In force |
| 1984 | 17 | Legal Profession Act | ss. 117-119 |
| 1984 | 32 | Young Offenders Agreement Act | In force |
| 1985 | 10 | Central Trust Company and Crown Trust Company Act | In force |
| 1985 | 18 | Financial Agreement Act, 1985-88 | In force |
| 1985 | 20 | First Appropriation Act, 1986-87 | Spent |
| 1985 | 24 | An Act to Amend the Income Tax Act | ss. 2(1)(part), 2(5), 2(6), 3(2) 4(5)-(7), 6(2), 7(4), 8(2), 9(2), and 10(2) in force |
| 1985 | 27 | Loan Guarantee Act, 1985 | In force |
| 1986 | 13 | Municipal General Purposes Loan Act, 1986 | In force |
| 1986 | 14 | Revised Statutes Act | In force s. 4 amended by SY 1987, c. 28, s. 11 |
| 1986 | 15 | Second Appropriation Act, 1986-87 | Spent |
| 1986 | 18 | Third Appropriation Act, 1986-87 | Spent |



**LOIS DU YUKON
1992**

**PARTIE 2
LOIS QUI N'ONT PAS ÉTÉ REFONDUES NI
ABROGÉES PAR LA LOI DE 1986 INTITULÉE
REVISED STATUTES ACT**

Le tableau qui suit est tiré de l'Annexe A des lois révisées du Yukon de 1986. Y figurent toutes les lois du territoire du Yukon ainsi que chacune des dispositions de ces dernières qui étaient toujours en vigueur à la date de révision du 28 mai 1986, mais qui n'ont pas été intégrées dans l'édition des lois révisées de 1986 (RSY). Le tableau indique également, à l'égard de ces mêmes lois, les modifications et les abrogations survenues entre le 28 mai 1986 et le 31 décembre 1992. Les titres apparaissent dans leur seule version officielle anglaise. Le 1^{er} janvier 1994 au plus tard, conformément à la loi du 18 mai 1988 intitulée *Languages Act*, toutes les lois qui ne seront pas publiées en français seront inopérantes.

| SESSION | CHAPITRE | TITRE | REMARQUES |
|-----------------------|----------|---|---|
| 1915 | 2 | An Ordinance to Incorporate the Sisters of Saint Ann | En vigueur |
| 1963(1 ^o) | 2 | Synod of the Diocese of Yukon Ordinance | En vigueur |
| 1970(3 ^o) | 3 | Whitehorse Streets and Lanes Ordinance | En vigueur |
| R.O. 1971 | H-5 | Housing Ordinance | En vigueur |
| R.O. 1971 | L-11 | Low Cost Housing Ordinance | En vigueur |
| 1972 | 25 | Rental-Purchase Housing Ordinance | En vigueur |
| 1972 | 30 | Faro General Purposes Loan Ordinance | En vigueur |
| 1972 | 31 | Dawson General Purposes Loan Ordinance | En vigueur |
| 1972 | 32 | Whitehorse General Purposes Loan Ordinance | En vigueur |
| 1973 | 7 | Workmen's Compensation Supplementary Benefits Ordinance | En vigueur |
| 1973 | 25 | City of Dawson General Purposes Loan Ordinance | En vigueur |
| 1973 | 27 | Faro General Purposes Loan Ordinance | En vigueur |
| 1973 | 28 | Financial Agreement Ordinance, 1973 | En vigueur |
| 1973 | 33 | Territorial-Municipal Employment Loans Ordinance | En vigueur |
| 1973 | 34 | Whitehorse General Purposes Loan Ordinance | En vigueur |
| 1974(2 ^o) | 22 | Financial Agreement Ordinance, 1974 | En vigueur |
| 1974(2 ^o) | 25 | Municipal General Purposes Loan Ordinance | En vigueur |
| 1975(1 ^o) | 1 | Community Assistance Ordinance | Abrogée, ch. 24 LY, 1986. Entrée en vigueur par proclamation le 1 février 1988 |
| 1975(1 ^o) | 5 | Government Employee Housing Plans Ordinance | En vigueur |
| 1975(1 ^o) | 9 | Young Voyager Agreement Ordinance | En vigueur |
| 1975(1 ^o) | 21 | Financial Agreement Ordinance, 1975 | En vigueur |
| 1975(1 ^o) | 23 | Municipal General Purposes Loans Ordinance | En vigueur |

PARTIE 2

| SESSION | CHAPITRE | TITRE | REMARQUES |
|-----------------------|----------|---|--|
| 1976(1 [*]) | 10 | Financial Agreement Ordinance, 1976 | En vigueur |
| 1976(1 [*]) | 15 | Municipal General Purposes Loan Ordinance | En vigueur |
| 1977(1 [*]) | 4 | General Development Agreement Ordinance | En vigueur |
| 1977(1 [*]) | 14 | Financial Agreement Ordinance, 1977 | En vigueur |
| 1977(1 [*]) | 20 | Municipal General Purposes Loan Ordinance | En vigueur |
| 1978(1 [*]) | 13 | An Ordinance to Open a Certain Portion of Land in the City of Whitehorse | En vigueur |
| 1978(1 [*]) | 14 | Dawson City Utilities Replacement Ordinance | Abrogée |
| 1978(1 [*]) | 19 | Financial Agreement Ordinance, 1978 | En vigueur |
| 1978(1 [*]) | 21 | Municipal General Purposes Loan Ordinance | En vigueur |
| 1979(1 [*]) | 8 | Financial Agreement Ordinance, 1979 | En vigueur |
| 1979(1 [*]) | 10 | Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1979 | En vigueur |
| 1980(1 [*]) | 6 | Energy Conservation Agreement Ordinance | En vigueur |
| 1980(1 [*]) | 10 | Financial Agreement Ordinance, 1980 | En vigueur |
| 1980(1 [*]) | 22 | Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1980 | En vigueur |
| 1980(2 [*]) | 16 | Miscellaneous Statute Law Amendment Ordinance, 1980 (No. 2) | art. 3 en vigueur |
| 1980(2 [*]) | 18 | An Ordinance to Amend the Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1980 | En vigueur |
| 1981(1 [*]) | 1 | Financial Agreement Ordinance, 1981 | En vigueur |
| 1981(1 [*]) | 12 | Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1981 | En vigueur |
| 1981(2 [*]) | 11 | Miscellaneous Statute Law Amendment Ordinance, 1981 (No. 2) | art. 1 en vigueur |
| 1982 | 10 | Financial Agreement Act, 1982 | En vigueur |
| 1982 | 22 | Land Planning Act | N'a pas été mis en vigueur; n'a pas été abrogé |
| 1983 | 1 | Employment Expansion and Development Act | En vigueur |
| 1983 | 2 | Financial Agreement Act, 1983 | En vigueur |
| 1983 | 17 | Economic and Regional Development Agreement Act | En vigueur |
| 1984 | 2 | Children's Act | par. 185(2) et (3) en vigueur |
| 1984 | 10 | Financial Agreement Act, 1984 | En vigueur |
| 1984 | 12 | Government Employees Unemployment Insurance Agreement Act | En vigueur |
| 1984 | 17 | Legal Profession Act | art. 117-119 |
| 1984 | 32 | Young Offenders Agreement Act | En vigueur |
| 1985 | 10 | Central Trust Company and Crown Trust Company Act | En vigueur |
| 1985 | 18 | Financial Agreement Act, 1985-88 | En vigueur |
| 1985 | 20 | First Appropriation Act, 1986-87 | N'a plus d'effet |
| 1985 | 24 | An Act to Amend the Income Tax Act | par. 2(1) (en partie) 2(5), 2(6), 3(2), 4(5) à (7), 6(2), 7(4), 8(2), 9(2) et 10(2) en vigueur |
| 1985 | 27 | Loan Guarantee Act, 1985 | En vigueur |
| 1986 | 13 | Municipal General Purposes Loan Act, 1986 | En vigueur |
| 1986 | 14 | Revised Statutes Act | En vigueur art. 4 modifié par l'art. 11 LY 1987, ch. 28 |
| 1986 | 15 | Second Appropriation Act, 1986-87 | N'a plus d'effet |
| 1986 | 18 | Third Appropriation Act, 1986-87 | N'a plus d'effet |

